

**Beiträge zur allgemeinen  
und vergleichenden Sprachwissenschaft**

**Contributions to General  
and Comparative Linguistics**



# **Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft**

## **Contributions to General and Comparative Linguistics**

**Band / Volume 9**

Herausgegeben von / edited by

Edyta Błachut · Adam Gołębiowski  
Dorota Klimek-Jankowska · Krzysztof Migdałski

Neisse  
Verlag



Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to  
General and Comparative Linguistics

Herausgegeben von / edited by

Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Dorota Klimek-Jankowska, Krzysztof Migdalski

Band / Volume 9

## **Varia et miscellanea**

Wissenschaftlicher Beirat und Gutachterkollegium / Advisory board:

Lesław Cirko · Antoni Dębski · Ulrich Engel (†) · Ireneusz Gaworski · Monika Grotek  
· Małgorzata Baran-Łucarz · Łukasz Jędrzejowski · Anna Just · Heidi Elisabeth  
Klockmann · Maria K. Lasatowicz · Janusz Malak · Anna Małgorzewicz · Norbert  
Morciniak · Karin Pittner · Marta Ruda · Danuta Rytel-Schwarz · Christoph Schatte ·  
Czesława Schatte · Jacek Szczepaniak · Konrad Szczesniak · Janusz Taborek · Héléne  
Vinckel-Roisin · Józef Wiktorowicz · Jacek Woźny

Sprachliche Redaktion: Robert Barski (deutsche Texte)

Umschlagentwurf / cover design: Bartosz Harlender

DTP-Gestaltung / DTP project: Paweł Wójcik

Dieser Band ist durch den Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław  
finanziell gefördert worden.

Acknowledgements to the Dean of the Faculty of Letters of the University of Wrocław  
for financially supporting this volume.

Die ursprüngliche Version ist eine Druckversion.

The printed version is considered authoritative.

Copyright © by Oficyna Wydawnicza ATUT

– Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław – Dresden 2020

ISSN 2299-4122

DOI: 10.23817/bzspr.9

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. +48 71 342 20 56  
wydawnictwo@atutoficyna.pl; www.atutoficyna.pl

Neisse Verlag Silvia und Detlef Krell GbR

Strehlener Straße 14, 01069 Dresden, Tel. 0351 810 70 90, Fax 0351 810 73 46

www.neisseverlag.de, mail@neisseverlag.de

## Inhaltsverzeichnis / Contents

### **Leszek Berezowski**

English animal zero plurals. A new explanation ..... 7

### **Edyta Błachut**

Zur Bildung von Personenbezeichnungen nach den Vorstellungen von einer gendergerechten Sprache. Kritische Bemerkungen zum deutschen und zum polnischen Sprachgebrauch ..... 29

### **Małgorzata E. Čavar / Neha Nagaraj / Isabelle Amacker**

Palatalization in Ukrainian, Polish and Russian. A pilot 3D Ultrasound Study ..... 51

### **Agnieszka Gawęł**

Zum neutralen, verhüllenden und dysphemistischen Sprachgebrauch in deutschsprachigen Traueranzeigen ..... 73

### **Adam Gołębiowski**

Nominalisierung in Abstracts deutscher und polnischer sprachwissenschaftlicher Artikel ..... 91

### **Anna Just**

Die Entwicklung der linguistischen Terminologie zwischen Standardisierung und Variation am Beispiel des digitalen historischen Wörterbuchs der grammatischen Termini ..... 115

### **Piotr A. Owiński**

Grammatikalisierung als Glied in der Kette der Sprachwandelprozesse anhand von ausgewählten Beispielen aus der ostdeutschen „Apostelgeschichte“ aus dem 14. Jahrhundert ..... 133

### **Agata Słowik-Krogulec**

What motivates older adult learners in Poland to study foreign languages in later life? ..... 153

### **Jacek Witkoś**

Numeral Subjects in Polish: Surface Morphology vs. Abstract Syntax..... 173

Autorinnen und Autoren / Authors ..... 205

Information for authors ..... 209



Leszek Berezowski (ORCID 0000-0003-1895-9159)  
Uniwersytet Wrocławski, Poland

## English animal zero plurals. A new explanation

### 1. Introduction

The paper discusses English animal nouns whose singular and plural forms are identical, which has inspired scholars to label them zero plurals (Quirk et al. 1972), e.g.:

(1) *Heilen **trout** are, in my opinion, some of the most beautiful wild **brown trout** in Scotland and they fight more furiously than you can ever imagine. (AS7),*

(2) *I've been shooting **partridge** with Rupert. (CAO).*

In (1) the zero plural is the only choice available in the paradigm of the noun in question, while in (2) the use of the zero plural is optional as it alternates with a fully regular form:

(3) *Rotational set-aside policies have proved a mixed blessing for birds such as skylarks, lapwings and **partridges** that nest in uncut fields. (J3J).*

However, both in (1) and (2) the plurality of the noun has to be inferred from contextual clues. In (1) it is easily deduced from the use of a plural verb and pronoun, and in (2) it can be worked out from the absence of the indefinite article.

The existence of the pattern illustrated in (1) - (2) has been duly noted in a variety of descriptive grammars, but it has not been much discussed. Most authors merely repeat the claim first made in Sweet (1898), which links the use of zero plurals with hunting, and do not go into any details. Consequently, scholars ranging from Zandvoort (1960) to Corbett (2000) and to Acquaviva (2008) all cover zero plurals in a paragraph or two and uniformly state that the group includes nouns denoting animals which have been hunted for food and / or trophies. The only studies that explore the zero plural pattern in more detail are Allan (1976) and Toupin (2015).

The former elaborates on Sweet's hypothesis, while the latter develops an independent historical analysis but, as shown below, both reach fairly similar conclusions and fall short of accounting for the full range of corpus data.

The goal of this paper is to show that English animal zero plurals may be more adequately described by exploring a cognitive factor motivating such usages. The discussion is based on data drawn from the British National Corpus and focuses on accounting for the range of use of animal zero plurals in Present-Day English. The explanation to be developed below is then used to address the question of the feasibility of compiling an exhaustive list of zero plurals, raised in Toupin (2015), and, finally, placed in a broader context of cognitive linguistics.

The account is based on data culled from the BNC by searching the corpus for animal nouns that are not overtly marked for the plural and then extracting from the data sets obtained for each such noun all the tokens whose context of use leaves no doubt that in fact they are zero plurals. The explicit cues indicating the plural reference of any such nominals were plural agreement, e.g. *herring congregate*, the use of numerals, e.g. *nine salmon*, quantifiers, e.g. *many reindeer*, and collective expressions, e.g. *a herd of musk ox*. An implicit cue applicable to a fair number of cases was the disuse of the indefinite article, e.g. *They shot duck*.

The paper is organized as follows. Section 2 investigates the use of zero plurals in nouns denoting aquatic creatures, uses that data to assess the adequacy of the two previous explanations noted above and lays down the main claim of the paper. Section 3 shows how the use of zero plurals in nouns denoting land animals and birds furnishes further support for the claim advanced in Section 2. Section 4 applies that claim to accounting for generic uses of zero plurals, and Section 5 draws final conclusions.

## 2. Aquatic creatures

English grammars including frequency lists of animal zero plurals, e.g. Jespersen (1914), Quirk et al. (1985) or Biber et al. (1999), invariably show that the pattern is the most readily found in nouns denoting aquatic creatures. The BNC offers a broad array of examples which bear this claim out, e.g. the following report on the fish formerly caught in the Thames:

- (4) *The river also provided a tremendous variety of fish and certainly the Millers would have taken advantage of this from the Garden*



---

*frontage. Faulkner's local History mentions **trout, pike, carp, roach, dace, perch, chub, barbel, smelt, flounder, shad, lamprey and eel** all being caught in the river off Chelsea and also records nine **salmon** weighing 171" lbs. being landed there in May 1664. (ALU).*

The BNC likewise records cases of zero plurals designating a variety of marine invertebrates, e.g.:

- (5) *Female **squid** do not extend any parental care of protection to their eggs and may become so exhausted by the act of reproduction that they die shortly after. (C96),*
- (6) *It pointed to reports that catches of **shrimp** (the Gulf's most important food source) had fallen dramatically since the war. (J39),*
- (7) *The rest of the time he caught **snapper or conch or lobster**, and brooded over the souls of his ramshackle family; each of whom was named for a different book in the Bible. (CCW).*

Technically, the creatures referred to in (5) - (7) belong to quite diverse groups of marine animals, ranging from cephalopods (squid), to crustaceans (shrimp and lobster) and to sea snails (conch). However, in terms of plural formation the nouns that designate all these invertebrates pattern exactly in the same way as the nouns denoting fish in (1) and (4) and birds in (2) above.

Since this grammatical uniformity goes hand in hand with the fact that the animals referred to in (1) - (7) are commonly caught for food, the corpus data that has been presented so far appears thus to lend support to the explanation originally put forward in Sweet (1898) and argued for at length in Allan (1976). Specifically, Allan claimed that the distribution of English zero plurals (which he called collectivized nouns) is correlated with the extent to which humans treat wild animals designated by particular nouns as sources of food and other useful products (e.g. tusks, skins, feathers, etc.). According to Allan (1976:107), zero plural is thus ruled out in nouns designating domestic animals and vermin (e.g. ducks or rats); it is optional in nouns that denote animals which are occasionally hunted (e.g. lions or elephants) and obligatory in nouns designating animals that are fished or hunted on a regular basis (e.g. salmon).

Besides positing such a cline of zero plural usage, Allan identified also a factor that motivates that pattern in general. In his opinion, repeated later in a number of studies, e.g. Corbett (2000) or Acquaviva (2008), the use of zero plurals reflects the intuition that the interest of hunters lies not

primarily in wild animals as distinct creatures but in the products that can be derived from them, which makes differentiating particular individuals insignificant (Allan 1976:111).

An essentially similar factor was independently postulated in Toupin (2015). Her explanation does not invoke Sweet's hypothesis and relies on investigating English historical sources instead, but concludes that the use of zero plurals reflects viewing animals as game (Toupin 2015:113), which has been salient in English culture since Anglo-Saxon times (Toupin 2015:107-109).

The validity of such explanations is, however, undermined by BNC data that go beyond the examples presented in (1) - (7) above. The most conspicuous finding that defies Allan's and Toupin's claims is the negative fact that the entire BNC does not record a single sentence in which the noun *whale* takes a zero plural form in the context of whaling.

Whales had been hunted for centuries, with English speaking whalers playing a significant part in the process, and epic whaling expeditions have been described by English-language authors (e.g. Melville's "Moby Dick"). Given the long standing tradition of whaling and the fact that whalers were primarily interested in obtaining highly prized natural products from their quarry, e.g. blubber, baleen, ambergris, etc., it would be only natural to expect that the noun *whale* should be found among standard examples of zero plurals if Allan's or Toupin's explanation is correct.

The same expectation obviously pertains also to nouns designating particular species of whales targeted by whaling expeditions, e.g. the right whale, the bowhead whale, the humpback whale, the grey whale, the sperm whale, the fin whale, etc. However, the BNC records examples of zero plurals only for two Arctic species: the narwhal (three cases) and the beluga whale, also known as the white whale (one case), e.g.:

- (8) *For example, narwhal were traditionally hunted for food by the Inuit Eskimoes of the eastern Arctic region of Canada, who ate the outer layer of meat and skin (muktuk) and some of the red meat, and fed the remainder to their sled dogs. In recent years sled dogs have been replaced by snowmobiles, so now the main incentive for the whale hunt is the narwhal's single ivory tusk. (ABC).*

All further plurals referring to these two species in the BNC (37 instances) are inflected and the same is the case with plurals designating any other whale species, e.g.:

- 
- (9) *In Greenland alone, 1000 - 3000 harbour porpoises are killed each year, along with 300 - 600 **belugas (white whales)** and 400 - 500 **narwhals** and some **pilot whales**. (ABC),*
- (10) *Aboriginal subsistence whaling was allowed to continue subject to a catch limit of 141 **bowheads** over the three years 1992-94 (with a maximum annual strike of 54) for Alaskan Eskimos, 169 **gray whales** per year for 1992-94 for Soviet Eskimos, and for Greenlanders 21 **fin whales** in 1992 and 315 **minke whales** over 1992-94 (maximum 115 per year) off west Greenland and a maximum of 12 **minke whales** per year for 1992-94 off east Greenland. (HL7).*

The contrast in plural formation between nouns designating whales and scores of other aquatic creatures that range from tiny crustaceans to huge fish cannot thus be attributed to catching and processing such animals as argued for in Allan (1976) or viewing them as game as posited in Toupin (2015). It may, however, be motivated by a fairly straightforward cognitive factor that has not so far been noted in the discussion of zero plurals.

The fish and marine invertebrates that are readily designated by zero plurals spend virtually all their lives below the surface of seas, oceans, rivers, lakes, ponds and other bodies of water, while whales surface quite frequently. The former remain thus out of sight for humans who want to catch them but the latter can be observed with the naked eye. Amateur anglers and commercial fishermen cannot see their quarry and do not know what they have caught until hooks or nets are pulled out of water, while whalers and whale watchers can sight their targets and aim their harpoons and cameras at specific individuals.

The difference is due to the fact that sunlight is either reflected off water surface or dissipates soon after crossing it, which makes those aquatic creatures that spend their entire lives under water remain in the dark and, consequently, practically invisible for humans located on dry land or in fishing boats. Water surface creates thus a cognitive barrier which prevents humans from observing animals that dwell below it, and that simple fact of life appears to be reflected in the use of zero plural. The inability to individuate particular specimens, i.e. to construe them as separate individuals (Grimm 2018:528) in their natural habitat is therefore claimed to be mirrored in the absence of overt plural inflection, while specimens which can be spotted and individuated on or above water surface are posited to be denoted by overtly inflected forms. The use of zero plural is thus ultimately claimed to be motivated by a simple limitation of human perception.

Besides accounting for the data presented so far, this explanation offers also interesting insights into a number of further facts of English. Perhaps the most immediate one is explaining why zero plural is found not only in nouns designating particular species of fish but also in the superordinate term *fish* itself. This noun is predicated quite freely of a wide range of aquatic creatures that can breathe underwater, which means that they are invisible to the naked eye in their natural habitat because they do not have to rise to the surface. In terms of the explanation put forward above, the use of zero plurals to designate any such animals is thus only to be expected and the same applies to a long list of compounds featuring the noun *fish* as a constituent, e.g. anglerfish, clownfish, damselfish, porcupine fish, sailfish, shellfish, starfish, swordfish, etc.

Adopting the cognitive perspective explains also why zero plurals are eschewed in nouns not only designating whales but also other marine mammals, e.g. seals:

- (11) *Hunters from the south who took thousands of **whales** and **seals** did not generally compete with the indigenous folk or reduce the food available to them.* (G1E).

Seals had been as heavily hunted as whales, but what is much more important is that even though they feed in the sea, they bask and breed on land and ice, where they are easily visible. Consequently, the BNC records only one example of a zero plural referring to that animal, in contrast to as many as 393 inflected plurals.

Since seals are predators, they furnish evidence in support of the claim advanced above not only when they are the helpless quarry of sealers but also when they prey on other aquatic creatures themselves:

- (12) *The largest Antarctic seals are **southern elephant seals**, which breed on cool, temperate and Antarctic fringe islands; immature animals appear on Antarctic mainland coasts in summer. These are probably the deepest divers, feeding mainly on **fish and squid**. Intensively hunted during the nineteenth century, they have more recently been managed and subject to controlled hunting on South Georgia (Laws, 1960). **Ross and crabeater seals** live solitary or in widely-dispersed communities on the pack ice, usually toward the outer edge, feeding largely on **krill**.* (G1E).

As predicted, the animals that spend their entire lives roaming the depths of the oceans are designated by zero plurals, e.g. *fish*, *squid* and *krill*, while

the creatures that can be observed on water surface and / or ice are denoted by inflected plurals, e.g. *southern elephant seals*, *Ross and crabeater seals*.

Perhaps the finest piece of evidence supporting the perception-based account of zero plurals is provided by the noun *shark*. It designates a sleek predator that cruises the depths of the ocean in search of prey and does not have to surface to breathe like seals or whales. However, in shallow water its dorsal fin can occasionally be seen sticking out above the surface, and this ominous view has been immortalized in countless horror movies and newspaper pictures. Given these facts, it is no wonder that in the BNC there are only three instances of zero plurals designating that animal (and all three referring to the depths of the ocean), while there are as many as 152 inflected plurals, e.g.:

(13) *He had been a fisherman and told tales of the waters 'boiling' with seals near the Monach Isles, of canoeists setting off for St Kilda and of frequent sightings of porpoises, dolphins, basking sharks, even the occasional whale...* (BMF),

(14) *Among many deep sea angling operators, Alternative Cornish Holidays runs a 32 ft, 120hp motor fishing vessel from Padstow to hook bass, mackerel, cod, ling, congers, pollock and even shark.* (AJA).

Sharks that bask on the surface in (13) and are thus easy to spot are designated by inflected plurals and the same is the case with dolphins and porpoises, i.e. mammals that frequently breach water surface to breathe and play, but sharks that are hooked underwater by deep sea anglers and thus remain invisible to the naked eye until they are pulled out of water are duly designated by a zero plural in (14).

However, the inability to spot and individuate aquatic creatures that live their entire lives underwater is not only due to the fact that human eyesight is able to penetrate the water surface only to a very limited extent. Another source of the problem is that even when such animals actually do come close enough to the surface to be noticed, they frequently do so in numbers and at speeds that make individuating particular specimens next to impossible, e.g.:

(15) *As I turned forward again I saw with alarm that we were running into apparently broken water. Then, to my relief, what I had taken to be great patches of surf resolved into luminous shoals of herring or mackerel, which shot away at our approach, each individual fish an incandescent streak. The whole effect was that of an underwater*

*firework display. Two **dolphins** joined in the fun, their tumbling, lithe bodies clearly visible as they weaved sparkling trails of fire at high speed under our bows. (H0C).*

And the problem obviously recurs if an underwater scene is reported by a diver or shown and narrated in a TV documentary:

- (16) ***Herring** congregate in immense shoals, half a mile across, containing many millions of individuals. If a **barracuda** approaches, those on the outer margin of the shoal dart inwards, taking refuge among the silvery bodies of their companions so that the whole shoal bunches. (F9F).*

From the perspective of an underwater observer, the fish that roam the depths without ever surfacing are well visible, but it is only the lone predator, i.e. a barracuda, that can be easily individuated. Its prey is packed into a shoal that swirls so speedily and numbers so many fish that any attempt at distinguishing particular individuals is bound to be unsuccessful, which is then reflected in the use of zero plural.

Besides herring and mackerel the noun *shoal* collocates in the BNC with nine other zero plurals designating species of fish. Inflected plurals are recorded only for two marine mammals and two species of aquarium fish.

For marine creatures, congregating in numbers that defy counting is only an additional characteristic that precludes humans from spotting particular specimens and motivates the use of zero plurals. However, this obstacle to clear individuation of animals gains more prominence on land, where water surface is no longer a barrier limiting the range and acuity of human perception.

### 3. Land animals

As has been noted above, on land the inability to spot and individuate animals is due to their gregarious behavior. When animals gather in a large group, those specimens that face the observer and stand on the outside can be individuated quite easily, but all the rest, whether standing closer to the center of the group or on its far side, are visible only partly or not at all. They are blotted out by the animals facing the observer, which makes individuating all group members next to impossible. And when the group starts to move doing so is even harder as the animals mix and blur.

Zero plurals should thus designate land animals that live in herds and that indeed is the case, e.g. the following species found in the Arctic:

- (17) *Caribou and reindeer, respectively new-world and old-world representatives of a single species, form large migratory herds which winter on southern tundra or within the forest, and move north across the tundra in summer.* (G1E).

Caribou live in huge herds in the North American Arctic and reindeer do so in Northern Europe and Asia, and this gregarious behavior is duly reflected in the use of zero plural. For caribou it is the only plural form available, while for reindeer the BNC records also 14 instances of the inflected plural. However, all these cases come from Santa Claus stories, e.g.:

- (18) *Now, Randolph lived in Snowdown Green cottage in the middle of Greenland. It was Christmas Eve, therefore Santa Claus and his helpers were all very busy. Randolph had a very strange problem as you might have guessed before, he had a white nose! All the other reindeers had red noses just like Randolph's daddy, Rudolph.* (KA1).

Since according to Santa Claus lore each of such animals has a name, individuating them is not a problem, and it is no wonder that some authors decided to switch from zero plural to the inflected form. However, whenever real reindeer are designated, zero plural reigns supreme, e.g.:

- (19) *Nathan asks how many reindeer the Lapp has and is rewarded with a piercing look. Odd-Knut tells us that to ask a Lapp that question is like asking an Englishman how much money he has in the bank.* (A6T).

An even finer illustration of the contrast between zero and inflected plurals is offered by the noun *ox*. When it designates the well-known domestic animal, which may be put to work in teams but does not live in herds, only the archaic inflected plural *oxen* is recorded. However, when the same noun designates the musk ox, which roams the tundra in large herds, cases of zero plural can be found, e.g.:

- (20) *In contrast, if by grouping together animals can resist a predator altogether, as a herd of musk ox can drive off wolves, we can reasonably speak of mutual benefit.* (AE7).

Zero plurals obviously also designate gregarious animals that live in more temperate climates, e.g.:

- (21) *'Okay, gentlemen, today we hunt buffalo!' Senator Nathaniel Sherman stood in the middle of the camp clearing, his booted feet astride, clutching a hand-crafted Purdey .450 double-barrelled rifle in one fist.* (FU8),

- (22) *For hours I strolled through the birch and Scots pinewoods with herds of **roe deer** only yards in front of me.* (EFF),
- (23) *On either side there was open parkland grazed by a herd of **red deer** or, now that it was December and the males were apart, two herds.* (HP0).

In its heyday a single North American herd of buffalo certainly numbered many more individuals than even several herds of roe deer or red deer have ever done, but what matters is not herd size but the fact that buffalo did and deer do live in groups which are constantly on the move, which makes individuating particular creatures quite difficult, especially if they are viewed in their natural habitats, i.e. prairie tall grass for buffalo and temperate forests for deer.

All these animals both live in herds and are hunted for meat and / or trophies, but the fact that the use of zero plurals extends also to domestic animals leaves no doubt that it is the former that in fact motivates the use of such grammatical forms and not the latter:

- (24) *According to these factors they decide just how much land to use for each crop and just how many **sheep**, beef cattle or dairy cows to keep.* (B1H),
- (25) *'So what is the connection between King John and a girl who herds **swine** on Ridgery Steep and goes holidaying with outlaws.'* (BMX).

Sheep are well known to graze in huge flocks in which individuating specific lambs, ewes and rams is hardly possible, and swine used to be raised in the same manner under the supervision of swineherds remembered in a variety of sources that range from historical narratives (e.g. the excerpt quoted above) to fairy tales (e.g. H. Ch. Andersen's story titled "The Swineherd"). Given the fact that sheep and swine are farm animals and live in relatively close contact with the people who own, shear and / or feed them, it is, however, even more important that there is no widespread tradition of giving such animals names or other individuating designations, which puts them in sharp contrast to domesticated bovines. Cows and bulls may also graze in large herds, but the former are commonly named and the latter branded, which gives farmers and ranchers an easy way of recognizing particular individuals. Consequently, *sheep* and *swine* are prime examples of zero plurals, while *cow*, *bull*, *calf* or *heifer* take inflected plurals.

Given such grammatical facts and farming practices, the use of zero plurals in the case of sheep and swine is then well motivated in the cognitive



perspective argued for in this paper, while the explanations based on conceptualizing animals as game for hunters are quite helpless in this respect. Allan (1976:107) was forced to exclude domestic animals from the range of data that his account is applicable to, while Toupin (2015:112) claims that both nouns in question have retained up to now their Old English nominative plural zero endings. She argues that these two nouns have resisted regularization because sheep and swine were likely to be counted and the obligatory genitive case endings of Old English nouns followed by numerals were gradually lost in Middle English. However, this explanation is quite speculative given the obvious fact that other animals designated in Old English by neuter nouns with nominative plural zero endings were also likely to be counted, e.g. horses, but doing so did not stop such nouns from evolving into regular plurals.

The historical facts adduced in Toupin (2015) are much more consistently explained by the cognitive account argued for in this paper since horses are commonly named or branded, which makes individuating them quite easy even if they graze in large herds, while sheep and swine are not given any such individual designations, which makes identifying particular specimens in a flock or herd virtually impossible. Consequently, the noun *horse* takes the regular plural ending, while the nouns *sheep* and *swine* are zero plurals.

The cognitive approach is also robust enough to explain why zero plurals are not found in nouns designating pests, e.g. rats or mice, as reported in Allan (1976) and confirmed by BNC search returns. Since vermin are not hunted for food, Allan had to exclude from his account any nouns that denote them (Allan 1976:107), but in the cognitive explanation no such arbitrary step is needed. Rodent colonies are well known to live in burrows or in the nooks and crannies of human habitations, which means that in either case they are well hidden and remain out of sight. They usually forage at night, which makes them even harder to spot, and humans typically get to see only stray specimens accidentally caught scampering across barns, rooms and backyards. Consequently, rodents are usually seen in quite small numbers, which makes them easy to individuate and precludes the use of the zero plural as has been argued for above.

By far the largest variety of land animals designated by zero plurals live in the tropical zone, e.g.:

- (26) *Dry desert gave way to blue lagoons full of water lilies, palm trees, islands and deep blue lakes. Herds of giraffe and waterbuck raced*

*across the swamps in our shadow as we swooped on to the sandy airstrip.* (ARB),

- (27) *Buffalo, zebra, wildebeest, topi, and Thomson's gazelle live together in huge groups which together make up some 90% of the total weight of mammals living on the Serengeti.* (GU8).

Whether these animals are formally classed as antelope, i.e. Thomson's gazelle, topi, waterbuck and wildebeest, or otherwise, e.g. buffalo, giraffe and zebra, they are all known to live in large herds roaming the grasslands of East Africa. The extent to which herd behavior impacts our ability to individuate such animals is perhaps best illustrated by the following description of the epic migration of wildebeest:

- (28) *On the plain I could see long, black, sinuous lines of wildebeest, hundreds of thousands of them, constantly on the move. These absurd-looking antelopes cavort, buck, kick and run in all directions, making a strange honking sound. The annual migration of some one and a half million wildebeest is an awesome spectacle as they travel about 800 kilometres in search of water and green pastures for survival.* (HSG).

Given the staggering number of animals involved and the fact that they keep moving all the time, it is no wonder that human observers are unable to individuate and follow particular specimens. The use of zero plurals to designate such gregarious animals is thus only to be expected.

However, most of these magnificent creatures are also hunted and hunters likewise use zero plurals to refer to their quarry, e.g.:

- (29) *The British officers of the crack Arab Legion entertained us for our weekend. Off-duty, the subalterns took to their jeeps and accelerated into the desert to shoot antelope.* (ARB),
- (30) *I hunted buffalo in the swamps at Bilen; it was exciting following them through the dense reed beds. With more success I hunted greater and lesser kudu, oryx, waterbuck and gazelle. My aim was to secure a good head of each species and, in consequence, except when I shot for meat, I shot selectively and seldom.* (HOA).

Such examples are traditionally adduced in support of the hunting hypothesis, e.g. Allan (1976), but the BNC offers clear evidence that the use of zero plurals in cases like (29) - (30) is not motivated by the fact that the antelope species referred to in these two examples are the game of hunters, but by the fact that all these creatures live in large herds.

The point is that the BNC records hardly any instances of zero plurals designating game animals that live more solitary lives than antelopes and specifically only one such example in the context of hunting:

- (31) *The poachers are continuing to kill **rhino** despite the de-horning operation embarked on by wildlife authorities.* (J3G).

The form that predominates in passages devoted to hunting and poaching big game is the standard inflected plural, e.g.:

- (32) *The over-hunting of **African elephants** as a source of ivory for ornaments and jewellery is a case in point in this latter context.* (B1E),
- (33) *Reports from Zimbabwe suggest that poachers are killing **black rhinos** even though they have been dehorned by the authorities to make them unattractive to hunters.* (J3F).

More instances of zero plurals are found only in cases where semiaquatic large animals are referred to or the concept of the species is explicitly or implicitly invoked, e.g.:

- (34) *Three days after leaving Mojo we crossed the Awash river by a rickety bridge; a large crocodile basked on the river bank and there were tracks of many **hippopotamus**.* (HQA),
- (35) *We saw dozens of animal and reptile species at close range including **elephant, warthog, wildebeest, zebra**, monitor lizards and a dozen types of **antelope**.* (CBC),
- (36) *The problem is not so much the effect this will have on eastern and central African populations of **leopard**, which are relatively stable, but the disastrous impact it could have on the species elsewhere.* (B7J).

Hippos are known to live in pods and enjoy swimming with only their eyes and nostrils visible above the water, which makes individuating particular specimens hardly possible and offers compelling motivation for the use of zero plural in (35). The other two examples are generic in that the referents are species (36) or entire populations (37), and such zero plural usages will be examined at length in Section 5 below.

The BNC data differ thus quite starkly from the findings reported in Allan (1976:99), where it is shown that zero plurals occur quite frequently in the context of hunting. On closer inspection the difference is, however, highly meaningful. As noted in Allan (1976:116-117), his account is based

on data drawn from narratives published in the 1920s and 1930s. Given the generally known decline in the numbers of large African animals in the final decades of the previous century, the authors of the narratives examined by Allan must have written them at times when elephants, rhinos and other large game were much more numerous than they are now, and stalking such animals, hunters must in fact have followed entire herds. The fact that the descriptions left by such authors are reported by Allan to contain numerous examples of zero plurals designating all types of game animals is thus only to be expected. The only drawback of that situation is that in such circumstances it was perfectly possible to mistake the practice of hunting for the real factor motivating the use of zero plurals.

The BNC is, however, based on texts written much later, after a sharp decline in the numbers of large African animals had been recorded. The fact that zero plurals are found in BNC data only in descriptions of hunting smaller game living in large herds leaves thus no doubt that the true factor motivating the use of zero plurals is in fact the inability to individuate particular animals when they congregate in large numbers. Stalking or chasing their game, hunters are simply subject to the same cognitive limitations as other observers, e.g. tourists, photographers or national park rangers, and that fact is then duly reflected in the use of zero plurals in hunting narratives.

Adopting the perspective argued for above eliminates also an inconsistency identified in Corbett (2000:68). Commenting on the explanation posited in Allan (1976), Corbett noted with much surprise that zero plurals claimed to be motivated by hunting are also used in reference to conservation. In the cognitive perspective argued for in this paper no such discrepancy arises because all individuals, whether they are hunters, poachers, rangers, tourists or conservationists, are subject to the same limitations of human perception. Their goals may be quite diverse, but they all have the same problem with individuating animals that live in large herds. The use of zero plurals in contexts ranging from hunting and poaching to tourism and conservation is thus equally well motivated.

It is, however, even better motivated in the case of trapping. While for hunters, tourists or photographers it is essential to be able to spot the animals they are after, this is not the case with trappers. Viewing is vital for individuals who have to aim their guns, binoculars or cameras in order to be successful, but it is not for those who set up their traps, leave and return later to collect the animals which have been caught. For the former it is important if the animals they are interested in are easy to individuate or

not, but for the latter the difference is insignificant because individuation does not play any role in their craft. Trappers do not target any particular specimens and it does not matter for them if their traps are set off by solitary animals or members of large herds. Trappers are away when that happens and they have no clue what animals have been caught until they inspect their traps, which may be days later.

For trappers their quarry is thus as much out of sight as it is for fishermen and anglers, which, in the light of the cognitive explanation argued for in this paper, should lead to the use of zero plurals whether the animals they designate live in herds or not, and that indeed is the case, e.g.:

- (37) *Mackenzie expected to exchange trade goods for beaver skins, but the Nez Perce refused to trap **beaver**, since it was not consistent with their seasonal existence.* (ALX),
- (38) *In the early eighteenth century, Russian fur-trappers began to work in Svalbard, even overwintering in order to trap **Arctic fox** and **polar bear**, and to hunt walrus and seal.* (CRJ).

Beavers live in colonies that build dams and lodges while arctic foxes and polar bears are solitary predators that roam vast expanses of the Arctic, but all three creatures are designated by zero plurals in the context of trapping because it does not require its practitioners to observe the animals that are to be caught.

#### 4. Birds and insects

Nouns designating birds generally follow the pattern described for land animals in the preceding section. Large flocks, which preclude individuating particular birds, motivate the use of zero plurals, while nouns denoting birds that live more solitary lives tend to take inflected plural forms, e.g.:

- (39) *Large numbers of waders pass through in the autumn including **curlew**, **sandpiper** and **ruff**. In winter the deliberate flooding of an area of the reserve known as The Scrape encouraged hundreds of **wigeon**, **teal** and **mallard**. You might also see **gadwall**, **Brent geese** and **Bewick's swans**.* (CHJ),
- (40) *Birds of prey are animal hunters and most catch their prey alive, killing it quickly with their specially strong feet or talons, and if necessary tearing it into smaller pieces to swallow. **Eagles**, **falcons**, **hawks**, **buzzards**, **kites** and **caracaras** also find dead animals, known as carrion, to eat. **Vultures** rarely kill their own food, but*

*are known for tidying up after the kills of bigger mammal predators such as of lions.* (AM2).

Birds of prey mostly live and hunt alone, so individuating them is not a problem, which is duly reflected in the use of inflected plurals, as shown in (40), and the same is the case with swans in (39). They are obviously not raptors but live in fairly small family groups, which makes them quite easy to spot individually, just like many other birds that nest or feed close to human habitations, e.g. blackbirds, magpies, storks, swallows, etc. Consequently, the nouns that designate them are consistently inflected in the plural. The remaining birds listed in (39), i.e. curlew, gadwall, mallard, ruff, sandpiper, teal, tufted duck and wigeon, nest, though, in huge colonies and fly in giant flocks, which hampers individuating particular specimens and motivates the use of zero plurals.

The only exception in (39) is Brent geese, which also live in large colonies but are designated by an inflected plural. Since in the BNC there are hardly any zero plural forms of the noun *goose* or compounds in which it is a constituent, the difference may be due to the fact that the inflection in question is a vowel mutation, but it is beyond the scope of this paper to verify if and why that observation might be true.

Since the birds that are shot for meat, trophies or other reasons tend to fly in flocks, zero plurals are likewise found in hunting contexts, e.g.:

- (41) *When I was fifteen we rented a rough shoot of about a thousand acres on Stowe Hill, part of the Stanage estate; Guy Rogers let us have it for a fiver. There we shot **grouse, partridge, pheasant**, occasional **duck, snipe** and **woodcock** and innumerable rabbits, more than earning whatever we shot by the amount of exercise we took to get it.* (H0A).

As has been shown in the preceding section and in (39) - (40) above, the rationale for using such zero plurals comes, though, from the gregarious nature of the birds in question and not from the fact that they are the quarry of hunters.

The usage is, however, quite different when a noun designates insects. They can be observed to fly alone like multicolored butterflies or in swarms numbering hundreds of thousands of individuals like locusts, but the difference does not seem to be reflected in grammar. Groups of insects are invariably designated by inflected plurals in the BNC and the only zero plurals recorded in that corpus expressly refer to entire species, e.g.:

- (42) *Meanwhile in Brownsville, Texas, townsfolk anxiously await an invasion no amount of six-shooters can repel - the coming of a particularly nasty strain of killer **bee**, whose sting is nearly ten times more deadly than the 'common or garden' variety.* (CFT),
- (43) *If you are not careful, you can even be bitten by a hundred different kinds of **mosquito**.* (EFR).

The nouns *strain* in (42) and *kind* in (43) leave no doubt that such examples are generic and they will be discussed at length in Section 5 below.

Given the facts adduced above, the lack of zero plurals designating insects in non-generic contexts is unexpected, but, as has been pointed out by an anonymous reviewer, it may be attributed to the way insects are perceived in everyday experience. They swarm at times but in most cases they are noticed individually or in small numbers, when their annoying buzz, dazzling colors and / or painful stings alert humans to their existence. They are then observed with awe, swatted with vengeance or ignored, as the case may be, but their sounds and colors make them easy to individuate, which, as has been shown above, leads to the use of inflected plurals.

## 5. Generic uses

Species of animals have been discovered, described and discussed by naturalists in innumerable publications, but actual observers can only see particular specimens or their groups. Species are established by abstracting away from the characteristics of specific individuals and generalizing over entire populations, i.e., by cognitive processes which are in stark opposition to individuating particular animals.

In terms of the account argued for in this paper, invoking the concept of the species should thus yield ideal motivation for the use of zero plurals and that indeed is the case, e.g.:

- (44) *There are ten species in the sailfish family. These include **spearfish**, **marlin**, and **swordfish**.* (ARE),
- (45) *All species of **whale** and **dolphin** usually produce a single young.* (ABC).

In the case of fish which cruise the depths of oceans like spearfish, marlin or swordfish, the use of zero plurals would be expected also in non-generic contexts, as has been shown in Section 2 above. However, for whales and

dolphins generic statements are in fact the only environments in which zero plurals can be found at all.

The same pattern can be observed in nouns designating land animals. Since species can be described and discussed but not seen, in generic contexts zero plurals can designate any creatures, e.g.:

(46) *The region is relatively untouched by urban and industrial development, and contains a wealth of animal and plant species not seen elsewhere in Poland, including **bison**, **wolf**, **otter** and some 200 species of birds.* (J3D),

(47) *There are about 2,700 species of **snake** in the world, yet only 50 or so are highly venomous.* (CJ3).

Given the discussion in Section 3, the animals identified in (46) could be again expected to invite the use of zero plurals also in other contexts, but for snakes such plural forms are recorded in the BNC only in explicitly generic statements. The same is also the case for insects, as has been shown in (42) - (43) above and birds that do not fly in flocks, e.g.:

(48) *Among the diurnal raptors, the various species of **eagle** appear to be the most important predators of larger animals.* (B2C).

Understandably, the same zero plural pattern is also motivated by extinct species and higher taxonomic units, e.g.:

(49) *Curiously, the reason why some species of **dinosaur** became very large is seldom addressed in either the popular or academic literature, and yet as an anatomical fact it can hardly be side-stepped.* (C9A),

(50) *Today there are about 35,000 species of **crustacean** - four times as many as there are of birds.* (EFR).

If it is impossible to see an existing species, it is even more so with those which are extinct (49) and with more abstract categories, e.g. the subphylum of arthropods referred to in (50).

The abstract nature of species and other taxonomic units makes thus the nouns that designate them the most wide-ranging examples of zero plurals recorded in the BNC, offering firm support for the account argued for in the preceding sections.



---

## 6. Conclusions

The account developed above shows that English animal zero plurals are not motivated by the extent to which humans view animals as game as posited in Toupin (2015) or treat them as sources of food and other useful products, as claimed by Sweet (1898) and a host of his followers, e.g. Allan (1976), Corbett (2000) or Acquaviva (2008), but by the inability to individuate particular animals in their natural habitat. As has been demonstrated, the inability is due to the properties of water in the case of aquatic creatures, the gregarious behavior of animals subsisting in other habitats, the fact that species are abstracted away from real specimens, or any combination of these features.

The account is thus essentially cognitive in that it shows a grammatical pattern to be motivated by a common property of human experience, which explains why zero plurals are used not only in the context of fishing, hunting, trapping or poaching, but also in the context of conservation, farming, tourism, nature photography or scholarship. Since the people pursuing any of these activities are all affected by the same imperfection of human vision, it is no wonder that they have the same problems with individuating the animals they are interested in and reflect that fact in the use of zero plurals.

Adopting a cognitive approach to animal zero plurals makes it thus possible to develop a consistent account of corpus data and to explain a number of otherwise puzzling quirks of English usage. For example, the cognitive account offers a straightforward explanation why zero plurals are readily found in nouns designating some creatures, e.g. fish, squid, sheep, deer, antelopes or gregarious birds, but are rare or non-existent in nouns designating other animals, e.g. sharks, marine mammals and solitary predators, or why the use of zero plurals in the context of trapping is significantly different than in hunting or other related activities. What is perhaps the most crucial, though, is that the account is robust enough to go beyond the range of data traditionally addressed in discussions of zero plurals and covers also their generic uses, whose existence has so far been noted in published research only in Toupin (2015).

The cognitive account also casts new light on the question of the feasibility of compiling an exhaustive list of zero plurals. The issue was raised in Toupin (2015), where the feasibility of compiling such a list is clearly presumed and examining a corpus made up of five fiction works, three dictionaries, two field guides and a national park magazine is reported to have yielded 85 zero plurals.

However, in the light of the findings of this paper, compiling any such exhaustive list is clearly not feasible. The main reason is that in generic contexts, as has been shown in Section 5, there are no limits on the use of zero plurals and practically any animal noun may take that form. Another reason is the huge number of nouns designating aquatic creatures that spend their entire lives underwater and do not surface. As has been shown in Section 2, any such noun may be used as a zero plural and there are hundreds of them, which would make any list featuring them all quite impracticable. For example, in the BNC there are only zero plural forms of the nouns *bass*, *hake*, *halibut*, *krill*, *plaice*, and *turbot*, to name only a few.

In a broader sense, the explanation argued for above is thus a *prima facie* example of the principle of embodiment underlying cognitive linguistic research. In a typical formulation the principle reads, “[t]he idea that experience is embodied entails that we have a species-specific view of the world due to the unique nature of our physical bodies. In other words, our construal of reality is likely to be mediated in large measure by the nature of our bodies” (Evans and Green 2006:46).

The illustration of the principle adduced in Evans and Green (2006) is that the perception of color is limited by the acuity of the human eye, which makes infrared and ultra-violet wavelengths invisible to people and ultimately restricts the range of color vocabulary to the visible part of the light spectrum. The account developed in the preceding sections shows that the incidence of English animal zero plurals is a further example illustrating the operation of the same principle in that it demonstrates that the availability of such forms is correlated with the inability of speakers to individuate particular animals in their natural habitat.

## References

- Acquaviva Paulo, 2008, *Lexical Plurals. A Morphosemantic Approach*, Oxford.
- Allan Keith, 1976, *Collectivizing*, in: *Archivum Linguisticum* 7, pp. 99-118.
- Biber Douglas / Johansson Stig / Leech Geoffrey / Conrad Susan / Finegan Edward, 1999, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, London.
- Corbett Greville, 2000, *Number*, Cambridge.
- Evans Vyvyan / Green Melanie, 2006, *Cognitive Linguistics. An Introduction*, Edinburgh.
- Grimm Scott, 2018, *Grammatical number and the scale of individuation*, in: *Language* 94, pp. 527-574.

- 
- Jespersen Otto, 1914, *A Modern English Grammar on Historical Principles*, part II: Syntax, London.
- Quirk Randolph / Greenbaum Sidney / Leech Geoffrey / Svartvik Jan, 1972, *A grammar of Contemporary English*, London.
- Quirk Randolph / Greenbaum Sidney / Leech Geoffrey / Svartvik Jan, 1985, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London.
- Sweet Henry, 1898, *A New English Grammar, Logical and Historical*, Oxford.
- Toupin Fabienne, 2015, About Plural Morphology and Game Animals: from Old English to Present-Day English, in: *Lexis, Journal in English Lexicology* 9, pp. 95-122; [<https://lexis.revues.org/964>].
- Zandvoort Reinard Willem, 1960, *A Handbook of English Grammar*, London.

## Sources

The British National Corpus, version 2 (BNC World), 2001, Distributed by Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

## English animal zero plurals. A new explanation

The paper explores English animal zero plurals using data culled from the BNC and argues that the rarely discussed pattern is motivated by a cognitive factor. Specifically, it is argued that the use of the zero plural mirrors the inability to individuate referents in their natural habitat, i.e. the inability to distinguish between particular individuals. In nouns designating aquatic creatures the inability is rooted in the fact that human eyesight is able to penetrate the water surface only to a very limited extent, which makes animals that live underwater and do not surface practically invisible (e.g. *They caught lots of herring* vs. *They observed a pod of whales*). In the case of land animals and birds the inability is due to the fact that some animals live in large groups, which thwarts distinguishing particular specimens (e.g. *They watched a herd of wildebeest / a covey of quail* vs. *They spooked a couple of grizzly bears*). It is further shown that the zero plural pattern is the most widespread in generic contexts (e.g. *There are about 2,700 species of snake*), which accords well with the explanation argued for in the paper as species are mental constructs that can be readily talked about but are invisible to the naked eye.

**Keywords:** number, English animal zero plural.



Edyta Błachut (ORCID 0000-0001-9234-465X)  
Uniwersytet Wrocławski, Poland

## **Zur Bildung von Personenbezeichnungen nach den Vorstellungen von einer gendergerechten Sprache. Kritische Bemerkungen zum deutschen und zum polnischen Sprachgebrauch**

### **1. Vorbemerkungen<sup>1</sup>**

Meine Überlegungen beginnen mit der Erläuterung, was unter der Bezeichnung „gendergerechte Sprache“ verstanden wird. Dabei beabsichtige ich nicht, die lange und bewegte Geschichte des Genderns darzustellen, sondern die Gründe kurz zu bezeichnen, welche dahinter stehen, dass Verfechter der gendergerechten Sprache heute ins Sprachsystem eingreifen. Die Konsequenzen dieses Eingreifens, die einerseits die Wortbildung, die Lexik und die Grammatik tangieren und andererseits auch mit der Schreibweise verbunden sind, sind Schwerpunkt dieses Beitrags. Zunächst stelle ich Diskussionsfragen dar und erläutere die Vorgehensweise der Untersuchung.

Was ist nun gendergerechte Sprache?<sup>2</sup> In Folge einer langjährigen Genderdebatte und der eindeutigen Feststellung der Gender-Befürworter, Frauen seien in der Sprache / durch das Sprachsystem diskriminiert<sup>3</sup>, wird unter

---

<sup>1</sup> Der Beitrag bietet einen Einblick und Überblick über die wichtigen Bildungsmöglichkeiten der gendersensiblen Personenbezeichnungen im Deutschen und im Polnischen. Es handelt sich nicht um ein Ergebnis des systematischen Reviews, sondern um Beobachtungen, die zum Zweck einer internationalen linguistischen Tagung „Deutsch im interlingualen und interkulturellen Vergleich“ (geplant von der Károli-Gáspár-Universität der Reformierten Kirche in Budapest für den Frühling 2020) eingesetzt wurden. Die Tagung wurde wegen der Corona-Pandemie abgesagt. Ich habe mich entschieden, den Beitrag in vorher vorbereiteter Form zur wissenschaftlichen Diskussion zu stellen.

<sup>2</sup> Die öffentliche Diskussion darüber verwendet synonym die Bezeichnungen geschlechtergerechte, gendersensible, geschlechtersensible Sprache. Ich werde sie auch in meinem Beitrag synonym verwenden.

<sup>3</sup> Diese Überzeugung kann im öffentlichen Diskurs durch mehrere Aussagen bestätigt werden. Ich zitiere eine Aussage der Zentralen Frauenbeauftragten der

gendergerechter Sprache ein Sprachgebrauch verstanden, mit dem Ziel, die Gleichstellung der Geschlechter auszudrücken. Heute werden offensichtlich neben dem Sichtbarmachen von Gender-Differenzen auch Strategien zur Vermeidung von geschlechtsspezifischen Bezeichnungen für Personen vorgeschlagen (vgl. z.B. Gottburgsen 2000).

Ob sich wandelnde gesellschaftliche Gegebenheit, ob politische oder historische Ereignisse – für eine funktionierende Verständigung muss sich die Sprache ständig anpassen. Der Bereitschaft für Gleichstellung der Geschlechter gerecht zu werden, ist mittlerweile staatlich bzw. mancherorts institutionell gewollt. Hier ein paar Fakten. An manchen Hochschulen (z.B. Uni Hamburg, Uni Konstanz, Uni Graz) wird beispielsweise der gendergerechte Umgang mit Sprache so weit vorangetrieben, dass die Universitäten Leitfäden für Studierende und Lehrende vorbereitet haben, deren Berücksichtigung empfohlen wird.<sup>4</sup> Andernorts sind die Meinungen dazu nicht so klar ausformuliert und im Rahmen der allumfassenden Bemühungen um Geschlechtsgleichstellung wird damit doch vorsichtiger umgegangen. Auch Redaktionen der wissenschaftlichen Zeitschriften und Sammelbände setzen sich mit geschlechtsgerechten Sprache auseinander. Von der Redaktion von *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen* sind (bzw. waren; nach meinem Wissensstand 2018) ganz konkrete gendergerechte Personenbezeichnungen gefordert, ausformuliert in den Richtlinien zur Manuskriptgestaltung. Autoren sind angehalten, diese zu berücksichtigen. Ihre Beiträge werden nicht angenommen, wenn sie sich dem Diktat

---

FU-Berlin: „Nur eine geschlechtergerechte Sprache stellt sicher, dass Frauen und Männer sich gleich angesprochen fühlen und von Lesenden und Zuhörenden gleichwertig mitgedacht werden. Das ist die Voraussetzung, um neue, geschlechtersensible Bilder von Wissenschaft und Hochschule zu schaffen und einen Beitrag zur Veränderung bestehender Geschlechterverhältnisse zu leisten“. Aus: [https://www.studis-online.de/Studieren/Wissenschaftliche\\_Texte/gendern-in-hausarbeiten.php](https://www.studis-online.de/Studieren/Wissenschaftliche_Texte/gendern-in-hausarbeiten.php) (22.01.2020).

<sup>4</sup> Vgl. [https://static.uni-graz.at/fileadmin/Akgl/4\\_Fuer\\_MitarbeiterInnen/LEITFADEN\\_Gendergerechtes\\_Formulieren\\_APZ.pdf](https://static.uni-graz.at/fileadmin/Akgl/4_Fuer_MitarbeiterInnen/LEITFADEN_Gendergerechtes_Formulieren_APZ.pdf). (20.02.2020); [https://www.studis-online.de/Studieren/Wissenschaftliche\\_Texte/gendern-in-hausarbeiten.php](https://www.studis-online.de/Studieren/Wissenschaftliche_Texte/gendern-in-hausarbeiten.php) (22.01.2020); <https://www.nzz.ch/feuilleton/de-geschlechtergerechte-sprache-macht-linguistische-denkfehler-Id.1472991> (10.5.2019). Beispielsweise geht es um solche Anweisungen zu Personenbezeichnungen im universitären Kontext wie *Besuchende* oder *Gäste* anstatt *Besucher*, *Preistragende* anstatt *Preisträger*; oder dazu, den Schwerpunkt nicht auf Personen, sondern auf Tätigkeiten zu lenken durch die Satzbildung wie *die, die heute referieren* anstatt *die heutige Referentin/der heutige Referent* etc.

nicht beugen. Die redaktionelle Praxis der Ablehnung wundert nicht. Was aber dabei doch wundert, *Convivium* ist nicht genderprofilierter Zeitschrift wie z.B. die von der Universität Duisburg-Essen herausgegebene *GEN-DER – Zeitschrift für Geschlecht, Kultur und Gesellschaft*. Mein letztes Beispiel fasst unterschiedliche Überlieferungen und Erfahrungen zusammen: Im schulischen und akademischen Bereich droht Schülern und Studierenden Punktabzug, sowohl wenn sie sich dem Gendern verweigern als auch weil sie gendern und dafür Formen verwenden, die beispielsweise gemäß der momentanen Rechtsschreibung noch als nicht richtig gelten.<sup>5</sup> Es geschieht also etwas Kurioses.

Die im öffentlichen Diskurs auf die Sprache und Gleichberechtigung der Geschlechter rekurrierenden Themen lassen sich aus meiner Sicht auf einige typische, quasi routinisierte Ausformulierungen zurückführen. Es sind beispielsweise Feststellungen wie: Sprache sei Ausdruck unseres Denkens, daher soll uns auch wichtig sein, Menschen sprachlich gleich zu behandeln. Gendergerechte Sprache zeige Wertschätzung gegenüber allen Menschen, unabhängig ihres Geschlechts. Gendergerechte Sprache zeige implizit, dass sowohl Frauen wie Männer für verschiedene Tätigkeiten geeignet und befähigt seien und dadurch stereotype Rollenbilder aufgehoben würden. Und so weiter. Das ist einfach der Wunsch. Die Rolle der Sprache als Mittel der Verbesserung der Gleichstellung ist wohl etwas überschätzt. Ich stelle mir die Frage, warum gendergerechte Sprache überhaupt so wichtig ist. Es scheint mir dabei eine Wahrnehmung zu geben, dass Sprache in erster Linie zu strategischen Zwecken gezielt eingesetzt wird und damit eher die Bedürfnisse verschiedener politischer, unter anderem rechtspopulistischer Kreise ausgedrückt werden.<sup>6</sup> Auch wenn die sprachliche Komponente der Auseinandersetzung letztendlich thematisiert wird, ist die gendergerechte Sprache als Thema aktueller Debatte aus meiner Sicht nicht das wichtigste sprachliche Phänomen per se.

Zwei Fragen werden hier – in einem nach bestem Bemühen sprachwissenschaftlichen Beitrag – gestellt. Erstens, wie geht das Gendern sprachlich? Für die Beantwortung dieser Frage berücksichtige ich deutsche und polnische Beispiele, die im öffentlichen Sprachgebrauch als gendergerecht(er) erscheinen. Zweitens, ist das Gendern aus linguistischer/grammatischer Perspektive sinnvoll bzw. korrekt? Hier werde ich auf die möglichen Fol-

<sup>5</sup> <https://www.tichyseinblick.de/meinungen/warum-gender-sprache-irrefuehrt/> (24.02.2020).

<sup>6</sup> Vgl. Diskussionen in Hirschauer (2003), Mathias (2019).

gen diskursiver Irrwege der vermeintlich gendergerechten Sprache aufmerksam machen. Zu beiden Fragen werde ich keine fundierte Analyse, keinen systematischen zweisprachigen Vergleich beitragen, sondern die im aktuellen öffentlichen Sprachgebrauch als Gendering bezeichnetes Verfahren darstellen und mit erläuternden und kritischen Anmerkungen versehen.

## 2. Zu Personenbezeichnungen nach der Idee einer gendergerechten Sprache: Beispiele

Die Praxis, ich nenne sie für die Zwecke meines Beitrags: die Strategie der Geschlechtsspezifikation und der Geschlechtsneutralisation, wird auf spezifische Weise durch die Lexik, die Grammatik und die Schreibweise getragen. In der deutschen Schreibpraxis gibt es verschiedene Zeichen der Geschlechtsmarkierung, wie etwa den Unterstrich oder das Binnen-I, die in der Schriftkommunikation zum Zuge kommen. Die nach der Idee der gendergerechten Sprache gebildeten Ausdrücke informieren über die soziale Relevanz bestimmter Informationskomplexe. Für solche Komplexe zur Verfügung stehende bzw. neu gebildete Lexeme und Ausdrücke sowie spezifisches Schreibverfahren können auch miteinander verknüpft auftreten (s. *die Leser\*innenschaft*). Mein Überblick über verschiedene Herangehensweisen ist den Beispielen untergeordnet, die ich im aktuellen Sprachgebrauch als intendiert gendergerechte Personenbezeichnungen beobachtet habe. Ich stelle deutsche und polnische Beispiele gegenüber.

Eine spezifische Schreibweise hat nach Vorstellungen von der gendergerechten Sprache zum Ziel, alle Menschen, die sich weder dem männlichen noch dem weiblichen Geschlecht zuordnen können oder wollen, mit einzuschließen (das Gender-Sternchen\*, Gender-Gap: das Sternchen und die Lücke sind nach dieser Idee Platzhalter für weitere mögliche Geschlechter)<sup>7</sup>, oder zu der wünschenswerten Gleichberechtigung der Ge-

<sup>7</sup> Dies nur nach der intendierten Deutung der Befürworter des Genderns. Die strukturell-semantische Analyse des deutschen femininen Movierungssuffixes führt zur Interpretation: Männer und der Rest (vgl. Zifonun 2018:52), denn das Suffix wird stets an maskuline Personenbezeichnungen angeschlossen und kompositional rekonstruiert kann es nur meinen „Personen nicht männlichen Geschlechts“. Zifonun (2018:52) konkludiert: „Im Effekt also haben wir ein Movierungssuffix, das Frauen nicht sichtbar, Männer jedoch umso sichtbarer macht, insofern als das männliche Geschlecht nun gegenüber allen anderen Genderkategorien abgehoben wird“. Es tritt also ein Gegenteil von der erwünschten Gendersensibilisierung in der Sprache ein.



schlechter beizutragen (/-, () , das große Binnen-I etc.). Die Wortbildung (als Teil der Morphologie) verbindet das Lexikon und die Schreibpraxis eng: Hier ist das feminine Movierungssuffix die symmetrische Wortbildungsregel in beiden Sprachen, d.i. nach den Prinzipien von Gendering: eine Gleichheit in den Geschlechterverhältnissen oder, ich würde sagen, das Anschein davon. Die Schreibweisen sind in Sprachen nicht gleichermaßen realisiert. Der Gedankenstrich in der folgenden Übersicht bedeutet keine Schreib- oder Sprechpraxis in der Gegensprache.

<i>Student*In</i>	–
<i>Student_In</i>	–
<i>Student(in)</i>	<i>student(ka)</i>
<i>Student/-in</i>	<i>student/-ka</i>
<i>Student/in</i>	<i>student/ka</i>
<i>Student/In</i>	–
<i>StudentIn</i>	–
–	<i>student-ka</i>
<i>KonferenzteilnehmerInnen</i>	–
<i>Konferenzteilnehmer/Innen</i>	–
<i>Konferenzteilnehmer/innen</i>	<i>uczestnicy/czki konferencji;</i> <i>uczestnicy/-czki konferencji</i>
–	(im Pl. üblich:) <i>uczestnicy/uczestniczki</i>

Schriftliches Gendern ist auf Anhieb nicht aussprechbar. Im kommentierenden Beitragsteil gehe ich darauf ein, wie schriftliches Gendern referenzsemantisch betrachtet interpretiert werden kann. Eine andere, weniger sprachökonomische Weise des schriftlichen Genderns ist die Doppelnennung, d.i. die koordinierte Verknüpfung von Personenbezeichnungen jeweils für Männer und Frauen (oft in der Anrede und im prädikativen Gebrauch, in beiden Numeri).

<i>(jeder) Student und (jede) Studentin</i>	<i>(każdy) student</i> <i>i (każda) studentka</i>
–	<i>student/studentka</i> (Sing., z.B. in Formularen)

<i>(alle) Studenten und Studentinnen</i>	<i>wszyscy studenci</i> <i>i wszystkie studentki</i> <sup>8</sup>
–	<i>studenci/studentki</i> (Pl., z.B. in Formularen)

Bei einigen deutschen Berufsbezeichnungen, bei denen *-in*-Movierung blockiert ist, gelten teilweise eigene Gesetzmäßigkeiten, die Sprecher aktivieren, um mögliche inhaltliche und kommunikative Missverständnisse zu vermeiden, z.B. Zusammensetzungen mit *-mann/-männer*, *-frau/-frauen* (daneben auch noch generisches *-leute* für beide Geschlechter). Das Polnische hat ein produktiveres und vielfältiges Ableitungssystem (vgl. das feminine paradigmatische Suffix *-a*, feminine Wortbildungssuffixe *-ka*, *-ca*, *-na*, *-ini/-yni*, *-owa* u.a.)<sup>9</sup>, trotzdem werden aus anderen als sprachsystematischen Gründen<sup>10</sup> mehr komplexe Formen vorgeschlagen, wie z.B. Apposition für weibliche Bezeichnungen aus *kobieta (Frau)* + maskuline Berufsbezeichnung. Vgl.:

<i>Fachfrau</i>	<i>?fachowczyni, kobieta fachowiec</i>
<i>Feuerwehrfrau</i>	<i>?strażaczka, kobieta strażak</i>
‘Konditorin’	<i>cukierniczka, kobieta cukiernik</i>

Für die niedrig bzw. nicht akzeptierten weiblichen Bezeichnungen für Berufe, berufliche Funktionen, Titel oder Dienstgrade stehen im Polnischen die folgenden Periphrasen:

- mask. Subst. + attributives Adj. mit der femininen Flexionsendung in der Nachstellung,

<i>menedżer generalna</i> (fem.) neben <i>menedżerka</i>	‘Hauptgeschäftsführerin’
<i>redaktor naczelna</i> (fem.) neben <i>redaktorka</i>	‘Chefredakteurin’

<sup>8</sup> Im Polnischen kommt das Merkmal „weiblich“ auch bei vielen indefiniten Pronomina im Plural hinzu, daher ist die Präzisierung durch *wszystkie (alle)* möglich.

<sup>9</sup> Vgl. Grzegorzczkowska/Puzynina (1999).

<sup>10</sup> Bei diesen Gründen geht es z.B. um niedrige sozial und/oder sprachlich motivierte Akzeptanz der weiblichen Form (wie bei *fachowczyni*, *strażaczka*) oder um mögliche Missverständnisse auf Grund der Polysemie (*cukierniczka* steht auch für ‘Zuckerdose’).

– *pani (Frau)* + unflektiertes mask. Subst. (als Anrede und beim prä-dikativen Gebrauch).

<i>pani prezydent</i> neben/anstatt <i>prezydentka</i>	‘Präsidentin’
<i>pani minister</i> neben/anstatt <i>ministra</i>	‘Ministerin’
<i>pani poseł</i> neben <i>posłanka</i> und anstatt <i>posełka, poślina, ?poślica</i>	‘die Abgeordnete’

Alle polnischen genderisierenden Formen, die die maskuline Personenbezeichnung enthalten, verbinden sich im Satz immer mit der femininen Flexion des Prädikats: *redaktor naczelna / pani minister przekazała* ...

Wenn die Geschlechtsmarkierung nicht semantisch gegeben (lexikalisch: *Frau/Mann*) oder nicht morphologisch markiert (durch Wortbildung: *Student/Studentin*) oder nicht durch Periphrasen (attributiv: *weibliche und männliche Angestellte, weibliches/männliches Opfer, ofiara płci żeńskiej/płci męskiej*, appositionell: *Frau/Herr Müller*) ausgedrückt ist bzw. werden kann, liegt morphosyntaktisch insbesondere bei substantivierten Adjektiven oder Partizipien Differentialgenus vor. Das Polnische kommt hier ohne Artikel aus<sup>11</sup>, es differenziert jeweils mit entsprechenden Suffixen.

<i>der/die Alte, ein Alter</i>	<i>stary</i> (mask.), <i>stara</i> (fem.)
<i>die/der Studierende</i>	<i>studiujący</i> (mask.), <i>studująca</i> (fem.)
<i>ein Verwandter/eine Verwandte</i>	<i>spokrewniony</i> (mask.), <i>spokrewniona</i> (fem.)

Da im Deutschen im Plural keine Genusunterscheidungen bestehen, tragen Formen wie *die Geflüchteten* statt *Flüchtlinge* nichts zum Sichtbarmachen von Gender-Differenz bei. Sie werden im gendergerechten Sinne als Neutralisationsformen akzeptiert und so verwendet. Im Polnischen dagegen wird das natürliche Geschlecht auch im Plural durch die adjektivische Flexion ausgedrückt.

<sup>11</sup> Im Standarddeutschen können allein durch den Artikel auch per se genuslose Familiennamen und Derivate mit dem diminutiven Suffix *-i* bei Personenbezeichnungen als Maskulinum und Femininum markiert werden (*der/die Schätzi, der/die Müller*). Im Polnischen bleiben die entsprechenden Bezeichnungen entweder unmarkiert (*skarbek, skarbeczek* (mask./generisch)) oder die Formen werden analytisch gebildet (*pan Nowak/pani Nowak*). Ansonsten richten sich viele polnische Familiennamen regelmäßig nach dem natürlichen Genus (Movierung) (*Nowak/Nowakowa*).

<i>Verwandte</i>	<i>spokrewnieni</i> (mask./generisch), <i>spokrewnione</i> (fem.)
<i>die Alten</i>	<i>starzy</i> (mask./generisch), <i>stare</i> (fem.)
<i>einige Angestellte</i>	<i>kilku zatrudnionych</i> (mask.), <i>kilkoro zatrudnionych</i> (generisch), <i>kilka zatrudnionych</i> (fem.)

Die sprachkritische Genderdiskussion hat bereits vor vielen Jahren den Vorschlag für das Deutsche von Pusch (1980) bewirkt, der auf einer flexivisch-periphrastischen Kombinatorik beruht. Ihre Regelung hat sich nicht etabliert (ein Beispiel unten). Das Polnische kennt solche Versuche nicht.

männlich:	<i>der Lehrer / die männlichen Lehrers</i>
weiblich:	<i>die Lehrer / die weiblichen Lehrers</i>
neutral:	<i>das Lehrer / die Lehrers</i>

Der Geschlechtsneutralisierung (der Gegenstrategie) dient Lexik mit kurzen und praktischen Fertigbauteilen, die sich unabhängig von dem Genus der Substantive auf Personen beiderlei natürlichen Geschlechts beziehen können. Beim lexikalischen Verfahren sind die Sprecher durch ihre Sprachsysteme aber am beschränktesten. Daher werden lexikalische Lücken häufig durch Wortbildung, Metaphern, Metonymien oder Umschreibungen gefüllt. Einige Beispiele:

<i>Schulleitung</i>	<i>kierownictwo szkoły</i> <sup>12</sup>
<i>der Lehrkörper, das Lehrpersonal</i>	<i>ciało pedagogiczne</i>
<i>wissenschaftliche Mitarbeit,</i>	<i>współpraca naukowa,</i>
	<i>zespół naukowy</i>
<i>das wissenschaftliche Personal</i>	wie oben
<i>Hilfskraft</i>	<i>pomoc,</i>
	<i>personel pomocniczy</i>
<i>die Nachtwache</i>	<i>straż nocna, ochrona nocna</i>

Im Kontext der gendersensiblen Sprache können auch einige Pronomina erwähnt werden. Das natürliche Geschlecht ist irrelevant bei (dt.) *wer, jemand, jedermann, niemand, man* / (poln.) *kto, ktoś, nikt*. Sie haben bei Bezug auf Personen ein festes Genus – Maskulinum. Mit *wer* können (a)

<sup>12</sup> Die polnischen Beispiele sind in erster Linie adäquate Ausdrücke, nicht wortwörtliche Übersetzungen.

die ungegenderte Form *Die Leser des Artikels*, (b) die stilistisch nicht jedem Kontext adäquate Form wie *Die Lesenden des Artikels* oder (c) der Oberbegriff *die Leserschaft* ersetzt werden: *Wer diesen Artikel liest, der ... / Kto ten artykuł czyta, ten ...*. Das natürliche Geschlecht setzt sich durch, wenn ein solches Pronomen mit einem anderen wieder aufgenommen wird: *Natürlich muss sich niemand, die das nicht will ...* (Beispiel aus Duden 2009:158). Dies gilt aber nicht für das Polnische: für *niemand*, **der** steht nur *nikt, kto* (generisch), und nicht *\*nikt, który* (mask.), *\*nikt, która* (fem.)... . Im Plural können manche Pronomina (*sie, alle, manche / oni, wszyscy, niektórzy*) verallgemeinernd (generisch) für Männer und Frauen gebraucht werden. Sie sparen zwar die Doppelnennung, aber verlangen manchmal Umschreibungen, um alle gewünschten Informationen auszudrücken. Für das Polnische gelten hier wiederum eigene Gesetzmäßigkeiten. Im Plural wird zwischen Maskulinum und Femininum unterschieden, somit sind die folgenden Formen möglich: z.B. für *Alle, die* (Pl. generisch) *das schon erfahren haben, ... / wszystkie, które* (Pl. fem.)..., *wszyscy, którzy* (Pl. mask./generisch).

### 3. Kritische Bemerkungen zum geschlechtergerechten Formulieren im Deutschen und im Polnischen

Die oben dargestellten Beispiele informieren darüber, wie man gendergerecht bzw. genderneutral formulieren kann. Wie gendert man richtig? – Dies ist der Aspekt, der gesellschaftlich und noch immer kontrovers diskutiert wird. Ich bemühe mich in der folgenden Diskussion nicht um die Entscheidungen in diese Richtung. Ich wende mich der Grammatik zu mit ihren Regeln, die das Gendern fördern oder – umgekehrt – blockieren. Meine Diskussion umfasst auch die Frage der Akzeptabilität bestimmter grammatischer Strukturen und die stilistische Charakterisierung der Lexik und geschlechtergerechter Schreibung.

#### 3.1. Form und Inhalt: Eine gendergerechte Umformulierung ohne angestrebte Wirkung

Die primäre Darstellung der Geschlechtszugehörigkeit läuft außerhalb der Sprache. Auf spezifische Weise wird aber auch durch Lexik und Grammatik die Praxis der Geschlechtsklassifikation getragen. Das Genus-Sexu-Prinzip mit ihren zwei Formen: Maskulinum bei männlichen Substantiven, die sich auf männliche Personen beziehen und Femininum bei weiblichen Substantiven, die sich auf weibliche Personen beziehen,

wird im Deutschen und im Polnischen (und vielen anderen Sprachen) lexikalisch über genderisierte Lexeme hergestellt (*Sohn/syn, Tochter/córka*) oder morphologisch am Personal- und Possesivpronomen markiert (z.B. 3. Person Singular *er/on, ihr(e)/jej* etc.). Neben einigen Ausnahmen<sup>13</sup> sind die zwei Bestandteile der Sprache Lexikon und Grammatik in den meisten Fällen doch konsequent an der Geschlechtsspezifikaktion beteiligt: Zum einen als Sprachsystem mit festen Strukturen und Mustern, allesamt durch häufige sprachliche Praktiken geprägt, und zum anderen durch den praktischen Gebrauch des Sprachsystems (d.h. die Sprechpraxis), einschließlich sprachlicher Neuschöpfungen in spezifischen sozialen und kommunikativen Kontexten.<sup>14</sup> Für alles, was nicht eindeutig oder eben zu eindeutig, also nicht „diskriminierungsfrei“ (Ausdruck der Befürworter des Genders) ausgedrückt werden kann, sucht die Gendersprache Möglichkeiten, gendergerecht zu formulieren. Ausweichstrategien verschiedener Art sind im Umlauf. Die Gendersprache führt aber manchmal irre. Dafür gebe ich einige Beispiele.

Der Gebrauch von Partizipien (*Sprechende* anstatt *Sprecher, Studierende* anstatt *Studenten, Geflüchteter* anstatt *Flüchtling / studujący* anstatt *student* (mask.) und *studenci* (generisch, Pl.) etc.) wird nach einem Gefühl bzw. der Überzeugung bevorzugt, Partizipien seien neutralisierend, entsexualisiert. Partizipien haben aber Lesarten, die in einem Kontext nicht adäquat sein müssen. *Sprecher* ist nicht immer eine Person, die gerade spricht; der *Sprechende* ist derjenige, der spricht und nicht unbedingt ist er eine Person in einer administrativen Funktion, sei es der außenpolitische Sprecher der Regierung, der Sprecher einer Bürgerinitiative oder einfach der Sprecher im Rundfunk. Die Partizipien sind eine gendergerechte Alternative, aber sind zugleich, inhaltlich betrachtet, anfällig für zahlreiche Missverständnisse.

Das von den Befürwortern der Gendersprache bevorzugte Fragepronomen/Relativpronomen *wer* (statt der maskulinen Formen im Singular wie

<sup>13</sup> Z.B. in der Lexik: *das Mädchen, das Herrchen, das Elternteil; (to) dziewczę*, aber inhaltlich maskulin oder feminin, und im morphologischen Bereich: deutsche Pronomina in der 3. Person Plural sind genusunspezifisch, polnische dagegen genusdifferent. Zu Funktionen neutraler Genuszuweisung bei Personenbezug vgl. z.B. Nübling (2017).

<sup>14</sup> Mit „spezifischen sozialen und kommunikativen Kontexten“ meine ich z.B. Kommunikationssituationen, in denen Paarformen (*Bürgerinnen und Bürger*) statt maskuline Substantive für beide Geschlechter (*Bürger*) als höflichere Formen gebraucht werden, oder verschiedene Varianten für die amtliche Rechtschreibung (*Bürger/-innen, Bürger/innen, BürgerInnen; mieszkaniac(ka)* u.a.).

jeder *Sprechende/Sprecher, der...*) hat bei Bezug auf Personen doch das feste Genus, nämlich Maskulinum. Hören wir *wer*, denken wir doch oft zunächst an Männer. Das natürliche Geschlecht setzt sich erst durch, wenn auf dieses Pronomen mit anderen Pronomina und Determinativen Bezug genommen wird (z.B. **Wer** auf der Flucht ist, hat keine Möglichkeit, **sein** oder **ihr** Wahlrecht auszuüben). Ein mögliches Missverständnis illustriere ich mit dem *Lippenstift*-Beispiel von Bayer<sup>15</sup>:

*Wer hat im Bad seinen Lippenstift vergessen?* – Bezug auf weibliche Person aus einer Gruppe von Frauen; beim maskulinen *wer* ist das natürliche Geschlecht irrelevant, so verbindet sich die Lesart des Satzes mit dem Phänomen des prototypischen Denkens.

*Wer hat im Bad ihren Lippenstift vergessen?* – Bezug auf weibliche Person, wobei *wer* und *ihr(e)* nicht die gleiche Person bedeuten (müssen).

Die polnischen Pronomina wie *kto* (*wer*), *nikt* (*niemand*) u.a. sind für die Experimente mit dem Gendern weniger brauchbar. Sprachsystematisch kann *kto* (*wer*, generisch) durch *swój/swoja* (possessiv, nach Genus des Subst. flektiert) wiederaufgenommen werden, wobei der Personenbezug kontextfrei nicht entscheidbar ist. Bei der Verwendung mit dem genusspezifischen Possessivum mask. *jego* und fem. *jej* kommt es zur Referenzverschiebung genau wie im Deutschen.

Die koordinierten, sexusdifferenzierten Formen (*Schülerin* und *Schüler*, *Schülerinnen* und *Schüler* / *uczennica i uczeń*, *uczennice i uczniowie* etc.) können für oder gegen das Gendern sprechen; sie können nämlich, referenzsemantisch betrachtet, kontextabhängig interpretiert werden. Sinnvoll sind sie: a) wenn in der Kommunikationssituation auf real existierende, gemeinte Personen, sexusgemischte Gruppen referiert wird, b) wenn die Sexuszugehörigkeit der Personen nicht bekannt ist, aber aus strategischen Gründen oder Höflichkeit sexusdifferenzierte Formen einfach anständig sind. Wenn bestimmte Individuen im Blick sind, spricht sicherlich, gesellschaftlich wie grammatisch, nichts dagegen, sie beim rechten Genus zu nennen. Das Substantiv *das Mitglied* beispielsweise ist formal neutral, aber inhaltlich bezeichnet das Wort bekanntlich alle Personen, die Mitglieder von etwas sind. Erst wenn man ausschließlich weibliche Personen betonen will, kommen *Mitgliederin* und *Mitgliederinnen* erfolgreich zum Einsatz. Der Gebrauch von Doppelformen ist also

<sup>15</sup> <https://www.nzz.ch/feuilleton/de-geschlechtergerechte-sprache-macht-linguistische-denkfehler-Id.1472991> (10.5.2019); ursprünglich in Trömel-Plötz (1978:49-68); später auch in Sieburg (Hrsg.) (1997).

bei manchen Kommunikationsgelegenheiten zweifellos eine ratsame Strategie. In anderen Kontexten belastet die Doppelnennung die Sprache, ohne den entscheidenden inhaltlichen Beitrag zu leisten. Ein einfacher Griff nach der genderalternativen Form fällt meiner Ansicht nach ungünstig aus bei dem grundsätzlichen Gewinn an semantischer Ökonomie mit dem referenzspezifischen Gebrauch.

### 3.2. Doppelformen: Zwischen semantischer Ökonomie und Lesbarkeit

Fassen wir das zu den Doppelformen bisher Gesagte zusammen. (1) Die ohne groß Nachzudenken geschlechtergerecht gebildeten Doppelnennungen wie *Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter*, *Versuchsteilnehmerinnen und Versuchsteilnehmer*, *Herausgeberin und Herausgeber* etc., die sich auch auf die wiederaufnehmenden Pronomina erstrecken *sie und er*, im Polnischen auch im Plural *one i oni* ('sie') etc., sind durch die Aufzählung etwas länger, dem generischen Maskulinum gegenüber unökonomisch. (2) Darüber hinaus ist völlig unökonomisch und kontraproduktiv, die Paarformen jedesmal zu nennen, wenn die Sexuszugehörigkeit nicht angezeigt werden muss. Ich füge hinzu: (3) Umständlichkeiten für die Lesbarkeit, die z.B. bei der Verwendung von Hilfszeichen wie „/“ in der Schrift entstehen. Der Schrägstrich kündigt zwar die symmetrische Wortbildungsregel, aber die Schreibweise bewirkt mögliche Komplikationen für die Realisierung von Determinativen und Verknüpfungselementen in der Koordination. Ich zitiere einige Beispiele aus Mathias (2019)<sup>16</sup>, dabei markiere ich die betreffenden Textstellen, die den Lesefluss stören, durch Fettschreibung:

*Andere Feindgruppen sind **Vertreter/innen** der Kirchen, der Wirtschaft, der Wissenschaft und natürlich – ganz weit oben – der Medien. **Bei Migrant/inn/en** lässt sich bei Pegida übrigens eine interessante Binnendifferenzierung feststellen [...]* (S. 10).

*Es kann hier sicherlich davon ausgegangen werden, dass bei der Verwendung des Gräzismus **Parasit**, dessen Jahrtausende alte Begriffsgeschichte kaum **eine/er/m der Sprecher/innen des Gegenwartsdeutschen** und ebenso wenig **der Verfasser/innen von SocialMedia-Posts** vor Augen steht und somit von diesen in der*

<sup>16</sup> Die Autorin schreibt zum Gruppenkonflikt im Sprachgebrauch rechtspopulistischer Gruppierungen am Beispiel von „Pegida“. Die Wahl der Schreibweise in diesem Text steht im engen Zusammenhang mit dem Thema des Artikels.



*metaphorischen Bedeutung „Vertreter fanatischer und pflanzlicher Schädlinge“ verwendet wird (S. 11).*

*Ist die ethische Hemmschwelle nicht nur zur Abwertung anderer Bevölkerungsgruppen, sondern gar zu deren Konzeptualisierung als nichtmenschliche und evaluativ mindere Entität erst einmal überschritten [...], muss man sich nicht nur im Fall konkreter Übergriffe auf **Journalist/inn/en**, **Politiker/innen**, Geflüchtete, LGBTI\* und weitere Personengruppen Sorgen um die Handlungen gewaltbereiter Personen oder Gruppen machen. Vielmehr müssen wir als Gesamtgesellschaft und **jede/r Einzelne** ernsthaft darüber nachdenken [...]* (S. 14).

Hier ein von mir anonymisiertes Beispiel aus der Infotafel an einer polnischen Hochschule:

*Bardzo proszę **studenta/kę** o numerze indeksu XXX o pilny kontakt ze mną pod adresem e-mail* ('Student/in mit der Studienbuchnummer XXX wird sehr dringend um Kontakt unter meiner E-Mail-Adresse gebeten.')

Unter diesen Varianten gibt es referenzsemantisch unpraktische sehr schwer lesbare Wort-Ungetüme wie *Migrant/inn/en* – heißt es wirklich: *Migrant*, *Migrantin*, *Migranten* und *Migrantinnen*? – bis hin zu Absurditäten wie bei *kaum eine/er/m der Sprecher/innen des Gegenwartsdeutschen*. Sie stellen eine Höchsttherausforderung nicht nur für leises Lesen vor sich hin dar, sondern lassen Zweifel in einer Frage aufkommen, wie man diese Passagen eigentlich laut realisieren sollte, um den Kommunikationsfluss nicht zu stören. Bei der Schreibweise mit Hilfszeichen ist zudem das Verschwinden des Verknüpfungselements problematisch. Dem Leser stehen eigentlich zur Verfügung: kopulatives *und* (poln. *i*), ein-/ausschließendes *oder* (poln. *albo*, *lub*) und *bzw.* (poln. *wzgl.*). Eine eindeutige Einordnung ist gestört. Die Beispiele bei Mathias (2019:13) zeigen weiter, dass diverse Formen des Genderns sich miteinander und mit neutralen Ausdrücken kombinieren lassen (z.B. *politisch Andersdenkende* und *Migrant/inn/en*). Als neutral werden hier die Partizipialformen betrachtet (s. die Diskussion oben). Sie klingen vielleicht zunächst etwas förmlich, wirken aber in einer solchen Zusammenstellung, da sie nicht binär sind, neutralisierend.

Ein Nebeneinander von Singular und Plural, markiert durch den Artikelgebrauch und mit dem Verknüpfungselement als Versuch, sich der Geschlechtergerechtigkeit sprachlich zu nähern, kann auch zu mehreren Interpretationen führen: *Die Polizei sucht den oder die Verbrecher.*

→ *Die Polizei sucht den Verbrecher oder die Verbrecher oder die Verbrecherin oder die Verbrecherinnen, oder die gemischte Gruppe, die das Verbrechen verübte.*

### 3.3. Geschlechter(un)ordnungen in der Grammatik: Genus und Numerus

In der Grammatik (vgl. z.B. Duden 2009:156 und weitere Ausgaben) spricht man von geschlechtsneutralem, generischem oder geschlechtsindifferentem Gebrauch<sup>17</sup>, an dem u.a. kritisiert worden ist, dass generische (nicht geschlechtsspezifische) Personenbezeichnungen asymmetrisch und diskriminierend wirken, da Frauen dabei sprachlich unsichtbar bleiben (zu Geschlechter-Differenzen in der Sprache vgl. z.B. in Pusch 1990, Frevert 1995, Gottburgsen/Oelkers/Braun/Eckes 2005, im Poln. z.B. Karwatowska/Szpyra-Kozłowska 2010). Im öffentlichen und wissenschaftlichen Diskurs, unterstützt u.a. durch psychosoziale und psycholinguistische Experimente, werden die Fragen danach gestellt, wie Sprache unser Denken beeinflusst (vgl. Lobin/Nübling 2018, Nübling 2018, Zifonun 2018:45; man spricht von „Bildern im Kopf“). Es geht etwa um Fragen wie: Wen, Frauen oder Männer, stellen Sie sich in folgenden Äußerungen vor: *Mancher wird es wissen. Das Gymnasium Nr. 7 sucht Lehrer (Fach: Geschichte) für den Schuldienst. Die Fortbildung richtet sich an alle Geschichtelehrer. Interessierte können sich ab Montag für den Kurs anmelden. Wer nimmt an dem Kurs teil?* Sprachsystematisch betrachtet ist das generische Maskulinum eine historisch gewachsene Form, wogegen jegliche Polemik nur unsachlich wäre. Zwar kann auf das Pronomen *wer* oder *mancher* mit einem anderen, geschlechtsspezifischen Pronomen, also gendergerecht,

<sup>17</sup> Bei Bezug auf Personen werden im Deutschen und im Polnischen die maskulinen Substantive im Singular und Substantive im Plural verallgemeinernd auf Frauen und Männer angewendet (*Zehn Gebote, die jeder Autofahrer wissen muss. Alle Bürger sind vor dem Gesetz gleich.*). Ähnliche Gesetzmäßigkeiten gelten bei bestimmten Pronomina. Adjektivisch flektierte Pronomina haben im Singular Maskulinum zwei Gebrauchsweisen. Zum einen bezeichnen sie spezifisch Männer; zum anderen werden sie auch geschlechtsneutral angewendet (*Mancher wird es wissen.*). Da im Deutschen im Plural nur eine Einheitsform vorhanden ist, kann sie auch hier verallgemeinernd (generisch) für Männer und Frauen gebraucht werden (*Manche werden es wissen.*). Im Polnischen ist zwar im Plural bei bestimmten Pronomina eine doppelte Geschlechtsspezifizierung durch Verwendung der Paarformen möglich (*niektóre i niektórzy* 'manche'), aber im Sprachgebrauch werden eher generische Formen *niektórzy* verwendet (aus Gründen der Sprachökonomie).

Bezug genommen werden, aber völlig ungrammatisch wäre der Satz *Wer nehmen an dem Kurs teil?/Kto biorq udzial w kursie?*, auch wenn man sicher ist, dass der Kurs nicht für eine (männliche) Person organisiert wird.

Der bereits erwähnte genderisierende Vorschlag von Pusch (1980) für das Deutsche, die eine starke Veränderung des Flexionsparadigmas angenommen hatte (männlich: *der Lehrer / die männlichen Lehrers*; weiblich: *die Lehrer / die weiblichen Lehrers*; neutral: *das Lehrer / die Lehrers*), setzte sich nicht durch. Solche Regelung mag ein Ärgernis sein. Die reguläre sprachsystematische Suffigierung als Ableitung femininer Personenbezeichnungen aus maskulinen kann seit der ahd. Zeit, und im Mhd. bereits in vielen Belegen, verzeichnet werden.<sup>18</sup>

Das generische Maskulinum, grammatisch betrachtet, ist in seiner generischen Funktion syntaktisch, semantisch und in der Wortbildung als unmarkiertes Genus verankert (vgl. Eisenberg 2006:173). Beispielsweise kann das Substantiv *der Lehrer* geschlechtsübergreifend (oder: natürlicher und allgemeiner, geschlechtslos) verwendet werden. Die abgeleitete feminine Form *die Lehrer+in* ist gegenüber der maskulinen Form formal komplexer aufgebaut (sie enthält zusätzlich ein Movierungssuffix) und ist in ihrem Gebrauch von vornherein nur auf Frauen beschränkt. Die feminine Form wird als markiert betrachtet. Für die genderisierende Doppelform *die Lehrerin und der Lehrer* kann angenommen werden (vgl. auch 3.2.), dass sie nur dann begründet ist, wenn im Kontext explizit oder implizit auf Frauen Bezug genommen wird (der markierte Wert ist gegeben; *der Lehrer* bezieht sich nur auf die männliche Person). Wenn dagegen nur von *Lehrern* gesprochen wird, kann das Geschlechtsmerkmal aufgehoben werden. Somit ist generisches Maskulinum nicht unbedingt als ein manipulatives Mittel der Gegner des Genderns, sondern als Mittel der Sprachökonomie zu betrachten.<sup>19</sup>

Die Schreibweise nach der gendergerechten Idee wie *LehrerIn*, *Lehrer\_In*, *Sprecher/innen* etc. kompliziert den Gebrauch des Artikels im Deutschen, sowohl schriftlich, als auch interpretatorisch. In dem Beispiel *die Wahl sprachlicher Bezeichnungen durch den/die Sprecher/innen* ist von der Schreibweise her ableitbar, dass mit *durch den Sprecher* – nur Mann, mit

<sup>18</sup> Dazu vgl. Zifonun (2019:44-45): seit dem Ahd. wird *innâ* aus *-injâ* verzeichnet, im Mhd. *-in* (urspr. Nominativform) und *-inne* (urspr. Akkusativform) werden gleichwertig gebraucht, z.B. mhd. *magistrinne* 'Magisterin, Lehrerin'; nhd. *-in* ist als Verkürzung aus *-inne* zu verstehen.

<sup>19</sup> Zum generischen Maskulinum als Problem der geschlechtergerechten Sprache s. z.B. Doleschal (2002), Posch/Mairhofer (2012).

durch die Sprecher – Männer und Frauen, mit *durch die Sprecherinnen* – nur Frauen gemeint werden; Männer tauchen also zwei Mal auf. Es ist sicher nicht ganz nach der Idee des Genderns. Ist die Leseweise *durch den Sprecher und/oder/bzw. die Sprecherinnen* intendiert? Kontextfrei ist es nicht entscheidbar.

Die Funktion, den geschlechtergerechten Sprachgebrauch zu unterstützen, hat die amtlich gestützte Schreibweise im Polnischen: *Dane osobowe studenta (wypełnia student/ka składający/a wniosek), Zostałem/zostałam poinformowany/a, iż ...* In den Sprachen wie dem Polnischen, die neben den substantivierten Adjektiven und Partizipien auch bei den Verben Genusdifferenzierung aufweisen, wird eine grammatische Konsequenz verlangt, die letztendlich in lange Phrasen oder Sätze mündet (*zostałem/zostałam poinformowany/a* ‘ich wurde informiert’). In anderen Text(gattungen) liegt ähnlich wie im Deutschen das Problem der Lesbarkeit, sprachlicher Realisierung und Intentionsrekonstruktion hinsichtlich personaler Bezugnahme vor.

### 3.4. Kontextabhängige Akzeptabilität der geschlechtergerechten Alternativen

Die diversen Möglichkeiten von Einbeziehung und Ausschluss des Geschlechtsmerkmals führen zu Formen, die auf vielen Sprachfeldern, der Grammatik, der Semantik und der Kommunikation, nicht als korrekt oder nicht als gelungen wahrgenommen werden. Im Folgenden kommentiere ich Beispiele, die ich als Linguistin, aber auch einfach als bewusste Sprecherin in bestimmten Situationskontexten als kreativ, als förmlich-neutralisierend und als höflich empfinde.

Zunächst förmlich und neutralisierend. Im heutigen Sprachgebrauch kann eine Verwendung von Wörtern und Phrasen beobachtet werden, die sich zwar auf Personen beziehen, aber diese durch ihre Form nicht ausdrücken, keine Personenbezeichnung aus sich heraus darstellen. Sie sind geschlechtsunspezifische Oberbegriffe oder Neutralisationsformen, die das generische Maskulinum oder den geschlechtsindifferenten Plural ersetzen sollen. *Wissenschaftliche Mitarbeit* (im Poln. *kadra naukowa*) steht für *Wissenschaftliche Mitarbeiter und Mitarbeiterin, Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen, Leserschaft* (ohne adäquates Beispiel im Poln.) für *Leser und Leserinnen, Fachkraft* (im Poln. *sila fachowa*) für *Fachmann und Fachfrau, Lehrerkörper* (im Poln. *ciało pedagogiczne*) für *Lehrer und Lehrerinnen, Schulleitung* (im Poln. *kierownictwo szkoły*) für

*Schulleiter/Schulleiterin, Forschungsteam* (im Poln. *zespół badawczy*) für *Forscher* und *Forscherinnen*, poln. *redakcja* ('Redaktion' im Sinn von Redaktionsteam) für *Herausgeber* und *Herausgeberinnen*, *Treffen für Abteilungsleitung* (statt *AbteilungsleiterInnentreffen*), *klientela* (etwa 'Kundenschaft') anstatt *klienci* (*Kunden*), die Beispiele kann man mehr. Eine derartige Tendenz der Kollektivierung und damit Entpersönlichung im Sprachgebrauch erscheint mir persönlich schon neutralisierend, diskursiv/kommunikativ betrachtet sogar als begründetes Mittel der Sprachökonomie. Ich würde aber ihre Rolle, durch Kollektivierung zur Verbesserung der Gleichstellung der Frauen und Männer oder zum Aufheben von stereotypen Rollenbildern beizutragen, nicht überschätzen.

Geschlechtergerechter, obwohl etwas förmlich, klingen im Urteil der Sprecher die Partizipialformen, mit denen man das Geschlecht umgeht.<sup>20</sup> Die Förmlichkeit fällt kaum auf in *Die (Konferenz)Teilnehmenden waren an der Diskussion sehr aktiv*, während man über *die Hörenden dieses Vortrags* und *die Lesenden meines Beitrags* wohl stolpern würde. Beobachtet man hier das Polnische: *uczestniczący w konferencji* (eher *uczestnicy konferencji* 'Konferenzteilnehmer'), *sluchający wykładu* (eher *sluchacze* 'Hörer') und *czytający artykuł* (eher *czytelnicy* 'Leser'), so wirken die Partizip Präsens-Formen für das Ohr der Muttersprachler auch nicht ganz natürlich. Ihr Gebrauch impliziert eine Lesart des temporären Aspekts, d.h. meint bestimmte Personen, die hier und jetzt etwas ausüben. Somit können diese Formen eher weniger als eine reguläre geschlechtsneutralisierende Strategie gelten.

Höfliches Gendern variiert paradoxerweise zwischen Einbeziehung und Ausschluss des Geschlechtsmerkmals bei Personenbezeichnungen und in Bezug auf Personen. Die genderunspezifische Anrede *Ihr Lieben! / Moi Drodzy!* statt direkte Personenbezeichnung, oder die gendergerechte Doppelform-Anrede *Liebe Absolventinnen und Absolventen, die Universität lädt Sie hiermit herzlich ein, am Alumni-Programm teilzunehmen!* wirkt viel persönlicher als *Die Absolventen sind ... eingeladen*. Die Anrede klingt höflich(er) und weniger distanziert auch in unerfreulichen Kommunikationssituationen wie Verbote. Aus *den Studenten/den Studierenden ist der Aufenthalt vor dem Prüfungs-Raum untersagt* wird: *Liebe Studentinnen und Studenten, bitte halten Sie sich nicht vor dem Prüfungs-Raum auf*.

<sup>20</sup> Partizipialformen im Präsens (*Teilnehmende*) und im Perfekt (*Geflüchtete*) sind im Deutschen sprachsystematisch nur im Plural geschlechtsneutral. Zu singularischen Formen war unter Pkt. 2.

In solchen Fällen, in denen eine Spezifizierung, Differenzierung oder schärfere Präzisierung wichtig oder nötig ist, weil dies der Sprecher so will, wird eben auch unterschieden, und zwar mit Hilfe der Determination durch Kontext oder Situation.

Die generelle sprachsystematische Suffigierung, um feminine und damit auf weibliche Personen bezogene Bezeichnungen abzuleiten, ist aus nachvollziehbaren soziokulturellen oder gesellschaftlichen Gründen im aktuellsten Sprachgebrauch mit Aufwärtstrend nachzuweisen, allerdings verschieden bewertet. Im Polnischen sind feminine Pendants wie *senatorka* ('Senatorin'), *profesorka* ('Professorin'), *doktorka* ('Doktorin'), *dyrektorka* ('Direktorin'), *prezydentka* ('Präsidentin'), *menedżerka* ('Managerin'), *redaktorka* ('Redakteurin'), *poselka*, *posłanka* ('Abgeordnete'), *sędzina* ('Richterin'), *ministra* ('Ministerin'), *magistra* ('Magistra'), *burmistrzynie* ('Bürgermeisterin'), *wyborczynie* ('Wählerin'), *socjolożka* ('Soziologe') etc. grammatisch vollkommen korrekt<sup>21</sup>, aber für das Ohr der Muttersprachler verschieden akzeptabel, und zwar aus Gründen, die sich oft nur auf tradierte Redeweise, Gewohnheit oder individuelle ästhetische Wahrnehmung zurückführen lassen. Solange sie als neue, kreative gendergerechte Wege verkauft werden oder als Umbenennungen im Zeichen der politischen Korrektheit verwendet werden, setzen sie sich meiner Meinung nach nicht durch. Als gendergerechte Alternativen klingen sie für manchen von abwertend, diffamierend, respektlos (*dyrektorka*, *doktorka*, *profesorka*) über beleidigend (*poślica*) bis im besten Fall zu immer noch umgangssprachlich (*psycholożka*, *socjolożka*) oder einfach künstlich (*ministra*, *magistra*, *poselka*, *poślina*, *wyborczynie*). Die deutsche Form *Soldatinnen* (auch die polnische Ableitung *żołnierka*) klingt wohl kurios, weil es immer noch weit weniger Soldatinnen als männliche Soldaten gibt. Steigt der Gebrauch dieser Formen in offiziellen Texten, wird die Akzeptanz für sie im allgemeinen Sprachgebrauch sicher höher ausfallen. Im Endeffekt greifen Sprecher heute zum viel gepriesenen Ausweg über die Form 'Frau + mask. Bezeichnung': *pani senator* ('Frau Senator'), *pani profesor* ('Frau Professor'), *pani poseł* ('Frau Abgeordnete'), *pani sędzia* ('Frau Richter') und den – aus meiner Sicht eleganten – Gebrauch 'mask. Bezeichnung + fem. Adjektiv, nachgestellt': *menedżer generalna* ('Hauptmanager'), *redaktor naczelna* ('Hauptredakteur'), und im Deutschen einfach zum generischen Maskulinum.

<sup>21</sup> Nur manche gelten als nicht korrekt, und zwar wegen der schwer aussprechbaren Konsonantenhäufung (*architekka*) oder der Deformierung des fremden Basiselements (*chirurgka*).

Die gesellschaftlichen Gendertendenzen erwecken offensichtlich auch eine große Kreativität zum Experimentieren mit der Sprache. Die Doppelnennung *facet i facetka* (etwa ‘Kerl und Kerlin’) wird spaßeshalber bei inoffiziellen Kommunikationsgelegenheiten verwendet, außerhalb dem umgangssprachlichen Gebrauch jedoch nicht akzeptiert. Deutsche provokativ gemeinte Beispiele sind *Sehr geehrte Herren und Herrinnen!, Sehr geehrte Herrinnen und Herren!, Sehr geehrte Daminnen und Damen!* Die folgenden Beispiele dienen ihren Autoren meistens dazu, Befürworter des Genderns zu verspotten: *Nicht jeder Berliner Professor der Linguistik und nicht jede(r) Süddeutsche-Redakteur\*in, Redakteur/in, Redakteur\_in, RedakteurIn versteht etwas von Grammatik; [sich] in richtiger Genoss\*\_/Innenschaft [befinden].*<sup>22</sup> Unter den diversen Gender-Varianten gibt es stilistisch unpraktische über schwer lesbare Wort-Ungetüme bis hin zu Absurditäten wie *Kinderinnen und Kinder* (zugeschrieben dem österreichischen Politiker Harald Mahrer, ÖVP), *BürgerInnenmeisterInnen, BürgerInnenmeisterInnenkandidatInnen*. Außer einem Gefühl stilistischer und ästhetischer Entgleisungen bringen fehlmotivierte Umbenennungen nicht immer etwas Positives hervor.

#### 4. Schlussbemerkungen

Dass beim grammatischen Geschlecht die maskuline Form dominiert, muss als eine Eigengesetzlichkeit sowohl der deutschen als auch der polnischen Sprache akzeptiert werden. Die interpretatorische Deutung darauf, dass oft die maskuline Form (generisches Maskulinum) geschrieben, und die feminine nur mitgemeint wird, wo sich Texte offensichtlich an alle Personen richten, egal welches Geschlecht sie haben, hat in der öffentlichen Genderdebatte und innerhalb der feministischen Linguistik zu emanzipatorischen Bemühungen in Richtung auf eine geschlechtergerechte Sprache geführt. Wie gerade in Beispielen gezeigt wurde, gibt es zwei unterschiedliche Strategien, um Geschlechtssymmetrie in der Sprache herzustellen: (a) Sichtbarmachung von Frauen durch formalgrammatische Mittel (z.B. Movierung, Differentialgenus, regelmäßige Zusammensetzungen, Doppelnennungen, pronominales Splitting, Attribuierung in Nominalphrasen) und (b) Unsichtbarmachen der Geschlechter bzw. Neutralisierung (z.B. die Verwendung von singularischen Pronomina zur Referenz für beide Geschlechter oder geschlechtsunspezifische Oberbegriffe). Ob die Sprache

<sup>22</sup> <https://www.tichyseinblick.de/feuilleton/medien/die-sueddeutsche-als-sprachgouvernante/> (20.02.2020).

durch diese Bemühungen wirklich bedeutend frauenfreundlicher wird, ist für einen scharfsinnigen Beobachter zu bezweifeln.

Eine allgemeine Frage, ob Gendern Sinn hat, würde ich etwas vorsichtig mit „ja, aber nicht immer“ beantworten. Sicherlich ist Gendern bei manchen Kommunikationsgelegenheiten gesellschaftlich sinnvoll und höflich. Für das Gendern sprechen sexusspezifische Anredeformen, bei denen sich alle Kommunikationspartner direkt angesprochen fühlen. Auch Vorschläge in Formularen, wo die Personen, um die es geht, identifizierbar gemacht werden, indem sie beim Formular-Ausfüllen die Formen für Bezeichnung des Geschlechts durchstreichen können, sind aus meiner Sicht ein gerechtes Verfahren. Als weniger sinnvoll finde ich die Verwendung von Doppelformen mit verschiedenen Hilfszeichen in Texten, in denen nicht direkt, einfach alternativ referiert wird (Prädikationen ohne direkten Bezug auf konkrete Personen). Eine Auflösung in eine Koordination mit *und*, *bzw.* oder *oder* ist auch kontextgebunden schwierig, kontextfrei oft nicht entscheidbar. Die Gegenstrategie, das Unsichtbarmachen der Geschlechter durch Neutralisationsformen wie z.B. generisch verwendbare Pronomina, neutrale Oberbegriffe und andere, kann wenigstens aus zwei Gründen scheitern. Erstens ist die Sprache als System nicht ohne Grenzen für Experimente, wenn auch kreative, offen. Zweitens sind wir zu totaler Entpersönlichung sicher nicht bereit.

Die Suche nach geschlechtsneutralen oder geschlechtsdifferenzierten, provokativ gemeinten Ausdrücken kann günstigstenfalls einen kreativen, bildhaften Schreib- oder Sprechstil hervorbringen, der manchen Text sehr beleben würde. Als Bereicherung beim Schreiben und Lesen würde ich es aber nicht unkritisch akzeptieren, und nicht nur deswegen, weil unsere Hörgewohnheiten, Lese- und Schreibgewohnheiten anders sind; wie ich oben anhand von Grammatik und Kommunikation argumentiert habe. Der generische (nicht geschlechtsspezifische, sexusunspezifische) Gebrauch, der innerhalb der Genderdebatte als Argument der Dominanz der Männer über die Frauen diskutiert wird, kann von den Gegnern des Genderns genutzt werden, um festzustellen, dass die Gendersprache keine aus der Sprache selbst hervorgehende Evolution darstellt, sondern eine von außen aufgesetzte Erscheinung ist.

Und letztendlich bezweifle ich den Gender-Aufruf dazu, demokratisch zu schreiben und demokratisch zu sprechen, hinter dem die Überzeugung steht, dass die Nennung aller Geschlechter die Gleichbehandlung von Frauen, Männern und diversen Menschen als demokratisches Prinzip ausdrückt, nicht nur als Linguistin entschieden. Die Sprache allein kann Veränderungen im Denken nicht bewirken. Wiewohl die hier beschriebenen Gender-Sprach-



tendenzen verschieden sprachkritisch bewertet werden, dienen sie tatsächlich dazu, die hinter diesen Ausdrücken stehenden Konzepte, alle Menschen unabhängig ihres Geschlechts gerecht zu behandeln, zu unterstützen. Der Linguistik bleibt als eine wichtige Aufgabe, auf derartige Tendenzen im öffentlichen Sprachgebrauch hinzuweisen und auf die möglichen Folgen der fehlmotivierten Eingriffe ins Sprachsystem aufmerksam zu machen.

## Literatur

- Bayer Josef, 2019, Die geschlechtergerechte Sprache macht linguistische Denkfehler, abrufbar: <https://www.nzz.ch/feuilleton/de-geschlechtergerechte-sprache-macht-linguistische-denkfehler-id.1472991> (Zugriff am: 10.5.2019).
- Doleschal Ursula, 2002, Das generische Maskulinum im Deutschen. Ein historischer Spaziergang durch die deutsche Grammatikschreibung von der Renaissance bis zur Postmoderne, in: Linguistik online 11, S. 39-70.
- Duden. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch: Band 4 (Duden - Deutsche Sprache in 12 Bänden), Mannheim u.a., 2009.
- Eisenberg Peter, 2006, Grundriss der deutschen Grammatik. Band 1: Das Wort, Stuttgart/Weimar.
- Frevort Ute, 1995, Mann und Weib, und Weib und Mann. Geschlechter-Differenzen in der Moderne, Frankfurt a.M.
- Gottburgsen Anja, 2000, Stereotype Muster des sprachlichen *Doing Gender*: Eine empirische Untersuchung, Wiesbaden.
- Gottburgsen Anja / Oelkers Susanne / Braun Friderike / Eckes Thomas, 2005, Werden Frauen und Männer im Bewerbungsgespräch unterschiedlich wahrgenommen?, in: Linguistische Berichte 204, S. 477-508.
- Erzgorczykowa Renata / Puzynina Jadwiga, 1999, Słowotwórstwo. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia, T. 2, Wyd. 3, poprawione, Warszawa.
- Hirschauer Stefan, 2003, Wozu „Gender Studies“? Geschlechtsdifferenzierungsforschung zwischen politischem Populismus und naturwissenschaftlicher Konkurrenz, in: Soziale Welt 54, S. 461-482.
- Karwatowska Małgorzata / Szypra-Kozłowska Jolanta, 2010, Lingwistyka płci. Ona i on w języku polskim, Lublin.
- Lobin Henning / Nübling Damaris, 2018, Genus, Sexus, Nexus, in: Süddeutsche Zeitung, 7.6.2018, S. 11.
- Mathias Alexa, 2019, Intergroup conflict im Sprachgebrauch rechtspopulistischer Gruppierungen am Beispiel von „Pegida“, in: Sprachreport 35/3, S. 8-15.

- Nübling Damaris, 2017, Funktionen neutraler Genuszuweisung bei Personennamen und Personenbezeichnungen im germanischen Vergleich, in: Helmbrecht J./Nübling D./Schlücker B. (Hrsg.), *Namengrammatik (= Linguistische Berichte, Sonderheft 23)*, Hamburg, S. 173-211.
- Nübling Damaris, 2018, Und ob das Genus mit dem Sexus. Genus verweist nicht nur auf Geschlecht, sondern auch auf die Geschlechterordnung, in: *Sprachreport Nr. 34*, S. 44-50.
- Posch Claudia / Mairhofer Elisabeth, 2012, Wie männlich ist das Maskulinum? Eine Frage der Ökonomie, in: Anreiter P./Hajnal I./Kienpointner M. (Hrsg.), *In Simplicitate Complexitas. Festgabe für Barbara Stefan zum 70. Geburtstag. Studia Interdisciplinaria Ænipontana 17*, S. 327-340.
- Pusch Luise F., 1980, Das Deutsche als Männersprache – Diagnose und Therapie-vorschläge, in: *Linguistische Berichte 69*, S. 59-74.
- Pusch Luise F., 1990, *Alle Menschen werden Schwestern. Feministische Sprachkritik*, Frankfurt a.M.
- Sieburg Heinz (Hrsg.), 1997, *Sprache – Genus/Sexus*, Frankfurt a.M.
- Trömel-Plötz Senta, 1978, Linguistik und Frauensprache, in: *Linguistische Berich-te 57*, S. 49-68.
- Zifonun Gisela, 2018, Die demokratische Pflicht und das Sprachsystem: erneute Diskussion um einen geschlechtergerechten Sprachgebrauch, in: *Sprachreport Nr. 34*, S. 44-56.

### **Different ways of referring to individuals in gender-sensitive language. Critical remarks on German and Polish language usage**

The change of social, political and professional gender roles has affected the way gender distinctions are expressed in language in different social groups including the scientific community. Gender distinctions can be either marked or they can be neutralized. The goal of this article is to present different ways of forming gender-sensitive expressions in Polish and German. Both German and Polish employ many linguistic devices to make gender distinctions, which can be either reflected in spelling and word-formation (e.g. using the gender marking asterisk \* or gender marking suffixes) or in the linguistic system (e.g. new forms describing feminine job titles). The presented examples are discussed from various perspectives (form and content, grammatical acceptability, stylistic level, etc.).

**Keywords:** gender distinctions, gender marking suffix, gender-sensitive language, grammatical acceptability, referring to individuals, German, Polish.

Małgorzata E. Ćavar (ORCID 0000-0002-6041-5086)

Indiana University, USA

Neha Nagaraj

Indiana University, USA

Isabelle Amacker

Indiana University, USA

## **Palatalization in Ukrainian, Polish and Russian. A pilot 3D Ultrasound Study**

### **1. Introduction**

The phonetic descriptions of palatalization refer characteristically to tongue body fronting and raising (e.g., Crystal 2008:347, Sagey 1986, Hume 1992, Clements/Hume 1995 etc.). Some recent studies also identified the consistent effect of the tongue root fronting in Polish (e.g., Lulich/Ćavar 2019), Russian (Matsui/Kochetov 2018, Ćavar/Rudman, in preparation, cf. also Proctor 2011) or Irish (Bennett et al. 2018). Acoustically, palatalization is characterized by higher F2 and a big difference between formants F2 and F1 in the transitions (e.g., Kochetov 2017) or frequent appearance of the friction noise in stops (cf. Guion 1998). These characteristics are, however, gradient, that is, one can observe differences in the degree of palatalization between speakers, between dialects or between languages. Sawicka (1999:19) observes that older publications referred often to ‘stronger’ or ‘weaker’ palatalization but this aspect is usually omitted in newer works, as suggested by Sawicka, due to the lack of clear articulatory or acoustic criteria for the gradation of palatalization. The current project is an attempt to quantify and compare articulatorily different realizations of palatalization.

In this paper we present results of the pilot study of the articulation in Ukrainian and comparing to the data for Polish and Russian collected using the same methodology, 3D/4D ultrasound imaging. Unlike in earlier studies of Slavic palatalization, apart from the position of the tongue body we evaluate also the position of the tongue root which has traditionally

been overlooked in the analysis of Slavic languages. Additionally, instead of offering impressionistic descriptions, we measure the relative differences in the position of the different points of the tongue which differentiate the palatalized – i.e. phonetically ‘soft’ – consonants from their non-palatalized counterparts.

We focus on coronal sounds because the sounds articulated with the front of the tongue as their active articulator display a broader array of palatalization processes. In particular, in Polish posterior obstruents can be both inherently palatalized (prepalatals) but also contextually allophonically palatalized (the [ʂ] series). In contrast, Russian palatalization is distinctive and Ukrainian is phonemic in anterior sounds and allophonic – in posterior. This allows us to look at another factor in palatalization, i.e. its phonological status.

## 2. Method

The data presented in this paper have been collected in years 2016-2020 at the Speech Lab of the Speech and Hearing Department of Indiana University in Bloomington, Indiana. To date, ten native speakers of Polish, nine native speakers of Russian, and six native speakers of Ukrainian were recorded. We present the Ukrainian data from two out of six recorded speakers. The selected speakers come from Western Ukraine and have a salient allophony of posterior sibilants triggered by the high front vowels. Other speakers, primarily from Kyiv and the area around, either did not realize the allophony or did not realize it systematically in the investigated subset of consonants. The Ukrainian data are shown in the context of the data of two speakers of Russian and two speakers of Polish, from whom we could obtain particularly good quality recordings.

Speakers read individual words presented in an orthographic form. The word lists included real and nonce words.<sup>1</sup> In this paper we compare data of corresponding palatalized (soft) and non-palatalized (hard) consonants – anterior stops and posterior fricatives and affricates, as summarized in Table 1. We have compared always pairs of two sounds which differed in softness only but had the same manner, voicing and place of articulation – anterior or posterior. Consequently, we compared the two posterior voiceless fricatives [ʂ] - [ç] in Russian and Polish, though they do not alternate

---

<sup>1</sup> Post-hoc statistical analysis in a similar study of Polish in Lulich/Ćavar (2019) showed no significant difference between real and nonce words.

in synchronic morphophonological process of the given language – as [t] - [tʲ] do in Russian.

Analyzed consonants, both soft and hard, were followed by high non-back vowels. For the analysis of the phonemic palatalization in Polish we exceptionally used words containing the consonants in the bilateral /e/ context.

Table 1: Data overview

Language	Correspondent sound pairs	Phonological status
(Western) Ukrainian	[t] – [tʲ]	phonemic
(Western) Ukrainian	[š] – [šʲ]	allophonic
Polish	[t] – [tʲ]	allophonic
Polish	[š] – [šʲ]	allophonic
Polish	[š] – [ɕ]	phonemic
Russian	[t] – [tʲ]	phonemic
Russian	[š] – [ɕ]	phonemic

The ultrasound data were recorded with a Philips EPIQ 7G system using an xMatrix x6-1 digital 3D/4D transducer (Lulich et al. 2018). The transducer was secured under the chin using an Articulate Instruments ultrasound stabilization headset (Scobbie/Wrench 2008) to keep it in a stable position relative to external points of reference such as the palate, which allows for the direct comparison of the tongue position in reference to the passive articulator within a speaker during one recording session (Charles/Lulich 2018). Ultrasound files were analyzed using a custom MATLAB toolbox, called ‘WASL’, developed in the Speech Production Laboratory at Indiana University. Together with the ultrasound data, audio was synchronously recorded with a SHURE KSM32 microphone (sampling rate of 48kHz) and used later to identify the ultrasound frames for analysis.

The traditional x-ray imaging methods could inform us about the changes in the general position and shape of the tongue but could not provide information about the changes in the position of concrete points on the tongue surface because the tongue surface does not have clear landmarks which would be visible in x-ray images. This is only partly true about ultrasound imaging, because the ultrasound recordings we work with usually show some internal structure of the tongue, such as, the borders between tissue layers, sometimes some muscle fibers and systematically the tendon of the genioglossus muscle. The position and the direction of the tendon allows us to identify the corresponding point on the surface of the tongue root opposite of the tendon and evaluate the differences in its position.

The evaluation of the position of the tongue dorsum was impressionistic.<sup>2</sup> We identified and compared the points of the highest raising of the tongue body in the articulation of the corresponding palatalized and non-palatalized consonants. The coordinates of the points were taken and the amount of the relative fronting, raising or advancement (which was calculated as a Euclidean distance between the two corresponding points) was calculated, cf. Fig. 1.

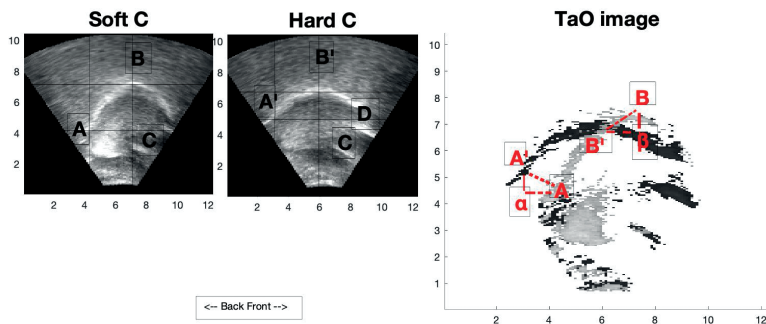


Figure 1: Left: a soft consonant. Center: a hard consonant. Right: overlaid contours of soft and hard consonants. A - point on the surface of the tongue opposite of the tendon of the genioglossus. B - highest point of the dorsum. C- tendon of the genioglossus. D- supralingual cavity. Lines on the TaO image: A-A' advancement of the tongue root, B- $\beta$  raising of the tongue dorsum, B'- $\beta$  fronting of the dorsum, B-B' advancement of the tongue dorsum.

### 3. Results

#### 3.1. Polish

Obstruents in Polish are allophonically palatalized when followed by a high front vowel [i] or the palatal glide [j]. Fig. 2. compares the allophonically palatalized voiceless stop [t] (word-initial, followed by [i]) with a non-palatalized word-initial [t] followed by the high front centralized vowel [i].<sup>3</sup> When looking at the overlaid contours of the tongue in the sagittal view for Speaker P1 (female) represented in Fig. 2A, we observe fronting and minimal raising of the tongue body (0.8 cm and 0.2 cm, re-

<sup>2</sup> Lulich/Ćavar (2019) conducted the measurements twice on 10% of their data. The differences between the two measurements were always below 0.2 cm and in a post-hoc test did not turn statistically relevant.

<sup>3</sup> Phonetic descriptions of Polish agree that [i] in Polish is articulated with fronting of the tongue body (cf. Koneczna/Zawadowski 1951, Wierzychowska 1980).

spectively). The very tip of the tongue is outside of the vision field. The point on the surface of the tongue root in the soft consonant is advanced by approximately 0.7 cm in comparison to the hard consonant. In the coronal view we can see a deep grooving along the center of the tongue at the tongue root in the soft [ʈ], a much smaller grooving in the hard consonant and barely visible grooving marking the center of the tongue at point of maximal dorsum raising. In the mid-sagittal view, we see a contour of the supralingual cavity in the hard consonant but not in the soft consonant.

Speaker P5 (male) has a more conspicuous fronting and raising of the tongue dorsum (in the range of 0.8 cm) in the soft consonant. The tongue root is advanced by approx. 0.9 cm in the soft consonant. Again, a more conspicuous grooving along the center of the tongue is visible in the soft consonant in the area of the tongue root – as compared to the hard consonant and as compared to the coronal view of the dorsum.

Fig. 3 shows the allophonic palatalization of the hard posterior fricative [ʂ] as articulated by the same two speakers. Speaker 1 shows some fronting (approx. 0.5 cm) and minimal raising of the tongue dorsum (less than 0.2 cm, that is, below the margin of error), cf. Fig. 3A. The tongue root is also advanced (approx. 0.5 cm), presumably expanding the pharyngeal cavity. No particular grooving along the center of the tongue can be observed at either tongue root or dorsum for this speaker. Speaker 5, in contrast, shows virtually no difference in the position of the dorsum but the tongue root advancement is visible opposite of the tendon of the genioglossus. No conspicuous grooving along the center of the tongue can be observed in the coronal planes.

Finally, Fig. 4 represents the inherently palatalized phoneme [ɕ] as compared with the other posterior voiceless fricative [ʂ]. For both speakers, the dorsum in [ɕ] is clearly advanced (close to 1 cm). Dorsum is also relatively raised in the range of 0.3-0.4 cm. Both speakers show also a substantial advancement of the tongue root, over 0.6 cm for speaker 1, and over 1 cm in speaker 5. Both speakers produce also a very conspicuous grooving along the center of the tongue in the tongue root area but not in the dorsal area.

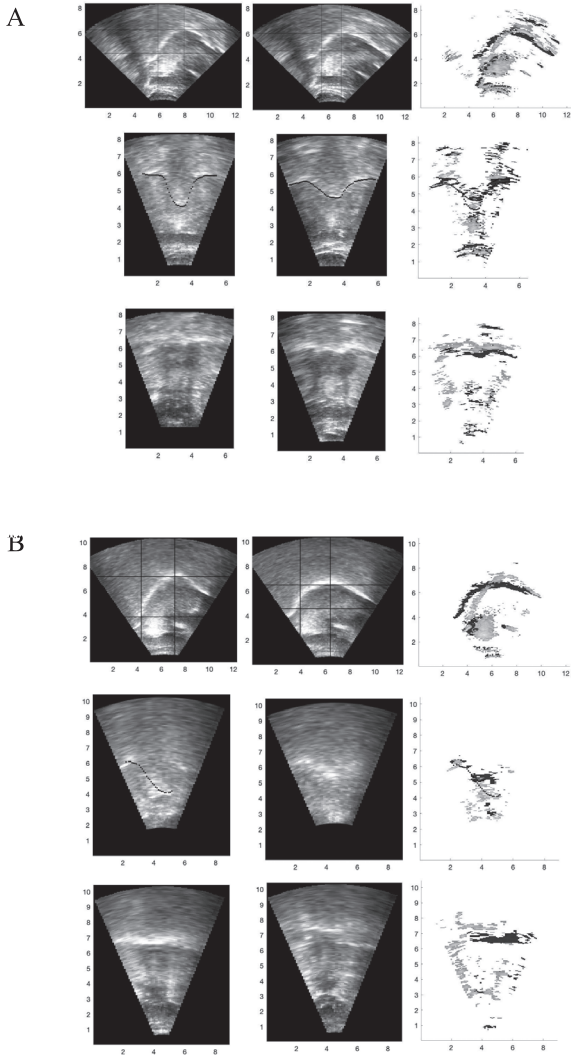


Figure 2: Allophonic palatalization in Polish [t] versus [tʃ]. A: Speaker P1 ([t] in *tylko*, [tʃ] in *tilapia*). B: Speaker P5 ([tʃ] in *nonce tytyt*, [t] in *nonce titit*). Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) – midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row – coronal view at the tongue root. The bottom row – coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.



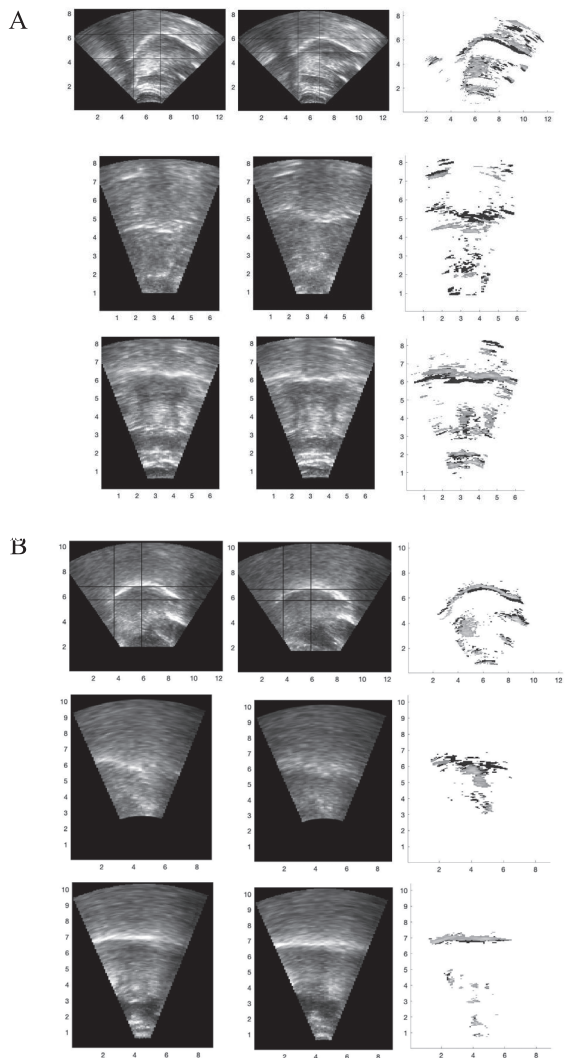


Figure 3: Allophonic palatalization. Polish [ʂ] in *szynka* versus [ʃ] in *Ho Szi Min*. A: Speaker P1. B: Speaker P5. Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) - midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row - coronal view at the tongue root. The bottom row - coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.

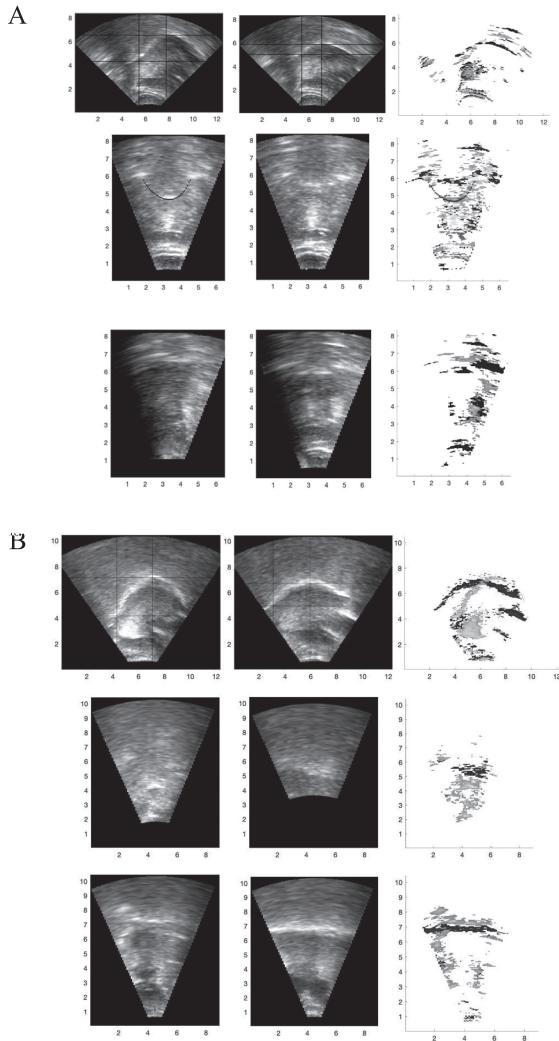


Figure 4: Phonemic palatalization. [š] vs [ɛ]. A: Speaker P1 ([š] in *meszek* vs [ɛ] in *Grzesiek*). B: Speaker P5 ([š] in *szynka* vs [ɛ] in *sito*). Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) - midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row - coronal view at the tongue root. The bottom row - coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.

### 3.2. Russian

Palatalization in the Russian data below is phonemic, both in the anterior and posterior area. That is, the pairs of non-palatalized and palatalized consonants articulated in the same manner with the same voicing value and at a roughly the same place of articulation are contrastive. It is ‘roughly the same place of articulation’ because, as observed in Bondarko (2005), the exact place of articulation is slightly modified though the change in place is not prominent enough to be noted in **phonological** descriptions. Thus, the dental [t] and the alveolar [tʲ] are both anterior.

Fig. 5 represents the anterior stops of Russian. Speaker 9 (female) is a teacher of Russian as L2. She spoke at a slightly slower pace than other speakers and articulated very carefully, which resulted in high temporal resolution and high quality and easily interpretable ultrasound images. The tongue dorsum in the soft [tʲ] is relatively fronted by more than 0.5 cm, cf. Fig. 5A. There is a minimal difference in the raising of the dorsum. The measured advancement of the tongue root is in the range of 0.7 cm. Both soft and hard consonants have a well-defined tongue groove along the center of the tongue in the tongue root area but the groove in the palatalized consonant is much deeper. The coronal cross-sectional view at the dorsal point shows no grooving for either sound.

The position of the tongue dorsum in speaker 7 (female) for the palatalized and non-palatalized dental stops is similar, cf. Fig. 5B. The point opposite the tendon of the genioglossus is relatively more advanced in the soft consonant by approx. 0.8 cm. Both soft and hard anterior consonants have a central grooving in the tongue root area though the grooving is considerably bigger in the soft consonant. No grooving along the center of the tongue is visible in the dorsum area.

Moving on to posterior fricatives, Speaker 9 shows a strong effect of dorsum fronting (in the range of approx. 1.4 cm) and raising (approx. 0.4 cm), cf. Fig. 6A. The tongue blade in the soft consonant is oriented steeply down, while in the hard consonant it is still oriented downwards but not under such a steep angle. The tongue tip is not visible. Both consonants display a pronounced grooving in the tongue root though the grooving in the soft consonant is considerably deeper. No grooving can be observed in the area of the maximal raising of the tongue body. Speaker 7 demonstrates also a huge relative advancement of the whole body of the tongue (approx. 1.8 cm for the dorsum and above 1.5 cm for the tongue root area). While the tongue tip is not visible, the tongue blade in both cases points down, and the tongue blade in the soft consonant is oriented steeply down. As for the other consonants, the soft consonant is characterized by a distinct grooving along the

center of the tongue in the tongue root area. Some grooving can be observed also in the tongue root area in the hard consonant, while no grooving is visible in the dorsal area for either segment.

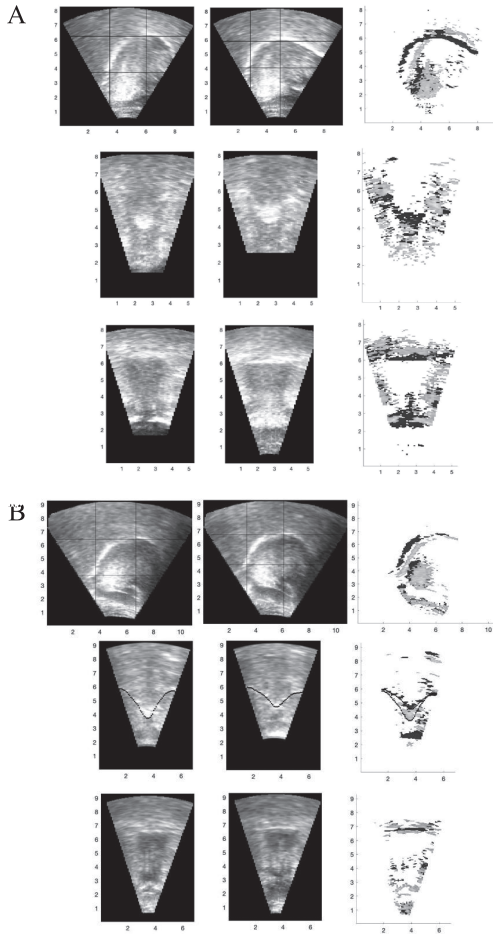


Figure 5: Phonemic palatalization. [ʲ] in nonce тити (left), [t] in nonce тыты (center). A: Speaker R9. B: Speaker R7. Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) – midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row - coronal view at the tongue root. The bottom row - coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.

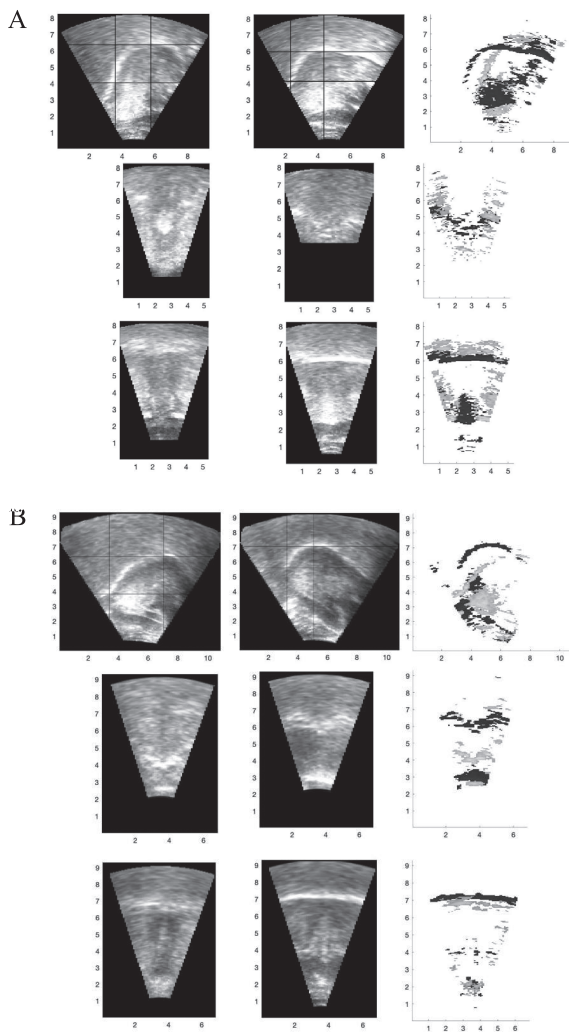


Figure 6: Phonemic distinction in Russian. [ɕ] in nonce *uuuuu* versus [e] in nonce *uuuuu*. A: Speaker R9. B: Speaker R7. Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) – midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row – coronal slice at the tongue root. The bottom row - coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.

### 3.3. Ukrainian

In Ukrainian the phonemic softness contrast is present in anterior sounds (Shevelov 1979, Danylenko/Vakulenko 1995, Buk/Mačutek/Rovenchak 2008). The speakers from Western Ukraine show an allophonic variation in the realization of posterior obstruents, with palatalization before the high front tense vowel [i] (but not in the context of the high front lax vowel [ɪ] (cf. Zilyns'kyj 1979, Pompino-Marschall et al. 2017).<sup>4</sup>

Fig. 7 presents the articulation of the phonemic palatalization in anterior stops. Danylenko/Vakulenko (1995:8, 10) describe the non-palatalized stops as dental and the palatalized stops as alveolar. While the position of the tip of the tongue is not visible in the ultrasound recordings, one can notice a substantial difference in the position of the tongue dorsum and blade. In speaker 1 (female), the point of the maximum raising of the tongue body is relatively fronted by approx. 1.5 cm, cf. Fig 7A. The dorsum and blade are also relatively raised in the soft anterior consonant (with the size effect of approx. 0.4 cm), presumably forming a longer constriction extending further backwards than for the non-palatalized counterpart. One can also observe the advancement of the tongue root in the range of 0.4 cm. The central groove in the tongue root area is visible in both the palatalized and non-palatalized anterior stops.

In Speaker 6 also, the biggest effect is that of the dorsum fronting (approx. at 0.9 cm) with some relative dorsum raising and some advancement of the tongue root (both at approx. 0.4 cm), cf. Fig. 7B. Both consonants are characterized by the grooving along the center of the tongue root with no such grooving visible in the tongue dorsum area.

Finally, the contextual palatalization of posterior sounds shows a surprisingly sizable effect, cf. Fig. 8. Both speakers have a comparable effect of the tongue dorsum fronting and tongue root advancement in the palatalized segments. Speaker 1, cf. Fig. 8A, has the dorsum shifted in the palatalized posterior forward – in comparison – to the non-palatalized sound – by approx. 1.8 cm, and the tongue root advanced by approx. 1.5 cm. For speaker 6, the two values are in the range of 0.5-0.6 cm, cf. Fig. 8B. No

<sup>4</sup> The other speakers recorded in the study showed characteristic features of the Eastern Ukrainian dialects and had ‘semi-palatalized’ posteriors in all contexts, cf. Pompino-Marschall et al. (2017) and references therein. Such realizations are not analyzed in this paper. Also, we do not analyze here the sibilants in words like піддашя and подорожі. In the realization of the Western Ukrainian speakers, whose data we analyze here, they were impressionistically different from (softer than) both non-palatalized posteriors and allophonically palatalized posteriors before vowel [i].

conspicuous relative raising of the tongue body can be noticed for either speaker. All posteriors, regardless of palatalization, in both speakers show the tongue blade oriented downwards (the tip of the tongue is not visible).

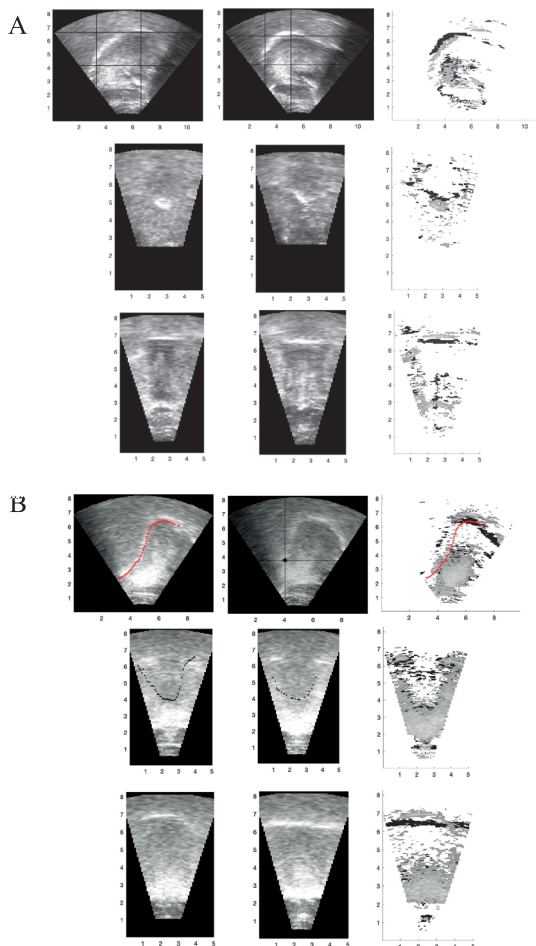


Figure 7: Phonemic distinction in Ukrainian [t] in nonce word тити versus [ʈ] in nonce тіті. A: Speaker U1. B: U6. Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) - midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row - coronal view at the tongue root. The bottom row - coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.

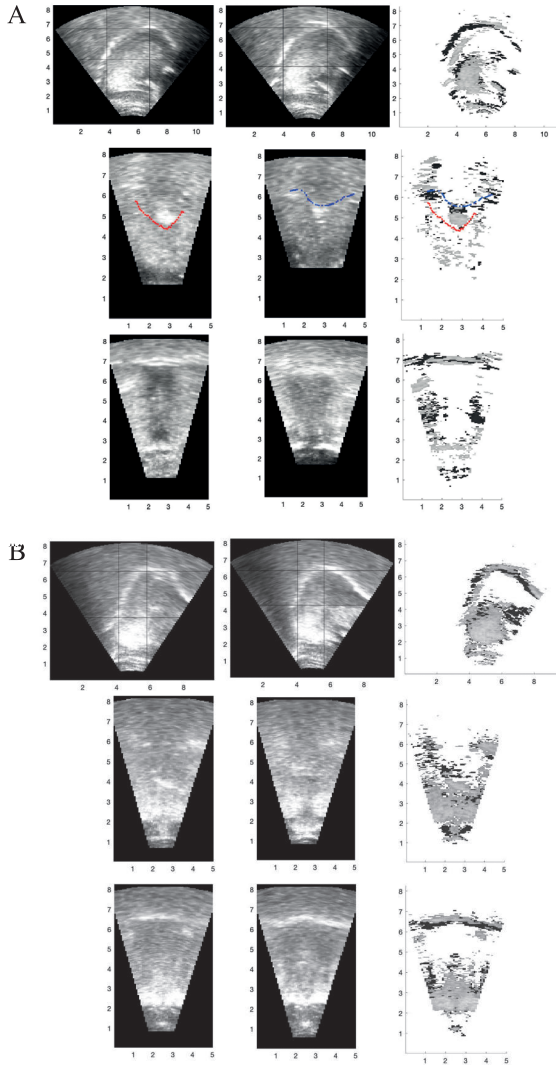


Figure 8: Allophonic effect in Ukrainian [š] in nonce шиши versus [e] in nonce шіші. A: Speaker R9, bottom: SR7) Left column: palatalized consonant, center: non-palatalized consonant, right: overlaid and thresholded images of the palatalized (light) and non-palatalized (dark) consonants. The top row (for each speaker) - midsagittal view, the front of the oral cavity to the right. Middle row - coronal view at the tongue root. The bottom row - coronal view at the point of the maximal raising of the tongue body. The location of the coronal slices is marked by the vertical lines in the sagittal view.



### 3.4. Descriptive statistics

The amount of the fronting of the tongue dorsum ranged from negative values (which, however, did not exceed 0.2 cm i.e. the margin of error established in earlier studies, e.g., Lulich/Cavar 2019) to 1.96 cm - with an average of 0.94 cm. The combined effect of fronting and raising was bigger, with values ranging between 0.17-2.08 cm (average = 1.04 cm, st.dve. = 0.5 cm). The rising of the tongue dorsum was relatively small and inconsistent. The effect of the advancement of the tongue root was slightly smaller than that of the tongue dorsum (0.31-1.63 cm) with the average of 0.90 cm and the smallest st.dev. of 0.41 cm. This is summarized in Fig. 9.

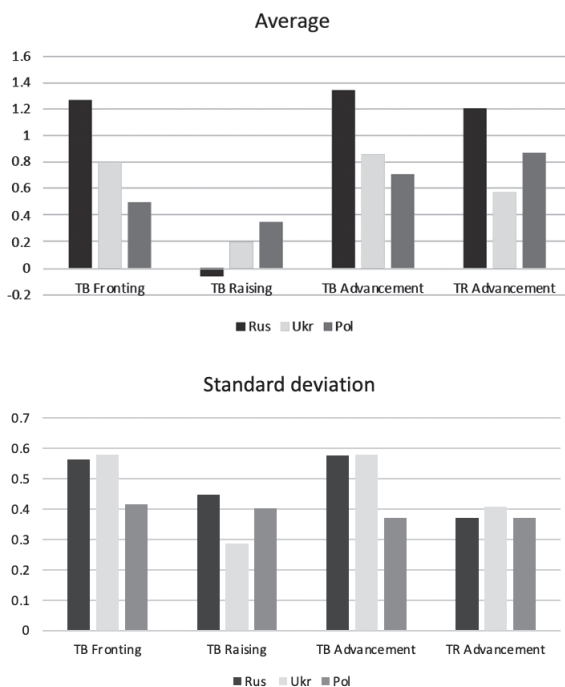


Figure 9: Average values for all speakers and palatalization types across languages (top) and the standard deviation values (bottom).

Unsurprisingly, the effects are bigger for phonemic processes than allophonic within language but also across languages, as shown in Fig. 10. The tongue root behavior, however, goes against the trend with a slightly bigger effect size for the aggregated allophonic data, Ukrainian data and probably Polish.

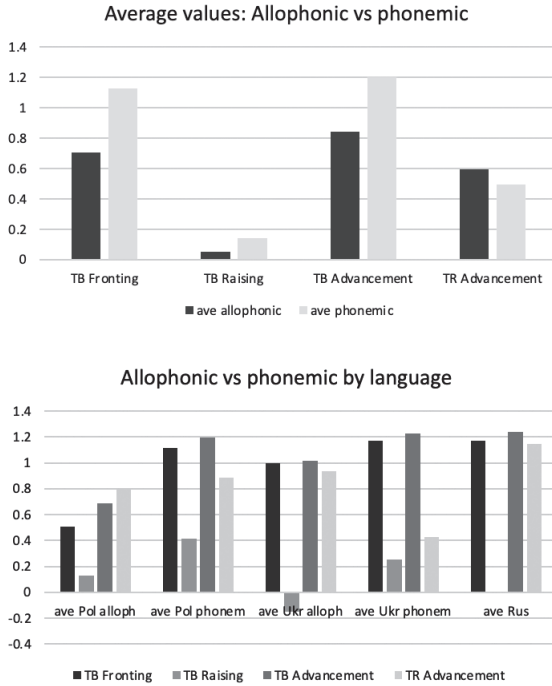


Figure 10: Average values for allophonic versus phonemic processes. All values (top). Values by language (bottom).

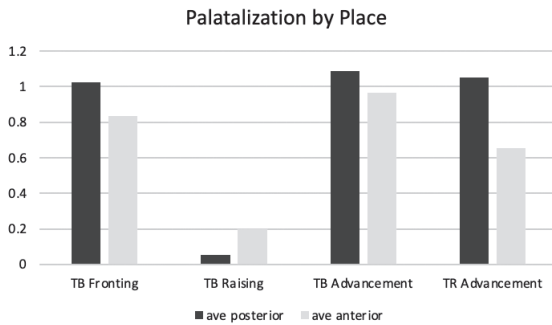


Figure 11: Palatalization in posteriors versus anteriors

Across languages, there is more tongue dorsum fronting or advancement as well as tongue root advancement in posterior sounds than in anterior.

---

The only dimension where anteriors' 'win' is the tongue dorsum raising, the effect of which is small in general but particularly small in posterior sounds, as shown in Fig. 11.

#### 4. Discussion

The presented data come from a pilot study and a small number of speakers does not allow for a systematic statistical analysis. However, a number of observations can be made.

While the fronting of the dorsum is systematic, dorsum raising effect size is small and less systematic.

Apart from the generally recognized effect of the fronting of the tongue body, we observe a systematic substantial effect of the tongue root advancement in the three languages and in both allophonic and phonemic palatalization. The effect size in cm equals or goes beyond the ranges reported for the tongue root advancement in vowels in languages where [ATR] is a distinctive feature (cf. Hudu 2014, Tiede 1996). The systematic correlation between the tongue body fronting and tongue root advancement across speakers, languages, types of palatalization, places of articulation cannot be a coincidence. As argued in Cavar/Lulich (forthcoming) it is not unexpected since the tongue root and tongue dorsum are parts of the same organ. One can view the advancement of the tongue root as an enhancement of the fronting of the dorsum – or the fronting of the tongue dorsum as a physiological consequence and an enhancement of the effect of the root advancement. Lulich/Ćavar (2019), Ćavar/Lulich (forthcoming), Ćavar/Rudman (in preparation), Ćavar et al. (forthcoming) argue for the latter on the grounds of phonological processes and typology as well as anatomy and physiology.

Physiologically, palatalization has to be originally related to the activity of the muscles responsible for the advancement of the tongue root. Wood (1979) describes [i] as produced by the contraction of genioglossus, especially posterior fibers, which results in the advancement of the tongue root. In support he cites works investigating the electrical activity of muscles during speech production such as Rafael and Bell-Berit (1975) and Miyawaki et al. (1975). Additionally, he states explicitly that “[t]here are no muscles that pull the tongue up towards the hard palate” (Wood 1979:35).

The data presented in the current article further support this approach. One observation is that the grooving along the center of the tongue in the

root area opposite the tendon of the genioglossus should be interpreted as an evidence of the muscle contraction and its active involvement in the production of the palatalization gesture. Another observation is that the tongue root advancement effect size is similar in allophonic and phonemic processes and – the size of the tongue dorsum effect is on average bigger in the phonemic processes. This makes sense if we treat the tongue body effect as an enhancement strategy in phonology and the tongue root advancement in consonants – as a simple articulatory assimilation.

It seems that Polish among the three languages has smallest values for all reported dimensions. However, the small sample size as well as the high number of allophonic data for Polish might be the reason for this result. The differences between the average for particular languages are small, often around 0.2 cm. More data need to be analyzed to draw conclusions.

## 5. Summary and conclusions

The paper presents to our knowledge first 3D ultrasound data of palatalized sounds in phonemic and allophonic palatalization in Ukrainian. The images of articulation in Ukrainian are compared with the images of palatalized sounds in Polish and Russian obtained using the same method (cf. Lulich/Čavar 2019, Čavar et al., forthcoming, Čavar/Lulich, forthcoming). We have attempted to quantify the degree of palatalization by comparing the position of the two points on the surface of the tongue; specifically, the highest raised point of the tongue dorsum and the point opposite the tendon of the genioglossus muscle in palatalized versus non-palatalized sounds which are otherwise exactly corresponding in terms of other phonological distinctive categories. The study confirms a conspicuous effect of the tongue dorsum fronting. The tongue dorsum raising is substantially smaller on average and not systematic across different conditions. Apart from the fronting and raising of the tongue dorsum, palatalized consonants show a systematic effect of the advancement of the tongue root. The preliminary results indicate that the effect of the position of the dorsum is bigger in phonemic palatalization than in allophonic palatalization, while the effect size of the tongue root remains similar across palatalization types.

Naturally, to be able to conduct a statistical analysis and to eliminate the potential errors due to individual differences between speakers a larger number of speakers and tokens per speaker need to be analyzed.

## Acknowledgements

We would like to thank the speakers who participated in the study and the colleagues who helped to recruit participants and collect the data: Steven Lulich, Sherman Charles, Max Nelson, Olivia Foley, Young Hwang, Sofiya Asher, Svitlana Melnik and Masha Shrager.

## References

- Bennett Ryan / Ni Chiosain Maire / Padgett Jaye / McGuire Grant, 2018, An ultrasound study of Connemara Irish palatalization and velarization, in: *Journal of the International Phonetic Association* 48(3), pp. 261-304.
- Bondarko Liya, 2005, Phonetic and phonological aspects of the opposition of soft and hard consonants in the modern Russian language, in: *Speech Communication* 47, pp. 7-14.
- Buk Solomiya / Mačutek Ján / Rovenchak Andrij, 2008, Some properties of the Ukrainian writing system, in: *Glottometrics* 16, pp. 63-79.
- Ćavar Małgorzata E. / Lulich Steven M., forthcoming, Articulation of the Palatalization Contrast in Russian and the Phonology of Palatalization, submitted to: *Phonological Data and Analysis*.
- Ćavar Małgorzata E. / Rudman Emily / Lulich Steven M., forthcoming, Palatalization in coronal consonants of Polish: a 3D/4D ultrasound study, in: *JASA-Express Letters*.
- Ćavar Małgorzata E. / Rudman Emily, in preparation, The Articulation of the 'Softness' Contrast in Russian Consonants and the Phonology of Palatalization.
- Charles Sherman / Lulich Steven M, 2018, Case study of Brazilian Portuguese laterals using a novel articulatory-acoustic methodology with 3D/4D ultrasound, in: *Speech Communication* 103, pp. 37-48.
- Clements George N. / Hume Elizabeth V., 1995, The Internal Organization of Speech Sounds, in: Goldsmith John (ed.), *Handbook of Phonological Theory*, Oxford, pp. 245-306.
- Crystal David, 2008, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Oxford.
- Crystal David, 2008, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Malden.
- Danyenko Andrii / Vakulenko Serhii, 1995, Ukrainian, *Lincom Europa*.
- Guion Susan G., 1998, The role of perception in the sound change of velar palatalization, in: *Phonetica* 55, pp. 18-52.
- Fusheini Hudu, 2014, [ATR] feature involves a distinct tongue root articulation: Evidence from ultrasound imaging, in: *Lingua* 143, pp. 36-51.

- Hume Elizabeth V., 1992, *Front Vowels, Coronal Consonants and their Interaction in Nonlinear Phonology*, Ph.D. thesis, Cornell University.
- Kochetov Alexei, 2017, Acoustics of Russian voiceless sibilant fricatives, in: *Journal of International Phonetic Association* 47(3), pp. 321-348.
- Koneczna Halina / Zawadowski Witold, 1951, *Przekroje rentgenograficzne głosek polskich*, Warszawa.
- Lulich Steven / Berkson Kelly / Jong Kenneth, 2018, Acquiring and visualizing 3D/4D ultrasound recordings of tongue motion, in: *Journal of Phonetics* 71, pp. 410-424.
- Lulich Steven M. / Čavar Małgorzata E., 2019, Phonetics of Polish ‘soft’ – ‘hard’ vowel allophony. in: *Journal of Acoustical Society of America* 146(4), pp. 2263-2278.
- Matsui Mayuki / Kochetov Alexei, 2018, Tongue Root Positioning for Voicing vs. Contrastive Palatalization: An Ultrasound Study of Russian Word-Initial Coronal Stops, in: *Journal of the Phonetic Society of Japan* 22(2), pp. 81-94.
- Miyawaki Kuniko / Hirose Hajime / Ushijima Tatsujiro / Sawashima Masayuki, 1975, A preliminary report on the electromyographic study of the activity of the lingual muscles, in: *Annual Bulletin of the Research Institute of Logopedics and Phonetics* 9, pp. 91-106.
- Proctor Michael, 2011, Towards a gestural characterization of liquids: Evidence from Spanish and Russian, in: *Laboratory Phonology* 2(2), pp. 451-485.
- Pompino-Marschall Bernd / Steriopolo Elena / Żygis Marzena, 2017, Ukrainian, in: *Journal of the International Phonetic Association* 47(3), pp. 349-357.
- Raphael Lawrence J. / Bell-Berti Frederica, 1975, Tongue musculature and the feature of tension in English vowels, in: *Phonetica* 32, pp. 61-73.
- Sagey Elizabeth C., 1986, *The representation of features and relations in non-linear phonology*, PhD Diss, Massachusetts Institute of Technology.
- Scobbie James / Wrench Alan / van der Linden Marietta, 2008, Head-probe stabilisation in ultrasound tongue imaging using a headset to permit natural head movement, in: Sock R./Fuchs S./Laprie Y. (eds.), *Proceedings of the 8th International Seminar on Speech Production*, Strasbourg, pp. 373-376.
- Sawicka Irena, 1999, Problemy Typologii Fonetycznej Słowiańszczyzny, in: Sawicka I./Grzybowski S., *Studia z Palatalności w Językach Słowiańskich*, Toruń, pp. 9-102.
- Shevelov George Y., 1979, *A Historical Phonology of the Ukrainian Language*, Heidelberg.
- Tiede Mark K., 1996, An MRI-based study of pharyngeal volume contrasts in Akan and English, in: *Journal of Phonetics* 24, pp. 399-421.

- 
- Wierzchowska Bożena, 1980, *Fonetyka i fonologia języka polskiego*, Wrocław.
- Wood Sydney, 1979, A radiographic analysis of constriction locations for vowels, in: *Journal of Phonetics* 7, pp. 25-43.
- Zilyns'kyj Ivan, 1979, *A phonetic description of the Ukrainian language*, Cambridge, MA.

### **Palatalization in Ukrainian, Polish and Russian. A pilot 3D Ultrasound Study**

The paper reports findings of a pilot 3D/4D ultrasound study on the articulation of palatalized coronal obstruents in Ukrainian, Polish and Russian. The study quantitatively evaluates the degree of palatalization looking at the relative dorsum frontings/dorsum raising/advancement of the tongue root as variables. Apart from the fronting and raising of the tongue dorsum, palatalized consonants show a systematic effect of the advancement of the tongue root. The preliminary results indicate that the effect of the position of the dorsum is bigger in phonemic palatalization than in allophonic palatalization, while the effect size of the tongue root remains similar across palatalization types.

**Keywords:** palatalization, ultrasound speech research, [Advanced Tongue Root].





Agnieszka Gawel (ORCID 0000-0002-0711-5658)  
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Polen

## Zum neutralen, verhüllenden und dysphemistischen Sprachgebrauch in deutschsprachigen Traueranzeigen

Die Kommunikation über den Tod unterliegt zahlreichen gesellschaftlichen Beschränkungen, die sich sowohl aus der allgemeinmenschlichen Tendenz zur Verdrängung der schmerzhaften Todeserfahrung als auch aus der weitgehenden Sakralisierung der Sphäre des Sterbens in der europäischen Kultur ergeben. Diese Beschränkungen beeinflussen den Sprachgebrauch, was insbesondere in der Präferenz für die euphemistische Ausdrucksweise in vielen konventionalisierten Textsorten aus dem Themenbereich *Tod* zum Ausdruck kommt.<sup>1</sup> Im vorliegenden Text untersuchen wir den Einfluss der gesellschaftlichen Konvention auf den Sprachgebrauch in deutschsprachigen Traueranzeigen.<sup>2</sup> Der Schwerpunkt der Analyse liegt auf der Identifikation verschiedener Formen der neutralen, verhüllenden und dysphemistischen Ausdrucksweise bei der Benennung des Ablebens und/oder bei der Mitteilung der Todesnachricht, mit besonderer Berücksichtigung struktureller und lexikalischer Euphemismen.

---

<sup>1</sup> Vgl. Stein (2017) für eine Analyse euphemistischer Ausdrucksweisen in den Textsorten *Todesanzeige* und *Kondolenzschreiben*; Jarosz (2017) und Gawel (2020) für die Beschreibung verhüllender Todesbenennungen in Grabinschriften.

<sup>2</sup> Im vorliegenden Text beschränken wir uns auf die Besprechung des neutralen, euphemistischen und dysphemistischen Sprachgebrauchs in Traueranzeigen. Für nähere Charakteristik der Traueranzeige als Textsorte (u.a. Beschreibung ihrer kommunikativen Funktionen, Formelhaftigkeit, Bindung an vorgefertigte Muster, der Textsortenkonventionen im lexikalischen und stilistischen Bereich, ihrer prototypischen Bestandteile (Motto und die eigentliche Todesnachricht), der enthaltenen Kerninformationen (Name des Verstorbenen, Tatsache seines Ablebens, die Kennzeichnung des Senders) und anderer in prototypischen Anzeigen vorzufindenden Informationen sowie der Typographie und Emblemik s. Reiß (1977/1978), Jürgens (1996), Hölscher (2011).

## **1. Zum Sprachgebrauch in der Kommunikation über den Tod**

In jeder Sprach- und Kulturgemeinschaft stellt die Sphäre des Todes und des Sterbens einen besonderen Bereich dar. Diese besondere Stellung der genannten Domäne führte zur Entstehung von kulturspezifischen Denk- und Konzeptualisierungsmustern, die sich im Laufe der Geschichte herausgearbeitet haben. Unsere Kommunikation über den Tod ist in hohem Maße gerade von solchen intersubjektiven Konzeptualisierungsmustern geprägt, in denen die Einstellungen breiter Gesellschaftsschichten zur Sphäre des Sterbens zum Ausdruck kommen. Nach Gawęł (2020:207-208) können in den gegenwärtigen europäischen Sprach- und Kulturgemeinschaften vier kulturspezifische Tendenzen im Bereich der Kommunikation über den Tod identifiziert werden: die Tendenz zur Tabuisierung des Todes, die Tendenz zur Dämonisierung des Todes, die Tendenz zur Ritualisierung des Todes und die Tabu-Brüche im Bereich der Kommunikation über den Tod. Die genannten Tendenzen beeinflussen die Auswahl sprachlicher Ausdrucksmittel, deren sich die Mitglieder einer Sprach- und Kulturgemeinschaft bedienen, und somit die drei Realisierungsformen der Kommunikation über den Tod: den neutralen, verhüllenden und dysphemistischen Sprachgebrauch.

### **1.1. Neutraler Sprachgebrauch in der Kommunikation über den Tod**

Mit dem Terminus „neutraler Sprachgebrauch“ bezeichnen wir hier die explizite Benennung des Ablebens ohne Verwendung von verhüllenden bzw. dysphemistischen Ausdrücken. Gesellschaftliche Konventionen, welche den neutralen Sprachgebrauch in der Kommunikation über den Tod regeln, unterliegen in der neuesten Geschichte wesentlichen Änderungen, die sich vor allem aus der fortschreitenden Säkularisierung der westlichen Gesellschaft ergeben. In diesem Zusammenhang verweist Stein (2017:84-85) auf die Tatsache, dass heutzutage die Tendenz zur Tabuisierung der Todeserfahrung nur auf bestimmte Kommunikationsbereiche beschränkt ist. So wird beispielsweise in den Massenmedien das Thema *Tod* in der Regel direkt angesprochen, während in den konventionalisierten Textsorten wie z.B. Todesanzeige weiterhin die euphemistische Ausdrucksweise überwiegt. An dieser Stelle sollte allerdings angemerkt werden, dass auch in der letztgenannten Klasse von Texten, trotz der Präferenz für verhüllende Formen, gelegentlich neutraler Sprachgebrauch vorkommt, was aus den unten angeführten Beispielen ersichtlich ist:

---

*Nach einem langen und erfüllten Leben ist Ernst überraschend an Herzversagen verstorben. (TA3)<sup>3</sup>*

*Er starb unerwartet im Alter von 81 Jahren. (GZ6)*

## **1.2. Verhüllender Sprachgebrauch in der Kommunikation über den Tod**

In allen konventionalisierten Textsorten aus der Domäne *Tod* ist – trotz des fortschreitenden Gesellschaftswandels, der sich auf kulturspezifische Verhaltensmuster im Bereich der Kommunikation über das Ableben auswirkt – eine deutliche Tendenz zum verhüllenden Sprachgebrauch zu beobachten. Dies kommt u.a. in der Vielfalt von euphemistischen Todesbenennungen zum Ausdruck, die auf die Tabuisierung der Domäne des Sterbens zurückzuführen ist (vgl. Sowinski 1978:265). Diese sprachliche Verhüllung der Todesmitteilung und anderer kommunikativer Akte, in denen das Thema *Sterben* angesprochen wird, hat zweierlei Gründe. Erstens sind die Gründe für die häufige Verwendung von Euphemismen bei der Thematisierung des Ablebens in der allgemeinemenschlichen Tendenz zur Verdrängung der Todeserfahrung zu suchen. So verweist Stein (2017:84) auf die Todesfurcht als die wichtigste Ursache für die Verhüllung der Todesnachricht. Schwarz-Friesel (2007:246) betont, dass unsere Kommunikation über den Tod in hohem Maße durch den Charakter der Konfrontation mit der Sterblichkeit determiniert ist, die „uns an die Grenzen unserer kognitiven und emotionalen Fassbarkeit stößt“. Zweitens steht die euphemistische Ausdrucksweise bei der Thematisierung des Ablebens oft mit der weitgehenden Sakralisierung und Ritualisierung der Sphäre des Sterbens im unmittelbaren Zusammenhang. Engelking (1984:115-117) schreibt in diesem Kontext, dass die sprachlichen Tabus, welche die Domäne des Todes betreffen, den Menschen vor der unmittelbaren Berührung des Sacrum schützen und dazu beitragen, dass der Kontakt mit sakralen Bereichen einen besonderen, geheiligten Charakter erhält.

Diesen zwei Ursachen für die Verwendung verhüllender Ausdrücke in der Kommunikation über den Tod entsprechen zwei Typen von Euphemismen, die bei der Mitteilung der Todesnachricht auftreten: Ausdrücke des sakralen und des säkularen Charakters. Zu der erstgenannten Klasse gehören alle metonymischen Umschreibungen des Ablebens, die – in An-

---

<sup>3</sup> Die vollständigen Quellenangaben zu den dem analysierten Korpus von Traueranzeigen entnommenen Beispielen befinden sich im Quellenverzeichnis am Ende des vorliegenden Artikels.

lehnung an Krzyżanowska (1999:47) und Gondek/Szczępek (2009:391) – in zwei Gruppen eingeteilt werden können: Metonymien, die auf physiologische Symptome Bezug nehmen, die beim Sterbeprozess auftreten, sowie Metonymien, die mit Elementen der Bestattungszeremonie in Verbindung stehen. Darüber hinaus haben viele Todesmetaphern säkularen Charakter, auch wenn ihre sakralen Realisierungsvarianten ebenfalls im Gebrauch sind. Die zweitgenannte Klasse umfasst vor allem Todesmetaphern mit Jenseitsbezug, deren Bildsphäre mit ihren säkularen Entsprechungen identisch ist, sowie Übergangsmetaphern.

Stein (2017:100) unterscheidet sechs Typen von euphemistischen Todesmetaphern und -bildern, die im Deutschen besonders häufig auftreten:

- der Tod als Schlaf bzw. Ruhe (z.B. *einschlafen, den ewigen Frieden finden*),
- der Tod als Reise bzw. Weg-/Auseinandergehen, Abschied (z.B. *von uns gehen, zum Herrn ziehen*),
- der Tod als Erlösung (z.B. *von den Beschwerden des Alters erlösen, vom Herrn erlöst werden*),
- der Tod als finales Ende bzw. Versinken im Dunklen (z.B. *die Sonne des Lebens geht unter*),
- der Tod als Verlust (z.B. *für immer verlieren*),
- der Tod als Änderung der Existenzform (z.B. *zu sich in die Ewigkeit nehmen*).

Wie aus den oben angeführten Beispielen ersichtlich ist, haben die drei erstgenannten Metaphern: *Tod als Schlaf*, *Tod als Reise* und *Tod als Erlösung* sowohl eine sakrale als auch eine säkulare Realisierungsvariante. Die Todesbilder *finales Ende* und *Verlust* beziehen sich ausschließlich auf säkulare Inhalte. Der letztgenannte Typ – Übergangsmetaphern – enthält hingegen aufgrund der Konzeptualisierung des Todes als Änderung der Existenzform in seinen prototypischen Realisierungsformen immer einen Jenseitsbezug. Auch hier treten jedoch, wie aus der im folgenden Text präsentierten Analyse ersichtlich wird, gelegentlich Ausnahmen auf, denen nicht-religiöse Konzeptualisierungsmuster zugrunde liegen, die in den Vorstellungen über den Wandel physischer Existenzformen bzw. in den im Volksglauben verbreiteten Mythen verankert sind.

Die Verwendung von Todesmetaphern ist, wie Stadelbacher (2014:105) betont, nicht nur ein Ausdruck kulturspezifischer Tendenzen im Bereich der Kommunikation über den Tod, sondern ein Akt der Wirklichkeitskonstruktion. Durch die Wahl des Todesbildes wird nämlich gleichzeitig ein bestimm-

tes Konzeptualisierungsmuster aktiviert, das auf unsere künftige Einstellung zur Sphäre des Sterbens einen gravierenden Einfluss ausüben mag.

Neben lexikalischen Ausdrücken mit verhüllendem Charakter sind für bestimmte konventionalisierte Textsorten aus der Domäne *Tod*, darunter auch für die Traueranzeige, strukturelle Euphemismen charakteristisch. So stehen dem Verfasser einer Traueranzeige bei der Vermittlung der Todesnachricht grundsätzlich drei sprachliche Verhüllungsstrategien zur Auswahl (vgl. Stein 2017:96-97): die Nicht-Verbalisierung der Todesmitteilung, die Implizitheit der Todesmitteilung und die Verhüllung der Todesmitteilung mithilfe von lexikalischen Mitteln.

### 1.3. Dysphemistischer Sprachgebrauch in der Kommunikation über den Tod

Die dritte sprachliche Strategie, die in der Kommunikation über den Tod angewandt wird, ist der Gebrauch von Dysphemismen. Der Terminus „Dysphemismus“ als Gegenteil von „Euphemismus“ dient zur Bezeichnung von krassen, deutlich negativen sprachlichen Ausdrücken (Wanzeck 2010:8). Bei Dysphemismen, die auf die Sphäre des Todes Bezug nehmen, handelt es sich um tabuverletzende Formen, durch deren Verwendung die Gefühle des Adressaten ungeschont bleiben (z.B. *ins Gras beißen, den Löffel abgeben*). Die Verbreitung solcher Dysphemismen in Europa ist mit dem graduellen Schwund christlicher Einflüsse und der daraus resultierenden weitgehenden Desakralisierung der Sphäre des Sterbens verbunden (vgl. Drossard 2015).

Neben eindeutig tabuverletzenden Ausdrücken werden von manchen Forschern (vgl. z.B. Stein 2017:101) zur Klasse der Dysphemismen aus der Domäne *Tod* auch Formulierungen gerechnet, denen die kulturspezifische Tendenz zur Dämonisierung des Todes zugrunde liegt und durch deren Verwendung die Unbegreiflichkeit der Sterblichkeit bzw. das Ausmaß des Leidens besonders stark hervorgehoben werden (z.B. *aus unserer Mitte entreißen*).

Während der Gebrauch von tabuverletzenden Ausdrücken in den konventionalisierten Textsorten aus der Domäne *Tod* der gesellschaftlichen Konvention widerspricht, sind Dysphemismen des zweitgenannten Typs in Todesanzeigen und Grabinschriften vorzufinden.<sup>4</sup> Ihre Verwendung ist

<sup>4</sup> Stein (2017:101) spricht in diesem Zusammenhang über die Verhüllung der Todesmitteilung durch Verwendung der Dysphemismen und nennt solche Beispiele

ein Ausdruck der menschlichen Konfrontation mit der Plötzlichkeit, Gewissheit und Unfassbarkeit der Todeserfahrung.

## 2. Neutraler, verhüllender und dysphemistischer Sprachgebrauch in deutschsprachigen Traueranzeigen – eine empirische Analyse

Im vorangehenden Text wurden theoretische Grundlagen zum Sprachgebrauch in der Kommunikation über den Tod eingeführt. Im vorliegenden Abschnitt wenden wir uns der Analyse des neutralen, verhüllenden und dysphemistischen Sprachgebrauchs in deutschsprachigen Traueranzeigen zu. Das Korpus für die vorgenommenen Untersuchungen bildet eine Sammlung von 302 deutschen, österreichischen und schweizerischen Todesanzeigen, die zwischen dem 03.04.2020 und dem 22.04.2020 in den folgenden Internetportalen erschienen sind:

- trauer-anzeigen.de [<https://trauer-anzeigen.de/>] (insg. 80 Anzeigen),
- Wir Trauern [<https://www.wirtrauern.de/>] (insg. 25 Anzeigen),
- Todesanzeigen [<http://m-todesanzeigen.vol.at/>] (insg. 47 Anzeigen),
- TrauerHilfe [<https://www.trauerhilfe.at/>] (insg. 49 Anzeigen),
- Gedenkzeit.ch [<https://www.gedenkzeit.ch/>] (insg. 101 Anzeigen).

Der Schwerpunkt der Analyse liegt auf der Identifizierung der Typen von neutralen, euphemistischen und dysphemistischen Ausdrücken sowie Ausdrucksweisen, die im analysierten Korpus der Benennung des Ablebens und/oder der Mitteilung der Todesnachricht dienen.

### 2.1. Neutraler Sprachgebrauch in Traueranzeigen

Neutraler Sprachgebrauch bei der Mitteilung der Todesnachricht kommt in 24,5% der analysierten Traueranzeigen zum Ausdruck (11,6% der Belege, die ausschließlich neutrale Bezeichnungen enthalten sowie 12,9%, in denen neben neutralen Todesbenennungen auch Euphemismen auftreten). In der Regel handelt es sich in solchen Fällen um die Verwendung der Verben *sterben* bzw. *versterben* im Fließtext der Anzeige:

*Nach einem langen erfüllten Leben verstarb mein lieber Mann, unser guter Vater, Schwiegervater, Bruder, Opa und Uropa [...].*  
(WT4)

---

wie aus dem Leben reißen und entreißen mit häufigen Zusätzen *plötzlich* und *unerwartet*, *viel zu früh*, *allzu früh*.

---

*In stiller Trauer geben wir Nachricht, dass meine liebe Frau und herzensgute Mama, Schwiegermama, Oma, Schwester, Schwägerin und Tante [...] nach längerer Krankheit doch überraschend gestorben ist. (TA1)*

In vereinzelt Beispielen wird die Todesnachricht mithilfe des Substantivs *Tod* vermittelt:

*In großer Trauer, aber im Glauben an die Auferstehung, geben wir Nachricht vom Tod meines lieben Mannes, unseres herzensguten Papas, Schwiegerpapas, Opas, Onkels und Götes [...]. (TA8)*

Explizite Benennungen des Ablebens sind oft auch in einleitenden Zitaten und Sprüchen am Anfang einer Traueranzeige vorzufinden, in denen der Textgegenstand wie auch die Einstellung des Senders zu diesem Gegenstand signalisiert werden. Die im Korpus identifizierten Belege aus dieser Gruppe dienen nicht nur der Einführung des für jede Traueranzeige zentralen Themas *Tod*, sondern sie platzieren dieses Ereignis in den Kontext der Unsterblichkeit von bestimmten Aspekten der menschlichen Existenz. Die meisten Zitate und Sprüche haben sakralen Charakter und beziehen sich auf die Unsterblichkeit desjenigen, der sein Vertrauen in Gott setzt, oder auf die Unvergänglichkeit des Daseins, das sich auf die Entfaltung ethischer Qualitäten stützt, bzw. der menschlichen Liebe:

*Darauf erwiderte ihr Jesus:*

*Ich bin die Auferstehung und ich bin das Leben.*

*Wer an mich glaubt, der wird leben, selbst wenn er stirbt.*

*Johannes 11, 25 (GZ9)*

*Wer so gelebt in seinem Leben,*

*wer so erfüllte seine Pflicht,*

*wer so viel Liebe hat gegeben,*

*der stirbt selbst im Tode nicht. (TA8)*

*Ich sterbe, aber meine Liebe zu euch stirbt nicht.*

*Ich werde euch vom Himmel herab lieben,*

*wie ich Euch auf Erden geliebt habe. (WT6)*

Gelegentlich treten im analysierten Korpus jedoch auch Verweise auf das Andauern des menschlichen Lebens in Erinnerungen der Hinterbliebenen auf, in denen die Reflexion über die Unsterblichkeit säkulare Züge aufweist:

*Man stirbt nicht,  
wenn man in den Herzen  
der Menschen weiterlebt,  
die man verlässt.*

*von Samuel Smiles (GZ11)*

## 2.2. Verhüllender Sprachgebrauch in Traueranzeigen

Kennzeichnend für den Sprachgebrauch in Traueranzeigen ist die hohe Vorkommensfrequenz von Euphemismen, die auf zwei kulturspezifische Faktoren zurückzuführen ist: die Tendenz zur Verdrängung der Todeserfahrung und die Zuordnung des Todes zur Sphäre des Sacrum, die in der weitgehenden Ritualisierung dieses Phänomens zum Ausdruck kommt. Die genannte Präferenz für die Verhüllung der Todesmitteilung ist auch im Untersuchungsmaterial erkennbar – 87,7% der analysierten Belege enthalten lexikalische bzw. strukturelle Euphemismen, darunter sind in 74,2% der Texte ausschließlich verhüllende Ausdrücke bzw. Ausdrucksweisen vorzufinden. Nach Stein (2017:96-97) sollte bei der Analyse des Sprachgebrauchs in Traueranzeigen zwischen drei Verhüllungsstrategien unterschieden werden: der Nicht-Verbalisierung der Todesmitteilung, der Implizitheit der Todesmitteilung und der Verwendung verhüllender lexikalischer Ausdrücke zur Bezeichnung des Ablebens. In den zwei erstgenannten Fällen handelt es sich um strukturelle Euphemismen, die auf der Makrostruktur der Anzeige angesiedelt sind. Die beiden Strategien konnten im Laufe der Analyse in Belegen aus allen im Korpus berücksichtigten Trauerportalen identifiziert werden. Die Nicht-Verbalisierung der Todesnachricht ist für 6,3% der Traueranzeigen charakteristisch, in denen der Hauptgegenstand des Textes lediglich mithilfe eines Piktogramms signalisiert wird:

*Adolf Scheibenreif*  
*20. Mai 1939 – † 12. April 2020 (TH2)*

Die implizite Todesmitteilung ist hingegen in 15,6% der Belege zu beobachten, die zwar keine expliziten euphemistischen bzw. dysphemistischen Benennungen für das Ableben enthalten, in denen jedoch Ausdrücke verwendet werden, die implizit das traurige Ereignis andeuten:

*In Liebe, Dankbarkeit und wundervoller Erinnerung nehmen wir  
Abschied von meinem lieben Ehemann, Vater und Opa. (WT9)*

Die größte Gruppe verhüllender Ausdrücke (52,3%) bilden lexikalische Euphemismen, die der Bezeichnung des Ablebens dienen. Zu diesen ge-



hören zahlreiche Todesbenennungen, denen verschiedene kulturspezifische Konzeptualisierungsmuster zugrunde liegen. Grundsätzlich konnten anhand des analysierten Materials sechs kulturspezifische Konzeptualisierungsmuster des Todes in Traueranzeigen identifiziert werden, die in verhüllenden Ausdrücken erkennbar sind:

- Tod als Ende des Lebens,
- Tod als Stillstand,
- Tod als Reise,
- Tod als Übergang in eine andere Existenzform,
- Tod als Trennung und Verlust,
- Tod als Hoffnung und Vereinigung.

### **Tod als Ende des Lebens**

Die erste Gruppe von euphemistischen Todesbenennungen bilden Ausdrücke, in denen dieses Ereignis als das Ende der menschlichen Existenz konzeptualisiert wird. Das genannte Konzeptualisierungsmuster wird in der Regel mithilfe von lexikalischen Einheiten realisiert, die explizit auf das Ableben als die letzte Phase der menschlichen Existenz Bezug nehmen (z.B. *enden, beenden, einen Abschluss finden*):

*Ein Leben voller Fürsorge und Nächstenliebe endet.* (TrA7)

Das Konzeptualisierungsmuster *Tod als Ende des Lebens* kommt auch in metonymischen Bezeichnungen zum Ausdruck, die auf das fehlende Andauern verschiedener physiologischer Prozesse verweisen. Zu diesen gehören Bezüge auf das Aufhören des Herzschlages, das Schließen der Augen und die Unfähigkeit, Laute hervorzubringen:

*Ein goldenes Herz hat aufgehört zu schlagen.* (WT7)

*Zu Ende sind die Leidensstunden,  
du schließt die müden Augen zu, [...] (TA7)*

*Deine Stimme, so vertraut, schweigt.* (GZ3)

Darüber hinaus treten im analysierten Material gelegentlich Todesmetaphern auf, denen das Konzept des Ablebens als der letzten Phase der menschlichen Existenz zugrunde liegt. Es handelt sich hier um Verweise auf den Tod als Erlöschen des Lebenslichts, Verklingen des Lebensgesangs bzw. Verwelken oder Verdorren einer Pflanze:

*Wenn Liebe und Güte warm und hell sind,  
ist heute eine Sonne erloschen [...]* (GZ8)

*Auf Erden ist die Melodie eines reich erfüllten Lebens verklungen.  
(GZ12)*

*Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.  
Aber des Herren Wort bleibt in Ewigkeit. (TrA6)*

### **Tod als Stillstand**

Bei der zweiten Klasse lexikalischer Euphemismen handelt es sich um Todesbenennungen, denen das konzeptuelle Muster *Tod als Stillstand* zugrunde liegt. Hierzu gehören vor allem Todesmetaphern, in denen das Ende des physiologischen Daseins als Ruhe bzw. Schlaf aufgefasst wird. Die beiden genannten Metaphern haben je nach Kontext sakrale und säkular Realisierungsvarianten:

*Nach kurzer schwerer Krankheit entschlief mein lieber Mann, unser guter Vater, Schwiegersohn, Schwager und Onkel [...]. (TrA1)*

*Erika [...] ist, gestärkt durch die heiligen Sakramente, friedlich im Herrn entschlafen. (TA2)*

*Nach sehr langer und schwerer Krankheit hast Du nun Deinen Frieden gefunden. (WT5)*

*Sie wird uns fehlen, aber wir gönnen ihr die Ruhe in Gottes Frieden. (WT3)*

Das konzeptuelle Muster *Tod als Stillstand* tritt auch gelegentlich in Metonymien zum Ausdruck, in denen das Ende physiologischer Prozesse als Unbeweglichkeit bestimmter Körperteile konzeptualisiert wird:

*Der harte Kampf ist zu Ende,  
Du bist erlöst vom Erdenschmerz.  
Es ruhen still nun Deine Hände. (TH4)*

### **Tod als Reise**

Die nächste Gruppe von Euphemismen umfasst Ausdrücke, in denen das konzeptuelle Muster *Tod als Reise* realisiert wird. In Belegen aus dieser Klasse handelt es sich entweder um Todesmetaphern säkularen Charakters, in denen lediglich auf das Abgehen selbst Bezug genommen wird, oder um Metaphern mit Jenseitsbezug, in denen das Ziel der Reise, nämlich die Rückkehr zu Gott bzw. in die Ewigkeit, angegeben wird:

*Unser Mueti, Tété, Grosi und meine Schwester ist heute von uns gegangen. (GZ1)*

*Nun ist sie zu Gott gegangen, ruhig und in Frieden [...]. (TA4)*

Eine interessante Untergruppe der Reismetaphern stellen euphemistische Todesbenennungen dar, in denen das Ableben als Heimreise konzeptualisiert wird. Solche Formulierungen verbinden das in der christlichen Tradition verankerte Verständnis des Todes als der Rückkehr zu Gott mit säkularen Einflüssen, infolge deren explizite Bezüge auf religiöse Vorstellungen immer häufiger vermieden werden:

*Nach einer langen Reise hast Du nun den letzten Schritt gemacht und bist nach Hause gegangen. (GZ5)*

### **Tod als Übergang in eine andere Existenzform**

Eine weitere Klasse bilden Übergangsmetaphern, in denen der Tod gleichzeitig als Ende des irdischen Daseins wie auch als Anfang einer neuen Existenzform konzeptualisiert wird. Die meisten dieser Euphemismen haben sakralen Charakter und beziehen sich auf religiöse Vorstellungen, nach denen der Tod als Brücke zwischen dem Vergänglichen und der Ewigkeit konzeptualisiert wird. Die neue, durch den Tod initiierte Phase der menschlichen Existenz wird als Ewigkeit, ewige Freude, ewiges Licht bzw. als das Warten auf die Auferstehung aufgefasst:

*In stiller Trauer geben wir die Nachricht, dass unsere liebe Mutter, Schwiegermutter, Oma, Uroma, Schwester, Schwägerin, Tante, Cousine und Patin, Frau [...] in die Ewigkeit vorausgegangen ist. (TH5)*

*Gott, Ursprung und Ziel aller Wege, hat unsere Mitschwester [...] zur Teilnahme an seiner ewigen Freude heimgerufen. (TA6)*

*Deine Seele zog in Frieden  
himmelwärts zum ewigen Licht.  
aus der Welt bist du geschieden,  
doch aus unseren Herzen nicht. (TH6)*

*Das Letzte ist nicht Tod, sondern Auferstehung,  
und am Ende steht nicht Verlust,  
sondern Vollendung des Lebens. (TA5)*

Gelegentlich sind jedoch im analysierten Korpus auch Übergangsmetaphern vorzufinden, die keine eindeutigen sakralen Züge aufweisen und in

denen das Ableben mit dem ununterbrochenen Wandel der Existenzformen in Verbindung gebracht wird:

*Vergangen nicht  
Verwandelt ist  
was war  
Rainer Maria Rilke (GZA)*

Darüber hinaus wird durch manche Ausdrücke aus dieser Gruppe das Konzept vom ewigen Andauern des menschlichen Daseins als Stern auf dem Himmel aktiviert, dessen Ursprung nicht in religiösen Traditionen des Westens bzw. Ostens, sondern im Volksglauben zu suchen ist:

*Menschen haben Sterne  
Du wirst für uns einer der Sterne sein – ein  
strahlender Stern am Himmel,  
ein kleines schweigsames Licht –  
ewig und golden.  
nach Saint-Exupéry (GZ10)*

Neben den Übergangsmetaphern, denen bestimmte Glaubensvorstellungen zugrunde liegen, treten im analysierten Material auch vereinzelt Beispiele auf, in denen die neue Phase der Existenz nach dem Tode säkularen Charakter hat und als Fortdauern des menschlichen Lebens in der Erinnerung der Hinterbliebenen konzeptualisiert wird:

*Wenn ihr mich sucht,  
sucht mich in Eurem Herzen,  
habe ich dort eine Bleibe gefunden,  
lebe ich in Euch weiter. (WT2)*

### **Tod als Trennung und Verlust**

Die nächste Klasse lexikalischer Euphemismen stellen Todesbenennungen dar, denen das konzeptuelle Muster *Tod als Trennung und Verlust* zugrunde liegt. Alle Belege aus dieser Gruppe weisen in der Bildsphäre eine Gemeinsamkeit auf: das Ableben wird hier – entsprechend der kulturspezifischen Tendenz zur Dämonisierung der Todeserfahrung – als ein negatives Ereignis dargestellt, das eine Trennung von nahe verbundenen Personen bzw. einen Verlust des irdischen Lebens, eines den Hinterbliebenen nahen Mitmenschen oder des „Lebenskampfes“ mit sich bringt. Das genannte konzeptuelle Muster kommt u.a. in Abschiedsmetaphern zum Ausdruck, die auf die unwiderrufliche Trennung der bzw. des Verstorbenen und der Hinterbliebenen Bezug nehmen:

---

*In so einer sternenklaren Mondnacht hat sich meine Lebenspartnerin, unsere Mam, Schwiegermam Schwester, Schwägerin, Tante und Freundin [...] für immer von uns verabschiedet. (GZ2)*

Im Untersuchungsmaterial sind auch nicht-metaphorische Ausdrücke vorzufinden, in denen der Verlust der nahen Person seitens der Hinterbliebenen oder der Lebenskraft seitens der bzw. des Verstorbenen erwähnt wird:

*Wer sie kannte, weiß, wen wir verloren haben. (WT1)*

*Du hast gesorgt, du hast geschafft,  
bis dir zerbrach die Lebenskraft. (TrA3)*

Darüber hinaus treten in den analysierten Traueranzeigen gelegentlich Metaphern auf, in denen der Tod als verllorener Kampf konzeptualisiert wird:

*Gekämpft, gehofft und doch zu früh verloren. (TrA5)*

Sie weisen in der Bildsphäre bestimmte Ähnlichkeiten zu den oben besprochenen nicht-metaphorischen Ausdrücken auf. Das für diese Klasse der Todesbenennungen zentrale Konzept *Verlust* bezieht sich hier jedoch nicht auf konkrete Personen, Gegenstände bzw. Aspekte des irdischen Lebens, sondern auf das Leben selbst und die Unfähigkeit des Verstorbenen, den Tod – als den größten Feind der Menschheit – zu besiegen.

### **Tod als Hoffnung und Vereinigung**

Die letzte Klasse euphemistischer Todesbenennungen ist ein „konzeptuelles Gegenstück“ zu den im vorangehenden Abschnitt besprochenen Belegen, in denen die Tendenz zur Dämonisierung der Todeserfahrung zum Vorschein kommt. Die Bildsphäre dieser Ausdrücke aktiviert ein positives Konzept des Ablebens, das diesmal als Hoffnung bzw. Vereinigung betrachtet wird. Hierzu gehören insbesondere metaphorische Bezeichnungen, in denen der Tod mit Erlösung gleichgesetzt wird. Die meisten Belege aus dieser Gruppe haben säkularen Charakter und beziehen sich auf die Befreiung der bzw. des Betroffenen von den durch Krankheit oder Alter verursachten Beschwerden:

*Erlöst von schwerer Krankheit wurde meine liebe Mutti, meine Oma und Uroma [...]. (TrA4)*

Gelegentlich treten in analysierten Traueranzeigen Erlösungsmetaphern sakralen Charakters auf. Hier bedeutet der Tod – entsprechend dem religiösen Verständnis der Erlösung – die Befreiung vom aus den Beschränkungen der irdischen Existenz resultierenden Leiden zugunsten der Ewigkeit:

*Nach einem christlichen Leben erlöste Gott der Herr unsere liebe Mutter, Schwiegermutter, Oma, Schwester, Schwägerin und Tante [...]. (WT8)*

Das angesammelte Korpus enthält auch vereinzelte Beispiele für nicht-metaphorische Ausdrücke mit positiver Evaluierung des Todes, in denen dieses Ereignis dem Sich-Übergeben in Gottes Hände gleichgestellt wird:

*Unsere liebe Mama, Schwiegermama, Oma, Uroma, Schwester, Schwägerin und Tante Mitzi [...] hat ihr langes, erfülltes Leben in Gottes Hände zurückgegeben. (TH3)*

Darüber hinaus sind im analysierten Material Belege vorzufinden, in denen der Tod als Vereinigung mit den vorher verstorbenen Familienmitgliedern konzeptualisiert wird:

*Meine liebe Mutter und Schwiegermutter, unsere Schwester und Schwägerin ist friedlich eingeschlafen und nun wieder mit ihrem Fritz vereint. (TrA2)*

Alle Bezeichnungen aus dieser Klasse haben sakralen Charakter und sind ein Ausdruck tiefen religiösen Glaubens an die Fortsetzung der menschlichen Existenz nach dem Tod.

### 2.3. Dysphemistischer Sprachgebrauch in Traueranzeigen

Die dritte Kommunikationsstrategie, die dysphemistische Mitteilung der Todesnachricht, konnte nur in vereinzelten Belegen aus dem analysierten Korpus identifiziert werden (1,3%, darunter nur 0,7%, in denen neben Dysphemismen keine neutralen bzw. euphemistischen Todesbenennungen auftreten). Es sei dabei betont, dass aufgrund der gesellschaftlichen Konvention der Gebrauch von Dysphemismen im engeren Sinne, d.h. tabu-verletzenden Ausdrücken, in Traueranzeigen vermieden wird. Bei den im analysierten Material vertretenen Beispielen handelt es sich folglich um solche Formulierungen, in denen die Plötzlichkeit und Unfassbarkeit der Todeserfahrung besonders deutlich zum Ausdruck gebracht wird, ohne die Gefühle der Adressaten des Textes zu verletzen.

Zu lexikalischen Mitteln, mit deren Hilfe die schwierige Konfrontation mit dem Tod besonders stark hervorgehoben wird, gehören insbesondere die Verben *reißen* und *entreißen*, das Adverb *plötzlich* sowie das Partizip *unerwartet*:

*Mit traurigem Herzen – dankbar für alles Gute was du für uns getan hast, nehmen wir Abschied von meinem lieben Gatten, unserem herzensguten Papa, Opa, Schwiegervater, Bruder, Schwager, Onkel und Göd [...], der am Montag, dem 13. April 2020, plötzlich und unerwartet, im 73. Lebensjahr aus unserer Mitte gerissen wurde. (TH1)*

*Plötzlich und unerwartet – aber ganz so wie Du es dir immer gewünscht hast – bist Du uns entrissen worden. (GZ7)*

## Schlussfolgerungen

Aus den präsentierten Untersuchungsergebnissen lässt sich schlussfolgern, dass bei der Mitteilung der Todesnachricht sowie der Benennung des Ablebens in deutschsprachigen Traueranzeigen der verhüllende Sprachgebrauch die dominante Rolle spielt. Dies kommt sowohl in der hohen Vorkommensfrequenz euphemistischer Ausdrücke und Ausdrucksweisen zum Vorschein als auch in der Vielfalt von Formen, die der Verhüllung der Information über dieses traurige Ereignis dienen. Zu diesen gehören lexikalische Euphemismen (Todesmetaphern sakralen und säkularen Charakters, Metonymien, die auf das Ende physiologischer Prozesse Bezug nehmen, sowie zahlreiche nicht-metaphorische und nicht-metonymische Benennungen des Ablebens) wie auch strukturelle Euphemismen, die auf der Makrostruktur der Anzeige angesiedelt sind (Nicht-Verbalisierung und implizite Übermittlung der Todesnachricht). Trotz der Präferenz für verhüllende Ausdrucksweise ist in vielen Belegen aus dem Korpus, in denen explizite Benennungen des Ablebens auftreten, auch neutraler Sprachgebrauch erkennbar. Darüber hinaus treten im analysierten Material gelegentlich dysphemistische Bezeichnungen auf, in denen die Plötzlichkeit und Unfassbarkeit der Todeserfahrung besonders deutlich zum Ausdruck gebracht wird.

Die Vielfalt von Benennungen des Ablebens wie auch von Formen der Mitteilung der Todesnachricht in Traueranzeigen ist unseres Erachtens als Ausdruck kulturspezifischer Tendenzen im Bereich der Kommunikation über den Tod zu betrachten, denen verschiedene Haltungen gegenüber diesem erschütternden und unvermeidbaren, wenn auch – nach vielen religiösen Vorstellungen – erlösenden bzw. die Wahrheit enthüllenden Ereignis zugrunde liegen.

## Literatur

- Drossard Werner, 2015, Sterben und Tod im sprachlichen Kontext, in: IABLIS Jahrbuch für europäische Prozesse 14, <https://www.iablis.de/iablis/themen/2015-botschaften-des-todes/thema-2015/12-sterben-und-tod-im-sprachlichen-kontext>, am 27. 06. 2020.
- Engelking Anna, 1984, Istota i ewolucja eufemizmów (na przykładzie zastępczych określeń śmierci), in: Przegląd Humanistyczny 28 (4), S. 115-129.
- Gaweł Agnieszka, 2020, Zur sprachlichen Konstruktion des Todes: Historische Grabinschriften auf dem Rakowicki-Friedhof in Krakau, in: Colloquia Germanica Stetinensia 29, S. 205–224.
- Gondek Anna / Szczęk Joanna, 2009, Das semantische Feld „Tod“ / „Sterben“ in der deutschen und polnischen Phraseologie (am lexikographischen Material), in: Orbis Linguarum 35, S. 389-402.
- Hölscher Sandra, 2011, Familienanzeigen: zur Geschichte der Textsorten Geburts-, Verbindungs- und Todesanzeige, ihrer Varianten und Strukturen in ausgewählten regionalen und überregionalen Tageszeitungen von 1790 bis 2002, Berlin.
- Jarosz Józef, 2017, Grabinschrift – eine Textsorte im Wandel, Wrocław/Dresden.
- Jürgens Frank, 1996, Textsorten und Textsortenvariationen am Beispiel der Todesanzeige, in: Muttersprache 106 (3), S. 226-241.
- Krzyżanowska Anna, 1999, Polska i francuska frazeologia śmierci, Lublin.
- Schwarz-Friesel Monika, 2007, Sprache und Emotion, Tübingen/Basel.
- Reiß Katharina, 1977/1978, Textsortenkonventionen. Vergleichende Untersuchung zur Todesanzeige, in: Le Langage et l'Homme 35, S. 46-54 (Teil 1, 1977) und 36, S. 60-68 (Teil 2, 1978).
- Sowinski Bernhard, 1978, Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen, Frankfurt a.M.
- Stadelbacher Stephanie, 2014, Vom ‚Reisen‘ und ‚friedlichen‘ Sterben – Die Wirklichkeitskonstitutive Macht von Metaphern am Beispiel der Hospizbewegung, in: Junge M. (Hrsg.), Methoden der Metaphernforschung und -analyse, Wiesbaden, S. 99-116.
- Stein Stephan, 2017, Sprechen über Sterben und Tod zwischen Euphemismen und Dysphemismen – Zum Sprachgebrauch in Textsorten im Umfeld von Tod und Trauer, in: Garavelli E./Lenk H. E. H. (Hrsg.), Verhüllender Sprachgebrauch. Textsorten und diskurstypische Euphemismen, Berlin, S. 83-118.
- Wanzeck Christiane, 2010, Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz des Deutschen, Göttingen.



---

## Quellenverzeichnis

- TA1: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/bernadette-schatz-87350/>, am 27. 06. 2020.
- TA2: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/erika-tuertscher-87307/>, am 27. 06. 2020.
- TA3: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/ernst-herburger-87314/>, am 27. 06. 2020.
- TA4: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/gabriele-hetschold-87378/>, am 27. 06. 2020.
- TA5: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/irene-schletterer-87335/>, am 27. 06. 2020.
- TA6: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/klara-maria-theresia-weiss-87383/>, am 27. 06. 2020.
- TA7: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/magnus-gamper-87356/>, am 27. 06. 2020.
- TA8: <http://m-todesanzeigen.vol.at/anzeigen/norbert-mayr-87391/>, am 27. 06. 2020.
- TrA1: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/andreas-patz>, am 27. 06. 2020.
- TrA2: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/annemarie-roeche>, am 27. 06. 2020.
- TrA3: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/erich-hackbarth>, am 27. 06. 2020.
- TrA4: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/gertrud-magdeburg>, am 27. 06. 2020.
- TrA5: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/hans-hameister-1954>, am 27. 06. 2020.
- TrA6: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/heidemarie-heberling>, am 27. 06. 2020.
- TrA7: <https://trauer-anzeigen.de/traueranzeige/hubert-groeger>, am 27. 06. 2020.
- GZ1: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/annemarie-mueri-buechli>, am 27. 06. 2020.
- GZ2: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/christine-forster-roth>, am 27. 06. 2020.
- GZ3: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/elisabeth-oberholzer>, am 27. 06. 2020.
- GZ4: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/hans-wagner-metzger>, am 27. 06. 2020.
- GZ5: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/isidor-walter-schenker-mueller>, am 27. 06. 2020.
- GZ6: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/juergen-stahl>, am 27. 06. 2020.
- GZ7: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/kurt-raess-hunkeler>, am 27. 06. 2020.
- GZ8: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/lina-sandmeier>, am 27. 06. 2020.
- GZ9: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/martha-sommerhalder-hiltbrunner>, am 27. 06. 2020.
- GZ10: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/paul-widmer-baur>, am 27. 06. 2020.
- GZ11: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/raphael-danieli>, am 27. 06. 2020.

- GZ12: <https://www.gedenkzeit.ch/traueranzeige/vinzenz-amod-frei>, am 27. 06. 2020.
- TH1: <https://www.trauerhilfe.at/todesanzeigen/detail/uid/2016/verstorbener/128151/>, am 27. 06. 2020.
- TH2: <https://www.trauerhilfe.at/todesanzeigen/detail/uid/2020/verstorbener/128139/>, am 27. 06. 2020.
- TH3: <https://www.trauerhilfe.at/todesanzeigen/detail/uid/2020/verstorbener/128134/>, am 27. 06. 2020.
- TH4: <https://www.trauerhilfe.at/todesanzeigen/detail/uid/2023/verstorbener/128227/>, am 27. 06. 2020.
- TH5: <https://www.trauerhilfe.at/todesanzeigen/detail/uid/75148/verstorbener/128154/>, am 27. 06. 2020.
- TH6: <https://www.trauerhilfe.at/todesanzeigen/detail/uid/75148/verstorbener/128157/>, am 27. 06. 2020.
- WT1: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/birgitt-goerres>, am 27. 06. 2020.
- WT2: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/detlef-kunze>, am 27. 06. 2020.
- WT3: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/elisabeth-schladitz>, am 27. 06. 2020.
- WT4: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/ernst-jacob-leber>, am 27. 06. 2020.
- WT5: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/hans-gerd-koenig>, am 27. 06. 2020.
- WT6: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/irma-schretzmair>, am 27. 06. 2020.
- WT7: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/manfred-schmitz-1945-16081945>, am 27. 06. 2020.
- WT8: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/martha-wendeler>, am 27. 06. 2020.
- WT9: <https://www.wirtrauern.de/traueranzeige/rolf-spohr>, am 27. 06. 2020.

### **On the neutral, euphemistic and dysphemistic language use in German obituaries**

The communication about death is determined by numerous social constraints, resulting from the fear of the confrontation with this inevitable experience, as well as the sacralisation of the sphere of dying in the European culture. In this paper we analyse the influence of the social convention on the language use in German obituaries. The focus of the analysis lies on the typology of designations of death, as well as various forms of neutral, euphemistic and dysphemistic notification of decease.

**Keywords:** communication about death, dysphemistic language, euphemistic language, German obituaries.

Adam Gołębiowski (ORCID 0000-0003-2784-3705)  
Uniwersytet Wrocławski, Polen

## Nominalisierung in Abstracts deutscher und polnischer sprachwissenschaftlicher Artikel<sup>1</sup>

### 1. Einleitung

Gegenstand des vorliegenden Beitrags bildet die Nominalisierung in Abstracts von deutschen und polnischen wissenschaftlichen Artikeln aus dem Bereich Linguistik. Analysiert und verglichen wird der Gebrauch von deverbalen und deadjektivischen Substantiven als Mitteln der nominalen Ausdrucksweise sowie ihre Rolle bei der syntaktischen Kondensierung in den untersuchten Textteilen. Das Korpus umfasst Belege aus 20 deutschen und 20 polnischen Abstracts von wissenschaftlichen Artikeln, die in den linguistischen Fachzeitschriften „Deutsche Sprache“ und „Język a kultura“ veröffentlicht wurden (vgl. Quellenverzeichnis).

Die bisherigen Untersuchungen zu Abstracts von wissenschaftlichen Texten (darunter auch vergleichende Studien) konzentrieren sich vor allem auf ihre strukturellen bzw. funktionalen Aspekte sowie auf kulturspezifische Besonderheiten bei der Gestaltung dieser Textteile (vgl. z.B. Santos 1996, Martín-Martín 2005, Şenöz-Ayata 2012, Huemer 2014, Chen 2016, Chen 2019). In dem Sprachenpaar Deutsch-Polnisch bestehen jedoch wesentliche Forschungsdefizite sowohl im Hinblick auf textlinguistische Fragestellungen als auch im Zusammenhang mit grammatisch orientierten Analysen. Die vorliegende Bearbeitung beschränkt sich auf den zuletzt genannten Bereich, sodass ausschließlich grammatische Phänomene in den

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Text ist im Rahmen des internationalen Forschungsprojekts INTERDISKURS (Interkulturelle Diskursforschung, Vergleichende Studien zur Textorganisation, zu den Formulierungsroutinen und deren Erwerbsphasen in deutschen und polnischen studentischen Arbeiten) entstanden, das aus Mitteln des NCN [dt. Nationales Zentrum für Wissenschaft] finanziert wurde (Nummer der Entscheidung DEC-2013/08/M/HS2/00044). Der deutsche Teil des Projekts wurde gefördert durch die Deutsch-Polnische Wissenschaftsstiftung (DPWS) (Projekt 2014-19).

vergleichenen Textteilen berücksichtigt werden. Die Textorganisation von deutschen und polnischen Abstracts soll jedoch in der nächsten Zukunft Gegenstand einer korpusgestützten konfrontativen Analyse werden.

Ich betrachte Abstracts im Sinne von Busch-Lauer (2007:99) als „wertneutrale, inhaltlich und formal abgegrenzte, meist von einem Ausgangstext abgeleitete Kurztexte im Umfang von 100-250 Wörtern, die zusammen mit dem Ausgangstext, dem sogenannten Primärtext, oder räumlich und zeitlich davon getrennt, publiziert werden.“<sup>2</sup> Die kompakte Form der Abstracts scheint dabei ein Faktor zu sein, der die syntaktische Kondensierung im Text, darunter auch den Gebrauch von (komplexen) Nominalphrasen mit deverbalen bzw. deadjektischen Köpfen statt der Nebensätze, begünstigt. Im Folgenden wird daher der Frage nachgegangen, wie sich die Verwendung von nominalisierten Verben und Adjektiven auf die Struktur von Sätzen und Nominalphrasen in den untersuchten Texten auswirkt.

Der so bestimmten Zielsetzung dieser Arbeit kommt die Auffassung der Nominalisierung von Hennig (2020) entgegen, die die Rolle dieses Verfahrens bei der nominalen Ausdrucksweise berücksichtigt und die auch im Folgenden übernommen wird. Hennig (2020:22) definiert nämlich Nominalisierung als „den Prozess der Überführung eines Lexems einer nicht-substantivischen Lexemklasse in die nominale Domäne. Aus morphologischer Perspektive bezeichnet Nominalisierung den Wortbildungsprozess, der diesem Lexemklassenwechsel zugrunde liegt (Derivation *die Wanderung*, Konversion *das Wandern*). Der Lexemklassenwechsel führt zu einer Veränderung der syntaktischen Eigenschaften: Das Nomen als Produkt der Nominalisierung ist Kern einer Nominalgruppe.“<sup>3</sup>

Nach allgemeiner Charakteristik der Wissenschaftssprache und der Abstracts als (Teil)Texte im Bereich wissenschaftlicher Kommunikation wird der Nominalstil und seine Rolle in wissenschaftlichen Texten besprochen, wobei ausführlicher auf die Nominalisierung als eines der Mittel nominaler Ausdrucksweise eingegangen wird. Anschließend werden Ergebnisse der Datenanalyse präsentiert und diskutiert.

<sup>2</sup> Busch-Lauer (2007:99) macht auch auf die andere Bezeichnung von Abstracts aufmerksam, nämlich „Kurzreferat“. Sie führt in diesem Zusammenhang auch die Definition von Abstract/Kurzreferat des Komitees Terminologie und Sprachfragen (1975:88) an: „Ein Kurzreferat ist die nicht wertende Angabe des für Informations- und Dokumentationszwecke wesentlichen Inhaltes eines Dokuments, die das Ziel hat, dem Benutzer die Beurteilung der Relevanz des Dokuments zu erleichtern“.

<sup>3</sup> Mehr zur Definition von Nominalisierung vgl. auch Lewandowski (1979:518-519), Bußmann (2002:470), Motsch (2004:324-353).

## 2. Wissenschaftssprache

Die vorliegende Studie versteht sich als ein Beitrag zur konfrontativen Wissenschaftssprachenforschung. Es empfiehlt sich daher, zuerst die Wissenschaftssprache zu definieren, dann einige hierbei bedeutende Aspekte des Wissenschaftssprachen-Vergleichs zu diskutieren, um anschließend die Abstracts als Elemente wissenschaftlicher Texte zu charakterisieren. Besonders intensiv und ertragreich war die linguistische Beschäftigung mit der Wissenschaftssprache seit den 80er Jahren des 20. bis Anfang des 21. Jahrhunderts. Deswegen wird bei der Darstellung der Diskussion über die grundlegenden Begriffe in diesem Bereich auf die einschlägige Fachliteratur aus dieser Zeit zurückgegriffen.

Wissenschaftssprache wird unterschiedlich definiert. Spillner (1982:34) scheint Wissenschaftssprache schlicht als eine der Fachsprachen zu verstehen und definiert sie als „das Kommunikationsinstrument, das Vertreter einer wissenschaftlichen Disziplin zur fachlichen Verständigung untereinander verwenden“<sup>4</sup>. Diese Auffassung der Wissenschaftssprache liegt dem Fachsprachenbegriff nahe, der von Hoffmann (1976:170) präsentiert wurde, d.h. „Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“<sup>5</sup>. Kretzenbacher (1998a:133-134) argumentiert jedoch gegen ein einfaches Inklusionsverhältnis von Fach- und Wissenschaftssprache. Bei der Erklärung, warum Wissenschaftssprache nicht einfach eine Fachsprache unter vielen ist, weist Kretzenbacher (1998a:134) unter anderem auf die „fundamental sprachliche Verfaßtheit“ der Wissenschaft hin. Die Sprache sei für die Wissenschaften in ganz anderer und herausgehobener Weise konstitutiv als für die Tätigkeit in Bereichen wie den Handwerken, der Landwirtschaft oder dem Sport.<sup>6</sup> Er bemängelt auch die ungenügende Reflexion über das Konzept der Fachlichkeit im Rahmen der Fachsprachenforschung sowie das Nichtvorhandensein außerlinguistischer Fach-Theorie, was zum definitorischen Zirkel „Fachsprache = Sprache im Fach“ führt.

<sup>4</sup> Zitat nach Trumpp (1998:12).

<sup>5</sup> Zitat nach Bungarten (1981:32, Fußnote 40).

<sup>6</sup> Kretzenbacher (1998a:134) betont auch in weiteren Teilen seines Beitrags: „Von der wissenschaftlichen Hypothesenbildung über die Stadien der Forschung bis zur Kommunikation und Diskussion von Forschungsergebnissen gibt es keinen „sprachfreien“ Raum, auch keinen, der frei wäre von natürlicher Sprache [...]“. Mehr dazu vgl. auch Steinhoff (2007:21).

Von Bedeutung erscheint in diesem Zusammenhang, dass sich Kretzenbacher (1998a:134) in seinen Überlegungen zur Definition der Wissenschaftssprache auf die Ausführungen von Bungarten (1981) und dessen Klassifizierung der Wissenschaftssprache als Performanzerscheinung bezieht. Bungarten (1981:31) geht nämlich davon aus, dass jede Wissenschaftsdisziplin als je spezifischer Handlungsbereich zu bestimmen ist, „der in pragmalinguistischer Hinsicht einen je besonderen Sprachhandlungsbereich konstituiert“. Dies erlaubt ihm die Wissenschaftssprache als „diejenige Sprachhandlungskompetenz, die dem spezifischen Handlungsbereich der jeweiligen Wissenschaft zugehört“ (Trumpp 1998:12) zu definieren. Im Folgenden wird die von Kretzenbacher (1998a:134) vorgeschlagene Definition der Wissenschaftssprache übernommen. Er versteht die Wissenschaftssprache als „Gesamtheit der Phänomene sprachlicher Tätigkeit [...], die im kulturellen Handlungsfeld der Wissenschaften auftreten und die zugleich dieses als theoriebildende und -verarbeitende Kommunikationsgemeinschaft sowie als gesellschaftliche Institution entscheidend konstituieren“.

Unter Berücksichtigung des oben Gesagten kann man jedoch nicht über die Tatsache hinwegsehen, dass die Wissenschaftssprache die Eigenschaften eines Fachjargons aufweist, „in dem bestimmte gruppenspezifisch bevorzugte Sprachgebrauchsregister einer ethnischen Sprache hochfrequent genutzt werden [...]. Die sog. Wissenschaftssprache zeichnet sich dadurch aus, dass bestimmte semantische und syntaktische Strukturen bevorzugt und gleichzeitig andere vermieden werden, was pragmasemantisch und konventionell-stilistisch bedingt ist [...]. Die Wissenschaftssprache ist eine ziemlich hermetische, stark konventionalisierte Kommunikationsform“ (Cirko 2014:36).

Nun stellt sich folgerichtig die Frage, welche Konventionen, die bei der Gestaltung wissenschaftlicher Texte eingehalten werden sollen, allgemeingültig bzw. universell sind und welche nicht. Kretzenbacher (1998a:139) betont die Bedeutung dieser Fragestellung, indem er schreibt: „Das Verhältnis von Universalität und Partikularität der Wissenschaftssprache berührt als Frage der Sprachkultur in den Wissenschaften also den Kern der Wissenschaftskultur selbst“. Er nennt drei Dimensionen, die der interkulturelle Aspekt der Wissenschaftssprache umfasst: eine interdisziplinäre, eine extradisziplinäre (d.h. Fachleute-Laien-Kommunikation) und eine interlinguale Dimension (vgl. Kretzenbacher 1998a:137-139). Diese drei Ebenen kann man zum einen als Quellen der Vielfalt von Wissenschaftssprache(n) betrachten, und zum anderen als Faktoren, die

---

bei vergleichenden Untersuchungen wissenschaftlicher Texte berücksichtigt werden sollten. Die Formen wissenschaftlicher Texte und damit auch potentielle Unterschiede zwischen ihnen können sich nämlich sowohl aus der Spezifik der jeweiligen Disziplin ergeben als auch sprachlich und/oder kulturbedingt sein.

Nach Gnutzmann/Oldenburger (1991:115, vgl. auch Trumpp 1998:23) kann man zwischen Disziplinen unterscheiden, die aufgrund der Neutralität ihres Forschungsobjekts eine weltweit einheitliche Wissenschaftskultur bilden (gemeint sind hier Naturwissenschaften) und solchen, die „von den institutionellen, gesellschaftlichen oder politischen Gegebenheiten ihres Landes stärker abhängig sind (hierher gehören Geisteswissenschaften wie Geschichte, Pädagogik, Philosophie oder Rechtswissenschaft)“ (Trumpp 1998:23). Auch Schröder (1989:37) schreibt von einem höheren Grad der Kulturgebundenheit gesellschaftswissenschaftlicher Texte im Vergleich zu Fachtexten aus dem Bereich Naturwissenschaften oder Technik. Diese Beobachtungen sind hier insofern wichtig, als sich die vorliegende Studie mit sprachwissenschaftlichen Artikeln beschäftigt, die nach Gnutzmann/Oldenburger (1991) oder Schröder (1989) in größerem Maße kulturspezifischen Einflüssen unterliegen können. Kaiser (2002:38) macht allerdings darauf aufmerksam, dass die kulturbedingten Unterschiede zwischen wissenschaftlichen Texten am deutlichsten in der Textorganisation zu beobachten sind. Auf lexikalischer und syntaktischer Ebene weisen wissenschaftliche Texte dagegen mehr Eigenschaften auf, die übereinzelsprachlich und fachübergreifend sind.<sup>7</sup>

Die vorliegende Studie befasst sich mit der Nominalisierung (also einem Phänomen im lexikalischen Bereich) und ihrer Verwendung als Mittel des

---

<sup>7</sup> Kaiser (2002:38) präsentiert diese generalisierenden Beobachtungen bei der Besprechung der Argumente, die in der Diskussion um die Relativitäts- und Universalitätsthese in der Wissenschaftssprachenforschung angeführt werden (vgl. Kaiser 2002:37-40). Ihrer Meinung nach widersprechen sich die beiden Positionen aber nur scheinbar, denn ihre Anhänger beziehen sich in ihren Argumentationen auf unterschiedliche Aspekte der wissenschaftlichen Texte und auf unterschiedliche Ebenen ihrer linguistischen Analyse. Die Vertreter der Relativitätsthese, die die Kulturgebundenheit der Wissenschaftssprache betonen, weisen auf die Unterschiede zwischen geisteswissenschaftlichen Fachtexten hin, wohingegen sich die Universalitätsthese-Anhänger auf Konvergenzen bei Texten aus den Bereichen Naturwissenschaften und Technik berufen. „Außerdem ist es kein Zufall, dass die Vertreter der Universalitätsthese in erster Linie Beobachtungen auf lexikalischer und syntaktischer Ebene in die Argumentation einbringen, während die verschiedenen Positionen der Relativitätsthese überwiegend textlinguistisch argumentieren“ (Kaiser 2002:38).

Nominalstils, was sich wiederum auf syntaktischer Ebene manifestiert. Verglichen werden Teile von deutschen und polnischen wissenschaftlichen Texten, die zu derselben Disziplin gehören. Bei einer solchen Orientierung der Analyse können die kulturspezifischen Aspekte unberücksichtigt bleiben. Dies soll jedoch nicht bedeuten, dass neben den sprachlichen die kultur- oder disziplinspezifischen Faktoren bei der Gestaltung von Abstracts keine Rolle spielen. Auf diese Problematik wird im nächsten Punkt eingegangen.

### **3. Abstracts – allgemeine Charakteristik**

Die wichtigsten textstrukturellen und funktionalen Merkmale von Abstracts sollen gleich zu Beginn dargestellt werden, um mindestens stichwortartig auf die Vielfältigkeit dieser Texte hinzuweisen. Es werden daher Ergebnisse einer Übersicht über die Typologie von Abstracts nach den kommunikativen Kriterien nach Busch-Lauer (2007:99-101 in Anlehnung an Kretzenbacher 1998b) besprochen. Diese Klassifikation kann zugleich als Katalog der wichtigsten kommunikativen Eigenschaften dieser Textteile aufgefasst werden. Anschließend wird auf die Struktur der deutschen Abstracts aus den linguistischen Fachzeitschriften von Huemer (2014:122) eingegangen.

Unter kommunikativen Gesichtspunkten können Abstracts in Bezug darauf klassifiziert werden, 1) wann, 2) von wem, 3) mit welchem inhaltlichen Bezug, 4) in welcher Form und 5) in welcher Sprache sie verfasst wurden sowie danach, 6) wo sie im Text platziert wurden. Diese Parameter werden jetzt in Anlehnung an Busch-Lauer (2007:99-101) kurz besprochen:

1. Nach dem Zeitpunkt der Texterstellung unterscheidet man zwischen retrospektiven Abstracts, die nach der Entstehung des Primärtextes verfasst werden, und prospektiven Abstracts, d.h. solchen, die vor der Entstehung des Primärtextes erstellt werden (z.B. ein Abstract für einen Konferenzbeitrag). Die Abstracts von wissenschaftlichen Artikeln in Fachzeitschriften sind meistens retrospektiv.<sup>8</sup>
2. Das Abstract kann entweder vom Autor des Primärtextes (Autorenabstract) oder von einer anderen Person, z.B. einem Dokumentationswissenschaftler, verfasst werden (Fremdabstract). Außerdem gibt es auch maschinell erstellte Abstracts.
3. Hinsichtlich des inhaltlichen Bezugs kann zwischen indikativen, informativen und indikativ-informativen Abstracts unterschieden

---

<sup>8</sup> Zu den sog. extended abstracts vgl. Busch-Lauer (2007:99).



---

werden. Ein indikatives Abstract informiert, wovon ein Dokument handelt, gibt aber nicht konkrete Resultate von Überlegungen bzw. Experimenten an, die im Dokument präsentiert wurden (vgl. Deutsches Institut für Normung 1988:3 nach Busch-Lauer 2007:101). Busch-Lauer (2007:101-102) führt als Beispiel hierzu ein Abstract aus einer sprachwissenschaftlichen Fachzeitschrift an. Das informative Abstract dagegen „gibt insbesondere Auskunft über das behandelte Gebiet, Zielsetzungen, Hypothesen, Methoden, Ergebnisse und Schlussfolgerungen der im Originaldokument enthaltenen Überlegungen und Darstellungen, einschließlich der Fakten und Daten“ (Deutsches Institut für Normung 1988:3, zitiert nach Busch-Lauer 2007:102). Das informativ-indikative Abstract ist eine Mischform, die dem Leser ausgewählte Informationen aus dem Primärtext liefert und die anderen nur erwähnt (vgl. Busch-Lauer 2007:103).

4. Der Form nach kann ein Abstract als Text ausformuliert werden (die Textabstracts). Das ist in den meisten Wissenschaftsdisziplinen für Fachzeitschriftenbeiträge der Fall. Bei Erstellung eines Strukturabstracts nutzt der Autor die vom Publikationsorgan vorgegebenen Textelemente, die sich aus dem Aufbau eines wissenschaftlichen Artikels oder eines Experiments ergeben. Solche Abstracts sind in der Medizin und in der Technik besonders breit verbreitet. „Die Schlagwortabstracts basieren auf Kernbegriffen eines Dokumentes und geben den Inhalt stichpunktartig wieder“ (Busch-Lauer 2007:100).
5. Es ist zwischen Abstracts in der Sprache des Dokuments und in einer Fremdsprache (meist Englisch) zu unterscheiden (Busch-Lauer 2007:100-101).
6. Die Abstracts können entweder als Paratext (bei Primärtext zwischen Titel und Volltext) platziert werden. Die andere Möglichkeit ist die Veröffentlichung aller Abstracts zusammen am Ende einer Zeitschrift bzw. eines Sammelbandes. Ein Abstract kann auch isoliert in einem Abstracting Journal erscheinen (vgl. Busch-Lauer 2007:100).

Schon dieser kurze Überblick zeigt, wie unterschiedlich Abstracts sein können. Ein nicht zu unterschätzender Faktor hierbei sind Richtlinien zum Verfassen von Abstracts, die von den Herausgebern wissenschaftlicher Zeitschriften festgelegt werden.<sup>9</sup> Abstracts unterliegen dabei sowohl

---

<sup>9</sup> Mehr dazu vgl. Busch-Lauer (2001) und Busch-Lauer (2007:104-105).

sprach- als auch disziplinspezifischen Einflüssen. So sind z.B. Abstracts in den Natur- und Technikwissenschaften stärker informativ als indikativ (vgl. Busch-Lauer 2007:103). Auch die Form der Abstracts ist sprach- und fachgebunden. In der Medizin und Technik sind Strukturabstracts üblicher, wobei sie in internationalen medizinischen Fachzeitschriften schon Standard sind (vgl. Busch-Lauer 2007:100).

Für Abstracts von wissenschaftlichen Artikeln im Bereich der germanistischen Linguistik hat Huemer (2014:122) folgende Makrostruktur ermittelt, die auch für die im Folgenden verglichenen Abstracts im Wesentlichen charakteristisch ist:

1. Einen Forschungsbereich etablieren – Handlungsschritt (Move)

Teilschritte (Steps):

- (1a) Zentralität/Relevanz behaupten (obligatorisch)
- (1b) Die eigene Forschung in der Forschungslandschaft lokalisieren (obligatorisch)
- (1c) Bisherige Forschungen/Forschungsergebnisse erwähnen

2. Eine Nische etablieren – Handlungsschritt (Move)

Teilschritte (Steps):

- (2a) Eine Forschungslücke aufzeigen (obligatorisch)
- (2b) Fragen aufwerfen
- (2c) An eine Tradition anschließen
- (2d) Einwände vorwegnehmen

3. Eine Nische besetzen – Handlungsschritt (Move)

Teilschritte (Steps):

- (3a) Den Zweck oder die Art der eigenen Arbeit benennen (obligatorisch)
- (3b) Forschungsfragen oder Hypothesen anführen
- (3c) Die wichtigsten Ergebnisse ankündigen (obligatorisch)
- (3d) Die Relevanz der eigenen Forschung einschätzen
- (3e) Die Struktur des Textes ankündigen

Die Unterschiede im Bereich der Textorganisation und des inhaltlichen Bezugs ergeben sich aus spezifischen Bedürfnissen einzelner wissenschaftlicher Disziplinen (z.B. vereinfachen in der Medizin Strukturabstracts die Informationserfassung und Recherche). Unabhängig von den

---

Unterschieden ist allen Typen von Abstracts gemeinsam, dass es dank ihrer überschaubaren Struktur möglich ist, eine inhaltliche Vororientierung zu gewinnen und dadurch die Brauchbarkeit eines Dokumentes für eine bestimmte Fragestellung zu beurteilen (vgl. Busch-Lauer 2007:101).

Das Abstract als Textteil, dessen Aufgabe es ist, den Inhalt des Primärtextes in knapper Form wiederzugeben, kann ebenso wie die Nominalisierung, die der Informationsverdichtung auf der syntaktischen Ebene dient, als Anzeichen derselben Tendenz in der Wissenschaftssprache gesehen werden. Kretzenbacher (1991:118-119) nennt diese Tendenz „textuelle Reduktion“ und beschreibt sie folgendermaßen: „Textuelle Reduktion tritt in der Wissenschaftssprache auf mehreren sprachlichen Ebenen auf, von der Lexik, wo als Beispiele informationell extrem verdichtete Fachwörter in Form von komplexen nominalen oder adjektivischen Komposita oder auch Abkürzungen aufzuführen wären, bis hin zur Ebene der Textsorten, wo sich mit der Rekapitulation eine wissenschaftssprachliche Gattung von Sekundärtexten findet, deren Aufgabe die weitere Kondensation wissenschaftlicher Primärtexte ist (vgl. Kretzenbacher 1990). Die zentralen Strategien textueller Reduktion in der Wissenschaftssprache sind jedoch auf der Ebene der Syntax zu finden. Von dieser Ebene aus lassen sich auch vordergründig rein lexikalische Phänomene wie Nominalisierung und Deverbalisierung als Strategien der textuellen Reduktion verstehen“.

Die (gelegentlich ausgebauten) Phrasen, deren Köpfe nominalisierte Verben bzw. Adjektive sind, tragen zur Komprimierung von Inhalten bei, was sie zu einem besonders geeigneten Mittel einer effizienten Informationsvermittlung in den Abstracts macht. Bevor allerdings die Verwendung von nominalisierten Verben und Adjektiven in den hier untersuchten Abstracts besprochen wird, empfiehlt es sich allgemein auf ihre Rolle in wissenschaftlichen Texten einzugehen.

#### **4. Nominalisierung als Element des Nominalstils und der syntaktischen Kondensierung in wissenschaftlichen Texten**

Wie das obige Zitat von Kretzenbacher (1991) schon andeutet, wird Nominalisierung in den Bearbeitungen zur Syntax wissenschaftlicher Texte vor allem als eines der Verfahren der syntaktischen Kondensierung und im Zusammenhang damit auch als Element des Nominalstils gesehen. Beide Phänomene ausführlich zu beschreiben, ist im Folgenden aus Platzgründen nicht möglich. Die vorliegende Darstellung beschränkt sich daher darauf,

die grundlegende Rolle der Nominalisierung für die beiden Erscheinungen zu besprechen.<sup>10</sup> Das Wort „grundlegend“ ist dabei keine Hyperbel.

Hoffmann (1998:421-422) rechnet die syntaktische Kompression (Kondensierung) zu den Haupteigenschaften der Fachtexte im syntaktischen Bereich und erklärt nach Kaehlbrandt (1989:34), dass sie „in der Ersetzung des finiten Verbs durch verkürzende Formen wie Nominalisierung des Verbs, Apposition, Partizipialkonstruktion, satzwertiger Infinitiv“ bestehe (vgl. Hoffmann 1998:421). Beneš (1981:201), auf den sich auch Kaehlbrandt (1989) beruft, beschreibt den Mechanismus der sprachlichen Kondensation folgendermaßen: „Die Ausdrucksweise ist desto kondensierter, je mehr sie die selbständige Prädikation unterdrückt, oder – noch allgemeiner gesagt – je weniger grammatische Elemente sie enthält“. Ähnlich erfasst Hennig (2020:82) das Wesen des Nominalstils, indem sie Nominalstil als „Oberbegriff für diejenigen syntaktischen Phänomene verwendet, die sich unmittelbar oder mittelbar aus einem Übergang von verbalen in nominale Organisationsformen der Realisierung von Satzinhalten ergeben. Nominalstil wird folglich als Komplementärbegriff zu ‚Verbalstil‘ verstanden“. Hennig (2020:21) sieht die Nominalisierung „als wichtige Grundlage bei Ausbau des nominalen Stils“ und bezeichnet dieses Verfahren als „das Herzstück des Nominalstils“. Auch Eisenberg (2004:252) weist darauf hin, dass es enge formale und semantische Beziehungen zwischen Nominalgruppen und Sätzen gebe: „Es gibt keinen großen Bedeutungsunterschied zwischen den Sätzen **Karls Beförderung freut mich und Daß Karl befördert wird, freut mich**. Die erste Konstruktion ist kompakter als die zweite, liefert aber im gegebenen Kontext dieselbe Information“. Eisenberg (2004:253) macht noch darauf aufmerksam, dass sich durch die Anwendung von entsprechenden Präpositionen die meisten Nebensatztypen nominal paraphrasieren lassen: „[...] dem Nominalstil mit seinen kompakten und beliebig komplexen Begriffsaufbaumungen sind Tür und Tor geöffnet“ (Eisenberg 2004:253).

Hennig (2020:124-125) macht in diesem Zusammenhang darauf aufmerksam, dass durch die Verwendung von Nominalphrasen mit deverbalem

<sup>10</sup> Zum Nominalstil im Rahmen von konfrontativen, deutsch-polnischen Untersuchungen vgl. Gołębiowski (2015). Zur syntaktischen Kondensierung und zum Nominalstil in wissenschaftlichen Texten vgl. Gołębiowski (2018). Zu detaillierten Darstellung des Nominalstils in philologischen Fachtexten im deutsch-finnischen Vergleich vgl. Järventausta/Schröder (1997) und zum Nominalstil in populärwissenschaftlichen Texten vgl. Punkki-Roscher (1995). Eine umfassende Darstellung des Nominalstils im gegenwärtigen Deutsch bietet die Monographie von Hennig (2020).

Kopf eine zusätzliche Prädikation (bzw. Prädikation zweiten Grades) in den Satz eingebettet wird, z.B.:

*Die Besteigung des höchsten Berges der Allgäuer Alpen durch eine Schülergruppe aus Nordhessen am vergangenen Samstag [Referenz, Prädikation II] verlief [Prädikation I] reibungslos [Referenz] (vgl. Hennig 2020:124).*<sup>11</sup>

„Einbettung“ als satzsemantischer Strukturtyp scheint die Informationskomprimierung sehr gut zu erklären. Von Polenz (2008:233) definiert „Einbettung“ wie folgt: „Wenn in Referenzstellen / Bezugsstellen einer Prädikation / Aussage statt eines Bezugsobjekts – z.B. x, y oder z in der Prädikation P (x, y, z) – wieder eine Prädikation eingebettet ist, hat die ganze Aussage folgende Einbettungsstruktur P1 (P2, y, z) oder P1 (x, P2, z) oder P1 (x, y, P2)“.<sup>12</sup>

Sowohl der syntaktischen Kondensierung als auch dem Nominalstil scheint also dieselbe in Fachtexten besonders gut sichtbare Tendenz zu Grunde zu liegen, die Satzinhalte durch nominale Strukturen statt durch Sätze und Nebensätze zu realisieren. Es wundert daher nicht, dass sich die in der Literatur als typisch für die beiden Phänomene genannten Konstruktionen weitgehend entsprechen. Hoffmann (1998:421) nennt neben Nominalisierung des Verbs, Apposition, Partizipialkonstruktion und satzwertigem Infinitiv auch Reduzierung von Nebensätzen auf Partizipial- und Gerundialkonstruktionen, Genitiverweiterungen, präpositionale Substantivgruppen, einfache und erweiterte Attribute, Partizipialgruppen, Ellipsen, Aufzählungen und Asyndese. Hennig (2020:57) gibt folgende grammatische Merkmale des Nominalstils an: Nominalisierungen, Funktionsverbgefüge, Komposita, Attribuierbarkeit und Attribution, subordinierte Attribute, erweiterte Partizipialattribute.

Köhler (1974:293) und Sanders (2003:294-295) sehen den Einfluss des Nominalstils bzw. der syntaktischen Kondensierung auf die wissenschaftlichen Fachtexte ähnlich. Sanders (2003:294-295) bemerkt dazu: „Aus der Verbindung von sprachökonomischer Verknappung, begrifflicher Präzision und gedanklicher Abstraktion des Ausdrucks resultiert insgesamt eine erhebliche Informationsverdichtung, die hohe Anforderungen an Formulierung wie Verstehen stellt. Umgekehrt bedeutet die verstärkte Nominalisierung: kaum noch Nebensätze, nur wenige finite Verbformen, häufig

<sup>11</sup> In eckigen Klammern wurden die satzsemantischen Funktionen einzelner Einheiten markiert.

<sup>12</sup> Zitat nach Hennig (2020:125).

Funktionsverben; die aussagekräftigen, anschaulichen Vollverben im Sinne des Verbalstils sind in der Gegenwartssprache selten geworden“.<sup>13</sup>

Dass sich Nominalisierung als Mittel zur syntaktischen Kondensierung in Abstracts von wissenschaftlichen Texten bewährt, zeigt ein Beispiel, das von Busch-Lauer (2007:102-103) angeführt wird. In diesem aus dem Bereich Technik entnommenen Abstract ist der Nominalstil deutlich erkennbar. Es sei hier nur ein Satz aus diesem Text zitiert, um auf die komprimierte Form und Verwendung von nominalisierten Verben und Adjektive aufmerksam zu machen:

*„Zur Überprüfung der Gültigkeit und Grenzen der Untermodelle in den integralen Modellen für die Ausarbeitung eines Zweiphasen-Freistrahs wurde die Geschwindigkeit und die Größe der Tropfen mit einem Phasen-Doppler-Anemometer in einem isothermen Freistrahl aus Wasser und Luft bei horizontaler Ausströmung in ruhender Umgebung gemessen“ (op zit.).*

Es kann vorausgeschickt werden, dass in den hier untersuchten Abstracts keine (weder in den deutschen noch den polnischen) dermaßen kondensierte Strukturen vorkommen. Der Frage, wie deverbale und deadjektivische Nomina in den Abstracts von sprachwissenschaftlichen Fachartikeln verwendet werden, wird im nächsten Punkt nachgegangen.

## 5. Analyse des Belegmaterials

In Bezug auf die im Punkt 3 besprochene Typologie von Abstracts nach kommunikativen Kriterien (vgl. Busch-Lauer 2007:99-101) lassen sich die hier behandelten Abstracts wie folgt beschreiben: Es handelt sich um retrospektive Autorenabstracts, die größtenteils als indikative Textabstracts einzustufen sind. Nur einige von ihnen könnten als indikativ-informative Textabstracts bezeichnet werden. Sowohl die deutschen als auch die pol-

<sup>13</sup> Eggers (1978) sieht das Streben zu einer komprimierten Informationsvermittlung, bei der Verwendung von nominalisierten Verben und Adjektiven eine Rolle spielt, als allgemeine Tendenz in der gegenwärtigen deutschen Schriftsprache. Eggers (1978:47-48) schreibt dazu: „Nicht, daß solche sogenannte Deverbata (von Verben abgeleitete Substantive) gebildet werden, ist das Auffällige. Die Bildungsweise entspricht altem Herkommen. Aber die große Zahl, in der sie verwendet und oftmals im Aussagezusammenhang neu gebildet werden, gibt dem heutigen Deutsch sein besonderes, unverkennbar zeitstilistisches Gepräge. [...] Das Streben nach konzentrierter Information kann als das auffälligste Merkmal der modernen Schriftsprache betrachtet werden, jedenfalls in Texten der deliberativen Gattung [...]“.

nischen Abstracts wurden in der Sprache des Primärtextes (also entsprechend Deutsch und Polnisch) verfasst und erscheinen in Begleitung der auf Englisch angefertigten Abstracts. Was die hier untersuchten Abstracts unterscheidet, sind ihre Platzierung im Text und die Überschriften, mit denen sie versehen werden. In der Fachzeitschrift „Deutsche Sprache“ erscheinen die Abstracts zwischen dem Titel und Volltext und werden als „Abstract“ betitelt. Die polnische Fachzeitschrift „Język a kultura“ platziert die Abstracts nach jedem Beitrag mit der Überschrift „streszczenie“ (‘Zusammenfassung’).<sup>14</sup> Es ist aber hervorzuheben, dass sich die deutschen und die polnischen Texte funktional entsprechen und dass sie als Paratexte zusammen mit ihren Primärtexten veröffentlicht werden. Der erwähnte Unterschied beeinflusst daher die Vergleichbarkeit der analysierten Texte nicht, vor allem, wenn es um Phänomene auf der lexikalischen und syntaktischen Ebene geht.<sup>15</sup>

Bevor die Ergebnisse der Datenanalyse dargestellt werden, soll auf einen bedeutenden Untersuchungsparameter hingewiesen werden. Im Mittelpunkt der vorliegenden Analyse steht, wie bereits in Punkt 1 erwähnt, der Gebrauch von nominalisierten Verben und Adjektiven als Mittel des Nominalstils bzw. der syntaktischen Kondensierung. Anders gesagt geht es um solche Verwendungsweisen der Nominalisierung, die den „Übergang von verbalen in nominale Organisationsformen der Realisierung von Satzgehalten“ (Hennig 2020:82) ermöglicht. Dies bedeutet wiederum, dass bei der so orientierten Analyse nicht jedes nominalisierte Verb oder Adjektiv berücksichtigt werden kann. Hennig (2020:23) zeigt am Beispiel des Nomens *Allgemeinheit*, dass sich das Nominalisierungsprodukt durch Lexikalisierung vom Geberlexem so weit entfernen kann, dass eine sinnvolle Zurückführung seiner Bedeutung auf eine verbale Struktur (hier den Satz *X ist allgemein*) nicht mehr möglich ist.<sup>16</sup> Es wurde daher in jedem Fall individuell entschieden, ob das nominalisierte Verb bzw. Adjektiv dem oben besprochenen Kriterium gerecht wird und dadurch zur Analyse heranzuziehen ist.

<sup>14</sup> Das englische Kurzreferat wird entsprechend als „summary“ betitelt.

<sup>15</sup> Zumal in den „Hinweisen zur Manuskriptgestaltung“, die auf der Homepage der Zeitschrift „Deutsche Sprache“ zugänglich sind, die Autoren gebeten werden, ihren Texten „eine kurze Zusammenfassung im Sinne eines Abstracts in Deutsch und Englisch (bis zu 15 Zeilen jeweils) voranzustellen“ (vgl. [https://www.dsdigital.de/download/ds/Hinweise\\_Autoren.pdf](https://www.dsdigital.de/download/ds/Hinweise_Autoren.pdf), 5.12.2020).

<sup>16</sup> Hennig (2020:23) schreibt dazu: „Formal ist das Nomen als deadadjektivische Nominalisierung an der expliziten Derivation mit *-heit* gut erkennbar. Eine Rückführung auf einen Satz wie *X ist allgemein* ergibt hier aber keinen Sinn, weil sich die Bedeutung des Derivats von diesem Ursprung entfernt hat [...]“.

Am deutlichsten ist der erwähnte „Übergang von verbalen in nominale Organisationsformen der Realisierung von Satzinhalten“ (Hennig 2020:82) im Fall der sog. „satzwertigen Nominalisierung“, auf die Hennig (2020) auch in diesem Kontext aufmerksam macht (vgl. Hennig 2020:23). Anschauliche Beispiele derartiger Verwendung von Nominalisierungsprodukten führt Briese-Neumann (1993:235-245) an: *Wird das Heilmittel regelmäßig angewendet, ist gewährleistet, daß die Organe besser durchblutet, die Krämpfe gelöst und die Schmerzen gelindert werden.* → *Bei regelmäßiger Anwendung des Heilmittels sind bessere **Durchblutung, Lösung der Krämpfe und Schmerzlinderung** gewährleistet.*

Für die Ziele der vorliegenden Arbeit erweisen sich daher Produkte der reinen Nominalisierung (nomina actionis) im Sinne von Motsch (2004:324-333) als besonders interessant, die für die satzwertige Nominalisierung besonders geeignet sind. Es handelt sich vor allem um deverbale Derivate mit den Suffixen *-en, -ung, -e, -t*, bzw. durch Ablaut gebildete Deverbativa (z.B. *Sprung*), sowie um die sog. Adjektivabstrakta (mit den Suffixen *-heit* und *-keit*) im Deutschen und um die Verbalabstrakta auf *-anie, -enie, -cie* sowie deadjektivische Nomina auf *-ość* im Polnischen (vgl. dazu Grzegorzycykowa/Puzynina 1999:393, 416 und Gołębiowski 2015:51).

Der begrenzte Umfang des Korpus erlaubt keine kategorischen Feststellungen in Bezug auf die Verwendung von deverbale und deadjektivischen Nominalisierungen. Die Analyse ist jedoch nicht quantitativ sondern qualitativ orientiert, und ihr Ziel ist es, lediglich Tendenzen beim Gebrauch dieser Bildungen in den Abstracts deutscher und polnischer Linguisten zu ermitteln. Die allgemeine Charakteristik des analysierten Korpus wird in Tabelle 1 dargestellt.

Tabelle 1: Allgemeine Charakteristik des untersuchten Korpus

Sprache	Zahl der untersuchten Abstracts	Zahl der (komplexen) Sätze	Wörterzahl	Zahl der Nomina
Deutsch	20	87	1844	486
Polnisch	20	88	1807	740

Schon bei dieser ersten Betrachtung fällt auf, dass bei ähnlichem Textumfang die Zahl der Nomina im polnischen Teilkorpus deutlich (um über 30%) höher ist. Wenn man die Komposita im deutschen Teilkorpus doppelt zählt, verringert sich der Unterschied zwar um 125 Wörter, bleibt aber trotzdem ziemlich deutlich. Vieles spricht dafür, in den deutschen Texten beide im Kompositum vorkommenden Nomina bei dieser Errechnung getrennt zu behandeln. Das wichtigste Argument ist dabei, dass im



deutschen Teilkorpus 17 Deverbativa in der Determinans-Position mit anderen Nomina zusammengesetzt vorkommen und semantisch ähnliche Funktion wie Genitivattribute erfüllen. Darüber hinaus bestehen weitere 6 Komposita aus zwei deverbale Nomina. Die Nicht-Getrennt-Betrachtung der Komposita im deutschen Teilkorpus würde das Bild der Analyse verfälschen können.

Vom Standpunkt der vorliegenden Analyse erscheint aber vor allem die Zahl der in den untersuchten Texten vorkommenden Verbal- und Adjektivabstrakta und ihr Verhältnis zur Gesamtzahl der Nomina im Text besonders interessant. Im deutschen Teilkorpus kamen also 106 deverbale und nur 7 deadjektivische Nomina vor. Im polnischen Teilkorpus waren es entsprechend 95 und 14 Nomina. Im deutschen Teilkorpus machen also die hier untersuchten Bildungen 18% aller Nomina aus, während es in den polnischen Abstracts 15% sind. Der dreiprozentige Unterschied ist zwar bemerkbar, aber scheint doch zu gering zu sein, als dass man von einer deutlichen Tendenz sprechen könnte.

Bei der Umorganisierung der Satzinhalte von der verbalen zur nominalen Form muss das finite Verb zum Kopf einer Nominalphrase werden. Wie auch die oben angeführten Beispiele von Briese-Neumann (1993:235-245) zeigen, werden Glied- bzw. Attributsätze durch Nominalphrasen in Satzglied- bzw. Attributfunktion ersetzt. Von zentraler Bedeutung erscheint daher die Frage nach der syntaktischen Funktion, die die nominalisierten Verben in den analysierten Texten erfüllen.<sup>17</sup> Diese Funktionen wurden in Tabelle 2 zusammengefasst.

Tabelle 2: Syntaktische Funktionen von nominalisierten Verben und Adjektiven in den analysierten Texten

Sprache	Syntaktische Funktion				
	Subjekt	Objekt	Adverbial	Prädikativ	Attribut
Deutsch	19	23	23	0	24
Polnisch	12	27	5	2	49

Sowohl in deutschen als auch in polnischen Texten werden Deverbativa mit ähnlicher Häufigkeit als Köpfe von Subjekt- bzw. Objekt-Nominalphrasen verwendet. In den deutschen Texten kommen jedoch adverbiale Präpositionalphrasen mit Deverbativa deutlich häufiger vor. In polnischen Abstracts sind es z.B. Instrumentalangaben mit der Präposition (*po*)*przez* *poprzez wykorzystanie* (PL-2:68) oder *przez stosowanie* (PL-3:105). Sol-

<sup>17</sup> Deadjektivische Nomina spielen in diesem Bereich eine geringere Rolle, deshalb werden sie im weiteren Teil der Analyse nicht mehr berücksichtigt.

che Angaben kommen auch in deutschen Texten vor, z. B. *durch ein größere Typisierung* (DE-10:289). Es lassen sich aber auch mehr ausgebaute Phrasen finden, wie z.B. die Finalangabe *zur Relativierung des von Laien angeprangerten ungrammatischen Charakters* (DE-11:317). Prädikativ gebrauchte Deverbativa sind sowohl in deutschen als auch in polnischen Texten selten. Sehr deutlich ist dagegen der Unterschied beim attributiven Gebrauch von nominalisierten Verben. In den polnischen Texten sind solche Attribute zwei Mal häufiger als in den deutschen Abstracts. Dieser Abstand verringert sich allerdings, wenn die bereits erwähnten 17 Deverbativa in der Determinans-Position als attributiv gebrauchte Nomina mitgezählt werden. Dann beträgt der Unterschied nur 8 Belege.

Insgesamt werden in den untersuchten deutschen Abstracts nominalisierte Verben 65 Mal als Köpfe von Satzglied-Phrasen (Subjekte, Objekte und Adverbiale) verwendet, während es in den polnischen Texten nur 46 Fälle sind. In den deutschen Texten ist also diese Gebrauchsweise von Deverbativa der attributiven überlegen (65:41). In Bezug auf den polnischen Teilkorpus kann eher vom Gleichgewicht die Rede sein (46 Belege mit Satzgliedfunktion vs. 49 mit der Attributfunktion).

Schon in einem so bescheidenen Korpus, wie dem hier untersuchten, lassen sich Formulierungsmuster hinsichtlich der Verwendung von nominalisierten Verben erkennen. Besonders auffallend ist in diesem Zusammenhang der eröffnende Satz in den polnischen Abstracts *celem artykułu jest ...* - ‘das Ziel des Artikels ist ... (es)’. Als Subjekte treten in diesen Sätzen Nominalphrasen mit Deverbativum als Kopf auf, z.B. *Celem artykułu jest pokazanie...* (PL-05:151), *Celem artykułu jest omówienie...* (PL-07:176), *Celem artykułu jest wskazanie ...* (PL-14:70), *Celem artykułu jest opis ...* (PL-16:188).

Die Beobachtung von Kretzenbacher (1991:122), dass Funktionsverbgefüge in geisteswissenschaftlichen Texten selten sind, kann durch die vorliegende Untersuchung bestätigt werden. Im polnischen Teilkorpus wurden drei und im deutschen vier solche Wendungen gefunden. In einem der polnischen Abstracts konnte ein Beleg für die Nominalisierung des gesamten Funktionsverbgefüges gefunden werden: *sposoby wykorzystywania komplementów w celu wywarcia wpływu na partnera interakcji* – ‘Methoden der Verwendung von Komplimenten zum Zweck der **Einflussausübung** auf den Partner der Interaktion’ (PL-05:151).

Ziemlich oft sind in den polnischen Texten Phrasen anzutreffen, in denen sowohl der Phrasenkopf als auch das auf ihn bezogene Genitivattri-

but Verbalnomina sind, z.B. [...] *wskazuje na najwyższy stopień zmiany postępowania moralnego* – ‘[...] weist auf den höchsten Grad der **Veränderung des moralischen Verhaltens**’ (PL-19:293). Als funktionale Entsprechungen derartiger Phrasen können die deutschen Zusammensetzungen aus zwei Verbalnomina fungieren, z.B. *Reparaturinitiierungen* (DE-1:31), *Bestimmungsversuche* (DE-4:1) oder *Diskussionsangebot* (DE-16:97).

Abschließend ist darauf hinzuweisen, dass die nominalisierten Verben meistens als Köpfe oder Attribute in komplexen und umfangreichen Nominalphrasen verwendet werden können. Dies gilt sowohl für die deutschen als auch für die polnischen Abstracts, z.B. *eine Einführung in die Konstruktionsgrammatik des Deutschen und eine Würdigung der Forschung zu passivischen Strukturen des Deutschen* [...] (DE-16:97) oder [...] *intensywniejsze i bardziej konsekwentne opracowanie pojęć dotyczących rodzajów tej wspólnoty w kategoriach kolektywnych oraz uczynienie z nich konceptualnej bazy interpretacji pojęcia ‘człowiek’* (PL-12:33-34) – ‘mehr intensive und mehr konsequente Bearbeitung der Begriffe, die sich auf diese Gemeinschaft beziehen in kollektiven Kategorien sowie ihre Entwicklung zu einer konzeptuellen Basis für die Interpretation des Begriffs »Mensch«’.

Die oben angeführten Belege zeigen, dass die Bildung von komplexen Nominalphrasen in großem Maße durch die Nominalisierung von Verben und die damit verbundene Valenzvererbung ermöglicht wird. Damit spielt das Nominalisierungsverfahren eine zentrale Rolle bei Überführung der Organisationsform der Satzinhalte von der verbalen in die nominale Domäne und dadurch auch bei der Komprimierung der Informationen, die beim Verfassen von Abstracts von besonderer Bedeutung ist.

## 6. Abschließende Bemerkungen

In der vorliegenden Studie wurde der Gebrauch von deverbalen und deadjektivischen Substantiven in deutschen und polnischen Abstracts von sprachwissenschaftlichen Fachartikeln analysiert und verglichen. Dabei galt das Augenmerk der Verwendung dieser Nomina als Mittel des Nominalstils sowie ihrer Rolle bei der syntaktischen Kondensierung in den untersuchten Texten.

Die Begrenztheit des untersuchten Korpus erlaubt keine eindeutigen Urteile über die geltenden Gebote bzw. Verbote bei der Gestaltung von Artikelabstracts in der germanistischen bzw. polonistischen Linguistik. Die

Analyse der Texte zeigte eher, dass die sprachwissenschaftlichen Fachzeitschriften den Autoren in dieser Hinsicht ziemlich viel Freiraum geben (im Gegensatz zu den medizinischen Periodika). Die Verwendung von Verbal- und Adjektivabstrakta gehört sowohl in den deutschen als auch in den polnischen Texten zum Standard beim Verfassen von Abstracts. Sie scheint allerdings doch in großem Maße vom individuellen Stil des Autors abzuhängen. Die erkennbaren Formulierungsmuster, die einen überindividuellen Charakter haben, sollten zusammen mit anderen Elementen des Nominalstils wie Komposition oder komplexe Attribution im Rahmen einer breiter angelegten Korpusuntersuchung analysiert werden.

## Literatur

- Beneš Eduard, 1981, Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht, in: Bungarten T. (Hrsg.), *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*, München, S. 185-212.
- Briese-Neumann Gisa, 1993, *Professionell schreiben. Stilsicherheit und Spracheffizienz im Beruf*, Wiesbaden.
- Bungarten Theo, 1981, *Wissenschaft, Sprache und Gesellschaft*, in: Bungarten T. (Hrsg.), *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*, München, S. 14-53.
- Busch-Lauer Ines-Andrea, 2001, *Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereichen Medizin und Linguistik*, Frankfurt am Main u.a.
- Busch-Lauer Ines-Andrea, 2007, Abstracts, in: Auer P./Baßler H. (Hrsg.), *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*, Frankfurt/New York, S. 99-114.
- Bußmann Hadumod, 2002, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 3., aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart.
- Chen Shing-lung, 2016, Deutsche und chinesische Abstracts im Vergleich. Unterschiede in der Makrostruktur und Funktionen in germanistisch-linguistischen Artikeln, in: *Muttersprache* 126, S. 157-176.
- Chen Shing-lung, 2019, Pragmatische Ähnlichkeiten zwischen den Textteilen „Abstract“, „Einleitung“ und „Forschungsstand“ in deutschen und chinesischen linguistischen Artikeln, in: *Deutsche Sprache* 2/2019, S. 125-151.
- Cirko Lesław, 2014, „Ich behaupte“ heißt nicht „man behauptet“. Ein Plädoyer für mehr Eigenverantwortung in der Wissenschaftssprache, in: Błachut E./Gołębiowski A. (Hrsg.), *Gesprochenes, Geschriebenes: (Kon)Texte – Metho-*

- 
- den – Didaktik, Dresden/Wrocław (Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft 3), S. 35-43.
- Deutsches Institut für Normung, 1988, DIN 1426: Inhaltsangaben von Dokumenten Kurzreferate, Literaturberichte, Berlin.
- Eggers Hans, 1978, Deutsche Sprache im 20. Jahrhundert, München.
- Eisenberg Peter, 2004, Grundriß der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz, 2. überarbeitete und aktualisierte Auflage, Stuttgart/Weimar.
- Gnutzmann Claus / Oldenburg Hermann, 1991, Contrastive Textlinguistics in LSP-Research: Theoretical Considerations and Some Preliminary Findings, in: Schröder H. (Hrsg.), Subject-oriented Texts. Language for Special Purposes and Text Theory, Berlin u.a., S. 103-136.
- Gołębiowski Adam, 2015, Zum Nominalstil in der Wissenschaftssprache, in: Błachut E./Gołębiowski A. (Hrsg.), Kontroversen in der heutigen germanistischen Linguistik: Ansichten, Modelle, Theorien (Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft 4), Wrocław/Dresden, S. 49-64.
- Gołębiowski Adam, 2018, Zur syntaktischen Kondensierung in Arbeiten deutscher und polnischer Germanistikstudierender, in: Pittner K./Cirko L. (Hrsg.), Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven, Berlin u.a., S. 101-119.
- Grzegorzczkova Renata / Puzynina Jadwiga, 1999, Słowotwórstwo – Rzeczownik, in: Grzegorzczkova R./Laskowski R./Wróbel H. (Hrsg.), Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia. Tom 2: Słowotwórstwo, S. 389-468.
- Hennig Mathilde, 2020, Nominalstil. Möglichkeiten, Grenzen, Perspektiven, Tübingen.
- Hoffmann Lothar, 1976, Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung, Berlin.
- Hoffmann Lothar, 1998, Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen, in: Hoffmann L./Kalverkämper H./Wiegand H. E. (Hrsg.), Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research. Berlin/New York, S. 416-427.
- Huemer Birgit, 2014, Der wissenschaftliche Artikel in der Disziplin germanistische Linguistik. Wissenschaftliches Schreiben im Deutschen und im Chinesischen, in: Sammelband zum Österreich-taiwanischen Symposium 2014, Kaohsiung/Taiwan, S. 117-130.

- Järventausta Marja / Schröder Hartmut, 1997, Nominalstil und Fachkommunikation. Analyse komplexer Nominalphrasen in deutsch- und finnischsprachigen philologischen Fachtexten, Frankfurt am Main u.a.
- Kaehlbrandt Roland, 1989, Syntaktische Entwicklungen in der Fachsprache der französischen Wirtschaftswissenschaften. Untersucht an der Textsorte ‚Lehrwerk‘ im Zeitraum von 1815-1984, Stuttgart.
- Kaiser Dorothee, 2002, Wege zum wissenschaftlichen Schreiben. Eine kontrastive Untersuchung zu studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland, Tübingen.
- Köhler Claus, 1974, Gemeinsprachliche „Ersatzverben“ bei der syntaktischen Realisierung fachbedingter Verbalsubstantive, in: *Deutsch als Fremdsprache* 11, S. 292-298.
- Komitee Terminologie und Sprachfragen der Detuschen Gesellschaft für Dokumentation e.V. Frankfurt am Main (Hrsg.), 1975, *Terminologie der Information und Dokumentation*, München.
- Kretzenbacher Heinz Leonhard, 1990, Rekapitulation. Textstrategien der Zusammenfassung von wissenschaftlichen Fachtexten, Tübingen.
- Kretzenbacher Heinz Leonhard, 1991, Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes, in: *Fachsprache: International Journal of LSP* 12/1991 (2), S. 118-137.
- Kretzenbacher Heinz Leonhard, 1998a, Fachsprache als Wissenschaftssprache, in: Hoffmann L./Kalverkämper H./Wiegand H. E. (Hrsg.), *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. 1. Halbband, Berlin/New York, S. 133-142.
- Kretzenbacher Heinz Leonhard, 1998b, Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen III. Abstract und Protokoll, in: Hoffmann L./Kalverkämper H./Wiegand H. E. (Hrsg.), *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*, Berlin/New York, S. 493-499.
- Lewandowski Theodor, 1979, *Linguistisches Wörterbuch*, 3. verbesserte und erweiterte Auflage, Heidelberg.
- Martín-Martín Pedro, 2005, *The Rhetoric of the Abstract in English and Spanish Scientific Discourse. A Cross-Cultural Genre-Analytic Approach*, Frankfurt am Main.
- Motsch Wolfgang, 2004, *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. 2. überarbeitete Auflage, Berlin/New York.
- Punkki-Roscher Marja, 1995, Nominalstil in populärwissenschaftlichen Texten. Zur Syntax und Semantik der komplexen Nominalphrasen, Frankfurt am Main u.a..

- Sanders Willy, 2003, Nominalstil/Verbalstil, in: Ueding G. (Hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, Darmstadt, S.292-300.
- Santos Mauro Bittencourt dos, 1996, The Textual Organization of Research Paper Abstracts in *Applied Linguistics*, in: *Text* 16, S. 481-499.
- Schröder Hartmut, 1989, Gesellschaftswissenschaftliche Fachtexte und interkulturelle Fachkommunikation: Probleme für den Fremdsprachenlerner und Übersetzer, in: *Special Language/Fachsprache* 11 (1), S. 37-41.
- Şenöz-Ayata Canan, 2012, Interkulturelle Wissenschaftskommunikation – dargestellt an Abstracts in deutschen und türkischen Germanistikzeitschriften, in: *Linguistik online* 52, S. 23–38.
- Spillner Bernd, 1982, Formen und Funktionen wissenschaftlichen Sprechens und Schreibens, in: Ermert K. (Hrsg.), *Loccumer Protokolle 6/1982: Wissenschaft – Sprache – Gesellschaft. Über Kommunikationsprobleme zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit und Wege zu deren Überwindung*, Loccum, S. 33-57.
- Steinhoff Thorsten, 2007, *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*, Tübingen.
- Trumpp Eva Cassandra, 1998, *Fachtextsorten kontrastiv: englisch – deutsch – französisch*, Tübingen.
- von Polenz Peter, 2008, *Deutsche Satzsemantik*, 3. unveränderte Auflage, Berlin/ New York.

## Quellen

- DE-1 = Golato Andrea, 2013, Reparaturen von Personenreferenzen, in: *Deutsche Sprache*, Jahrgang 41, Heft 1, S. 31-51.
- DE-2 = Blühdorn Hardarik, 2013, Syntaktische Nebensatzklassen im Deutschen, in: *Deutsche Sprache*, Jahrgang 41, Heft 3, S. 193-219.
- DE-3 = Molnár Krisztina, 2013, AcI-Konstruktionen bei Wahrnehmungsverben, in: *Deutsche Sprache* Jahrgang 41, Heft 3, S. 220-241.
- DE-4 = Thielmann Winfried, 2015, halt, in: *Deutsche Sprache*, Jahrgang 43, Heft 1, S. 1-10.
- DE-5 = Ravetto Miriam / Blühdorn Hardarik, 2016, Der Begriff des Postponierers im Licht von Sprachvergleichsdaten Deutsch-Italienisch, in: *Deutsche Sprache*, Jahrgang 44, Heft 2, S. 123-148.
- DE-6 = Pröll Simon / Kleiner Stefan, 2016, Silbengrenzen im Gebrauchsstandard
- Empirie, Theorie und Typologie, in: *Deutsche Sprache*, Jahrgang 44, Heft 3, S. 193-213.

- DE-7 = Imo Wolfgang, 2017, Ob-Sätze in der mündlichen und schriftlichen Interaktion, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 45, Heft 1, S. 1-30.
- DE-8 = Yue Liu, Yi Guo, 2017, Germanismen in der modernen chinesischen Sprache, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 45, Heft 1, S. 78-95.
- DE-9 = Rui Zhou, 2017, Ein kontrastiver Vergleich des GIVE-Morphems im Deutschen und Chinesischen aus der Perspektive der Kognitiven Grammatik, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 45, Heft 2, S. 149-176.
- DE-10 = Lübke Anja / Trott Isabel, 2017, Zur Bedeutungskonstitution Nominalisierter Infinitive, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 45, Heft 4, S. 289-316.
- DE-11 = Stumpf Sören, 2017, Phraseologie pur – Die Konstruktion  $X_{\text{[Nomen]}} \textit{pur}$  als produktive und keineswegs ungrammatische Modellbildung, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 45, Heft 4, S. 317-334.
- DE-12 = Laptieva Ekaterina, 2017, ‚rot vor Wut‘ vs. ‚rot vor Blut‘: eine korpusbasierte Untersuchung kausaler *vor*-Phrasen in Kopulasätzen, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 45, Heft 4, S. 335-361.
- DE-13 = Breindl Eva, 2018, Konnexion in argumentativen Texten von DaF-Lernern und Muttersprachlern, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 1, S. 22-36.
- DE-14 = Thurmair Maria, 2018, Konnektoren und (Modal-)Partikeln, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 1, S. 37-51.
- DE-15 = Volodina Anna, 2018, *angenommen* ist nicht *vorausgesetzt* – eine korpuslinguistische Analyse, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 1, S. 67-81.
- DE-16 = Lasch Alexander, 2018, Das mutet besonders gegenwartsnah an – anmuten mit (deverbalem) Adjektiv als nonagentive Konstruktion, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 2, S. 97-120.
- DE-17 = Høyem Inghild Flaate, Über die Syntax sogenannter absoluter Konstruktionen im Deutschen, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 2, S. 121-141.
- DE-18 = Brodahl Kristin Klubbo, 2018, Zur Syntax und Semantik adverbialer Partizipialkonstruktionen mit dem Partizip I im Deutschen, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 4, S. 289-314.
- DE-19 = Yuan Li / Fei Lian, 2018, Warum lernen chinesische Schüler/innen Deutsch als Fremdsprache? – eine empirische Motivationsstudie, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 46, Heft 4, S. 366-379.
- DE-20 = Antonioli Giorgio, 2019, Korrelatstrukturen im gesprochenen Deutsch an der Schnittstelle von Topologie, Prosodie und Informationsstruktur: Der Fall von *deshalb ... weil* und *deswegen ... weil*, in: Deutsche Sprache, Jahrgang 47, Heft 2, S. 152-173.
- PL-1 = Dawidziak-Kładoczna Małgorzata, 2014, Perswazyjność pierwszych polskich tekstów politycznych na przykładzie wypowiedzi posłów sejmu 1548 roku na temat ożenku króla, in: Język a kultura 24, S. 23-37.



- 
- PL-2 = Zura Anna, 2014, Językowe wyznaczniki perswazji w polskich przekładach przemówień Václava Havla lat dziewięćdziesiątych, in: *Język a kultura* 24, S. 53-68.
- PL-3 = Kłosińska Katarzyna, 2014, „Ekspert”, „mędrzec”, „dowódca”, „wieszcz” i „dziadek” — różne role nadawcy programów partii politycznych, tworzone dzięki stylizacji, in: *Język a kultura* 24, S. 95-105.
- PL-4 = Boniecka Barbara, 2014, Perswazja dziecięca, in: *Język a kultura* 24, S. 107-123.
- PL-5 = Drabik-Frączek Beata, 2014, Akt komplementowania jako narzędzie strategii perswazyjnych w komunikacji interpersonalnej, in: *Język a kultura* 24, S. 141-152.
- PL-6 = Wyszogrodzka-Liberadzka Natalia, 2014, Jak być piękną i bogatą. Perswazyjny styl poradników *chick lit* na przykładzie książki Lany Biondić *Život na visokoj peti*, in: *Język a kultura* 24, S. 153-163.
- PL-7 = Zimny Rafał, 2014, Styl reklamowy w perspektywie trzech paradygmatów współczesnej stylistyki, in: *Język a kultura* 24, S. 165-177.
- PL-8 = Solik Ryszard, 2014, *Ars est recta ratio factibilium*. Rzecz o własnościach perswazyjnych wybranej średniowiecznej ikonografii religijnej, in: *Język a kultura* 24, S. 271-282.
- PL-9 = Poprawa Marcin, 2014, Werbalno-wizualne strategie perswazji w telewizyjnym reportażu interwencyjnym, in: *Język a kultura* 24, S. 283-306.
- PL-10 = Piekot Tomasz / Maziarz Marek, 2014, Styl „plain language” i przystępność języka publicznego jako nowy kierunek w polskiej polityce językowej, in: *Język a kultura* 24, S. 307-324.
- PL-11 = Jakubowicz Mariola, 2015, Co możemy wyczytać ze struktury słowa? Poszukiwania przy okazji badań diachronicznych, in: *Język a kultura* 25, S. 11-20.
- PL-12 = Niewiara Aleksandra, 2015, Specyfika prasłowiańskiej conceptualizacji pojęcia ‘człowiek’ na tle europejskim, in: *Język a kultura* 25, S. 21-34.
- PL-13 = Maziarz Marek, 2015, O pochodzeniu słowiańskich i germańskich nazw pór dnia. ‘Dzień’, ‘noc’, ‘rano’, ‘wieczór’, ‘świt’ i ‘zmierzch’, in: *Język a kultura* 25, S. 35-57.
- PL-14 = Legomska Julia, 2015, Słotwórstwo a semantyka rozumienia w oglądzie historycznym – na przykładzie rekonstrukcji pojęcia PAŃSTWO, in: *Język a kultura* 25, S. 59-71.
- PL-15 = Ochmann Donata, 2015, Dezintegracja w złożeniach jako wyraz interpretacji świata, in: *Język a kultura* 25, S. 169-176.
- PL-16 = Zawisławska Magdalena, 2015, DNA – księga życia. Jak metafora wpływa na znaczenie wyrazów?, in: *Język a kultura* 25, S. 177-188.

- PL-17 = Lewiński Piotr, 2015, Struktura słowa jako figura, in: *Język a kultura* 25, S. 201-213.
- PL-18 = Nowakowska-Kempna Iwona, 2015, Podmiot doznający – experiencer w strukturach gramatycznych języka bułgarskiego na tle polszczyzny, in: *Język a kultura* 25, S. 231-248.
- PL-19 = Kominek Andrzej, 2015, Odwrócić się od czegoś, nawrócić się na coś... Rozszerzenia metaforyczne wybranych czasowników ruchu, in: *Język a kultura* 25, S. 279-293.
- PL-20 = Hebrajska Grażyna, 2015, Struktura morfologiczna słowa a jego funkcja interakcyjna, in: *Język a kultura* 25, S. 295-303.

### **Nominalization in abstracts of German and Polish research articles in linguistics**

The aim of this study is to analyze and compare the use of nominalized verbs and adjectives in abstracts of research articles in linguistics written by German- and Polish-speaking scientists. The paper begins by describing academic texts as a subject of (comparative) linguistic investigation. The next section focuses on structure and pragmatic features of abstracts as components of research articles. Subsequently the role of nominalization as one of the strategies of syntactic compression (also called syntactic condensation) and as an element of nominal style in academic texts is discussed. The next part presents the results of qualitative analysis of the data gained from 20 German and 20 Polish abstracts of research articles in linguistics. The concluding section 6 sums up the presented study and offers some recommendations for further research.

**Keywords:** nominalization, academic texts, nominal style, syntactic compression, contrastive linguistics.

Anna Just (ORCID 0000-0003-3669-5038)  
Uniwersytet Warszawski, Polen

## **Die Entwicklung der linguistischen Terminologie zwischen Standardisierung und Variation am Beispiel des digitalen historischen Wörterbuchs der grammatischen Termini**

### **1. Vorwort**

Im vorliegenden Beitrag wird auf das Korpus frühneuzeitlicher Sprachlehrwerke für Polnisch mit Deutsch und/oder Polnisch und Latein als Erläuterungssprache eingegangen und gezeigt, wie sich auf deren Grundlage die Entwicklung – Standardisierung und Variation – der linguistischen Terminologie vom 16. bis in das 19. Jahrhundert hinein verfolgen und nachzeichnen lässt. Die erhobenen Daten stammen aus der Analyse von über 50 Sprachlehrwerken, die aktuell im Rahmen eines größeren, auch Sprachlehrwerke für Polnisch mit Latein, Französisch, Russisch und Englisch als Beschreibungssprache umfassenden Forschungsprojekts an der Universität Warschau durchgeführt wird. Ergebnisse der weit angelegten Analyse sollen demnächst als digitales historisches Wörterbuch grammatischer Termini visualisiert werden. Im besagten Forschungsprojekt wird vornehmlich an digitalisierten Sprachlehrwerken gearbeitet, denn bekanntlich ermöglichen digital aufbereitete Texte, differenzierte linguistische Fragestellungen zu bewältigen. In der historischen Sprachforschung sind sie umso hilfreicher, als somit viele der ganz alten und älteren Textzeugen – notabene nicht jederzeit ohne Weiteres als Handschrift oder Druck zugänglich – für die diachrone und synchrone Linguistik zur Verfügung stehen und weit angelegte sprachhistorische Studien erlauben. Jeder Wortartikel (lemmatisierter Terminus) des zu erstellenden digitalen Wörterbuchs enthält neben zeitgenössischen und gegenwärtigen Definitionen auch synonyme Termini sowie Unter- und Oberbegriffe in vier, mitunter auch in mehreren Sprachen, wodurch gezeigt werden kann, wie in der jeweiligen Nationalsprache die Emanzipation von der lateinischen grammatischen Terminologie voranschritt, wie sich die grammatische Begrifflichkeit in

den Nationalsprachen wandelte bzw. allmählich festigte und darüber hinaus auch, wie sich Bezeichnungen für grammatische Phänomene einerseits und Bedeutungen der Termini andererseits historisch wandelten. Nicht weniger aufschlussreich ist die Meinung der Lehrbuchautoren zur Sprache der Terminologie, zum Stand der grammatischen Kompetenz der Lerner und zu Methoden der Entwicklung grammatischen Wissens.

## **2. Frühneuzeitliche Sprachlehrwerke als Korpus für die Untersuchung der Entwicklung der grammatischen Begrifflichkeit**

Beginnend seit dem 16. Jahrhundert entstehen im frühneuzeitlichen Europa die ersten Grammatiken der Nationalsprachen. Diese Sprachlehrwerke waren anfangs lateinisch und noch völlig den lateinischen Grammatiktraditionen verpflichtet. Sie sollten in erster Linie dem praktischen Sprachunterricht für gebildete – jedenfalls lateinkundige – Ausländer dienen und den Erwerb der jeweiligen Nationalsprache erleichtern. Außerdem sollten sie – dem Anliegen ihrer Autoren gemäß – sprachliche Regeln für Muttersprachler aufstellen (vgl. Burke 2009:139). Aber die allmählich fortschreitende Zurückdrängung des Kulturmonopols des Lateins führte auch zum Verlust seiner Vormachtstellung als europäische Lingua franca und beendete zugleich dessen Bedeutung für Schule und Universität (vgl. Haß-Zumkehr 2001:167). Mit der Emanzipation von der lateinischen Sprache ging ein wachsendes Interesse am Fremdsprachenerwerb einher. Insbesondere in ethnisch gemischten Grenzgebieten erkannte man schon zuvor die Zweckmäßigkeit der Kenntnis der Nachbarsprache und gerade dort erschienen die frühesten Sprachlehrwerke, die dem Erwerb der Zielsprache ohne lateinische Vermittlung mit Erläuterungen in der Muttersprache dienten. Diese Lehrwerke hatten einen praktischen Charakter, waren durchweg zwei- bzw. mehrsprachig angelegt und richtet sich vornehmlich an Kaufleute, Handwerker und Reisende (geschäftlich oder privat) aller Art. Ursprünglich von Ausländern geschrieben – als Antwort auf einen wachsenden Bedarf von in einem fremden Land sesshaften oder reisenden Ausländern – dienten sie dem Erwerb der jeweiligen Nationalsprache als Fremdsprache.

Interessanterweise folgten im 16. und auch noch im 17. Jahrhundert die besagten Sprachlehrbücher der Tendenz, alle Bausteine eines Sprachkurses, nämlich Gesprächsübungen, Wörterbuch und Grammatik, in einem Buch zu einem Ganzen zusammenzufügen. In der Praxis führte dies dazu, dass in diesen Lehrwerken meist nur einer dieser Teile zuungunsten der

anderen dominant war. Erst nach dem Ende des Dreißigjährigen Krieges kam es zu einem markanten Umbruch in der Sprachlehrbüchertradition. In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts setzte sich immer mehr die Tendenz durch, die einzelnen Bausteine eines Sprachkurses getrennt voneinander zu behandeln und als jeweils separates Werk zu edieren. Allerdings liegen auch aus dem späten 17. oder gar aus dem 18. Jahrhundert Sprachlehrwerke vor, die immer noch der alten Tendenz folgen und alle Sprachbausteine eines Sprachkurses umfassten.

Für die Untersuchung der Entwicklung der grammatischen Begrifflichkeit wurde zwangsläufig nur der grammatische Teil der besagten Sprachlehrwerke herangezogen. In den Teilen Gesprächsübungen und Wörterbuch sind grammatische Termini nicht unbedingt zu eruieren.

### **3. Zur Meinung der Lehrbuchautoren zur Sprache der Terminologie**

Die praktische Ausrichtung der hier thematisierten Sprachlehrbücher, die dem Anliegen ihrer Autoren gemäß einen leichten, schnellen und bequemen Weg zum Erlernen des Polnischen weisen sollten und die den Erwerb der Zielsprache ohne lateinische Vermittlung mit Erläuterungen in der Muttersprache ermöglichten, folglich auch einen lateinunkundigen Lerner voraussetzten, musste sich zwangsläufig auf die Vermittlung der Grammatik auswirken oder wenigstens die Diskussion über die Vermittlung grammatischer Inhalte anregen. Die in der Frühen Neuzeit fortschreitende Emanzipation von der lateinischen Sprache musste nicht unbedingt die Emanzipation von der lateinischen Grammatiktradition bedeuten und erst recht nicht von den traditionellen lateinischen Fachausdrücken, die seit dem ausgehenden Mittelalter bereits zum Gemeingut der gesamten abendländischen Welt geworden waren (vgl. Kreuder 2003:5).

Nicht bei allen Autoren ist die Diskussion über die grammatischen Fachausdrücke zu beobachten. Wo sie fehlt, wird in der Regel die griechisch-lateinische Terminologie als die einzige logisch vertretbare verwendet. Wo man Fachausdrücke in den beiden Nationalsprachen Deutsch und Polnisch bietet, wird dies in den Vorreden mit nachvollziehbaren Argumenten gerechtfertigt. Für volkssprachliche Bezeichnungen zur Beschreibung des grammatischen Baus der polnischen Sprache plädierte beispielsweise Matthias Gutthäter-Dobracki, Übersetzer und Lehrer der polnischen Sprache in Breslau. In seinem „Vorbott Der Polnifchen Sprachkunft“ (1668) verzichtet er mit Absicht auf lateinische Termini, denn er will, dass von seinem Werk auch nicht im Latein bewanderte Lerner Nutzen haben:

„Es wird dir dieses vielleicht in etwas fremde vorkommen / daß in diesem Compendio der Polnischen Sprachkunnft (der Vorbote genannt) die Grammaticalische Kunftwörter Teutfch gefetzt worden. So ist aber zu wissen / daß man hiermit mehr auff diejenigen / welche der Lateinischen Sprache unerfahren / sie seyn gleich Männliches oder Weibliches Geschl. ein Absehen gehabt / als etwan auff die / welche in derselben Sprache wol gegründet. Denn es wird ja ein Teutscher sonder Zweifel eher fassen / was das Teutsche Wort Nennendung / als das Lateinische Wort Nominativus bedeutet; Item was ein Nenn- und Vornennwort / als was ein Nomen und Pronomen heißet / oder andere dergleichen Termini mehr / welche vom Hn. Justo Georgio Schottelio in seiner Teutschen Sprachkunnft angeführet / und von mir in gegenwärtigem Wercklein gleiches falls gebrauchet worden sind“ (1668, unpaginiert, An den Leser).

Mit dieser Haltung der lateinischen Terminologie gegenüber und der Verwendung der Terminologie in der polnischen Sprache ist Dobracki selbst ein *Vorbote*, denn vor ihm hat noch keiner diesen Schritt gewagt und grammatische Fachausdrücke in der polnischen Sprache vorgeschlagen. Wie es scheint, wird seine Leistung noch heute nicht hoch genug eingeschätzt. Da er wusste, dass er sich mit der Verwendung der volkssprachlichen Terminologie einer herben Kritik seiner Zeitgenossen aussetzte, fügte er den deutschen und polnischen Fachausdrücken ihre lateinischen Äquivalente hinzu:

„Nichts desto minder aber hat man dennoch zu Verhütung einer C o n f u s i o n oder Verwirrung / vor diejenigen / welchen die Lateinische T e r m i n i bekannt / den Teutschen Kunftwörtern auch die Lateinische beyzufügen vor gut erachtet“ (1668, unpaginiert, An den Leser).

Im 17. Jahrhundert war Matthias Gutthäter-Dobracki im Grunde ein Verfechter einheimischer Entsprechungen der griechisch-lateinischen Bezeichnungen zur Beschreibung des grammatischen Baus. Vereinzelt kommen volkssprachliche Fachausdrücke bei Jan Ernesti (1632-1709), Lehrer für Polnisch und evangelischer Prediger in Breslau, vor.

Auch im 18. Jahrhundert gibt es in der terminologischen Diskussion keine Übereinkunft unter den Fachgenossen. Georg Schlag ließ seine „Pohlische Sprach-Lehre“ (1734) drucken wegen

„Mangel an einer solchen Grammatik, oder Sprachlehre, die nicht allein gründlich, sondern auch so viel möglich vollständig und so

eingrichtet wäre, daß sich derselben auch einfältige Leute, die keine Lateinische Grammatik gelernet, bequem bedienen möchten [...]“ (1734, Vorbericht, unpaginiert).

An Sprachlehrbüchern seiner Vorgänger bemängelt er,

„daß man den Lateinischen Grammatiken zu viel zugetrauet, und gedacht hat, eine Pohlische Grammatik müsse nothwendig gut seyn, wenn sie nach einer guten Lateinischen eingerichtet wäre. Und daher scheinete es, als wenn mancher nicht so wohl eine Pohlische Grammatik hätte schreiben, als nur vielmehr eine Lateinische übersetzen, oder mit Pohlischen Worten erläutern wollen. Daß aber solchergestalt viel unnöthiges und der Lateinischen oder auch wohl Griechischen Sprachlehren eigenthümliches in die Pohlische Sprachlehren eingeschlichen, und dasjenige, was der Pohlischen Sprache eigen ist, unberührt liegen geblieben, wird ein vernünftiger leicht vermuthen, oder doch aus Vergleichung meiner Sprachlehre mit den bisherigen Pohlischen Grammatiken gar leicht sehen. Über das haben die bisherigen Pohl. Grammatiken noch diesen Mangel, daß sie mehr vor Gelehrte, als Ungelehrte eingerichtet sind: Da doch mehr Ungelehrte, als Gelehrte dieselbe zu erlernen vonnöthen haben. Kan man aber heutiges Tages alle philosophische Wissenschaften in reiner deutscher Sprache vortragen: Warum sollte man denn nicht auch eine Sprache lehren können, ohne sich der Lateinischen Kunstwörter zu bedienen? Die Nothwendigkeit und Möglichkeit dessen hat ein Hoch-Edel-gestrenger Rath der Kayser- und Königl. Stadt Breßlau schon längst erkannt. Daher kam A. 1669. Dobracki Pohlische Deutsch erklärte Sprachkunst ans Licht, deren gantzer Inhalt [...] in deutscher Sprache abfertigt [...]“ (1734, Vorbericht, unpaginiert).

Einwand dagegen erhob über dreißig Jahre später Johann Christian Krumbholz, Pfarrer in Großpolen. Die Tatsache, dass ihm die polnische Sprache über die lateinische vermittelt wurde, beeinflusste wohl auch seine Einstellung zum Gebrauch der grammatischen Termini in den Nationalsprachen. Obwohl er sich dessen bewusst war, dass nicht alle im Latein bewandert sind, plädierte er für die lateinische Terminologie:

„Eine große Hinderniß, deutliche Grammatiken zu schreiben, rühret noch immer daher, daß man lateinische Kunstwörter brauchen muß. Jedoch sind sie vorjetzo noch allemal deutlicher, als die selbstgemachten Deutschen, und man muß also aus zwey Uebeln das

kleinfte erwählen. Herr Schlag wollte alles deutsch geben, und hat dadurch feine, fonft gute Grammatik ganz unverftändlich gemacht. Z. E. wer weis was Abänderung der Namen heißen foll? it. erfter, anderer Zufatz in den Hauptworten. it. Einrichtung der Namen rc. und der Hauptworte mit ihren Namen rc. Er hätte follten ein neologifches Wörterbuch vor feine Grammatik fetzen. Ohne dieses ift fie für einen Anfänger ganz unbrauchbar“ (1775/Vorrede, unpaginiert).

Mit dem Auftreten volkssprachlicher Sprachlehrbücher entflamte eine Diskussion darüber, ob die lateinischen Namen für grammatische Phänomene beibehalten oder durch volkssprachliche ersetzt bzw. volkssprachliche nebenher als Äquivalente gebraucht werden sollten. Dabei wurde wie selbstverständlich „an den aristotelisch-scholastischen Kategorien in Ermangelung eines besseren Systems als Grundstock metasprachlicher Terminologie festgehalten“ (Kreuder 2003:5).

#### **4. Beobachtungen zur Entwicklung der grammatischen Terminologie anhand von Wörterbucheinträgen**

Wie bereits angedeutet, enthält jeder im besagten digitalen Wörterbuch lemmatisierte Terminus außer zeitgenössischer und gegenwärtiger Definition auch synonyme Termini sowie Unter- und Oberbegriffe in vier, mitunter auch mehreren Sprachen, wodurch gezeigt werden kann, wie sich die grammatischen Termini in der jeweiligen Sprache wandelten bzw. festigten und darüber hinaus auch, wie sich Bezeichnungen für grammatische Phänomene einerseits und Bedeutungen der Termini andererseits historisch wandelten. Der Bedeutungswandel der Termini einerseits und der Wandel der Bezeichnungen für grammatische Phänomene andererseits sollen im Weiteren am Beispiel von vier Wörterbucheinträgen veranschaulicht werden. Dass die Ergebnisse vorerst keinesfalls vollständig sind, was daraus resultiert, dass die Arbeit an dem Wörterbuch noch nicht abgeschlossen ist und sich der Umfang der einzelnen Wörterbuchartikel wandelt, sei an dieser Stelle vorausgeschickt. Vielmehr geht es hier prinzipiell darum, das Potenzial des geplanten digitalen Wörterbuchs für diachrone Fragestellungen zur Entwicklung der grammatischen Terminologie zu zeigen.

Die analysierten Wörterbucheinträge beziehen sich auf Bereiche, aus denen sich nach Meinung der Sprachlehrwerkeutoren die Grammatik einer Sprache zusammensetzt. Ein erfolgreicher Sprachunterricht musste ihrer Vorstellung gemäß außer Vokabeln und Phrasen auch die grammatische Kompetenz vermitteln:



„Viel kauffen ihnen Vocabularia ein / darinnen mancherley Polnische und Teutsche Phrases stehen / in meinung die Polnische Sprach daraus zu lernen: Dieweil aber in denselben kein Unterricht zu finden ist / wie man die Polnischen *Buchstaben* (daran nicht wenig gelegen) im lesen *aussprechen* / viel weniger / wie man die *wörter formiren* und *zusammensetzen* sol / können sie ihnen auch dieselben wenig oder nichts nütze machen“ (Roter 1616, unpaginiert; Hervorhebung A.J.).

Die kursiv markierten Phrasen – *Buchstaben aussprechen*, *Wörter formieren* und *Wörter zusammensetzen* – stehen bereits für drei Bereiche, die der Vorstellung der Autoren gemäß die Grammatik einer Sprache ausmachen, nämlich für *Orthographie*, *Etymologie* und *Syntax*, wie sie die Bereiche in ihren Sprachlehrwerken nennen. Bei manchen Autoren kommt noch *Prosodie* hinzu und in einem Fall *Phraseologie*.

### Lemmatisierter Terminus: Orthographie/Orthographia

Sucht man in dem digitalen Wörterbuch nach dem Terminus *Orthographie*, bekommt man als Ergebnis, dass der Terminus zum grammatischen Wortschatz des Deutschen gehört, dass dieser Begriff bei Jeremias Roter (1616), Matthias Gutthäter-Dobracki (1669), Petro Michaelis (um 1696-1700), Alexander Raphaeli (1698), Johann Müllenheim (1717), Jan Mone-ta (1720) und Carl Müller (1750) bezeugt ist und dass synonyme Begriffe *Rechtschreibung* und *Wortschreibung* lauten. Darüber hinaus erfährt man, dass der entsprechende Terminus im Polnischen *ortografia* und im Griechischen/Lateinischen *ortographia* lautet.

Der Terminus *Wortschreibung* ist nur bei Dobracki (1669) bezeugt:

„Die Wortschreibung begreift in sich die Buchstaben / und unterrichtet / wie man recht schreiben sol / also daß kein Buchstabe weder ausgelassen [...] noch überflüssig hinzugethan [...] auch nicht verändert [...] noch versetzt werde“ (1669:2-3).

Dem Zitat ist zu entnehmen, dass Gutthäter-Dobracki in seiner auf Deutsch verfassten Grammatik der polnischen Sprache (1669) von dem ursprünglich auf das Griechische zurückgehenden Terminus *Orthographie/Orthographia* keinen Gebrauch macht, jedoch berücksichtigt er ihn in einem dreisprachigen (deutsch-lateinisch-polnisch) Verzeichnis grammatischer Termini, das seinem beinahe 600 Seiten zählenden Werk vorausgeht.

Der Terminus *Rechtschreibung* als Synonym zu *Orthographie* ist erst bei Johann Krumpholz (1770) im späten 18. Jh. belegt, früher taucht bei Schlag (1734, 1) die Phrase *recht schreiben* auf. Als Substantiv *Rechtschreiben* erscheint diese Phrase auch bei Moneta (1720), allerdings in einer jüngeren, von Daniel Vogel umgearbeiteten Ausgabe seines Lehrwerks, die sechsundsechzig Jahre nach der Erstausgabe erschien. *Rechtschreiben* ist hier von der *Orthographie* abgetrennt und bezieht sich ausschließlich auf Prinzipien der Rechtschreibung, beispielsweise die Großschreibung, die Distribution von *i* und *y* nach Konsonanten usw. Die *Orthographie* dagegen beschreibt Buchstaben, mit denen eigentlich Laute gemeint sind.

Bei Dobracki (1669) findet sich auch ein polnisches Äquivalent für *Orthographie*, und zwar *Pisiemna Nauka*, das aber in keinem Lehrwerk mit Polnisch als Erläuterungssprache belegt ist. Außer *ortographia/ortografia* führen diese Lehrwerke den Terminus *pisowania* auf, jedoch erst im 19. Jahrhundert.

Bei der Erforschung des Bedeutungsumfangs und ggf. des Bedeutungswandels von *Orthographie* erweisen sich im digitalen Wörterbuch angeführte Zitate besonders nützlich. Da das Wörterbuch mehrsprachig konzipiert ist, lässt sich auch die Entwicklung in mehreren Sprachen verfolgen. Schaut man sich die deutschsprachigen Erläuterungen zum Terminus *Orthographie* an, muss man für einen Zeitraum von über 130 Jahren eine Instabilität in der Auslegung des Terminus feststellen. Während Roter (1616) die *Orthographie* für die Lehre von der richtigen Aussprache der Buchstaben hält, ist sie ein halbes Jahrhundert später für Gutthäter-Dobracki (1669) die Lehre, die „unterrichtet / wie man recht schreiben sol / also daß kein Buchstabe weder aussgelaßen [a] noch überflüssig hinzugethan [b] auch nicht verändert [c] noch versetzt werde. [d]“ (1669:2-3).

In Michaelis Auslegung (1696-1700) lehrt die *Orthographie* die Buchstaben sowohl richtig schreiben als auch aussprechen. Zum selben Zeitpunkt wird sie bei Raphaeli (1698) zur Lehre von der richtigen Aussprache der Buchstaben, um keine zwanzig Jahre später bei Müllenheim (1717) und Moneta (1720) wiederum zur Lehre von der richtigen Schreibung der Buchstaben zu werden. Erst bei Müller (1750) kommen der *Orthographie* beide Aufgaben zu und sie wird zur Lehre, wie man die Buchstaben richtig schreiben und aussprechen soll. Krumbholz (1770) versteht unter *Orthographie* wohl nur die Rechtschreibung, denn dieser Terminus erscheint nur dort in seinem Werk, wo er die Prinzipien der Rechtschreibung erläutert. Über die Aussprache der Buchstaben, mit denen er Laute meint, informiert er an einer anderen Stelle in seinem

Lehrbuch, die er mit keinem besonderen Titel versehen hat. Derartige Unterscheidung zwischen Orthographie als Lehre von der Aussprache der Buchstaben und der Rechtschreibung als Prinzipien des richtigen Schreibens findet sich auch im von Daniel Vogel bearbeiteten Lehrwerk von Jan Moneta (vgl. Cieřła 1974:135).

Erst Anfang des 19. Jahrhunderts vollzieht sich ein gravierender Wandel in der Auslegung des Begriffs *Orthographie*. Die Aussprache wird aus der Orthographie herausgelöst und unter *Orthographie* versteht man zunehmend lediglich die Lehre von der richtigen Schreibung. Bei Bandtkie (1808) werden die Aussprache und die Schreibung (Orthographie) getrennt behandelt. An dieser Stelle sei noch darauf hingewiesen, dass bis in das 19. Jahrhundert hinein die Grammatikschreiber nicht zwischen *Laut* und *Buchstaben* unterschieden haben.

Ein Blick auf die Definitionen der *Orthographie* in den auf Polnisch verfassten Sprachlehrwerken zeigt, dass bis in das späte 18. Jahrhundert hinein die Orthographie für die Lehre vom richtigen Lesen und Schreiben gehalten wurde. Bei Malicki (1700) liest man, dass die Orthographie lehrt, wie man richtig lesen und schreiben soll. Szylarski (1770) zufolge lehrt die Orthographie die Buchstaben aussprechen und mit Strichen und anderen Zeichen richtig schreiben:

„Ortografia uczy litery dobrze wymawiać, i bez błędow z kreskami i innemi znakami pisać” (1700:10). [Orthographie lehrt Buchstaben richtig auszusprechen und ohne Fehler mit Strichen und anderen Zeichen zu schreiben. Übersetzt von A.J.]

Erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts ist sie eindeutig nur die Rechtschreibung, vgl. folgende Zitate:

„Pisownia (czyli Ortografia). §. 811. Najgłówniejszą zasadą pisowni w języku naszym jest, ażeby każdy wyraz tak pisać, jak go wymawiamy. Wszystkie głoski nasze mają swoje osobne piśmienne znaki (litery); powyższa zasada przepisuje więc, aby każdy wyraz pisać temiż głoskami, które w nim znajdujemy przy wymawianiu, czyli które w nim słyszymy” (Małeckı 1863:379). [Schreibung (d.h. Orthographie). §. 811. Das Hauptprinzip der Schreibung in unserer Sprache ist, jedes Wort so zu schreiben, wie es ausgesprochen wird. Alle unsere Laute haben ihre Schriftzeichen (Buchstaben); dieses Prinzip schreibt also vor, jedes Wort mit diesen Lauten zu schreiben, die wir beim Aussprechen des Wortes feststellen, also beim Aussprechen hören. Übersetzt von A.J.]

„Przez pisownię czyli ortografję rozumiemy z jednej strony sposób oznaczania wyrazów i form gramatycznych w piśmie, z drugiej zaś i naukę czyli teorię tych zasad, których w danym języku trzymamy się przy pisaniu” (Kryński 1897:285). [Unter Schreibung, d.h. Orthographie versteht man einerseits die Art und Weise, wie Wörter und grammatische Formen schriftlich fixiert werden, andererseits die Lehre, d.h. Theorie der Regeln, an die man sich in der jeweiligen Sprache beim Schreiben hält. Übersetzt von A.J.]

### Lemmatisierter Terminus: Etymologie

Auf die Beschreibung der *Orthographie* folgte in den alten Sprachlehrbüchern die *Etymologie*. Als synonyme Benennungen führt das digitale Wörterbuch folgende Einheiten auf: *Słowa wykładająca nauka*, *Wortforschung*, *etymologia*, *słoworód*, *słowotwórstwo*.

Das deutsche Äquivalent *Wortforschung* findet sich nur bei Dobracki (1669), ebenfalls das polnische *Słowa wykładająca Nauka*:

„Die Wortforschung [Etymologia] Słowa wykładająca Nauka / so da lehret die Wort recht außlegen und unterscheiden“ (1669:2).

In den deutschsprachigen Lehrbüchern für Polnisch ist der Terminus *Etymologia* bereits bei Roter (1616) bezeugt, aber sein Gebrauch hört im dritten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts auf, was allerdings nicht bedeutet, dass der ursprünglich unter *Etymologia* behandelte Stoff aus den Lehrbüchern verschwindet.

Die unten angeführten Zitate zeigen, dass es unter den Autoren der Sprachlehrbüchern keine Differenzen in der Auslegung von *Etymologia* gegeben hat. Unter *Etymologia* verstand man die Lehre, wie Wörter richtig zu unterscheiden und zu verstehen sind:

„Etymologia handelt von polnischer und deutscher Wort unterscheid und Bedeutungen“ (Roter 1616: o.S.).

„[...] die Wortforschung [Etymologia] Słowa wykładająca Nauka / so da lehret die Wort recht außlegen und unterscheiden“ (Gutthäter 1669:2).

„Etymologia lehret die Wörter recht auslegen und unterscheiden, und gehören darzu die acht Partes Orationis eben wie bey den Lateinern [...]“ (Müllenheim 1717:7).

„Etymologia lehret die Wörter recht zu unterscheiden und verstehen, und gehören dazu die acht partes orationis, als: Nomen, Pronomen, Verbum, Participium, Adverbium, Praepositio, Coniunctio und Interrectio“ (Moneta 1720:11).

In dieser Bedeutung fungierte der Terminus noch im 18. Jahrhundert, obwohl sein Gebrauch immer seltener wurde. Bei Schlag (1734), Müller (1750), Krumbholz (1770) taucht er überhaupt nicht auf, wohl aber der früher darunter behandelte Stoff, nämlich Erläuterungen zu Wortarten, Deklination, Konjugation und Komparation. Einen Ersatz für den Terminus *Etymologie* bieten sie jedoch nicht.

Interessanterweise findet er sich jedoch in Sprachlehrbüchern für Polnisch mit Polnisch als Beschreibungssprache. 1770 schreibt Szyllarski:

„Etymologie lehrt Wörter und ihre Eigenschaften zu unterscheiden und sie nach Deklinationen und Konjugationen abzuwandeln“ (1770:3; übersetzt von A.J.).

Ein gravierender Wandel der Bedeutung des Terminus *Etymologie* ist in Definitionen aus dem 19. Jahrhundert sichtbar, die das digitale Wörterbuch aus den auf Polnisch verfassten Lehrbüchern präsentiert. Hier tendiert die Bedeutung in Richtung *Wortbildungslehre*. Erst im 20. Jahrhundert wird sie als Lehre von Verwandtschaft und Abstammung der Wörter definiert, vgl. Gaertner (1927:83):

„Etymologia, nauka o pokrewieństwie i pochodzeniu wyrazów.“  
[Etymologie, die Lehre von der Verwandtschaft und der Herkunft der Wörter. Übersetzt von A.J.]

### **Lemmatisierter Terminus: Syntaxis**

Der dritte, in den Sprachlehrbüchern behandelte Bereich der Grammatik ist die Syntax. In den deutschsprachigen Werken taucht meistens die griechische Form *Syntaxis* auf, der zwei deutsche Äquivalente entsprechen, und zwar *Wortfügung* und *Zusammensetzung der Wörter*. Wiederum bietet Dobracki (1669) einen polnischen Fachausdruck dafür, nämlich *Słowa złączająca Nauka*, von dem Autoren polnischsprachiger Lehrwerke keinen Gebrauch machen, stattdessen *Syntaxis*, seltener *Syntax* verwenden oder gar auf den polnischen Terminus *składnia* zurückgreifen.

Die Auslegung des Begriffs *Syntaxis* ist wohl am stabilsten und unterlag seit dem 17. Jahrhundert keinem wesentlichen Wandel, wohl aber einer

genaueren Bestimmung. Unter *Syntaxis* (*Wortfügung, Wortzusammensetzung*) verstand man die Lehre, wie Wörter richtig zusammenzufügen sind, damit daraus eine zusammenhängende Aussage entsteht, vgl. folgende Zitate:

„Syntaxis – wie man die Polnischen und die Deutschen Wort zusammensetzt / das eine vollkommene Rede daraus werde“ (Roter 1616: o.S.).

„[...] die Wortbildung [Syntaxis] Słowa złączająca Nauka / welche unterrichtet / wie man die Wörter recht zusammen fügen / und darauß eine gantze Meinung und versamlete Rede machen sol“ (Gutthäter 1669:2).

„SYNTAXIS. Von der Zusammensetzung der Wörter. Nachdem wir kürzlich und deutlich die Stücke einer Rede betrachtet und erkläret haben / ist noch übrig / daß wir numehro weise / wie aus diesen eine gantze Rede müsse zusammen gesetzt werden“ (Raphaeli 1698:85).

„Von der SYNTAXI. Die ganze Lehre von der Pohnischen Construction, das ist, von der regelmäßigen zusammensetzung der Wörter“ (Müller 1750:338).

### **Lemmatisierter Terminus: Prosodie**

Als Teil der Grammatik betrachten manche Autoren auch die *Prosodie*. Aber nicht für jeden Autor gehört die *Prosodie* in den Grammatikunterricht. Für diesen Terminus finden sich in den Sprachlehrwerken folgende Synonyme: *Aussprechung, Słowa Natężająca Nauka, Wortziehung, prosodia*.

Wiederum bietet Dobracki (1669) je ein deutsches und polnisches Äquivalent, aber seine volkssprachlichen Fachausdrücke sind in anderen Werken nicht belegt. Man verwendet stattdessen das griechische Wort *Prosodie*, das bei ihm allerdings auch bezeugt ist:

„die Wortziehung [Prosodia] Słowa natężająca Nauka / welche unterweist die Sylben lang oder kurz außsprechen“ (Gutthäter 1669:1).

Meistens wird *Prosodie* als Lehre von der Silbenquantität betrachtet. Gelegentlich wird darauf hingewiesen, dass sie der Dichtkunst dient und Verse bilden lehrt, vgl. folgende Zitate:

„Prosodia lehret, wie man die Sylben lang oder kurz aussprechen soll“ (Müllenheim 1717:257).

„Die Prosodie dienet nicht nur der Dichtkunst, sondern sie lehret uns auch, welche Sylbe lang oder kurz auszusprechen seye“ (Müller 1750:411).

### **Lemmatisierter Terminus: Phraseologie**

In einem der analysierten deutschsprachigen Sprachlehrwerke für Polnisch taucht auch *Phraseologia* als Teil des Sprachkurses auf. Jeremias Roter, bei dem der Terminus steht, versteht Phraseologie als Kompetenz ein Gespräch zu führen und jede Person standesgemäß anzusprechen und zu titulieren:

„Phraseologia unterrichtet / nicht allein von mancherley Polnischen und Deutschen / zum Handel nothwendigen Reden: Sondern auch / wie man eines jeden Standes Person / jren gebürlichen Titul im Reden und Schreiben geben solle“ (1616, o.S.).

In der Tat präsentiert Roter Anredeformen an Vertreter verschiedener Stände, lehrt Briefe richtig adressieren und schreiben, darüber hinaus bietet er Musterfragen und Musterantworten im Gespräch auf dem Markt sowie unterschiedliche Zeitangaben.

Ein Vergleich mit Auslegungen des Terminus *Phraseologia* bei anderen Autor kann hier leider aufgrund fehlender weiterer Einträge im digitalen Wörterbuch noch nicht erfolgen.

### **5. Schlussbemerkung**

Wie oben erwähnt, entstehen erst ab 1700 auf Polnisch verfasste Grammatiken der polnischen Sprache. Die polnische grammatische Terminologie entwickelt sich jedoch nicht erst ab dem 18. Jahrhundert. Sie ist doch beispielsweise in deutschsprachigen Sprachlehrwerken für Polnisch bezeugt, die sich bereits ab dem 16. Jahrhundert in deutsch-polnischen Grenzgebieten häufen. Aus diesem Grunde ist für die Geschichte der polnischen grammatischen Terminologie die Erforschung anderssprachiger Sprachlehrwerke für Polnisch besonders wichtig, weil hier Termini vorkommen, die vor 1700 in polnischen Sprachlehrwerken nicht bezeugt werden können.

Das hier kurz dargestellte künftig online zugängliche historische Wörterbuch der sprachwissenschaftlichen Termini ist naturgemäß darauf ausge-

richtet, die Entwicklung der sprachwissenschaftlichen Terminologie in der polnischen Sprache zu erforschen, was unter Berücksichtigung des Standortes der Abwicklung des Projekts nicht verwunderlich ist. Aber durch die Einbeziehung in das Korpus der fremdsprachigen Sprachlehrwerke für Polnisch und auf Polnisch verfassten Grammatiken mancher modernen Fremdsprachen kann gewissermaßen auch ein Nebenziel realisiert werden, nämlich zur Erforschung der Entstehungsgeschichte der grammatischen Terminologie in anderen Sprachen beizutragen. Selbst ein kurzer Blick in Grammatiken anderer Sprachen lässt aufschlussreiche Erkenntnisse annehmen. Beispielsweise findet man – bezüglich des hier präsentierten Stichwortes *Orthographie* – in der 1798 in Prag herausgegebenen „Böhmischer Grammatik zum Gebrauche der Deutschen“ von Karl Ignaz Tham eine recht moderne Auslegung des Begriffs *Orthographie*. Unter diesen Begriff werden hier *Aussprache* und *Rechtschreibung* nicht mehr subsummiert, was in Müllers Grammatik der polnischen Sprache von 1750 noch der Fall war. Tham hält beide Bereiche auseinander und behandelt sie gesondert. *Orthographie* nennt er „Fertigkeit richtig zu schreiben“ und führt *Rechtschreibung* als einen synonymen Begriff auf. Ein Novum ist bei ihm auch, dass er zwischen *Buchstaben* und *Lauten* unterscheidet. Über die Aussprache informiert er den Leser seiner Grammatik bereits im ersten Kapitel seines Werks. Aber in einem zweiundzwanzig Jahre älteren Lehrwerk für Böhmisches begegnet noch eine ältere Auffassung von *Orthographie*. Es handelt sich hier um „Die böhmische Sprachkunst“ von Johann Wenzl Pohl, die 1776 in Wien erschienen ist. *Orthographie*, auch *Rechtschreibung* genannt, ist hier noch die Lehre von der richtigen Schreibung und Aussprache.

Die vorausgehenden Ausführungen hatten zum Ziel, anhand von Einträgen in einem künftig online zugänglichen historischen Wörterbuch grammatischer Termini die Handhabung der grammatischen Terminologie in Sprachlehrwerken für Polnisch insbesondere aus dem 17. und 18. Jahrhundert darzustellen. Es galt zu zeigen, wie die Autoren der Sprachlehrwerke mit der linguistischen Terminologie umgingen und wie sie zu der traditionellen griechisch-lateinischen Terminologie standen und ob und ggfs. inwiefern sie bestrebt waren, volkssprachliche Fachausdrücke zu prägen. Im Weiteren galt es auch den Wandel der grammatischen Terminologie und den Bedeutungswandel bereits bestehender Termini anzusprechen. Beschränkt wurden die Ausführungen nur auf die Fachausdrücke, die nach Meinung der Autoren Bereiche benennen, welche die Grammatik einer Sprache ausmachen. Der aus dem Griechischen übernommene Terminus



*Grammatik* selbst erscheint in den analysierten deutschsprachigen Sprachlehrwerken erst ab der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, ebenfalls sein deutsches und polnisches Pendant, nämlich *Sprachkunst* und *mowienia Náuaká*. Allerdings verstand man unter Grammatik die *Kunst eine Sprache recht sprechen und schreiben lernen*.

In Sprachlehrwerken mit einem eher ausgebauten grammatischen Teil entspricht die inhaltliche Strukturierung größtenteils dem damaligen Verständnis von *Grammatik* als einer Kunst, die lehrt, wie man die Silben richtig ausspricht (Prosodie), wie man die Buchstaben (Laute) richtig schreibt und ausspricht (Orthographie), wie man die Wörter abwandelt (Etymologie) und wie man die Wörter richtig zusammenfügt (Syntax).

Der Vergleich der deutschsprachigen Sprachlehrbücher für Polnisch mit denen auf Polnisch verfassten gab deutlich zu erkennen, dass deren Autoren die von Dobracki gebildeten polnischen Fachausdrücke entweder nicht kannten oder einfach ablehnten, denn nichts davon hatten sie in ihre Sprachlehrwerke übernommen.

Online zugängliche historische Wörterbücher grammatischer Termini, die auf die Erforschung der Entwicklung der Terminologie in anderen Sprachen ausgerichtet sind, würden sicherlich eine vergleichende Studie der Entwicklung der grammatischen Terminologie vom 16. Jahrhundert an enorm begünstigen.

## Quellen

- Bandtkie Jerzy Samuel, 1808, *Polnische Grammatik für Deutsche, welche die polnische Sprache gründlich erlernen wollen, nebst einem kleinen etymologischen Wörterbuche = Gramatyka polska dla Niemców chcących się nauczyć języka polskiego, z dołączeniem etymologicznego słownika*, Breslau.
- Gaertner Henryk Karol, 1927, *Nauka o języku polskim. Wskazówki do samostażalenia ze słoniczkim terminów gramatycznych i pomocniczych*, Lwów.
- Gutthäter-Dobracki Matthias, 1668, *Vorbott Der Polnifchen Sprachkunfft. Gonięć grámátyki Polskiej*, Oleśnica.
- Gutthäter-Dobracki Matthias, 1669, *Polnische Teutsch erklärte Sprachkunst. Darinn die überauß Wortreiche, Hochzierliche, vollkommene Helden=Sprache der Pohlen auß ihren Gründen erhoben, dero Eigenschafftten und Kunststücke völliglich entdecket und in eine richtige Form der Kunst zum ersten mahle gebracht worden*, Oels.
- Krumbholz (Krumbholtz) Johann Christian, 1770, *Kurzgefasste und deutliche Deutsch-Polnische Grammatik worinnen nach vorläufiger Abhandlung der*

- Eigenschaften der polnischen Buchstaben und Sylben zum Decliniren, Conjugiren und Construiren in der polnischen Sprache hinlängliche Anweisung gegeben wird. Zum Nutzen derer Deutschen, welche die polnische Sprache erlernen wollen, zum Druck befördert, Breslau.
- Kryński Adam Antoni, 1897, Gramatyka języka polskiego, Warszawa.
- Malicki Bartłomiej Kazimierz, 1700, Klucz do języka francuskiego, to jest gramatyka polski-francuska, Kraków.
- Małecki Antoni, 1863, Gramatyka języka polskiego większa, Lwów.
- Michaelis Peter, 1696, Der richtige Wegweiser oder Eine gründliche Anleitung zur Polnischen Sprache, Thorn.
- Moneta Jan, 1720, Enchiridion Polonicum. Oder: Polnifches Hand-Buch, Danzig.
- Müllenheim Johann Ernst, 1717, Neu-erörterte *Polnische* Grammatica : Aus Bewehrten *Polnischen* Auctoribus, wie auch eigner Übung und Erfahrung, Gott zu Ehren Und Der Schul-Jugend Zum Gründlichen Unterrichts, Brieg/Brzeg.
- Müller Carl Friedrich, 1750, Vollständige, deutliche Pohnische Grammatica mit beygefügter Lehre vom Unterscheide der Polonismorum und Germanismorum, Königsberg.
- Pohl Wenzl, 1776, Die böhmische Sprachkunst, Wien.
- Raphaeli Alexander, 1698, Polnischer Sprach-Weiser, Das ist: Rechte gründliche Anleitung, die Polnische Sprache rein und wohl zu lernen, Leipzig.
- Roter Jeremiasz, 1616, Schlüssel zur Polnischen vnd Teutschen Sprach, Breslau.
- Schlag Georg, 1734, Neue gründliche und vollständige Pohnische Sprach-Lehre : nicht aus andern ausgeschrieben, Noch gantz nach den Grammatiken anderer Sprachen eingerichtet; Sondern durch vieles Nachsinnen allein auf die eigentliche Beschaffenheit Der Pohnischen Sprache gegründet, und auf Deutsch in diese Form zusammen gebracht, Breslau.
- Szylarski Walenty, 1770, Początki nauki dla narodowej młodzieży, to jest Gramatyka języka polskiego ucząca, a tm samym pojęcie obcych języków, jako łacińskiego, francuskiego, włoskiego i innych ułatwiająca, Lwów.
- Tham Karl Ignaz, 1798, Böhmishe Grammatik zu Gebrauch der Deutschen, Prag.

## Literatur

- Burke Peter, 2009, Języki i społeczności w Europie wczesno nowożytnej, Kraków.
- Cieśla Michał, 1974, Dzieje nauki języków obcych w zarysie. Monografia z zakresu historii kultury, Warszawa.
- Glück Helmut, 2002, Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit, Berlin/New York.

- 
- Haß-Zumkehr Ulrike, 2001, Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte, New York.
- Kreuder Hans-Dieter, 2003, Metasprachliche Lexikographie. Untersuchungen zur Kodifizierung der linguistischen Terminologie, Tübingen.

**The development of linguistic terminology between standardization and variation: the example of the digital historical dictionary of grammatical terms**

The aim of this paper is to present the online dictionary *Słownik historyczny terminów gramatycznych* that is currently being compiled by scholars from the University of Warsaw as well as to describe the research opportunities given by this dictionary. The source material for this dictionary consists of orthography books, grammar books and textbooks for learning Polish written in Polish and in other languages between the 1400s and the 1900s. Thanks to such a long time span considered not only can one observe a more than 500-year tradition of grammar writing but also the historical development of grammar terminology in the national languages. This paper describes this process on the example of the terms *ortografia* (orthography), *etymologia* (etymology), *syntaxis* (syntax), *prozodia* (prosody), *frazeologia* (phraseology).

**Keywords:** Grammar Terminology; Grammar Writing; National Languages; Historical Dictionary.



Piotr A. Owsński (ORCID 0000-0001-7862-3345)  
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Polen

## **Grammatikalisierung als Glied in der Kette der Sprachwandelprozesse anhand von ausgewählten Beispielen aus der ostdeutschen „Apostelgeschichte“ aus dem 14. Jahrhundert**

### **1. Einleitung, Zielsetzung und Korpus**

Im vorliegenden Beitrag wird an den Begriff **Grammatikalisierung** angeknüpft, dessen Einführung in die Linguistik dem französischen Sprachwissenschaftler Antoine Meillet (1866-1936) zu verdanken ist, der sich in erster Linie für die soziale Determiniertheit der Sprache interessierte: „[L]’innovation analogique et l’attribution d’un caractère grammatical à un mot jadis autonome, sont les seuls par lesquels se constituent des formes grammaticales nouvelles. Les faits de détail peuvent être compliqués dans chaque cas particulier; mais les principes sont toujours les mêmes“ (Meillet 1912:131). Mit dieser angeführten terminologischen und inhaltlichen Begründung des neuen Begriffs, der in Meillet (1912) enthalten ist, initiierte er weitere Untersuchungen dieses Sprachwandels, die mit der Zeit zur Inspiration für andere Sprachwissenschaftler wurden und dann voneinander unabhängig ihre eigenen Wege gingen. Bis in die 1980er Jahre besaß ein solcher Standpunkt in der Betrachtungsweise des Grammatikalisierungsprozesses als graduellen Übergangs eines selbstständigen lexikalischen (oder weniger grammatischen) Elements in die Gruppe der grammatischen (oder: grammatischeren) Einheiten bzw. der grammatischen Funktionswörter Gültigkeit in der Sprachwissenschaft, obwohl sich zwei autonome Forschungsrichtungen innerhalb dieses Untersuchungsbereichs beobachten lassen: Anerkennung verdienen einerseits die sich im Gebiet der Indoeuropäistik befindenden Leistungen von Jerzy Kuryłowicz (1895-1978), andererseits die sprachtypologischen Überlegungen von Talmy Givón (mehr dazu Kuryłowicz 1965:55-71, Kuryłowicz 1987:140, Givón 1979:81-109; vgl. auch Lehmann 1985:303, Bubenik 2017:4). Gerade dieser sprachtypologische Blickwinkel beglei-

tet die Mehrheit der sowohl theoretischen als auch empirischen wissenschaftlichen Erwägungen und ist in Lexikoneinträgen oder Lehrbüchern anzutreffen (vgl. EJO 1999:223). Darauf weist beispielsweise Jacek Perlin (2004:309) hin, indem er behauptet, dass die Grammatikalisierung ein Prozess sei, während dessen eine lexikalische Einheit ihre ursprüngliche Bedeutung verliere und beginne, eine grammatische Funktion zu erfüllen. Dabei lasse sich die Grammatikalisierung in eine totale und eine partielle einteilen, die sich durch den Grad der Annahme einer grammatischen Funktion voneinander unterscheiden. Die Grammatikalisierung sei auch der Fall, wenn eine primär nur semantische Kategorie anfangs mithilfe von grammatischen Mitteln ausgedrückt zu werden, vgl. die Kategorie der belebten Maskulina in den slawischen Sprachen, in denen der Genitiv (G) und der Akkusativ (A) des Singulars gleiche Formen besitzen: (G) poln. *chłopca, osła* – (A) poln. *chłopca, osła*; (G) russ. *мальчика, осла* – (A) russ. *мальчика, осла* (dt.: (G) *des Jungen, des Esels* – (A) *den Jungen, den Esel*).<sup>1</sup> Von Belang ist aber auch die Feststellung von Christian Lehmann in Anlehnung an Kuryłowicz: „Under the diachronic aspect, grammaticalization is a process which turns lexemes into grammatical formatives and makes grammatical formatives still more grammatical“ (Lehmann 1985:303). Anhand dessen kann man zum Schluss gelangen, dass der Ursprung einer grammatischen Einheit in einem lexikalischen Element liegt, worauf auch im Beitrag von Krystyna Kleszczowa und Magdalena Pastuchowa (2009:68) verwiesen wird. Ein anderer Autor schreibt dazu: „Heutzutage aber wird zu den Grammatikalisierungsprozessen auch die Entwicklung von lexikalischen Einheiten zu anderen lexikalischen Einheiten [gezählt], die eine stark eingeschränkte lexikalische Bedeutung aufweisen. Die Entstehung von Grad- und Abtönungspartikeln aus Adverbien bzw. aus Konjunktionen wird ebenfalls zur Grammatikalisierung gerechnet“ (Wiktorowicz 2013:165). All diese Erörterungen werden in Nübling et al. (2006) gesammelt und kommentiert; nach ihr „hat sich die Grammatikalisierungsforschung in den letzten 25 Jahren [...] zu einer zentralen Forschungsrichtung der historischen Linguistik entwickelt“ (Nübling et al. 2006:221).

<sup>1</sup> Die Gruppe der slawischen unbelebten Maskulina zeigt wiederum eine andere Flexion auf: Der Genitiv und der Akkusativ des Singulars haben nämlich unterschiedliche Formen. Gleich sind dagegen die Formen des Nominativs (N) und des Akkusativs im Singular, z.B. poln. (N) *stół, ząb* : (G) *stolu, zęba* : (A) *stół, ząb*; russ. (N) *стол, зуб* : (G) *стола, зуба* : (A) *стол, зуб* (dt. (N) *der Tisch, der Zahn* : (G) *des Tisches, des Zahnes* : (A) *den Tisch, den Zahn*).

Es wurde gezeigt, dass sich die Grammatikalisierung als Forschungsfeld in einem äußerst breiten Untersuchungsspektrum verorten lässt. Der Grund dafür liegt in zwei Tatsachen, und zwar in:

1. der ständigen Evolution und der damit zusammenhängenden, sich unentwegt verändernden Auffassung des Grammatikalisierungskonzepts selbst;
2. der bestehenden Schwierigkeit in der Ausarbeitung einer einheitlichen Definition des Grammatikalisierungsbegriffs, wegen seines universellen Charakters.

Die Komplexität bei der Grammatikalisierungsexploration rührt auch von dem Problem her, dass dieser Prozess oftmals – wenn nicht immer – NICHT eine einzige Sprachebene betrifft: Er sollte nämlich als viel umfangreicheres Forschungsfeld angesehen werden, das die Berührungsbereiche zweier Sprachebenen umfasst oder sogar mehrere Sprachschichten durchläuft, z.B. Phonologie und Morphologie, Morphologie und Syntax, Semantik und Pragmatik.

Ausgehend vom semantischen Aspekt der Grammatikalisierung als Prozess des Übergangs eines Autosemantikums<sup>2</sup> in die Klasse synsematischer<sup>3</sup> Elemente wird im Vorliegenden versucht, zu verfolgen, zu analysieren und darzustellen, ob und inwieweit die ausgewählten Grammatikalisierungsprozesse im Text der ostdeutschen „Apostelgeschichte“ aus der Mitte des 14. Jh. existent sind und schriftlich wiedergegeben wurden. Somit stützen sich die im Folgenden präsentierten Forschungsergebnisse auf die Annahme, dass die bereits angesprochene unidirektionale Überspringung kein ex abrupto eintretender Prozess ist, sondern eher ein zeitliches Kontinuum, das sich immer innerhalb von mehreren Jahren – oder sogar Jahrzehnten – vollzog (vollzieht).

Die Untersuchungsgrundlage des vorliegenden Beitrags wurde in einer der Burgen des Deutschordensstaates verfasst. Der genaue Entstehungsort des Textes kann nicht präzise bestimmt werden (vgl. Ziesemer 1927:4). In Frage kommen allerdings zwei wichtige Ordensburgen: Königsberg, wo der Ordensmarschall amtierte, oder Marienburg, wo der Hochmeister seinen Sitz hatte, worauf auch der Herausgeber des Textes, an der Albertus-Universität in Königsberg tätiger Germanist Walther Ziesemer

<sup>2</sup> Autosemantikum, Autosemantikon > gr. *αὐτός* (*autós*) ‚selbst‘ + *σημα* (*sēma*) ‚Zeichen‘, Inhaltswort.

<sup>3</sup> Synsemantikum, Synsemantikon > gr. *σύν* (*syn*) ‚mit‘ + *σημα* (*sēma*) ‚Zeichen‘, Synkategoriem, Funktionswort.

(1882-1951) hinweist: „Die angeführten Besonderheiten (Ordenssprache und mnd. Beeinflussung, namentlich der Seemannsprache) lassen sich wohl am ungezwungensten durch die Annahme erklären, daß der Übersetzer im Ordensland Preußen arbeitete und vielleicht auch in ihm aufgewachsen war“ (Ziesemer 1927:5; Zitat in seinem ursprünglichen Wortlaut). Der Text der Übersetzung selbst wurde mit dem Symbol A191 versehen und befand sich noch zu Beginn des 20. Jh. im Staatsarchiv Königsberg in der heutigen Oblast Kaliningrad. Während des Zweiten Weltkrieges ist das Manuskript jedoch abhandengekommen und sein späteres Schicksal bleibt unbekannt, sodass gegenwärtig lediglich die Druckausgabe vorliegt, die dem bereits erwähnten Editor zu verdanken ist.

Dementsprechend ist es nicht zu verkennen, dass das zu analysierende Bibeltranslat auf dem Kolonialboden, entstanden infolge des deutschen mittelalterlichen Landesausbaus, niedergeschrieben wurde (vgl. Boockmann 1981:115-118, Grabarek 2004:511-512). Es gehört sicherlich dem ostmitteldeutschen (im Weiteren omd.) Dialektkreis an, was auch durch die phonematisch-graphematische Untersuchung eindeutig nachgewiesen wurde (vgl. Owsiniński 2017:161-179).

Um den Rahmen dieses Beitrags nicht zu sprengen, beschränkt sich die Präsentation der Untersuchungsergebnisse nur auf die ausgewählten, repräsentativsten Beispiele. Zu den Beispielen im Untersuchungskorpus werden als Referenz ihre jeweiligen Stellen nach dem Originaltext angegeben.

## 2. Obligatorische Nova: Subjektpronomen und Artikel

Grundlage der Untersuchung der in der obigen Kapitelüberschrift genannten Wortarten in ihren grammatischen Funktionen möge die Erscheinung auf der phonologischen Sprachebene im Bereich des nicht starktonigen Vokalismus gemacht werden – die Nebensilbenreduktion<sup>4</sup>. Die Nebensilbenreduktion hat die Gestalt der mittelhochdeutschen (im Weiteren mhd.) Sprache tiefgreifend umstrukturiert und somit die spätere Evolution des Deutschen auf einer jeden Sprachebene in hohem Maße beeinflusst. Zudem gilt diese Innovation als relevante Zäsur, die das Mittelhochdeutsche vom Althochdeutschen unterscheidet: „Die Nebensilbenabschwächung ist ein zentrales sprachinternes Unterschei-

<sup>4</sup> auch: Nebensilbenabschwächung.



dungsmerkmal, anhand dessen wir erkennen können, ob ein Text noch dem Ahd. oder bereits dem Mhd. zuzuordnen ist“ (Hennings 2003:46), obwohl die Tatsache im Auge behalten werden muss, dass der Reduktionsprozess bereits im Ahd. aufkeimte und erst in der darauffolgenden Ära der Sprachgeschichtsperiodisierung Schwung bekam (vgl. Stedje 1979:86).

Anzumerken ist, dass die Wurzeln dieses Lautwechsels noch zur Zeit der Germanen gesucht werden müssen, als der Wortakzent an die Stammsilbe des Wortes gebunden wurde: „In den Sprachen mit beweglicher Wortbetonung verlagert sich die Betonung in verschiedenen Wortformen von einer Silbe auf die andere, was alle Vokale im Wort vor Abschwächung und Wandel schützt. Die Eigenart der deutschen Betonung – der beständige Atemdruck auf einer Silbe und die beständige unbetonte Stellung anderer Silben im Wort – begünstigt eine verschiedenartige Entwicklung der Vokalphoneme betonter und unbetonter Silben und bildet die Voraussetzung für die Erhaltung der relevanten Merkmale der Vokalphoneme der betonten Silbe des Wortes einerseits und die intensive Abschwächung der Vokalphoneme der unbetonten Silben andererseits“ (Moskalskaja 1969:173-174).

Die Konsequenzen einer solchen Entwicklung waren weitreichend und hatten einen riesigen Einfluss auf die zukünftige Entfaltungsrichtung des Deutschen, was auch Hans Ulrich Schmid<sup>5</sup> betont: „[...] Außer bei präfigierten Wörtern war stets die **erste Silbe betont**, und zwar unabhängig von der Silbenzahl in der jeweiligen Flexionsform. [...] Die Stammsilbenbetonung führte dazu, dass sich akzenttragende Vokale anders entwickelten als unbetonte. Das wiederum hatte erhebliche Konsequenzen für die Morphologie und – wiederum als Folge daraus – für die Syntax“ (2013:61-62).

Der Prozess der auch in anderen germanischen Sprachen<sup>6</sup> vorkommenden Nebensilbenabschwächung besaß ursprünglich drei Stadien und begann immer mit der Kürzung der althochdeutschen (im Weiteren ahd.) langen Endsilbenvokale (z.B. ahd. *tagā* > ahd. *taga*), worauf die Reduktion dieser

<sup>5</sup> In allen Zitaten wurden die originale Rechtschreibung und der originale Fettdruck beibehalten.

<sup>6</sup> aschw. *sē(a)* > *sē* (nschw. *se* [se:]) ‚sehen‘, aschw. *trōa* > *trō* (nschw. *tro* [tru:]) ‚glauben‘, aschw. *hvīlīkin* > *hvīlīkin* > *hvīlīkin* (nschw. *vilken* [ˈvil:kən]) (Relativpronomen), aschw. *konunger* > *kununger* > *kunger* (nschw. *kung* [køŋ:]) ‚König‘, anl. *tunga* > mnl. *tunge* (nml. *tong* [tɔŋ]) ‚Zunge‘; aschw. – altschwedisch, nschw. – neuschwedisch, anl. – altniederländisch, mnl. – mittelniederländisch, nml. – neuniederländisch.

nicht mehr starktonigen Monophthonge zum Schwa-Laut folgte. Dieser wird phonetisch als [ə] und graphisch meistens als <e> (oder auch als (i) in den historischen Schriftdenkmälern)<sup>7</sup> wiedergegeben, z.B. ahd. *nāmum* > mhd. *nāmen*, ahd. *erda* > mhd. *erde*, ahd. *himil* > mhd. *himel*, ahd. *bilīban* > mhd. *belīben*<sup>8</sup>. Die finale Etappe des Prozesses ist der Schwund der reduzierten Vokale im Inlaut (Synkope) oder im Auslaut (Apokope), z.B. ahd. *magad* > mhd. *maget* > nhd. *Magd*, ahd. *bilīban* > mhd. *belīben* > nhd. *bleiben*, ahd. *wagane* > mhd. *wagen*, ahd. *kelbere* > mhd. *kelber* (vgl. Moskalskaja 1969:173, Schmidt 1980:232, Speyer 2010:70, Morciniec 2018:79). Dabei muss beachtet werden, dass der Nebensilbenreduktion solche Selbstlaute nicht unterlagen, die einen Nebenakzent trugen. „Das ist meist dann der Fall, wenn der Bedeutungsgehalt dieser Silben nicht verblast ist. Das gilt z.B. für bestimmte Ableitungssilben, die im Mhd. noch produktiv sind: *-unge*, *-nisse*, *-ære*, *-inne*, *-în*, *-lîn*, *-lîch* (aber auch *-ant*, z.B. mhd. *vālant*, *vīant*)“ (Schmidt 1980:232).

## 2.1. Das obligatorische Subjektpronomen

Von dem heutigen Gesichtspunkt aus ist das obligatorische Subjekt (bzw. Subjektpronomen) in der Mehrheit der deutschen Sätze die Norm, was auch unterschiedliche Lehrmaterialien einstimmig vorschreiben: „Das Subjekt ist in der Regel obligatorisch. [...] In einigen Fällen steht ein fakultatives formales Subjekt oder Korrelat anstelle des Subjekts. [...] Der Imperativ der 2. Person hat im konkreten Satz kein Subjekt [...]. Ebenso haben verschiedene Konkurrenzformen des Imperativs im konkreten Satz kein Subjekt [...]“ (Helbig/Buscha 2001:455). Einerseits galt diese Regel auch in der ahd. Zeit, andererseits war der Gebrauch der Personalpronomina selbst eher fakultativ bzw. von deren Akzentuierung abhängig (vgl. Nübling et al. 2006:240). „Hier [...] schwankt der Gebrauch des Subjektpronomens zwar stark, es lassen sich aber bestimmte textlinguistische, morphologische und syntaktische Faktoren festmachen, die ihnen beeinflussen: Interlinearübersetzungen [...] aus dem Lateinischen weisen so gut wie keine Subjektpronomen auf, da sie schon in der lat. Vorlage fehlen.

<sup>7</sup> Dieses (i) alterniert oftmals mit <e> in den diversen Formen desselben Wortes oder in demselben Wort. Anhand dessen kann festgestellt werden, dass die (i)-Schreibung eine ältere Schreibkonvention war, z.B. *adil*, *haldin*, *mutir*, *tagis*.

<sup>8</sup> „Einige Gebiete des Obd. [Oberdeutschen], besonders das Alem. [Alemannische], haben bis in die Neuzeit volle Vokale in unbetonten Silben. Im Md. [Mitteldeutschen] ist das *e* in unbetonten Silben oft zu *i* (y) gehoben.“ (Schmidt 1980:301).

[...] In den autochthonen [...] ahd. Texten werden Subjektpronomen dagegen häufiger gebraucht“ (Nübling et al. 2006:241). Dieser Stand der Dinge ist wiederum noch auf das Indogermanische (im Weiteren idg.) zurückzuführen: „Im Idg. und auch noch im Urgerm. konnte das Verb für sich einen Satz bilden, doch wohl deshalb, weil die Verbalformen im allgemeinen aus der Verschmelzung eines verbalen Elementes mit einem als Subj[ekt] dienenden Pron[omen] entstanden waren“ (Paul 1959:15-16). Die Gesamtheit dieser grammatischen, im Subjektpronomen enthaltenen Informationen, wie etwa Person oder Numerus, konnten im Ahd. mithilfe der Flexionsendungen der Verben zum Vorschein gebracht werden:

	<b>Präsens Indikativ</b>	<b>Präteritum Indikativ</b>
<b>ahd. Infinitiv</b>	<i>stërban</i>	<i>stërban</i>
1. P. Sg.	<i>stirb-u (-o)</i>	<i>starb-ø</i>
2. P. Sg.	<i>stirb-is (-ist, -est)</i>	<i>starb-i</i>
3. P. Sg.	<i>stirb-it (-et)</i>	<i>starb-ø</i>
1. P. Pl.	<i>stërb-umēs (-amēs, -emēs, -ēm, -ēn)</i>	<i>sturbum (-umēs, -un, -en)</i>
2. P. Pl.	<i>stërb-at (-et)</i>	<i>sturbut (-et)</i>
3. P. Pl.	<i>stërb-ant (-ent)</i>	<i>sturbum (-en)</i>

Im Mhd. war der Gebrauch des Begleiters für das Verb noch nicht obligatorisch und das pronominale Subjekt kann sowohl in den Parataxen als auch Hypotaxen ausgelassen werden (Ellipse) (vgl. Hennings 2003:197), aber die Regeln seiner Verwendung werden innerhalb dieser Epoche steifer und unterlagen einer ausnahmslosen Unabänderlichkeit. Die Ursache dieses Phänomens ist dagegen in der oben genannten Nebensilbenabschwächung zu suchen: Infolge der Reduktion der verbalen Flexionsendungen wurde es nicht mehr möglich, manche grammatischen Personen zu erkennen, z.B. 3. Person Singular Präsens Indikativ vs. 2. Person Plural Präsens Indikativ oder 1. Person Plural Präteritum Indikativ vs. 3. Person Plural Präteritum Indikativ. Die obligatorische Verwendung des Subjektpronomens beim Verb gleicht somit auf eine gewisse Art und Weise den Verlust von grammatischen Informationen aus. „Das Personalpronomen wurde der Verbalform ursprünglich nur hinzugefügt, wo man einen besonderen Nachdruck darauf legen, es in Gegensatz zu etwas anderem stellen wollte. Aber schon während der ahd. Zeit ist die Verwendung des Pron[omens] auch ohne besonderen Nachdruck normal geworden. In der mhd. Literatur finden sich [...] nur wenige Belege für das Fehlen des Pron[omens]“ (Paul 1959:22). Den Gebrauch des Subjektpronomens bezeugt auch die Analyse des Textes der „Apostelgeschichte“, wo sich die Pronomina als feste Begleiter der konjugierten Verben darstellen:

## 1. P. Sg.:

- (Apg<sup>9</sup> 1,1) *Die erste rede, o Teohile, die **han ich** gemacht in dem beschribende des ewangelii van allen dingen, [...];*
- (Apg 15,16) [...] *nach disir zit so **kum ich** wid<sup>f</sup> und will denne Davidis tabernakil buwen, [...];*
- (Apg 27,25-26) [...] ***ich geloube** des myme gote, das is also w<sup>f</sup>t irge, als mit gesagit ist [...];*

## 2. P. Sg.:

- (Apg 2,27) [...], *want **du inwirst** myne sele nicgt lasen in d<sup>f</sup> helle noch **du inwirst** dinen heiligen nicht geben, [...];*
- (Apg 21,21) [...] *das **du** zweytracht **heldist** in dinir lere in den dingen, [...];*
- (Apg 26,27-28) [...] *abir ich weys is wol, das **du** in **geloubis**. Sundir do sprach Agrippa zu Paulo: **du wisist** mich in wenikmit dem rate dinr worte an, daz ich Cristen werde [...].*

An dieser Stelle soll auf die ziemlich häufig angetroffene Enklise hingewiesen werden, infolge deren ein Enklitikon (hier das Pronomen *du*) an die vorangehende Verbform angefügt wird, was als häufige Erscheinung im Mhd. anzusehen ist:

- (Apg 1,6) [...], *und **wiltu** icht in dieser zit daz israhelische riche dem israhelischen volke wid<sup>f</sup>keren? [...];*
- (Apg 11,3) [...] *worum **bistu** zu den luten ingegangen, [...];*
- (Apg 23,5) [...] *und **vluchestu** dem hoesten pris<sup>f</sup>e gotis? [...];*
- (Apg 23,11-12) [...] *als **mustu** ouch van mir zu Rome eynen gezuk geben. [...];*

3. P. Sg. (*er* bzw. noch *her*):

- (Apg 1,2) [...], *das **er** uf in den himel genumen **wart** und das **er** den apostelen **gebot** durch den heiligen geist, die **er** irwelit **hatte**.;*
- (Apg 24,23) [...] *und damite so hiez **er is** den centurionem, das **er** sin huten **solde** und daz **er solde** rue haben [...];*

3. P. Sg. (*sy*, *si*, *sye*, *sie*):

- (Apg 12,14) [...] *und do **sy** Petri stimme **irkante**, do **entet sy** van vroude wegen dy tuer nicht **uf**, sundir **si lief** widir hin [...];*

---

<sup>9</sup> Apg. – mit dieser Abkürzung wird weiterhin die „Apostelgeschichte“ bezeichnet; an allen Stellen Fettdruck von mir (P.A.O.).

- 
- (Apg 16,14) [...] *d<sup>f</sup> name was Lydda genant, und dy machte purperin gewant d<sup>f</sup> stat Tyathirenorum und dy was got anbetende und dy horte syne rede, und d<sup>f</sup> hercze offente got also, daz sy dy wort **begunde** merken, [...];*

3. P. Sg. (es hier noch als *is* bzw. *iz*):

- (Apg 2,15) [...] **is enist** nicht also als ir wenit, daz diese, die hi reden, trunken, sint, so **is** alreist di dritte stunde des tagis **ist**. [...];
- (Apg 21,1) *Sundir **is geschach** do wir zu schiffe sygilten und in entzugen wurden, [...];*

1. P. Pl. (wir bzw. *w<sup>f</sup>*):

- (Apg 4,16) [...] *und was **muge wir** diesen luyten tun? [...];*
- (Apg 14,14) [...] *den **wir sint** ouch sterbende luyte gelich als ir sit und **wir botschaften** uch daz, das ir uch bekerit van den ytelen dingen zu dem lebenden gote, [...];*
- (Apg 21,1) *Sundir is geschach do **wir** zu schiffe **sygilten** und in entzugen **wurden**, do **quame wir** in rechtme loufe zu Choum [...];*

2. P. Pl.:

- (Apg 2,36) [...], *daz got disen Cristum den **ir** gecruczigit **habit** eynen h<sup>f</sup>ren und eynen Cristum gemachit hat.;*
- (Apg 14,14) [...] *den wir sint ouch sterbende luyte gelich als **ir sit** und wir botschaften uch daz, das **ir** uch **bekerit** van den ytelen dingen zu dem lebenden gote, [...];*
- (Apg 19,37) [...] *den **ir habit** diese lute ergevurt, [...];*

3. P. Pl. (*sy, si, sye, sie*):

- (Apg 1,10) [...] *abir so **sie** do in den hymel **sagen**<sup>10</sup> in ghende, [...];*
- (Apg 2,37) [...] *abir do **sie** dise dinc **horten**, [...];*
- (Apg 20,21) [...] *und zu iren huseren gab ich myne gezuk den heyden und ouch den Juden, daz **sy** in gote solden buse **vinden** und den **gelouben** in unserme herren Jhesu Cristo.*

## 2.2. Der obligatorische Artikel

Die Entstehung und der konsequente Gebrauch des aus dem Germanischen (im Weiteren germ.) nicht ererbten Artikels können indirekt auch als natürliche Folge der Endsilbenreduktion und der Synkopierungen be-

---

<sup>10</sup> (sie) *sagen* > *sahen* – schlesische Spirantisierung.

trachtet werden, damit der Kasus des Substantivs deutlich und eindeutig zum Vorschein gebracht werden kann: „Der Grammatikalisierungsprozess der Artikelentstehung ist wegen reduktiver phonologischer Entwicklungen am Substantiv für das nominale Flexionssystem langfristig sehr wichtig. Durch die Nebensilbenabschwächung im Mhd. wird die Kodierung von Kasus und Numerus am Substantiv im Vergleich zum Ahd. stark reduziert, insbesondere im Plural“ (Nübling et al. 2006:243), was auch das unten angeführte Beispiel der substantivischen Flexion illustriert (vgl. Moskalskaja 1969:92):

	Singular		Plural	
	Ahd.	Mhd.	Ahd.	Mhd.
<b>N</b>	<i>boto</i>	<i>bote</i>	<i>boton / -un</i>	<i>boten</i>
<b>G</b>	<i>botin</i>	<i>boten</i>	<i>botōno</i>	<i>boten</i>
<b>D</b>	<i>botin</i>	<i>boten</i>	<i>botōm</i>	<i>boten</i>
<b>A</b>	<i>botun</i>	<i>boten</i>	<i>boton / -un</i>	<i>boten</i>

Mit dem Aufkommen des Artikels geht die Entstehung einer neuen Kategorie der Definitheit bzw. der Indefinitheit einher und dies resultiert aus den kommunikativen Bedürfnissen. Diese werden wiederum mithilfe des bestimmten bzw. unbestimmten Artikels deutlich dargestellt. Einerseits entwickelt sich dieses Novum schon in der ahd. Zeit, andererseits bleibt sein Gebrauch weiterhin fakultativ. Erst im Mhd. wird der bestimmte, sich aus dem ahd. einfachen Demonstrativpronomen entwickelte Artikel obligatorisiert, der sowohl zur Markierung der Definitheit als auch in seiner anaphorischen Funktion verwendet wird. Innerhalb der mhd. Epoche stabilisierte sich auch der unbestimmte, im Ahd. noch nicht regelmäßig gebrauchte Artikel, dessen Herkunft im flektierten Numerales *eins* zu suchen ist. Typologisch ist die Regelmäßigkeit der Bildung des unbestimmten Artikels aus dem Zahlwort *eins* kein rares Phänomen und erscheint sowohl in anderen idg. Sprachen als auch in den Sprachen, die zur idg. Sprachfamilie nicht gehören (vgl. Szulc 1991:157, Perlin 2004:183, Nübling et al. 2006:242-243, Szczepaniak 2011:78-81):

dt. <i>Ich suche ein Hotel / eine Kirche</i>	<	Zahlwort: <i>eins</i> ;
nengl. <sup>11</sup> <i>I am looking for a hotel / an church</i>	<	Zahlwort: <i>one</i> (< aengl. <i>ān</i> <sup>12</sup> );
nml. <i>Ik zoek een hotel / een kerk</i>	<	Zahlwort: <i>een</i> ;

<sup>11</sup> nengl. – neuenglisch.

<sup>12</sup> Die Provenienz des Artikels *a* wurde im Nengl. verwischt, aber sie ist weiterhin in seiner nengl. Form *an* (< aengl. *ān*) sichtbar, die vor den Substantiven mit einem Vokal im Anlaut vorzufinden ist, z.B. *an egg*, *an heir* [vgl. Sommerer 2018:76-84,

nfr. <sup>13</sup> <i>Je cherche <b>un</b> hôtel / <b>une</b> église</i>	<	Zahlwort: <i>un</i> [œ̃] / <i>une</i> [yn];
nspan. <sup>14</sup> <i>Busco <b>un</b> hotel / <b>una</b> iglesia</i>	<	Zahlwort: <i>uno</i> [ˈuno] / <i>una</i> [ˈuna];
nit. <sup>15</sup> <i>Cerco <b>un</b> hotel / <b>una</b> chiesa</i>	<	Zahlwort: <i>uno</i> [ˈuːno] / <i>una</i> [ˈuːna].

Die Ergebnisse des explorierten Korpus beweisen den konsequenten und regelmäßigen Gebrauch der Artikelwörter, deren Verwendung vorwiegend dem nhd. Stand entspricht. Überdies lassen sich auch enklitische Anlehnungen feststellen. Die zusammengesetzten Demonstrativa erscheinen schon mit ihren deiktischen oder anaphorischen Funktionen:

– der bestimmte Artikel:

- Nominativ: (Apg 19,27) [...] *sundir ouch **dʳ** tempil **dʳ** grozen Dyanen virt vor nicht geachtit* [...];  
 (Apg 19,28-29) [...] *groz ist Dyana **dy** gotinne **dʳ** vn Epheso*. [...];  
 (Apg 24,5) [...] *wir haben disen menschen eynen morttragenden man gevunden und **dʳ** da zweytracht wieckt undir den Juden als wite, als **daz** ertriche ist, und ist eyn houbtman des geteylten volkis*, [...];  
 (Apg 2,10-11) [...] *und ouch so sint hi undir uns **di** zukumenden Romere und ouch Juden und Proseliti* [...];
- Genitiv: (Apg 23,30) [...] *sundir er inhatte kein lastir, **daz des** todis odir **dʳ** bande wer were*. [...];  
 (Apg 19,27) [...] *sundir ouch **dʳ** tempil **dʳ** grozen Dyanen virt vor nicht geachtit* [...];  
 (Apg 24,5) [...] *wir haben disen menschen eynen morttragenden man gevunden und **dʳ** da zweytracht wieckt undir den Juden als wite, als **daz** ertriche ist, und ist eyn houbtman **des** geteylten volkis*, [...];  
 (Apg 19,29) [...] *und des irhuben sy sich mit sturme und lifen in das gemeyne hus **dʳ** burgere*, [...];
- Dativ: (Apg 6,4-5) [...] *sundir wir wellen **dem** gebete und **dem** dinste des wortis mit vlise by sin*. [...];  
 (Apg 23,11) [...] *abir in **dʳ** kumenden nacht do stunt **dʳ** hʳe by im und sprach* [...];  
 (Apg 7,4) [...] *und do gink er uz **dem** lande zu Chaldea und wonte danach in Carran*, [...];  
 (Apg 19,24-25) [...] *und der selbe gab **den** anderen wergluten nicht eynen cleinen gewin* [...];

OED: [https://www.etymonline.com/search?q=one&ref=searchbar\\_searchhint](https://www.etymonline.com/search?q=one&ref=searchbar_searchhint) (25.04.2020),

OED: <https://www.etymonline.com/word/an> (25.04.2020),

OED: <https://www.etymonline.com/search?q=a> (25.04.2020)]; aengl. – altenglisch.

<sup>13</sup> nfr. – neufranzösisch.

<sup>14</sup> nspan. – neuspanisch.

<sup>15</sup> nit. – neuitalienisch.

- Akkusativ: (Apg 23,22) [...] *und do liez d<sup>e</sup> tribunus **den** jungelink von im und vobot im, [...];*  
 (Apg 1,7-8) [...] *is enist nicht uwir zu irkennen di zcite und di balden stunden d<sup>e</sup> zcit, di d<sup>e</sup> vater alleine in **di** gewalt sinis bekennendis gesatz hat [...];*  
 (Apg 7,3) [...] *ganc uz disme lande und uz dynr neveschaft und kum in **daz** lant, [...];*  
 (Apg 21,7) [...] *do quame wir nydir von Tyro zu Ptolomaidam, und do wir da **dy** brudere gegruzten, do blibe wir da eynen tag by in [...];*

– der unbestimmte Artikel:

- Nominativ: (Apg 24,10) [...] *uz vile jaren han ich daz irkant, daz du **eyn** richtir disis volkis bist, [...];*  
 (Apg 1,15) [...] *abir da was **eyne** schar luyte in eyn besamt volnach zwenczic und hundirt [...];*  
 (Apg 10,37) [...] *ir wissit is, daz **eyn** wort geschen ist durch alle judische lant, [...];*  
 (Apg 19,26-27) [...] *sundir volnach also wiet als Asya ist mit syme rate vile schare abwendit sprechende, das dye nicht [ø] **gote** sint, dy mit menschenhenden gemachit w<sup>o</sup>den [...];*
- Genitiv: (Apg 17,7) [...] *do ging er in **einis** gerechten mannis huys, [...];*  
 (Apg 16,1-2) [...] *der was Tymotheus mit syme namen genant, **eynir** geloubigen witwen son, ab<sup>e</sup> der vatir was eyn heide. [...];*
- Dativ: (Apg 2,30) [...] *daz im got mit **eyme** geswornen eyde gesworn hatte, [...];*  
 (Apg 24,25-26) [...] *sundir zu **eynr** gevugelichen zit so wil ich dich zu mir laden [...];*  
 (Apg 20,9) [...] *sundir da was eyn jungelinc sitzende uf **eynem** venstre [...];*  
 (Apg 21,9) [...] *und d<sup>e</sup> hatte vir juncvrowen zu [ø] **tochteren**, [...];*
- Akkusativ: (Apg 17,17) [...] *und darum disputierte er in d<sup>e</sup> synagogen mit den Juden und mit den, dy da nicht **eynen** got anebeten, uf dem markte alle tage [...];*  
 (Apg 23,26) [...] *und schreib **eyne** epistele, dy behilt diese wort [...];*  
 (Apg 2,20) [...] *den di sunne wirt gewandilt in **eyn** duist<sup>e</sup>nisse und [...].*

### 3. Entwicklung des werden-Futurs

Das Futur in seiner nhd. Form war kein Erbe, das die deutsche Sprache vom Idg. und Germ. erhielt. Diese Feststellung wird auch durch die Tatsache verstärkt, dass keine der gegenwärtigen germ. Sprachen über ein synthetisches Futur verfügt. Es war (ist) vielmehr ein Produkt der kontinuierlichen Sprachevolution und ein Novum, das sich ziemlich spät – d.h. im ausklingenden Mhd. oder im Frühneuhochdeutschen (im Weiteren



Fnhd.) – herausbildete. In Anlehnung an Schmid (vgl. 2000:6-27) lassen sich jedoch die ältesten Belege solch eines Futurs in den oberdeutschen (im Weiteren obd.) Archivalien aus dem 13. Jh. bemerken, in denen sie mit futurischen Modalverbkonstruktionen konkurrieren (dazu vgl. auch Szczepaniak 2011:147). Dieser Formenbestand rührt daher, dass das Germ. nur über zwei synthetische Tempora verfügte: Präsens und Präteritum im Indikativ und Konjunktiv. Zum Ausdruck des Futurs dienten einfach das auch heute in der Futurbedeutung gebrauchte Präsens mit einer temporalen Adverbialbestimmung, z.B. *Morgen gehe ich ins Kino*, oder die Umschreibungs konstruktion: Modalverb<sup>16</sup> + Vollverb infinitiv. Andere germ. Sprachen besitzen auch solche Konstruktionen, in denen die grammatikalisierten Modalverben (z.B. *skulle* ‚sollen‘ oder *ville* ‚wollen‘ im Norwegischen, *skall* ‚sollen‘ im Schwedischen, *zullen* ‚sollen‘ im Niederländischen, *shall / will* im Englischen) oder Bewegungs verben (z.B. *to be going to* im Englischen oder *gaan* ‚gehen‘ im Niederländischen) als Futurauxiliarverben in Verbindung mit dem Infinitiv des Vollverbs vorkommen. Den Bewegungs verben als Futurindikator (+ Vollverb infinitiv) ist ebenfalls in den romanischen Sprachen zu begegnen, z.B. *aller* ‚gehen‘ im Französischen: *Je vais prendre un taxi* oder *ir* ‚gehen, sich fortbewegen‘ im Spanischen: *Voy a coger un taxi*.

Was das Futur im Mhd. anbetrifft, so kann aus der Fachliteratur Folgendes zitiert werden: „Für das Futur besitzt das Mhd. keine besondere Form. Die nhd. Umschreibung mit *werden* und dem Inf[initiv] ist noch kaum üblich. Gewöhnlich verwendet man statt des Fut[urs] das Präs[ens], zumal wenn durch eine adverbiale Bestimmung oder einen Bedingungssatz angedeutet ist, daß die Handlung in die Zukunft fällt: [...]. Ebenso verwendet man statt des Fut[urs] II das Perf[ekt] [...]“ (Paul/Mitzka 1963:226) oder „Bei *werden* [...] ist in mhd. Zeit eine solche Kombination mit dem Infinitiv nicht möglich oder zumindest extrem selten. Stattdessen gibt es die Möglichkeit, *werden* mit dem Partizip Präsens [...] zu kombinieren, was «den Beginn einer Handlung oder eines Zustandes, also die inchoative oder ingressive Aktionsart» markiert. *Werden* konnte in verschiedenen Tempora vorkommen, z.B. im Präteritum [...] oder im Präsens [...]. Dabei konnte die Kombination von *werden* im Präsens + Partizip Präsens eine futurische Bedeutung ergeben. Diese letztere Konstruktion kann als die [...] semantische Brücke zur Futurbedeutung angesehen werden“ (Nübling et al. 2006:228). Die Beschreibung solch eines morphologischen Systems

<sup>16</sup> mhd. *süln / suln*, mhd. *wellen, wollen, wöllen*, mhd. *müezen*, mhd. *mugen*.

samt der Datierung seiner intensiveren Entwicklung auf das 15. Jh. wird ebenfalls bei anderen Autoren angetroffen: Zhirmunskij (1965:294-295), Moskalskaja (1969:232), Tschirch (1969:42-43), Keller (1978:589), Stedje (1979:90), Schmidt (1980:326), Wolff (1990:62), Polenz (1991:199), Schmid (2013:191-192), Morciniec (2018:24-26, 85, 132), in denen uni-sono behauptet wird, dass „[a]b dem Fnhd. [...] die Tokenfrequenz von *werden* + Infinitiv rasant zu[nimmt], während die Frequenz der Modalverb-Konstruktionen entsprechend zurückgeht“ (Nübling et al. 2006:229).

Die Konstruktion *werden* + Partizip Präsens scheint also ein Ausgangspunkt für die spätere Entwicklung des Tempus zu sein, bei dem *werden* seine semantische Bedeutung graduell verlor und grammatikalisiert wurde. Die Verwandlung der Partizipialkonstruktion in eine der Infinitivkonstruktionen lässt sich nicht einfach erklären, wobei es zwei mögliche Standpunkte gibt: Laut dem Ersteren, der beispielsweise von Zhirmunskij (1965:294-295) vertreten wird, sei es zur Veränderung der Konstruktion infolge des phonologischen Wandels gekommen, der in der Assimilation und Abschwächung des auslautenden */-nde/* zu */-n/* bestehe. Da diese These aber wenig überzeugend ist, formulierten Diewald/Habermann (2005:237) eine Hypothese über den zu anderen Umschreibungskonstruktionen analogen Verlauf dieser Verwandlung. Die rasche Verbreitung des *werden*-Futurs kann ihre Ursache darin haben, dass das Hilfsverb *werden* einerseits polyfunktional (Passivauxiliar, das bereits schon im Ahd. existent ist), andererseits mit keinem modalen Faktor belastet war. Elisabeth Leiss (1985:250-273) versucht die Entstehung des analytischen Futurs als Produkt des langwierigen Sprachkontakts (12.-14. Jh.) zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen darzustellen. Laut dieser Hypothese funktionieren *werden* ähnlich dem tschechischen Hilfsverb *byť* (unvollendete Handlung), was wiederum mit der polnischen Konstruktion mit der finiten Form von *być* ‚sein‘ zum Ausdruck des unvollendeten Futurs in Einklang steht. Diese Annahme scheint jedoch nicht sicher, weil sich das Tschechische damals eher keines großen Ansehens erfreute, womit die Vermutung einhergeht, dass die deutsche Sprache als Sprache der Kolonisatoren eine der tschechischen grammatischen Konstruktionen eher nicht hätte entlehnen können.

Abgesehen von den unterschiedlichsten Möglichkeiten der Auskristallisierung des Futurs wird im Vorliegenden in den Vordergrund gerückt, wann und in welchem Grade es dazu gekommen ist. Die Mehrheit der Sprachhistoriker stellt fest, dass das Futur erst im 15. Jh. – oder sogar im 16. Jh. (vgl. Polenz 1991:199) – ihre endgültige Form annahm. Der bereits

erwähnte Beitrag von Leiss erklärt aber die Existenz des Futurs mit dem grammatikalisierten *werden* zunächst im omd. Dialektkreis (vgl. auch Polenz 1991:199), zu dem der Text der „Apostelgeschichte“ ebenfalls gehört. Man kann die Präsenz der in der Fachliteratur später datierten, futurischen Fügungen schon in ihrer nhd. Gestalt im analysierten Korpus aus der Mitte des 14. Jh. feststellen, ohne dass sie jegliche anderen Konkurrenzformen besitzen. Stellenweise sind auch die negierten Formen des Verbs/Auxiliarverbs *werden* zu begegnen (vgl. unten: Apg 13,11; 13,35; 22,18-19; 28,26-27), z.B.

- (Apg 1,8) [...] und ir **werdit nemen** des ubirkumenden heiligen geistis craft in uch und damite so **werdit** ir mir gezuge **werden** zu Jherusalem und in alme Judenlande [...];
- (Apg 1,11) [...] den diser Jhesus, der van uch ufgenumen ist in den himel, d<sup>r</sup> **wirt also kumen**, [...];
- (Apg 2,1) [...] und so **w<sup>f</sup>den** uwere sone und uwere tochtere **prophetiren** [...];
- (Apg 2,18 – 19) [...] und in den tagen so will ich uzgyzen van mime geiste uf mine knechte und uf myne meyde, und si **w<sup>f</sup>den prophetiren**, [...];
- (Apg 2,20 -21) [...] e den d<sup>r</sup> groze und der offenbare tag des h<sup>r</sup>en **kumen wirt** [...];
- (Apg 2,28 -29) [...] den du hast mir di wege des lebens kunt gemachit und du **wirst** mich mit wunnlicher vroude mit dyme antlicz **irvullen** [...];
- (Apg 3,20) [...] so di zite d<sup>r</sup> irkulunge und der rue **werden kumen** vor deme angesichte des h<sup>r</sup>en [...];
- (Apg 3,22) [...] got uwer h<sup>r</sup>e d<sup>r</sup> **wirt** uch eynen propheten **irwecken** zu uweren bruderen [...];
- (Apg 3,23) [...] den daz **wirt** eynr iclichen selen **geschen**, di den propheten mit gehorsame nicht **horen wirt**, [...];
- (Apg 4,9) [...] ist is daz wir huyte mit gerichte **entscheyden w<sup>f</sup>den** in woltatdisis cranken menschen, [...];
- (Apg 4,30) [...] und zu ungewonlichen werken, di da **geschen w<sup>f</sup>den** in dinis heiligen sunis Jhesu [...];
- (Apg 5,9-10) [...] sich, da sint der vuze vor der tor, die dynen man begraben haben, und di **w<sup>f</sup>den** dich ouch von hinnen **tragen** [...];
- (Apg 6,14) [...] und er **wirt** di satzungen alle **wandelen**, di uns Moyses gesatz hat [...];
- (Apg 7,7-8) [...] und danach so **w<sup>f</sup>den** sy zu dem lande **wandern** und **werden** mir **dinen** in disir stat [...];
- (Apg 7,37) [...] got der **wirt** uch eynen propheten **irwecken** uz uweren bruderen [...];
- (Apg 9,6-7) [...] stant uf und gank in dy stat, und da **wirt** man dir **sagen**, was du must tun [...];
- (Apg 9,12) [...] und er **wirt sehen** eynen man Ananyam genant zu im ingehen und dy hende uf in legen, [...];
- (Apg 10,6-7) [...] der **wirt** dir **sagen**, was du **wirst musen tun** [...];

- (Apg 11,14) [...] *und der wirt dir wort sagen*, [...];
- (Apg 13,11) [...] *du wirst blind und **enwirst nicht sehen** dy sunne untz zu eyrn zit [...]*;
- (Apg 13,22 -23) [...] *und der wirt tun nach allem mynen willen [...]*;
- (Apg 13,35) [...] *du **inwirst nicht dynen heiligen geben** dazu, daz er sehe das vorgencnisse d<sup>e</sup> vorstorunge [...]*;
- (Apg 15,27) [...] *und dy **w<sup>den</sup>** uch ouch dise selben ding mit iren Worten **kundigen** [...]*;
- (Apg 20,25) [...] *und seth, nu weys ich wol, daz ir vortme myn antlitz nicht **w<sup>dit</sup> sehen** ir alle [...]*;
- (Apg 20,29 -30) [...] *den mit ist das bekannt, daz nach myme abschenden in uch vresige wolve **w<sup>den kumen</sup>***, dy der hert nicht **schonen w<sup>den</sup>**. und uz uch selben so **w<sup>den</sup>** sich etliche manne **irheben**, dy da vorkarte ding **werden reden**, [...];
- (Apg 21,11 -12) [...] *den man, dem disir gurtil gehort, den **w<sup>den</sup>** in **antworten** den heyden in ire hende [...]*;
- (Apg 21,22) [...] *sundir zweyuel dy menyne des volkis wirt **zusamenkumen**, den sy **w<sup>den</sup>** is **horen**, das du her bist kumen [...]*;
- (Apg 21,24) [...] *und damite so **w<sup>den</sup>** sy alle das **irkennen**, daz dy ding valsch sint, [...]*;
- (Apg 22,18 -19) [...] *yle und ganc balde uz Jherusalem, den sy **inw<sup>den</sup>** dynis gezugis van mir nicht **nemen** [...]*;
- (Apg 23,20) [...] *dy Juden **w<sup>den</sup>** dich **bitten**, daz du bes morne Paulum vor sy brengis in ire sammunge [...]*;
- (Apg 23,35) [...] *ich will dich horen, so dine beclgere **w<sup>den kumen</sup>*** [...]
- (Apg 24,22) [...] *so Lysias der tribunus **wirt kumen**, so will ich uch horen [...]*;
- (Apg 26,8-9) [...] *und wy mac das ungeloublich by uch gerichtit w<sup>den</sup>, ab got dy toten **irwecken wirt?** [...]*;
- (Apg 28,26 -27) [...] *ganc zu disem volke: ir **w<sup>dit</sup>** mit uweren oren **horen** und **inw<sup>dit</sup>** sin nicht **vornemen**, und sehende **w<sup>dit</sup>** ir sehen und **inw<sup>dit</sup>** sin nicht besehen [...]*;
- (Apg 28,28 -29) [...] *und darum so sy is uch allen kunt, das das heyl gotis den heyden gesant ist, und sy **w<sup>den</sup>** is **horen** [...]*.

#### 4. Schlussbemerkungen

Anhand der obigen Analyse lässt sich die Feststellung formulieren, dass der Grammatikalisierungsprozess in der mhd. bzw. fnhd. Sprache präsent und sichtbar ist. Dies bestätigt der Gebrauch des obligatorischen Subjektpronomens und des Artikels, wobei auf die Ursache der Entstehung der formalen Einheiten im phonologischen Wandel verwiesen wird. Die beiden Erscheinungen sind ein vortreffliches Beispiel dafür, wie eng die Sprachenebenen miteinander verbunden sind: Ein Wandel auf einer Ebene ruft einen anderen Wandel auf einer anderen Sprachebene hervor, so dass man es

mit einer Kettenreaktion zu tun hat. Um dieses Phänomen zu veranschaulichen, wurde die für das Mhd. symptomatische Nebensilbenabschwächung als Grund der späteren morphologischen und syntaktischen Umstrukturierungen dargeboten. Anzutreffen sind ausnahmslos sowohl Subjektpronomen in seiner nhd. Funktion als auch der bestimmte und unbestimmte Artikel, die die Numeri und die Kasus des Substantivs ausdrücken.

Was das im dritten Teil des Beitrags angeschnittene Futur anbelangt, so erscheint es an jeder Stelle der untersuchten „Apostelgeschichte“ in seiner schon im Nhd. einheitlichen Gestalt mit *werden* + Infinitiv und besitzt keine anderen Varianten. Dies scheint umso frappierender zu sein, als dass es in einem der omd. Texte aus der Mitte des 14. Jh. festgestellt wurde. Somit kann man vorsichtig den Schluss ziehen, dass sich das Tempus viel früher – d.h. einhundert Jahre zuvor – in diesem Sprachgebiet herausbildete. Die so frühe Existenz und Anwendung dieser grammatischen Konstruktion stehen also mit der Feststellung von Schmid (2000:6-27) über den Anfang des Futurs im Obd. des 13. Jh. im Zusammenhang. Die Mehrheit der Untersuchungen belegt zwar eine deutlich schnellere Verbreitung des Futurs in seiner nhd. Form im 15. und 16. Jh., aber das analysierte Textkorpus aus dem omd. Dialektkreis des 14. Jh. mit seinem vereinheitlichten neueren Futur stellt sich vielleicht als einzelnes Phänomen dar, weil die viel später zu erwartende grammatische Konstruktion mehrmals und ohne Ausnahme darin vorgefunden wurde.

## Quelle

Zieseimer Walther, 1927, Eine ostdeutsche Apostelgeschichte des 14. Jahrhunderts (aus dem Königsberger Staatsarchiv Handschrift A 191), Halle (Saale).

## Literatur

Boockmann Hartmut, 1981, Der Deutsche Orden. Zwölf Kapitel aus seiner Geschichte, München.

Bubeník Vít, 2017, Development of Tense/Aspect in Semitic in the Context of Afro-Asiatic Languages, Amsterdam/Philadelphia.

Diewald Gabriele / Habermann Mechthild, 2005, Die Entwicklung von *werden* + Infinitiv als Futurgrammem: Ein Beispiel für das Zusammenwirken von Grammatikalisierung, Sprachkontakt und soziokulturellen Faktoren, in: Torsten Leuschner T./Mortelmans T./De Groot S. (Hrsg.), Grammatikalisierung im Deutschen, Berlin, S. 229-250.

- Givón Talmy, 1979, From discourse to syntax: grammar as a processing strategy, in: Kimball J.P. (Hrsg.), *Discourse and syntax*, New York, S. 81-109.
- EJO (= Encyklopedia językoznawstwa ogólnego), hrsg. von Polański Kazimierz, 1999, Wrocław/Warszawa/Kraków.
- Grabarek Józef, 2004, Die Ostkolonisation im westslawischen und baltischen Sprachraum bis 1350, in: Bartoszewicz I./Hałub M./Jurasz A. (Hrsg.), *Werte und Wertungen. Sprach-, Literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag*, Wrocław, S. 504-512.
- Helbig Gerhard / Buscha Joachim, 2001, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Berlin/München.
- Hennings Thordis, 2003, *Einführung in das Mittelhochdeutsche*, Berlin.
- Keller Rudolf Ernst, 1978, *The German language*, London/Boston.
- Kleszczowa Krystyna / Pastuchowa Magdalena, 2009, Procesy gramatykalizacji w słowotwórstwie, in: *Rocznik Sławistyczny (Revue Slavistique) LVIII*, Wrocław, S. 67-78.
- Kuryłowicz Jerzy, 1965, The evolution of grammatical categories, in: *Diogenes* 51, S. 55-71. [Repr. Kuryłowicz Jerzy, 1975, *Esquisses linguistiques II*, München, S. 38-54].
- Kuryłowicz Jerzy, 1987, *Studia językoznawcze. Wybór prac opublikowanych w języku polskim*, Warszawa.
- Lehmann Christian, 1985, Grammaticalization: synchronic variation and diachronic change, in: *Lingua e Stile* 20, [http://www.christianlehmann.eu/publ/syn\\_dia.pdf](http://www.christianlehmann.eu/publ/syn_dia.pdf) (18.04.2020).
- Leiss Elisabeth, 1985, Zur Entstehung des neuhochdeutschen analytischen Futurs, in: *Sprachwissenschaft*, in: *Sprachwissenschaft* 10, <https://epub.ub.uni-muenchen.de/5839/1/5839.pdf> (28.04.2020).
- Meillet Antoine, 1912, L'évolution des formes grammaticales, in: *Scientia. Revue internationale de synthese scientifique*, Vol. 12, 6, Bologna/Paris/London, S. 130-148.
- Morciniec Norbert, 2018, *Historia języka niemieckiego*, Wrocław.
- Moskalskaja Olga I., 1969, *Istorija nemeckogo jazyka*, Leningrad.
- Nübling Damaris / Dammel Antje / Duke Janet / Szczepaniak Renata, 2006, *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*, Tübingen.
- OED (= Online Etymology Dictionary): [https://www.etymonline.com/search?q=one&ref=searchbar\\_searchhint](https://www.etymonline.com/search?q=one&ref=searchbar_searchhint) (25.04.2020).

- 
- OED (= Online Etymology Dictionary): <https://www.etymonline.com/word/an> (25.04.2020).
- OED (= Online Etymology Dictionary): <https://www.etymonline.com/search?q=a> (25.04.2020).
- Owsiński Piotr A., 2017, Graphematische Untersuchungen zur ostdeutschen Apostelgeschichte aus dem 14. Jahrhundert, Frankfurt am Main.
- Paul Hermann, 1959, Deutsche Grammatik, Bd. 3, Halle (Saale).
- Paul Hermann / Mitzka Walther, 1963, Mittelhochdeutsche Grammatik, Tübingen.
- Perlin Jacek, 2004, Metodologia językoznawstwa historycznego, Warszawa.
- Polenz Peter von, 1991, Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart, Bd. 1, Einführung, Grundbegriffe, Deutsch in der frühbürgerlichen Zeit, Berlin/New York.
- Schmid Hans U., 2000, Die Ausbildung des *werden*-Futurs. Überlegungen auf der Grundlage mittelalterlichen Endzeitprophezeiungen, in: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 67 (1), S. 6-27.
- Schmid Hans U., 2013, Einführung in die deutsche Sprachgeschichte, Stuttgart/Weimar.
- Schmidt Wilhelm, 1980, Geschichte der deutschen Sprache, Berlin.
- Sommerer Lotte, 2018, Article Emergence in Old English: A Constructionalist Perspective, Berlin/Boston.
- Speyer Augustin, 2010, Deutsche Sprachgeschichte, Göttingen.
- Stedje Astrid, 1979, Deutsch gestern und heute. Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde, Lund.
- Szczepaniak Ranata, 2011, Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung, Tübingen.
- Zsulc Aleksander, 1991, Historia języka niemieckiego, Warszawa.
- Tschirch Fritz, 1969, Geschichte der deutschen Sprache. II. Entwicklung und Wandlungen der deutschen Sprachgestalt vom Hochmittelalter bis zur Gegenwart, Berlin.
- Wiktorowicz Józef, 2013, Die Grammatikalisierung der Partikel *schon*, in: Studia Germanica Posnaniensia XXXIII, S. 165-171.
- Wolff Gerhart, 1990, Deutsche Sprachgeschichte. Ein Studienbuch, Tübingen.
- Zhirmunskij Viktor M., 1965, Istorija nemeckogo jazyka, Moskva.
- Ziesemer Walther, 1927, Einleitung, in: Eine ostdeutsche Apostelgeschichte des 14. Jahrhunderts (aus dem Königsberger Staatsarchiv Handschrift A 191), Halle (Saale), S. 1-21.

**Grammaticalization as a link in the chain of the language changes on the basis of the chosen examples from the Acts of the Apostles from 14<sup>th</sup> century**

The article hereunder presents the language analysis of the *Acts of the Apostles* from 14<sup>th</sup> century published by Walther Zieseimer in 1927. The text of an unknown scribe was written in Early New High German in the Silesian dialect. The aim of the paper is to analyze the grammaticalization's grade of chosen morphological and syntactic language features. In the investigation there is scrutinized the using of the mandatory subject pronouns and of the articles, which can be seen as a result of the weakening of vowel articulation and the subsequent development of the vowels in the unstressed syllables. The third part of the paper concerns the forming of the German future tense (Futur I) and its absolute presence in the analyzed text from the middle of the 14<sup>th</sup> century without other forms with the modal or motion verbs. The author introduces the results of his analysis showing the stage of the development of the chosen morphological and syntactic phenomena with the appropriate examples.

**Keywords:** Middle High German, grammaticalization, subject pronoun, article, Futur I.



Agata Słowik-Krogulec (ORCID 0000-0002-5530-3880)  
Uniwersytet Wrocławski, Poland

## What motivates older adult learners in Poland to study foreign languages in later life?

### Introduction

The first decades of the 21<sup>st</sup> century have brought changes in our perception of old age, the role of older adults in the developing societies, as well as in the understanding of the need of continuing one's lifelong education in later life. As a result, in countries with ageing populations, education for older adult cohorts has become particularly important (see Schmidt-Hertha/Jelenc Krašovec/Formosa 2014). Indeed, Foreign Language Geragogy<sup>1</sup> (my transl.), or in other words, teaching foreign languages to older adult learners, has gained importance in most developed countries in response to the growing number of people at the age of 60 and older who are interested in acquiring new linguistic competences. According to the recent data provided by the Central Statistical Office of Poland (GUS), due to participation in various courses, the percentage of the subpopulation of older adults who know one or more foreign languages has increased. In 2011, 44% of people at the age of 60-69 could speak at least one foreign language. In 2016 that number grew to 50.7%. There are also visible differences between villages and cities. In the former group, in 2016, 39.2% of older adults could speak one or more foreign languages, while in the latter group the percentage was much higher and equalled 56.5% (GUS, 2020:64).

In order to answer the growing need for lifelong education, numerous senior centres, Universities of the Third Age (U3A) and private language schools promote courses for this age group (often funded by the European Union programmes, such as, for instance, European Social Fund for people 50+ or European Union Lifelong Learning Programme). To provide an

---

<sup>1</sup> See also Fremdsprachengeragogik in Berndt (1997); Glottogeragogika in Jaroszevska (2013); Critical Foreign Language Geragogy as introduced by Gómez (2016b).

example of the scale of the issue, there are currently 640 Universities of the Third Age in Poland, attended by 113200 students, out of which 86.3% are at the age of 61 and older (70.3% of all students are at the age 61-75, and 16% are 76 years old and older) (GUS, 2020:67).

However, it should be pointed out that even though such a wide ranging and rapid development of various senior educational centres is very welcome, it also has its drawbacks. According to Glendenning and Battersby (1990, qtd. in Formosa 2002, 2012), this new situation has led to the development of Critical Educational Gerontology (CEG). Moreover, programmes designed for this age group tend to put forward a negative and often stereotypical understanding of old age and do not provide the course participants with techniques and strategies necessary to make the process of learning easier and more effective. Also, not every kind of education is valuable for this age group or has a positive effect on the quality of life of only senior learners; therefore, older adults are, and should be treated as a heterogeneous group with special educational needs (see Gómez 2016a). All of these aspects affect the learners' motivation and can easily discourage them from continuing studying the chosen foreign language.

The research of learners' motivation has a long tradition (see Gardner/Lambert 1959; Gardner 1982; Dörnyei 2001, 2020; Dörnyei/Ushioda 2009; Dörnyei/Kubanyiova 2014; Dörnyei/MacIntyre/Henry 2015). However, the matter of older adult learners' motivation to study foreign languages (FLs) still lacks a detailed and comprehensive analysis. Moreover, it seems that its level and factors shaping it may vary from country to country. Its role in older adult FL learning may also be inconsistent due to divergent understanding of age boundaries and terminology associated with old age.

It should be highlighted that the problem of defining the age brackets for older adult cohort is influenced by various factors, such as the subjective understanding of one's age, stereotypical treatment of this age group (both positive and negative), a heterogeneous character of the subpopulation of older learners, as well as the incoherent and fragmented research devoted to the fields of geragogy and Foreign Language Geragogy (see also Słowik-Krogulec 2019a).

Moreover, the common understanding of adulthood, or 'middle age' and 'old-age' or 'Third Age' differs markedly depending on the source, as can be seen based on the examples presented in some of the largest currently available dictionaries. The descriptions can be viewed as imprecise and in-

consistent as, for instance, “Shorter Oxford English dictionary” and “Cambridge Dictionary” give the following definitions of the former term: “the period after early adulthood and before old age, about 45 to 65” (‘Middle Age’, Shorter Oxford English dictionary 2007:1777), and “the period of your life, usually considered to be from about 45 to 60 years old, when you are no longer young, but are not yet old” (‘Middle Age’, n.d., n.p.<sup>2</sup>). “Cambridge Dictionary” characterises the last term quite vaguely in terms of interests associated with this stage of human ontogeny, as an “old age, esp. when viewed as an opportunity for travel, further education, etc.” (‘the Third Age’, n.d., n.p.<sup>3</sup>), while “Merriam-Webster” provides two definitions of this stage of life: “the fact of being old” and “the time of life when a person is old” (‘Old Age’, n.d., n.p.<sup>4</sup>) (see also Słowik-Krogulec 2019b:44).

Along similar lines, the World Health Organization (WHO) provides age brackets that are different from the ones suggested by the United Nations (UN) and Eurostat. The former use the following terms: pre-old, middle-age, immobile age, non-mobility age for people aged 45-59; young-old for those aged 60-74; old-old for people aged 75-89; and oldest-old or longlife for over 90-year-olds (see also Klimczuk 2012). The UN, on the other hand, consider the age of 60 to be the beginning of the so called ‘third age’. Finally, according to Eurostat, the onset of the ‘third age’ is 65. In ‘developing societies’, the bracket for this age group is lower and begins from 50 or 55 (WHO, 2012a). Finsen/Formosa (2011:10) add that “[n]ational studies ... take the statutory retirement age as the onset of later life, the figure that is usually between ages of 60 and 70”. It is also the researchers that have tried to set age boundaries, sometimes basing them on the incoherent data. To give a few examples, Alice Homstad (1987) used the term ‘over forty’, Mark Patkowski (1980), Anna Jaroszevska (2013) studied people at the age of 50; Gail Weinstein-Shr – those who were “40 to 65 years old” (1993:1), and J. J. Wilson classified this cohort as “those above the age of seventy” (2008:14) (see Słowik-Krogulec, 2019b:43-48).

There are two main conclusions that can be drawn based on the aforementioned examples. Firstly, trying to apply precise age-boundaries seems to

<sup>2</sup> Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/middle-age> on 25.04.2017.

<sup>3</sup> Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/old-age?topic=stages-of-life> on 25.04.2017.

<sup>4</sup> Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/old%20age> on 25.04.2017.

be futile as the variety of life and learning experiences, as well different trajectories of age-related biological, psychological, cognitive, neurocognitive and social changes affect our understanding of this period of human life. Secondly, such an attempt at classifying this group in a non-descriptive way seems extremely difficult due to the learners' subjective theories related to chronological and biological age. This is not to say, however, that older adult learners should not be viewed as a separate group. Instead, it needs to be highlighted that older adults have special educational needs and ought to, therefore, be treated as a peculiar group, while their cognitive abilities and learning preferences have to be further studied and analysed, since they may be significant indicators of their motivation to continue learning FLs in later life.

### **Motivation**

Blanchard-Fields/Horhota/Mienaltowski (2008) define motivation as resulting from people's mental activities, physical actions and perception of the world around them. Hence, according to the authors, "goals, emotions and social knowledge" should be all included as elements which motivate people to act (p. 615). At the same time, due to the highly individualised character of people's motivation, they can perceive the same situations in different ways, which means that the same contextual environment can affect people's recollections and interpretations of various events. Along similar lines, Findsen/Formosa (2011:117-118) define motivation as "a psychological construct wherein a person decides from the application of internal processes (thinking, reasoning, feeling, etc.) to act. In this sense, motivation is an individual disposition. Arguably, it is equally sensible to consider motivation in a person belonging to a particular historical and social context". In other words, motivation can be affected by both internal processes and individual activities, which are considered to be the microscale, as well as by the external world, which is the macroscale.

There are four types of motivation, which are most commonly paired into integrative vs instrumental motivation, and intrinsic vs. extrinsic motivation (see Gardner/Lambert 1972). The first type, i.e., integrative, refers to the student learning the language in order to become a part of and connect with a different culture, or a certain community when, for instance, moving to and planning to settle in a different country. Instrumental motivation, on the other hand, is connected with the students' need to improve their language skills for some practical purpose, such as better job per-

---

spectives, or getting a promotion (see Ellis 1994; Cook 2000; Mahadi/Jafari 2012). Intrinsic motivation denotes a learner who is eager to take part in a learning activity because he or she feels that it is going to be beneficial, interesting or useful. If the student is extrinsically motivated, his or her actions become dictated by an anticipation of an external reward or punishment, e.g. getting a good grade or having to retake a failed exam.

Unlike a younger beginner, an older adult learner starting the process of studying a FL has a clear aim (whether recreational or vocational) when deciding to sign up for a language course (Grundy 1995; see also Cox 2013). Identifying the reasons for taking up FL learning in later life is crucial, as it should influence the curriculum design. Exploring the motifs of older adults to learn a FL, learning about their needs and learning preferences should help create a friendly and propitious learning environment. As mentioned earlier, in the case of older adults, motivation is primarily intrinsic (*ibid.*), yet the highly heterogeneous character of later life, as well as various previous learning experiences and different life situations, may lead to some variations. According to Pulvermüller/Schumann (1994:682-683), motivation is viewed as the single most important factor that has an influence on successful language acquisition in adults. Therefore, it is crucial to find the reasons behind the decision of each individual older adult to start learning a FL.

Findsen/Formosa (2011) refer to two empirical studies on individual motivation that could be applied to older adult cohorts. The first research presented by the authors was carried out by Cyril Houle (1961:120), who divided the participants into three groups based on their goals: (1) “Goal-oriented learners who use education as a means of achieving some other goal”; (2) “Activity-oriented learners who participate in education for the sake of the activity itself and the social interaction”; (3) “Learning-oriented learners who seek knowledge for its own sake”. These goals can change and overlap. This was observed, among others, in 2015, among 10 groups of learners who signed up for a language course financed by the European Union Lifelong Learning Programme in International House Wrocław, which is a private language school, and a Cambridge teacher training centre with nearly 30 years of experience. The aim of the classes was to develop linguistic competences of people at the age of 50 and older in order to reintroduce them to the job market. However, many learners who were drawn to school after so many years by the promise of free classes often did not pay enough attention to the contract that they had to sign at the beginning of the school year. As a result, they were surprised

that after finishing a given module they were supposed to sit a Cambridge exam (PET, KET or FCE). The learning, initiated by the need to socialise, hope to acquire new skills and learn a new language in one's own pace, ended in the learners' serious attempt to acquire a particular academic qualification that was to be tested in a formal environment. In this way the activity- and learning-oriented learners had to become more goal-oriented not only in order to learn the language at the given level, but also to prepare for an exam: learn how to approach tasks, what to expect from each part of the test, and how to learn more effectively. Even though many learners joined the classes in order to socialise, get involved in new mental activities and learn the language for their own reasons (see Research below), they had to use a coursebook imposed by the language school, which was designed for teenagers and vocationally active adults, try to overcome or at least deal with various impairments that are typical of the normal (not pathological) process of ageing, while completing unit after unit, despite their inability to acquire so much in such a short time. Although the learners had to be more disciplined (and as already mentioned, goal-oriented) and to work harder than they expected, the courses could not be viewed as successful attempts at teaching English to people at the age of 50 and above. This situation allowed not only to recognize many problems that are related to the older adults' needs and goals, but also the lack of professional knowledge on how to approach this group. Indeed, neither the students nor the teachers<sup>5</sup> knew what to expect from one another. As a result, both groups based their classroom interaction on stereotypes, which frequently led to ageism and age discrimination. This, in turn, proved to be very disheartening for many participants. Additionally, the learners' motivation and reasons for enrolling

---

<sup>5</sup> All of the teachers had many years of experience in teaching English as a foreign language and were all certified – had either Cambridge CELTA (Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages), or DELTA (Diploma in Teaching English to Speakers of Other Languages). The CELTA certificate, which is the most popular one, recognises the worldwide practical English language teaching qualification offered by Cambridge English to pre-service teachers, is awarded to trainees who completed the course, and marks their level at Foundation to Developing stages on the Cambridge English Teaching Framework. The DELTA qualification is aimed at in-service teachers and covers the last, i.e., Proficient to Expert stages of qualification on the Cambridge English Teaching Framework (for both CELTA and DELTA, see Continuing Professional Development (CPD) frameworks for English language teachers – a joint statement by the British Council, Cambridge English and EAQUALS (n.d.); and the European Profiling Grid (EPG), 2013).

---

on the language course in later life did not play any important role due to the aforementioned main aim of the classes, i.e., exam preparation.

As described by Kim/Merriam (2004:443), based on the abovementioned Houle's model, Sherman Sheffield (1964) "generated a list of 58 reasons for participation in education and developed an instrument to measure the learning orientations of adults. A factor analysis of the questionnaire revealed five factors: (1) learning orientation, (2) desire-activity orientation, (3) personal goal orientation, (4) societal goal orientation, and (5) need-activity orientation". Finsen/Formosa (2011:120) refer to yet another study that "did not involve older adults, [but] its breadth does demand that we attend to its results seriously". The authors point out that in their project, Morstain/ Smart (1974) researched 611 learners in the USA and "a meta-analysis of data ultimately produced six pervasive factors: social relationships, external expectations, social welfare, professional development, escape/stimulation and cognitive interest" (ibid.). Along similar lines, in a more recent study Boshier (1991) created a new version of an Education Participation Scale (EPS), the purpose of which was "to clarify certain basic parameters associated with learning among older adults" (Kim/Merriam 2004:443). EPS consisted of seven factors, each of which contained six items (42 items in total). "The final seven factors include (1) Communication improvement, (2) Social contact, (3) Educational preparation, (4) Professional advancement, (5) Family togetherness, (6) Social stimulation, and (7) Cognitive interest" (Kim/Merriam 2004:444). In their article analysing "Motivations for learning among older adults in a learning in Retirement Institute", Kim/Merriam (2004:445) note that, "[t]he motives of older adults for learning are arguably complicated and multidimensional. Rarely does a single motive lead older adults to participate in educational activities. Generally, both external and internal forces influence the decision of older adults to pursue learning". Moreover, the authors refer to several other similar studies and conclude that that there are two main groups of motivations among older students: (1) "cognitive interest (intellectual curiosity) and a desire to learn" (which suggests that older students are likely 'to learn for the sake of learning' and 'to seek knowledge for its own sake'), and (2) "personal growth and satisfaction, which includes the following items: *enrichment, enjoyment, self-satisfaction, and sense of accomplishment*". According to the authors, this means that "[o]lder learners also often choose social contact or social relationship as an influencing factor in their participation" (Kim/Merriam 2004:446; see also Furst/Steele 1986; Russett 1998; Scala 1996).

Parks/Evans/Getch (2013) analysed a group of older learners who chose to attend a traditional university. The conclusions presented by the authors once again confirm that older adult learners view learning in later life as a necessary component of their lives that enables them to continue their self-development and to improve their physical and mental condition: “Participants in this study identified a commitment to the value of lifelong learning, which they described as a fundamental aspect of their identity, as their motivation for returning to school at a large university. Many interviewees saw lifelong learning as part of their biological nature, while others cited life experiences as triggers for their learning style. All participants reported benefits from returning to the classroom, including remaining youthful, maintaining an active lifestyle, and garnering mental health benefits” (Parks/Evans/Getch 2013:72).

Duay/Bryan (2008) studied effective and ineffective learning experiences of participants at the age of 64 and older in order to better understand what they expect from continuing their education in later life and what could facilitate or hinder the process. The authors stated that “effective learning experiences are involving, the instructor is a key component in the classroom, and familiar or relevant topics are interesting and engaging” (Duay/Bryan 2008:1073; see also Słowik-Krogulec 2019b).

To sum up, all of the aforementioned studies allow to conclude as follows: (1) The scarcity of research on motivation of older adult FL learners makes it difficult to identify the main motivating factors although some common trends seem to be emerging from the already existing studies; (2) There are many similarities that exist within this subpopulation, especially in reference to the motifs of continuing lifelong education in later life. The findings presented in these examples are also in line with the research presented below in this article.

## **Research**

There were 92 subjects that took part in the survey. Thirty three subjects attended classes in a private language school and 59 studied at the University of the Third Age at the University of Wrocław. Seventy nine learners (86%) had a bachelor’s or master’s degree and stated their occupation. The remaining participants did not state their job/occupation. Seventy students were at the lower CEFR A1 level, and 22 students at the higher, i.e., CEFR A2+ level.



There were 11 men and 81 women (see Table 1). The majority of the participants were at the age of 60-70 (n=36), closely followed by the group at the age of 70-80 (n=32) (see Table 2). The oldest learner was 89 years old.

Table 1: The total number of subjects. Level and gender distribution

	<u>male</u>	<u>female</u>	<u>total</u>
Older Adults CEFR A1 (beginner)	6	64	70
Older Adults CEFR A2+ (pre-intermediate)	5	16	22
total	<b>11</b>	<b>81</b>	<b>92</b>

Source: own research.

Table 2: Age of older adult subjects

	<u>male</u>	<u>female</u>	<u>total</u>
50-60	5	13	18
60-70	4	32	36
70-80	3	29	32
80+	0	6	6
total	<b>11</b>	<b>81</b>	<b>92</b>

Source: own research.

The non-probability sampling technique, namely the convenience sample, was used to choose the participants of the study. Due to the specific characteristics of the subjects of the study, all of the participants included in the research were students known to and taught by the researcher.

The learners were asked to specify their previous language learning experience; i.e., how long they had been learning English and what other languages they had studied in their lives. The participants had been studying English for the period of 0 (it was their first English course) to 5 years. Among the other languages mentioned as the ones learnt earlier were as follows: Russian (42% of the answers), German (35%), Latin (15%), French (6%) and other (2%).

The subjects were also asked two open-ended questions: (1) Why do you want to learn English? (see Table 3); (2) What motivates you to learn English? (see Table 4). It should be noted that based on the answers provided in the questionnaire there were some limitations of the second question, as it did not elicit the same kinds of answers in all the respondents. It seemed to be interpreted by the participants in various ways as, for example, the reasons for continuing learning or working harder, practising English outside of the classroom, or taking an active part in the process of learning. Therefore, in future studies more detailed questions ought to be posed in

order to yield more accurate results. The answers were grouped into the following categories to show the variety of attitudes and interpretations and draw possibly most accurate conclusions (there were more answers than participants):

Table 3: Reasons for learning English (Why do you want to learn English?)

<p><u>Social contact (75%)</u>  to communicate with the family living abroad (30.4%)  to become more socially and culturally active (16.3%)  to get to know new people (14.1%)  to give me a reason to leave home (8.7%)  to share interests with grandchildren (3.3%)  to keep in touch with colleagues living abroad (2.2%)</p>
<p><u>Communication skills (68.4%)</u>  to communicate in the target language (40.2%)  to communicate while travelling (28.2%)</p>
<p><u>Cultural aspects (62.9%)</u>  to travel and visit new places, get to know new cultures (44.5%)  to learn about the target language culture (14.1%)  to better understand other cultures (4.3%)</p>
<p><u>Language improvement (29.3%)</u>  to feel less anxious while speaking (15.2%)  to learn new vocabulary (6.5%)  to have better pronunciation (5.4%)  to learn grammar (2.2%)</p>
<p><u>Personal growth (21.7%)</u>  to learn something new (14.1%)  to fulfil my dreams (5.4%)  to feel younger (2.2%)</p>
<p><u>Intellectual curiosity (18.4%)</u>  to maintain intellectual abilities (18.4%)</p>
<p><u>Participation in modern reality influenced by English (13.1%)</u>  to understand linguistic landscape (4.3%)  to understand how to use the Internet (3.3%)  to watch films in the target language (3.3%)  to be able to read in the target language (2.2%)</p>
<p><u>Other (4.3%)</u>  to find a better job (4.3%)</p>

Source: own research.

Table 4: Motivation (What motivates you to learn English?)

<u>Other people in the class (79.3%)</u> Teacher (45.6%) Other learners (33.7%)
<u>Communication (59.8%)</u> The ability to communicate abroad (40.2%) The ability to communicate (19.6%)
<u>Class environment (51%)</u> Good atmosphere (25%) Interesting topics (21.7%) Interesting materials (4.3%)
<u>Other people outside the class (44.6%)</u> Family (27.2%) Friends (9.8%) Self-motivation ('I') (7.6%)
<u>Intellectual curiosity (41.3%)</u> The need to learn new things (22.8%) Cognitive development (18.5%)
<u>Social contact (33.7%)</u> Social contact with peers (33.7%)
<u>Personal growth (25%)</u> Sense of accomplishment (10.9%) Self-satisfaction (9.8%) New job (4.3%)

Source: own research.

## Presentation and discussion of the results

In sum, the answers could be viewed as four-dimensional, i.e.: family-, leisure-, self- and work-oriented. The first category is related to the relatively new situation in which many older adults face the problem of a communication barrier with their family members living abroad, often in relationships with speakers of other languages (especially English). This issue became so central to the lives of many people in Poland that it entered mainstream discourse and was even explored in a 2016 Allegro commercial, in which an older Pole is shown as learning English in order to fly to visit his son and to get to know his grandchild in England. Open-borders, which allowed free visits to the countries belonging to the European Union, not only made it easier for younger generations to look for new work opportunities, but also became a contributing factor for older adults who could afford to travel abroad. In fact, the vast majority of older adults who attended English courses in the years 2015-2020 either already visited other countries or were planning to see new places in the near future and were keen on learning about the target language culture, its customs

and traditions. Their main aim was to become communicative users of English who are independent enough to book a hotel room/flight, and who can feel more comfortable at the airport, in a restaurant, or a hotel, etc. Hence, the second group of answers is associated mainly with the ability to socialise with other people and to be able to communicate while travelling. The third category is, in turn, related more to personal growth and intellectual curiosity, which could be described as learning for the sake of learning new things. The participants showed an awareness of the effect that learning new languages has on their cognitive development and self-satisfaction. Finally, the last category is related to developing one's linguistic competences in order to find a better job or to be able to keep the old one, and to prove that one can still be a competitive employee. This, however, was the least popular category in the case of the learners of the University of Third Age in Wrocław (all of the positive answers came from vocationally active learners of the private language school, who were looking for new job opportunities).

However, the summary presented above provides only a general overview of the participants' answers which are further divided into: Social contact (75%), communication skills (68.4%), cultural aspects (62.9%), language improvement (29.3%), personal growth (21.7%), intellectual curiosity (18.4%), and participation in modern reality influenced by English (13.1%) (see Table 3); Other people: in the class (79.3%), and outside the class (44.6%), communication (59.8%), class environment (51%), intellectual curiosity (41.3%), social contact (33.7%), personal growth (25%) (see Table 4).

The most popular reason for learning English during one's retirement (see Table 3) was to maintain social contact (75% of the answers). Communication skills were chosen as the second most popular aim for continuing one's linguistic development in later life by 68.4% of the respondents (with 40.2% of the subjects pointing to the need of being able to use the target language effectively and 28.2% highlighting that they need English to feel comfortable when travelling), and learning about or getting to know new cultures was important to 62.9% of learners. Interestingly, language improvement (29.3%), which is often mistakenly thought to be the main aim of signing up for a language course in later life, was chosen by only 29.3% subjects, who mentioned the following aspects of language learning: speaking (15.2%), vocabulary (6.5%), pronunciation (5.4%) and grammar (2.2%). Listening and writing were not enumerated by the learners, which could be explained by two aspects that were noticed in the studies of FLG: older adults' considerable reluctance to do listening exer-

cises in the classroom (which, in turn, is caused by the age-related aural and dual decline that make these tasks increasingly difficult), and by their belief that writing is the least useful skill, as they will rarely need to communicate non-verbally, except for filling in some forms, e.g. in a hotel (see also Gómez 2016b; Słowik 2016a,b; 2017a,b,c). Personal growth was seen as an important aspect of language learning for 21.7% of the participants and was closely followed by intellectual curiosity (18.4%). It could be said that both of these categories are similar, as they are related to self-motivation and the need to do things for oneself or to ‘learn for the sake of learning’. When analysed together, both of these groups add up to 40.1%, which might be seen as a rather significant indicator of the learners’ needs.

The answers associated with factors that the subjects find motivating to learn English (see Table 4) could be grouped into six categories. According to the respondents, other people (79.3% of the comments) were viewed as the most important element that affects their foreign language education (with 45.6% of the participants pointing to the role of the teacher and the remaining 33.7% to the relationship with other learners). The ability to communicate abroad seemed to be another crucial factor that helped the subjects in continuing their linguistic development (40.2%); however, additional 19.6% of the participants pointed to the need to communicate in general and did not specify in which circumstances. Another factor that contributed to the learners’ motivation was class environment (51%), with good atmosphere in the classroom (25%), as well as interesting topics (21.7%) playing a vital role. Materials used during the lessons were highlighted by 4.3%, which might seem to be rather surprising when taking into account the learners’ preferences and numerous problems with ill-suited coursebooks (see Słowik-Krogulec 2019a). The next category, i.e., intellectual curiosity, was mentioned by 41.3% of the participants and could be divided into the need to learn new things (22.8%) and to continue one’s cognitive development (18.5%). Social contact was listed by 33.7% of the learners, which once again points to the need to re-evaluate current methods and attitudes related to teaching older adults. Finally, personal growth was seen as an important factor influencing the learners’ motivation to study a FL by 25% of the respondents.

## **Conclusions and Classroom implications**

The answers provided by the participants of the study reported above, the analysis of secondary research related to the field, as well as nearly ten years of practice in teaching English to older adult learners show that this

cohort should be treated as a group with special educational needs. The findings presented above confirm that although communication is by far the most important reason for older adults to sign up for a language course, such factors as social and cultural aspects, intellectual curiosity or personal growth also play a very important role and should not be overlooked in teaching this age group. These conclusions have practical implications for programme planning for older adults. When designing the curricula, both educators and programme providers ought to take into account the specific needs and interests of this age group in order to create a propitious and motivating learning environment. Therefore, the teachers' role is not only to help students in learning a new foreign language, but also to stimulate their intellectual curiosity, create a friendly atmosphere, which will allow them to freely express their thoughts and learning preferences, and to share their vast knowledge and learning experiences with their peers.

In fact, it was already 30 years ago that Malcolm Knowles (1990) stated as follows: “[e]lder learning programme providers should recognize the specific learning styles of older adults. Elder learning, as part and parcel of adult learning, is basically a cooperative venture in informal, non-authoritarian learning environment. The main objective for adult learning is to discover the meaning of experience, and is therefore ‘life-centred’; that is, targeted toward enhancing people in their functioning in daily living, instead of merely acquiring a particular academic qualification. Thus, the appropriate units for organizing adult learning are life situations but not subjects” (qtd. in Chui/Zhao 2016:176). This claim remains relevant also in the discussion of older adults' motivation to study foreign languages, since it points to the crucial aspect of the learners' role in designing the courses. It should be, therefore, highlighted that even though Foreign Language Geragogy shares many qualities with andragogy and pedagogy (see also Słowik-Krogulec 2019b), it should be treated as a separate field of studies in order to ensure a better understanding of the subject matter. More research devoted to foreign language teaching and learning to adults will, in turn, ensure a better quality of courses offered to this age group.

Although more studies are necessary to fully understand why older adult learners in Poland take up studying English in later life, this article aims to show that older adults need English to be able to communicate not only with their families and friends who live in other countries, but to travel to different locations and be able to use the language that is understood in most tourist destinations. Indeed, English as a lingua franca has dominated the linguistic landscapes of many countries. As a result, older adult learn-

ers, as well as the learners of other age groups, often find themselves in a Non-English Speaking Environment (NESE) and need the knowledge of foreign languages simply to understand the world around them and not to feel isolated and excluded while seeing English on billboards, in shop windows, while watching TV and using the Internet. However, at the same time many older adults also find it necessary to learn the language in order to communicate with their children and grandchildren who left the country and often live in a solely English Speaking Environment (ESE) with their English-speaking spouses or partners. Therefore, learning the language in order to communicate with their families becomes a crucial element of their motivation. The knowledge of the foreign language also allows them to form new friendships and spend their free time in other countries while communicating with others. This point is linked to the often overlooked motivating factor, i.e., socialisation. The feeling of loneliness and the need to spend time with other people is one of the main reasons behind the need to continue one's education in later life even if it is done after a longer break. As a result, older adults often join language groups in order to spend their free time in a pleasant, but at the same time also meaningful, way, which will help them both to maintain intellectual abilities and to form new relationships. This has also vital consequences for teachers, who when planning their lessons need to remember that the students are not only there to learn a new skill and memorise the new material, but also to enjoy themselves and the time spent with their peers.

## References

- Berndt Annette, 1997, Fremdsprachenlernen in höheren Erwachsenenalter. Ansätze zu einer sprachgeragogik [Foreign language learning in later adulthood. Approaches to a speech geragogy], in: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 1, pp. 69-77.
- Blanchard-Fields Freda / Horhota Michelle / Mienaltowski Andrew, 2008, Social context and cognition, in: Hofer S.M./Alwin D.F. (eds.), Handbook of cognitive aging: interdisciplinary perspectives, Los Angeles, CA, pp. 614-628.
- Boshier Roger, 1991, Psychometric properties of the alternative form of the Educational Participation Scale, in: Adult Education Quarterly 41(3), pp. 150-167.
- Cambridge Dictionary, retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/middle-age> on 25.04.2017.
- Chui Ernest / Zhao Xinyi, 2015, Honk Kong, in: Findsen B./Formosa M. (eds.), International perspectives on older adult education: Research, policies and practice, New York, NY, pp. 169-178.

- Cook Vivian, 2000, *Linguistics and second language acquisition*. Beijing.
- Cox Jessica, 2013, Older adult learners and SLA: Age in a new light, in: Sanz C./ Lado B. (eds.), *Individual differences, L2 development / language program administration: From theory to application*, Boston, MA, pp. 90-107.
- Dörnyei Zoltán, 2001, *Motivational strategies in the language classroom*, Cambridge.
- Dörnyei Zoltán / Ushioda Ema (eds.), 2009, *Motivation, language identity and the L2 self*, Bristol.
- Dörnyei Zoltán / Kubanyiova Magdalena, 2014, *Motivating Learners, Motivating Teachers. Building vision in the language classroom*, Cambridge.
- Dörnyei Zoltán / MacIntyre Peter / Henry Alastair (eds.), 2015, *Motivational dynamics in language learning*, Bristol.
- Dörnyei Zoltán, 2020, *Innovations and challenges in language learning motivation*. London.
- Duay Deborah L. / Bryan Valerie C., 2008, Learning in Later Life: What Seniors Want in a Learning Experience, in: *Educational Gerontology* 34(12), pp. 1070-1086.
- Ellis Rod, 1994, *The study of second language acquisition*, Oxford.
- Findsen Brian / Formosa Marvin, 2011, *Lifelong learning in later life: A handbook on older adult learning*, Rotterdam.
- Formosa Marvin, 2002, Critical geragogy: Developing practical possibilities for critical educational gerontology, in: *Education and Ageing* 17(3), pp. 73-86.
- Formosa Marvin, 2012, Critical geragogy: situating theory in practice, in: *Journal of Contemporary Educational Studies* 5, pp. 36-54.
- Furst Edward J. / Steel Betty L., 1986, Motivational orientations of older adults in university courses as described by factor and cluster analysis, in: *Journal of Experimental Education* 54, pp. 193-201.
- Gardner Robert C. / Lambert Wallace E., 1959, Motivational variables in second-language acquisition, in: *Canadian Journal of Psychology / Revue canadienne de psychologie* 13(4), pp. 266-272.
- Gardner Robert C. / Lambert Wallace E., 1972, *Attitudes and motivation in second language learning*, Rowley, MA.
- Gardner Robert C., 1982, Language attitudes and language learning, in: Bouchard R. E./Giles H. (eds.), *Attitudes towards language variation*, London, pp. 132-147.
- Glendenning Frank / Battersby David, 1990, Educational Gerontology and Education for Older Adults: A Statement of First Principles, in: *Australian Journal of Adult and Community Education* 30(1), pp. 38-44.



- 
- Główny Urząd Statystyczny [the Main Statistical Office of Poland], 2020, *Analizy statystyczne. Sytuacja osób starszych w Polsce w 2018 r.* [Statistical analyses. The situation of older people in Poland in 2018], Warszawa/Białystok (Urząd statystyczny w Białymstoku), retrieved from <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/osoby-starsze/osoby-starsze/sytuacja-osob-starszych-w-polsce-w-2018-roku,2,1.html>.
- Gómez Danya R., 2016a, Critical geragogy and foreign language learning: An exploratory application, in: *Educational Gerontology* 42(2), pp. 136-143 [DOI: 10.1080/03601277.2015.1083388].
- Gómez Danya R., 2016b, Language teaching and the older adult: The significance of experience, Bristol/Buffalo/Toronto.
- Grundy Peter, 1995, *Beginners*, Oxford.
- Homstad Alice, 1987, Neurolinguistic and Psycholinguistic Research on Learning Modes of Older Language Learners: Classroom Implications, in: *Hispania*, 70(2), pp. 374-80.
- Houle Cyril, 1961, *The inquiring mind*, Madison.
- Jaroszewska Anna, 2013, *Nauczanie języków obcych seniorów w Polsce* [Teaching foreign languages to older adults in Poland], Kraków.
- Kim Ahjin / Merriam Sharan B., 2004, Motivations for learning among older adults in a learning in retirement Institute, in: *Educational Gerontology* 30, pp. 441-455, [DOI: 10.1080=03601270490445069].
- Klimczuk Andrzej, 2012, *Kapitał społeczny ludzi starych na przykładzie mieszkańców miasta Białystok* [The social capital of older adults on the example of the residents of Białystok], Lublin.
- Knowles Malcolm S., 1990, *Adult learner: A neglected species*, Houston.
- Mahadi Tengku Sepora Tengku / Jafari Sepideh Moghaddas, 2012, Motivation, its types, and its impacts in language learning, in: *International Journal of Business and Social Science* 3(24), pp. 230-235.
- Merriam-Webster dictionary, retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/old%20age> on 25.04.2017.
- Morstain Barry / Smart John C., 1974, Reasons of participation in adult education courses: A multivariate analysis of group differences, in: *Adult Education* 24(2), pp. 83-98.
- Parks Rodney / Evans Brett / Getch Yvette, 2013, Motivations and enculturation of older students returning to a traditional university, in: *New Horizons in Adult Education / Human Resource Development* 25(3), pp. 62-75.
- Patkowski Mark, 1980, The sensitive period for the acquisition of syntax in a second language, in: *Language Learning* 30(2), pp. 449-472.

- Pulvermüller Friedemann / Schumann John H., 1994, Neurobiological mechanisms of language acquisition, in: *Language Learning* 44(4), pp. 681-734.
- Russett Katherine C., 1998, Learning projects and motivational factors among older adults participating in an institute for Learning in Retirement program. Unpublished doctoral dissertation, University of Southern Mississippi.
- Scala Marisa A., 1996, Going back to school: Participation motives and experiences of older adults in an undergraduate classroom, in: *Educational Gerontology* 22, pp. 747-773.
- Schmidt-Hertha Bernhard / Jelenc Krašovec Sabina / Formosa Marvin (eds.), 2014, *Learning across generations in Europe: contemporary issues in older adult education*, Rotterdam/Boston/Taipei.
- Sheffield Sherman B., 1964, The orientations of adult continuing learners, in: Solomon D. (ed.), *The continuing learner*, Chicago.
- Shorter Oxford English dictionary, 2007, Oxford.
- Słowik Agata, 2016a, Different perspectives on the use of L1 in teaching English to the elderly, in: *Journal of Education, Culture and Society* 7(2), pp. 199-216.
- Słowik Agata, 2016b, Adult learners and the use of L1 in the foreign language classroom, in: *Anglica Wratislaviensia* 54, pp. 107-124.
- Słowik Agata, 2017a, Listening in older second language learners: the teachers' perspective, in: *Journal of Education, Culture and Society* 8(1), pp. 148-163.
- Słowik Agata, 2017b, Teaching listening to older second language learners: classroom implications, in: *Journal of Education, Culture and Society* 8(2), pp. 143-155.
- Słowik Agata, 2017c, Teaching listening skills to older second language learners: the students' perspective, in: *Anglica Wratislaviensia* 55, pp. 137-154.
- Słowik-Krogulec Agata, 2019a, Developing efficient foreign language classroom environments for older adult learners, in: *Journal of Education, Culture and Society* 10(2), pp. 189-200.
- Słowik-Krogulec Agata, 2019b, Needs, abilities and preferences of older adult learners of English: their own and their teachers' perspectives. Unpublished doctoral dissertation, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław.
- Weinstein-Shr Gail, 1993, *Growing old in America: Learning English literacy in the later years*, Washington, DC.
- Wilson John J., 2008, *How to Teach Listening*, Edinburgh.

---

### **What motivates older adult learners in Poland to study foreign languages in later life?**

Older adult cohorts (aged 60 and older) currently represent approximately 24% of the population of Poland.<sup>6</sup> It is expected that by 2050 this proportion will increase to 40.4% of the overall population. The demographic change is also reflected in the continuing widespread popularity of various courses designed for this age group and the resulting rise of the number of Universities of the Third Age and other senior centres. However, in order to offer propitious and motivating learning environment for this age group, more research into the participants' expectations and goals is needed. Three major findings were identified in this study: (a) older adults take up learning languages in later life in order to communicate while travelling (also with their families who live abroad); to socialise and get to know new people and cultures; to maintain intellectual abilities and to develop cognitively; (b) the instructor and other learners are key components in improving older adults' motivation; and (c) stereotypes related to senescence and to *Foreign Language Geragogy* should be challenged to make classes relevant and interesting for this age group.

**Keywords:** motivation, Foreign Language Geragogy (FLG), late-life foreign language learning and teaching, lifelong learning, older adults.

---

<sup>6</sup> The data provided by GUS for Poland. Population figure in total: 38 433 558 people (18 593 175 men and 19 840 383 women); population figure of older adults (at the age of 60 and more) 9 293 592 (3 869 259 men and 5 424 333 women). As of 2020, older adults constitute 24% of the entire population of Poland.



Jacek Witkoś (ORCID 0000-0001-6462-3117)  
Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland

## Numeral Subjects in Polish: Surface Morphology vs. Abstract Syntax<sup>1 2</sup>

### 1. Introduction

Numeral subjects in Polish show a non-uniform agreement pattern with the verb, depending on the cardinality of the numeral (paucal vs. high) and the gender of the NP. Full agreement shows with paucal numerals (<5) on non-virile NPs in (1a), while high numerals ( $\geq 5$ ) with non-virile NPs in ex. (1b) require default agreement (3 person, neuter, singular) on  $T_{fin}$ . Paucal numerals combined with virile NPs may show either full agreement or default agreement, (2a-b), while high numerals with virile NPs show default agreement, (2c). High numerals combined with virile NPs show a surface morphological form of accusative/genitive, whereas high numerals combined with non-virile NPs show a surface morphological form of accusative/nominative. This matter of numeral subject/verb (dis)agreement has been discussed extensively in the literature (Babby 1987; Pesetsky 1982, 2013; Franks 1994, 1995, 2002; Przepiórkowski 1999, 2001; Rappaport 2001; Bailyn 2004; Bošković 2006; Pereltsvaig 2006; Rutkowski 2002, 2007; Przepiórkowski/Patejuk 2012; Miechowicz-Mathiasen 2012; Willim 2015; Klockmann 2015, 2017; Matushansky/Ionin 2016, and Witkoś et al. 2018):

- (1) a. *Te trzy dziewczyny pracowały/\*pracowało tam.*  
these<sub>NOM</sub> three<sub>NOM</sub> girls<sub>FNOM.PL</sub> worked<sub>3PL.NON-VIR/3SG.N</sub> there  
'These three girls worked there.'

<sup>1</sup> Research on this paper was partly financed by the Polish National Science Centre, grant 2012/07/B/HS2/02308.

<sup>2</sup> I am deeply grateful to two anonymous reviewers for their detailed and constructive critical comments on the initial version of this contribution. Responsibility for all the shortcomings of the current text is mine.

- |        |                                  |                          |                           |  |             |
|--------|----------------------------------|--------------------------|---------------------------|--|-------------|
| b.     | <i>Te</i>                        | <i>pięć</i>              | <i>dziewczyn</i>          | <i>*pracowały/pracowało</i>                      | <i>tam.</i> |
|        | these <sub>ACC</sub>             | five <sub>ACC/NOM</sub>  | girls <sub>F.GEN.PL</sub> | worked <sub>3PL.NON-VIR/3SG.N</sub> <sup>3</sup> | there       |
|        | ‘These five girls worked there.’ |                          |                           |  |             |
| (2) a. | <i>Ci</i>                        | <i>trzej</i>             | <i>chłopcy</i>            | <i>pracowali/*pracowało</i>                      | <i>tam.</i> |
|        | these <sub>NOM</sub>             | three <sub>NOM</sub>     | boys <sub>M.NOM.PL</sub>  | worked <sub>3PL.VIR/3SG.N</sub>                  | there       |
|        | ‘These three boys worked there.’ |                          |                           |  |             |
| b.     | <i>Tych</i>                      | <i>trzech</i>            | <i>chłopców</i>           | <i>*pracowali/pracowało</i>                      | <i>tam.</i> |
|        | these <sub>ACC/GEN</sub>         | three <sub>ACC/GEN</sub> | boys <sub>M.GEN.PL</sub>  | worked <sub>3PL.VIR/3SG.N</sub>                  | there       |
|        | ‘These three boys worked there.’ |                          |                           |  |             |
| c.     | <i>Tych</i>                      | <i>pięciu</i>            | <i>chłopców</i>           | <i>*pracowali/pracowało</i>                      | <i>tam.</i> |
|        | these <sub>ACC/GEN</sub>         | three <sub>ACC/GEN</sub> | boys <sub>M.GEN.PL</sub>  | worked <sub>3PL.VIR/3SG.N</sub>                  | there       |
|        | ‘These three boys worked there.’ |                          |                           |  |             |

The outline of this brief contribution is as follows: section 2 presents a recent account of morphological patterns of verb (dis-)agreement with numeral subjects advocated in Matushansky/Ionin (2016). Section 3 provides a selection of arguments showing that despite its morphological idiosyncrasies, every type of numeral subject (paucal, with virile and non-virile complements) functions like a genuine nominative subject with respect to control, coordination with nominative NPs, and anaphoric binding. This implies a syntactic derivation in which  $T_{fin}$  accesses and attracts the numeral subject to [spec, TP], just as it attracts its morphologically better behaved nominative equivalent. Section 4 presents a blueprint for a syntactic derivation detailing relationships between the  $T_{fin}$  probe and relevant component parts of the numeral subject.

The derivation is set in an eclectic model of minimalist grammar, incorporating ingredients of nano-syntax (Starke 2001; Caha 2009) and two-tiered Agree (Agree Link and Agree Copy, see Bejar 2003; Benmamoun et al. 2009; Marusić et al. 2015). Both seem necessary to provide for a firm con-

<sup>3</sup> According to the most common classifications of gender in Polish, 5 genders in reference to nouns in singular and plural are distinguished, i.e. masculine personal or virile (=M.VIR), masculine animate (=M.ANIM), masculine inanimate (M.INANIM), female (F) and neuter (N). Morphological marking on verbs in singular indicates division into masculine, feminine and neuter (due to the identity of forms in masculine personal/virile, animate and inanimate, they are subsumed under one paradigm, i.e. masculine), whereas in plural we have a bipartite division into virile (=VIR) for masculine personal referents and non-virile (=NON-VIR) which includes feminine, neuter, masculine animate and masculine inanimate all together (see Mańczak 1956; Laskowski 1998; Saloni/Świdziński 2012 but also Saloni 1976 for a more detailed division into 9 genders. For an overview of gender system in Polish cf. Wierzbicka 2014).

nection between the complex morphology of the numeral subject and its uneventful subject-like syntax. Nano-syntax renders ‘surface’ morphology visible to the narrow syntactic probe/goal relation, while the separate sub-component of Agree Copy allows me to capture the valuation of case and *phi*-features internal to  $T_{\text{fin}}$ .

## 2. The numeral subject and surface morphological (dis)agreement with the verb

The claim that the cardinal numeral of the numeral subject in (1b) and (2b-c) bears surface accusative case morphology rests on solid foundations. This proposal was voiced in classical Polish linguistic literature (see Małecky 1863; Krasnowolski 1897; Szober/Łoś 1928) as the explanation for the lack of subject-verb agreement with numeral subjects and the form of demonstratives agreeing with the cardinal numeral or the noun. An up-to-date version of this view, known as the Accusative Hypothesis, is proposed in Przepiórkowski (1999, 2001, 2004), Przepiórkowski/Patejuk (2012), Franks (1994, 1995, 2002), Miechowicz-Mathiasen (2012) and Matushansky/Ionin (2018). These authors argue that (higher) numeral phrases are marked for accusative in the subject position on the basis of the following comparison pertaining to the case form of the numeral and the demonstrative, assuming that the case of the cardinal numeral is common for both the virile and non-virile genders:

- (3) a. (*tych/te*)  
 these<sub>GEN,NON-VIR</sub> // these<sub>NOM?/ACC,NON-VIR</sub>      *pięć*  
 five<sub>NOM?/ACC,NON-VIR</sub>      *kobiet*  
 women<sub>F,GEN,PL</sub>      *stało.*  
 stood<sub>3SG,N</sub>  
 ‘These five women were standing.’
- b. (*tych/\*ci*)  
 these<sub>ACC/GEN,VIR</sub> // \*these<sub>NOM,VIR</sub>      *pięciu*  
 five<sub>NOM?/ACC/GEN,VIR</sub>      *mężczyzn*  
 men<sub>M,VIR,GEN,PL</sub>      *stało.*  
 stood<sub>3SG,N</sub>  
 ‘These five men were standing.’

There is considerable syncretism in the plural forms of the demonstrative but significantly, the nominative form of the demonstrative *ci* ‘these’ is ruled out for the masculine virile ‘men’. While the form *te* ‘these’ is syncretic between nominative and accusative for the non-virile referents, the form *tych* ‘these’ is syncretic between accusative and genitive for virile referents. These authors point out that the common morphological case form acceptable for both genders is accusative.<sup>4</sup> Lack of nominative on

<sup>4</sup> The complicating factor here comes from demonstrative raising: the genitive demonstrative in ex. (3) is placed in the domain of the NP-complement and subsequently raised to the domain of the numeral. This classical view dates back to

the cardinal numeral in (1b) and (2c) accounts for default agreement on the verb, assuming that only nominative subjects in Polish show all the attributes of subjecthood (Dziwirek 1994).

A comprehensive account of the full pattern of (dis)agreement between the numeral subject and the verb shown in (1-2) is presented in Matushansky/Ionin (2016). They make three key assumptions to account for the (dis) agreement pattern between the numeral subject and the verb in (1-2). First, they establish that virile paucal cardinals in nominative in (2a) are in fact cardinal adjectives, rather than cardinal numerals. Second, they propose that the *phi*-feature set on the Tense probe and the nominal goal includes a fourth relevant feature on top of [person] [number] and [gender], called [individuation], which distinguishes between sortal nouns on the one hand and measure nouns and numerals on the other. Third, they submit that whenever the *phi*-feature set of the goal is incomplete (like a numeral lacking the privative [individuation] feature), the probe is still active and needs to probe further to have its *phi*-feature set valued.

Matushansky/Ionin (2016) argue that virile paucal cardinals in nominative in (2a) are cardinal adjectives, rather than cardinal numerals, because they cannot appear in complex numerals:

- (4) a. \**dwadzieścia/dwudziestu*      *dwaj/trzej/cztery*      *chłopcy*  
 twenty<sub>NON-VIR</sub>/twenty<sub>VIR</sub>      two/three/four<sub>VIR,NOM</sub>      boy<sub>M,NOM,PL</sub>
- b. *dwudziestu dwóch/trzech/czterech*      *chłopców*      *przyszło*  
 twenty<sub>VIR</sub> two/three/four<sub>VIR,GEN</sub>      boy<sub>M,GEN,PL</sub>      came<sub>3SG,N</sub>
- ‘Twenty-two/three/four boys came.’

The paucal numerals with non-virile NPs are genuine numerals. Thus apart from paucal cardinal adjectives in (2a), all numerals with virile NPs appear in a form of morphological accusative/genitive, while all numerals appearing with non-virile NPs appear in a form of morphological accusative/nominative.

Following Matushansky/Ruys (2015), Matushansky/Ionin (2016), I assume that the *phi*-feature set on  $T_{fin}$  includes the [individuation] feature alongside person, number and gender features. This privative feature reflects the semantic distinction between cardinal numerals, measure nouns and other sor-

---

Corbett (1979), who proposes a rule of adjective movement to capture a similar phenomenon in Russian:

- (i)      [<sub>NP</sub> [celyx  
 whole<sub>GEN</sub>  
 ‘whole five hours’
- <sub>NP</sub> [pjat’  
 five<sub>NOM</sub>
- [<sub>NP</sub> t<sub>A</sub>      časov]]]  
 hours<sub>GEN</sub>



tal nouns. Matushansky/Ionin (2016) argue that measure nouns in general, including numerals, are functional elements, rather than lexical ones, and are close equivalents to classifiers. While sortal nouns do have the individuation feature, cardinal numerals do not. Matushansky/Ruys (2015) hypothesise that the [individuation] feature is a semantico-syntactic feature relevant for number agreement and in many languages measure nouns and numeral phrases show singular or default agreement with the verbal predicate either optionally or obligatorily. They observe that its lack on indefinite measure nouns in Dutch forces singular agreement with the predicate, but for some speakers the plural form may appear with a definite measure phrase:

- (5) a. *Er staat/\*staan drie liter water op tafel.*  
 there stand<sub>SG/PL</sub> three liter<sub>SG</sub> water on table  
 ‘There are three liters of water on the table.’
- b. *Er werd/\*warden vijf pond uitgegeven aan kleren.*  
 there AUX<sub>SG/PL</sub> five pound<sub>SG,N</sub> spend<sub>PPP</sub> on clothes  
 ‘Ł5 were spent on clothes.’
- c. *Deze vijf pond bonen ligt/liggen me zwaar op de maag.*  
 this<sub>PL</sub> five pound beans lie<sub>SG/PL</sub> me heavy on the stomach  
 ‘These five pounds of beans are hard for me to stomach.’

While indefinite measure NPs obligatorily require singular agreement with the predicate in Russian, the plural form appears when the measure phrase is definite, specific, referential or partitive:

- (6) a. *Prošlo pjat’ let.*  
 pass<sub>PAST.SG,N</sub> five years<sub>GEN</sub>  
 ‘Five years passed.’
- b. *Prošli pjat’ let.*  
 pass<sub>PAST.PL</sub> five years<sub>GEN</sub>  
 ‘The five years passed.’

Also in English plural measure phrases trigger either singular or plural agreement:

- (7) a. *That five gallons of milk is/\*are going to be handy.*  
 b. *Those five gallons of milk are/\*is going to be handy.*

Matushansky/Ionin (2016) propose that agreement for number is largely determined by the [individuation] feature both within the NP and between the NP and the predicate. The property of individuation, in turn, is involved in interaction with other features; in Dutch the individuation feature is concerned only with measure, as only measure nouns fail to agree. In Russian it is more complex and depends on two dimensions: individu-

ation and specificity. Significantly, Matushansky/Ruys (2015) propose that the features [individuation] and [number] are calculated differently for numeral phrase external and numeral phrase internal representations.<sup>5</sup> It seems that while Polish follows Russian with respect to NP-internal spread of plural marking within numeral phrases, it does not include the [+/-specificity] component:

- (8) *wszystkie te siedem białych róż*  
 all<sub>PL</sub> this<sub>PL</sub> seven white<sub>PL,GEN</sub> roses<sub>PL,GEN</sub>  
 ‘all these seven white roses.’

When the plural number ([number<sub>PL</sub>]) and [individuation] features are considered, it appears that their mismatch in value does not cause problems in Polish (and Russian) at the level of the maximal projection of the entire numeral phrase, but it does so at the level of TP, see (1b), (2b-c). Matushansky/Ionin (2016) insist that the entire bundle of features on T must be valued by the same goal and agreement on T fails when the goal does not bear the individuation feature. Sortal nouns include the [individuation] feature but numerals lack it and measure nouns in Polish can have it only optionally. They observe that (paucal) measure phrases optionally trigger full or default agreement:<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Dutch does not allow for plural marking within numeral phrases/measure phrases, while Russian does so:

- (i) *drie/vijf/dertig kilo/\*kilos*  
 three/five/thirty kilo<sub>SG/\*PL</sub>  
 ‘three/five/thirty kilos’
- (ii) *vse eti calyx sem’ gnomov*  
 all<sub>PL</sub> this<sub>PL</sub> whole<sub>PL,GEN</sub> seven dwarves<sub>PL,GEN</sub>  
 ‘all these no fewer than seven dwarves.’

<sup>6</sup> A similar optionality between default and full verbal agreement shows with higher Cardinal Numeral Subjects in Russian, as in (i-ii), but also with certain decimal numerals in Polish, such as *setki* ‘hundreds’, *tysiące* ‘thousands’ or *miliony* ‘millions’:

- (i) [<sub>QP</sub> *Pjat’ ženščin*] *smotrelo na Ivana.* QP subject  
 five women<sub>GEN,PL</sub> looked<sub>3SG,N</sub> at Ivan  
 ‘Five women looked at Ivan.’
- (ii) [<sub>DP</sub> (*eti*) *pjat’ ženščin*] *smotreli na Ivana.* DP subject  
 (these) five women<sub>GEN,PL</sub> looked<sub>PL</sub> at Ivan  
 ‘(These) five women looked at Ivan.’

In Polish the decimal numeral *tysiąc* ‘thousand’ allows for both the full agreement with the verb and its default equivalent:

- (iii) *Tysiące studentek przyszły na demonstrację*  
 thousands<sub>NOM</sub> students<sub>F,GEN,PL</sub> came<sub>3PL,NON-VIR</sub> on demonstration  
 ‘Thousands of (female) students came to the demonstration.’

- (9) *Ubyły/ubyło*                      *cztery*                      *centymetry*                      *wody*.  
 diminish<sub>PAST, NON-VIR, PL/3SG.N</sub>      four<sub>NON-VIR</sub>                      centimeter<sub>M, PL</sub>                      water<sub>GEN</sub>  
 ‘The water had gone down 4 cm.’
- (10) *Zostaly/zostalo*                      *nam*                      *dwie minuty*.  
 remain<sub>PAST, NON-VIR, PL/3SG.N</sub>      us<sub>DAT</sub>                      two<sub>F</sub> minute<sub>F, NOM, PL</sub>.  
 ‘We had two minutes left.’

Let us continue with the account of morphological (dis)agreement pattern in (1-2). An incomplete set of *phi*-features (with the [individuation] feature missing) makes the cardinal numeral a defective goal. Matushansky/Ionin hypothesize that having encountered a defective goal,  $T_{fin}$  continues its search and reaches the NP the numeral modifies, see (11). Now, in line with Bobaljik (2008), when the case on the NP shows the surface morphology of nominative,  $T_{fin}$  values all of its *phi*-features against it and full agreement shows on the verb, but only in (1a).<sup>7</sup> This relation is made more precise in section 4, where it is shown how the representation of surface morphology is made available to narrow syntax through the nano-syntactic notion of the case sequence.

Although Matushansky/Ionin do not commit themselves to any formal syntactic representation of the numeral subject, I propose the following in-

- (iv) *Tysiące*                      *studentek*                      *przyszło*                      *na demonstrację*  
 thousands<sub>ACC</sub>      students<sub>F, GEN, PL</sub>                      came<sub>3SG.N</sub>                      on demonstration  
 ‘Thousands of (female) students came to the demonstration.’

In an account compatible with Matushansky/Ionin’s (2016), this numeral may optionally bear the [individuation] feature in (iii) and fully agree with T, as its surface morphology is non-distinct from nominative. Alternatively, *tysiąc* ‘thousand’ may function as both: a cardinal noun (with a set of *phi*-features including [individuation]), as in (iii), and as a cardinal numeral with an incomplete set of *phi*-features lacking [individuation]. The latter option results in default agreement, as in (iv).

<sup>7</sup> Analyses of the numeral subject involving  $T_{fin}$  probing the NP complement across the cardinal numeral itself (Klockmann 2015, 2017; Matushansky/Ionin 2016 or Przepiórkowski/Patejuk 2012) point to the fact that such probing is overtly manifested in:

- (i) *Pięć*                      *studentek*                      *było*                      *wybrane/wybranych*  
 five<sub>ACC</sub>      students<sub>GEN</sub>                      was<sub>3SG.N</sub>                      selected<sub>3PL, NON-VIR, ACC/3PL, NON-VIR, GEN</sub>  
 ‘Five students were selected.’

Here the passive participle or the predicative adjective shows either accusative (non-distinct from nominative) or genitive. The latter is certainly probed for and reached across the cardinal numeral. While the accusative/nominative form is the expected one, as the cardinal numeral is closer to the adjectival/participial probe and c-commands the NP, the optional genitive form shows that Agree between the probe and the NP can take place across the cardinal numeral.

ternal structure for cardinal numerals, which accommodates their analysis and is consistent with current literature, specifically Bailyn (2004):<sup>8</sup>

$$(11) T_{\text{fin}[+phi]} \rightarrow [_{\text{QP}} \text{NumP}_{[+phi]} [_{\text{Q}} F_{\text{Q}[+/-c]} [_{\text{NP}} N_{[+phi]} ]]]$$

The numeral subject is technically a QP, with the head  $F_{\text{Q}}$ , NumP is in specifier QP and NP is the complement to  $F_{\text{Q}}$ . The symbol  $[+phi]$  implies that the cardinal numeral is an incomplete goal for  $T_{\text{fin}}$ , while the  $[+phi]$  N is, with the [individuation] feature marking the difference. The  $[+/-c]$  mark on  $F_{\text{Q}}$  means that it optionally assigns genitive to its NP complement. It does so in all the cases under scrutiny apart from (1a), so I assume that  $F_{\text{Q}}$  bears [-c] only when merged with a non-virile NP and a paucal numeral. The formation of the numeral phrase in (11) takes place before it is merged with any other elements of the structure and is driven by the semantic selection on the part of the NP and morphological conditions: the cardinal numeral appears in accusative, whose morphological form is conditioned by the gender of the NP: a virile NP imposes a morphological form where accusative=genitive, while a non-virile NP imposes a morphological form where accusative=nominative. Consequences for agreement follow: default agreement is expected throughout the paradigm in (1-2) when the cardinal numeral is the goal for Agree, because it always lacks the [individuation] feature and constitutes an incomplete goal. So when the  $T_{\text{fin}}$  probe reaches beyond the cardinal numeral, the NP in genitive is not a suitable target, because genitive is distinct from nominative in surface morphology, both with virile or non-virile NPs. Only a non-genitive assigning  $F_{\text{Q}}$  in (1a) is complemented by the NP in surface nominative, which allows for the expression of full agreement between the numeral subject (QP in 11) and the verb. For the record, (2a) does not have the structure of (11) but is a plain NP with a stack of adjuncts, where NP is the only complete goal:

$$(12) [_{\text{NP}} ci [_{\text{NP}} [_{\text{AP}} trzej] [_{\text{NP}} chłopcy]]] \\ \text{these}_{\text{NOM}} \quad \text{three}_{\text{NOM}} \quad \text{boys}_{\text{NOM}} \\ \text{'these three boys'}$$

<sup>8</sup> Bailyn (2004) distinguishes between the context of the structural cases, where the  $F_{\text{Q}}$  head of QP in (i) assigns genitive to the NP and oblique case contexts, (ii), where the numeral itself occupies the head position of  $F_{\text{Q}}$  and the oblique case is assigned by an external governor. I adopt the structure in (i) for both contexts:

- (i)  $[_{\text{QPacc}} pięć [_{\text{Q}} F_{\text{Q}} \emptyset [_{\text{NPgen}} [_{\text{N}'} języków]]]]$  the case independence pattern  
           five<sub>ACC</sub> languages<sub>GEN</sub>
- (ii)  $[_{\text{QPinstr}} [_{\text{Q}} F_{\text{Q}} pięcioma [_{\text{NPinstr}} [_{\text{N}'} językami]]]]$  the case matching pattern  
           five<sub>INST</sub> languages<sub>INST</sub>

I take (11), taking almost every cardinal numeral to be the specifier of  $F_Q$  to be sufficiently flexible and thus providing for a wide empirical coverage subsuming many cases discussed in Danon (2012) under the guise of two different cardinal-as-head and cardinal-as-specifier representations.<sup>9</sup>

In the structural case scenario NumP in (11) is accessed by the T and v probes which value their features against it (more on this issue in section 4). In the oblique case scenario the case marking on (11) is overridden by oblique/quirky cases imposed by the head assigning the theta role (Bošković 2006; Willim 2015). Recently, it has been argued that a particular phrase can participate in a number of case relations against different case assigners, with the subsequent case relation overwriting the previous case. The most explicit argument for widespread case overwriting is made in Pesetsky (2013) for Russian and Klockmann (2015, 2017) for Polish. When this view is adopted, an inherent case overwrites the primary cases on (11).<sup>10</sup>

Yet, the account developed in Matushansky/Ionin (2016) addresses only the issue of (mostly default) morphological agreement between the numeral

<sup>9</sup> The structure in (11) provides for the fact that the cardinal numeral can be modified with intensifiers independently of the NP it modifies:

- (i) [[*prawie* 350] *ludzi*]  
 [[almost 350] people]  
 (ii) \*[[*prawie* [350 *ludzi*]]]  
 \*[almost [350 people]]

Willim (2015:325-329) also extensively argues for the phrasal nature of the numeral projection within the Polish QP by pointing out that in the following example the pre-modifier scopes over the numeral only, saying nothing about the amount of wine in the bottles:

- (iii) *Niepełne/niepełnych pięćdziesiąt butelek wina*  
 almost<sub>A-ACC</sub>/almost<sub>A-GEN</sub> fifty<sub>ACC</sub> bottles<sub>GEN</sub> wine<sub>GEN</sub>

My judgement of this example differs from hers in the sense that I admit ambiguity of scope here; specifically the genitive form can scope over the number of bottles or the amount of wine. But a possibility of a clear reading of numeral-only modification is beyond dispute.

<sup>10</sup> A reviewer asks how case overwriting could be applied within nano-syntax. Two scenarios need to be considered here. The simpler one involves a hypothetical case, where a ‘larger’ case is overwritten with a ‘smaller’ one, see ex. (29) for the case sequence. Here the new case selector simply forces another step of the ‘peeling’ movement. The more complex case involves overwriting a ‘smaller’ case with a larger one. I assume that the new case selector, a verb/preposition assigning lexical case, forces ‘reconstruction’ (or cancellation) of the initial case-driven movement, so that the NP is placed back in its extended set of case projections enumerated in (29). Subsequently, the NP and a matching case projection are affected by the selection on the part of the verb/preposition.

subject and the verb, while it remains silent on how a subject-like bond is created between the numeral subject and  $T_{fin}$ , which I take to be the foundation of syntactic subjecthood. In Polish other nominal phrases (e.g. experiencer arguments marked for dative or accusative) which function like subjects but bear case distinct from nominative show default agreement as well, yet none of these shows as many subject-like properties as the numeral subject. Only this type of phrase shows all subjecthood diagnostics but for nominative case and agreement with the verb. Thus, ironically, lack of morphological agreement masks an abstract relationship holding between the numeral subject and  $T_{fin}$ . The modest objective of the second part of this presentation is to point to the nature of such an abstract bond.

### 3. The numeral subject and subjecthood diagnostics

The numeral subject in Polish shares all major subjecthood criteria with the regular nominative subject but for nominative case and the subject verb agreement. For lack of space I will consider four criteria here: nominal coordination, nominative to genitive shift in negated locative constructions, control into adjuncts and reflexive binding.<sup>11</sup> I focus on the last criterion as it indicates which syntactic position the numeral subject occupies. It is also relevant to the discussion in the following section. Another major non-agreeing NP argument functioning as the subject, the dative experiencer, does not show these properties.

Both the numerals subject and the nominative one can be coordinated. Any other combination of cases within coordinated nominal subjects is disallowed:

- (13) a. *Zosia*            *i pięć*        *harcerek*        *poszły/ło*        *na spacer.*  
 Zosia<sub>F,NOM,SG</sub>    and five<sub>ACC</sub>    girl.scouts<sub>F,GEN,PL</sub>    went<sub>3PL,NON-VIR/3SG,N</sub>    for walk  
 ‘Zosia and five girl-scouts went for a walk.’
- b. *Trzej*        *harcerze*        *i pięć*        *harcerek*        *wyszli.*  
 three<sub>NOM</sub>    boy.scouts<sub>M,NOM,PL</sub>    and five<sub>ACC</sub>    girl.scouts<sub>F,GEN,PL</sub>    left<sub>3PL,VIR</sub>  
 ‘Three boy scouts and five girl scouts left.’

It seems that both conjuncts share the same, or compatible, cases.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Other criteria involve: participation in subject raising, licensing pro-drop in the subject position of the finite clause and absence of an otherwise required resumptive pronoun in relative clauses introduced by the uninflected complementizer *co* ‘what’. See Witkoś (2020) and Witkoś et al. (2018) for a review.

<sup>12</sup> Ex. (13a) shows two possibilities for the subject/verb agreement, typical of coordinate subjects: either full agreement in the plural (NON-VIR) or the close conjunct agreement, the default (3SG.N).

Both subject types change to genitive in the scope of clausal negation in the existential construction:

- (14) a. *Tancerki*      *były*              *na*      *scenie.*  
 dancers<sub>F,NOM,PL</sub>    were<sub>3PL,NON-VIR</sub>    on      stage  
 ‘Dancers were on the stage.’
- b. *Tancerek*      *nie było*              *na*      *scenie.*  
 dancers<sub>F,GEN,PL</sub>    not was<sub>3SG,N</sub>      on      stage  
 ‘Dancers were not on the stage.’
- (15) a. *Pięć*      *tancerek*              *było*      *na*      *scenie.*  
 five<sub>ACC</sub>      dancers<sub>F,GEN,PL</sub>      was<sub>3SG,N</sub>      on      stage  
 ‘Five dancers were on the stage.’
- b. *Pięciu*      *tancerek*              *nie*      *było*      *na*      *scenie.*  
 five<sub>GEN</sub>      dancers<sub>F,GEN,PL</sub>      not      was<sub>3SG,N</sub>      on      stage  
 ‘Five dancers were not on the stage.’

The shift from nominative to genitive under negation in the existential construction in ex. (14b) and (15b) is a test for the structural case status of a given nominal in Polish.<sup>13</sup> Needless to say, a dative/accusative experimenter does not show this alteration:<sup>14</sup>

<sup>13</sup> It must be duly noted that the accusative case on the cardinal numeral shares properties with the accusative object as well, for instance it shows Genitive of Negation in (ii) and can be coordinated with another accusative nominal object, (iii-iv). It can also be preceded by accusative-taking prepositions:

- (i) *Widzę*      *pięć*      *tancerek.*  
 see<sub>1SG</sub>      five<sub>ACC</sub>      dancers<sub>F,GEN,PL</sub>  
 ‘I see five dancers.’
- (ii) *Nie widzę*                      *pięciu*/\**pięć*              *tancerek.*  
 not see<sub>1SG</sub>                      five<sub>GEN</sub> /five<sub>ACC</sub>              dancers<sub>F,GEN,PL</sub>  
 ‘I don’t see five dancers.’
- (iii) *Widzę*      *Marię*      *i*              *pięć*      *tancerek.*  
 see<sub>1SG</sub>      Maria<sub>ACC</sub>      and      five<sub>ACC</sub>      dancers<sub>F,GEN,PL</sub>  
 ‘I see Maria and five (female) dancers.’
- (iv) *Widzę*      *Marię*      *i*              *pięciu*      *tancerzy.*  
 see<sub>1SG</sub>      Maria<sub>ACC</sub>      and      five<sub>ACC</sub>      dancers<sub>M,GEN,PL</sub>  
 ‘I see Maria and five (male) dancers.’

So the structure in (11), with  $F_0$  set to [+c], NumP in accusative and NP in genitive fits equally well into the subject and object positions.

<sup>14</sup> A less reliable argument involves the prepositions *niż* ‘than’ and *jak* ‘as’. When used in comparative structures, they typically force their complements to appear in nominative (cf. Kallas 1995), but the numeral subject can also follow them in identical contexts:

- (i) *Zaanektowano*      *krainę*      *większą*      *niż*      *Wielka*      *Brytania.* (Kallas 1995:99)  
 was.annexed<sub>3SG,N</sub>      country<sub>ACC</sub>      larger      than      Great      Britain<sub>NOM</sub>  
 ‘A country larger than Great Britain was annexed.’

- (16) *Chłopcom* *było/nie było* *zimno* *na lekcji.*  
 boys<sub>DAT</sub> was<sub>3SG.N</sub>/not was<sub>3SG.N</sub> cold<sub>ADV</sub> on lesson

‘The boys were/were not cold on the lesson.’

Nominative subjects show control into adjuncts (cf. Dziwirek 1994; Citko 2014:122-123), and with certain adjunct types any relevant argument in the subject position performs well, including the numeral subject and the dative argument in the subject position:

- (17) a. *Studentki*<sub>1</sub> *napisały* *listy do dziekana* [*po* PRO<sub>1</sub> *pijanemu*]  
 students<sub>F,NOM.PL</sub> wrote<sub>3PL,NON-VIR</sub> letters to dean [when drunk]

‘Female students wrote letters to the dean when they were drunk.’

- b. *Pięć studentek*<sub>1</sub> *napisało* *listy do dziekana* [*po* PRO<sub>1</sub> *pijanemu*]  
 five<sub>ACC</sub> students<sub>F,GEN.PL</sub> wrote<sub>3SG.N</sub> letters to dean [when drunk]

‘Five female students wrote letters to the dean when they were drunk.’

- c. *?Studentkom*<sub>1</sub> *było* *zimno* [*po* PRO<sub>1</sub> *pijanemu*].  
 students<sub>F,DAT.PL</sub> was<sub>3SG.N</sub> cold when drunk

‘When drunk, female students were cold.’

However, on closer inspection it turns out that the numeral subject and the nominative one make more acceptable controllers than the dative argument in other adjunct control contexts, namely control into participial clauses:

- (18) a. PRO<sub>1</sub> *wracając do domu*, *studentki*<sub>1</sub> *weszły* *do sklepu.*  
 returning to home students<sub>F,NOM.PL</sub> dropped.in<sub>3PL,NON-VIR</sub> to store

‘Returning home, (female) students dropped in to the store.’

- b. PRO<sub>1</sub> *wracając do domu*, *siedem studentek*<sub>1</sub>  
 returning to home seven<sub>ACC</sub> students<sub>F,GEN.PL</sub>

*weszło/\*weszły* *do sklepu.*  
 dropped.in<sub>3SG,NEUT/3PL,NON-VIR</sub> to store

‘Returning home, seven (female) students dropped in to the store.’

- c. ??PRO<sub>1</sub> *wracając do domu*, *studentkom*<sub>1</sub> *zachciało* *się* *pić.*  
 returning to home students<sub>F,DAT.PL</sub> wanted<sub>3SG.N</sub> REFL drink<sub>INF</sub>

‘Returning home, (female) students felt the urge to have a drink.’

- (ii) *Jan zjadł więcej* *jablek* *niż* *tych* *sześć* *studentek.*  
 Jan ate more apples than these<sub>GEN</sub> six<sub>ACC</sub> students<sub>F,ACC.PL</sub>  
 ‘Jan ate more apples than these six students (did).’

This test may not be the strongest test for subjecthood but, again, both nominative and the numeral subject behave the same in this context. I hasten to add that the prepositional nature of *niż* ‘than’ is not entirely obvious from the set of examples reviewed in Kallas (1995), as all could be accounted for if *niż* ‘than’ were uniformly treated as a complementiser followed by an elided clause or VP.



Whereas both (18a-b) are perfectly well-formed, with the main clause subject controlling PRO in the participle, (18c) is perceptibly less acceptable, and in fact similar cases are severely discredited in prescriptive grammars of Polish as ‘dangling participles’.

Ultimately, anaphoric binding offers a clear diagnostics. Polish has two types of anaphoric expressions: anaphoric (and reciprocal) pronoun *siebie* ‘self’ and a reflexive possessive *swój* ‘self’s’. Anaphoric binding in Polish is subject oriented to a large degree but orientation towards the nominative subject shows specifically with the possessive reflexive:<sup>15</sup>

- (19) a. *(Trzy) dziewczynki<sub>1</sub> zobaczyły swoich/ich<sub>\*1,2</sub> braci.*  
 (three) girls<sub>F,NOM,PL</sub> saw<sub>3PL,NON-VIR</sub> selves’/their brothers<sub>M,ACC,PL</sub>  
 ‘(Three) girls saw their brothers.’
- b. *Pięć dziewczynek<sub>1</sub> zobaczyło swoich/ich<sub>\*1,2</sub> braci.*  
 five girls<sub>F,GEN,PL</sub> saw<sub>3SG,N</sub> selves’/their brothers<sub>M,ACC,PL</sub>  
 ‘Five girls saw their brothers.’
- (20) a. *Chłopcy<sub>1</sub> zobaczyli swoich/ich<sub>\*1,2</sub> braci.*  
 boys<sub>M,NOM,PL</sub> saw<sub>3PL,VIR</sub> selves’/their brothers<sub>M,ACC,PL</sub>  
 ‘Boys saw their brothers.’

<sup>15</sup> It must be stressed that the tests rely on reflexive relations, which are (nominative) subject oriented, not on reciprocal relations, which tolerate objects as antecedents (Willim 1989; Witkoś et al. 2020; Rapport 2001 on equivalent Russian constructions). I must make two caveats: (a) the construction involving the expression *swoje miejsce* ‘its/their place’ may produce the illusion that the object may serve as an antecedent in reflexive binding in Polish:

- (i) *Jan<sub>1</sub> odłożył książki<sub>2</sub> na swoje<sub>1/2</sub> miejsce.*  
 Jan<sub>NOM</sub> put back books<sub>ACC</sub> on self’s place  
 ‘Jan put back the books on their place.’

However, this construction is to be treated as a fixed/idiomatic expression that shows very little productivity, if any:

- (ii) *Jan<sub>1</sub> odłożył książkę<sub>2</sub> do swojej<sub>1/\*?2</sub> szuflady.*  
 Jan<sub>NOM</sub> put back book<sub>ACC</sub> in self’s drawer  
 ‘Jan put back the book in his drawer.’
- (iii) *Jan<sub>1</sub> odwiózł Marię<sub>2</sub> do swojego<sub>1/\*?2</sub> mieszkania.*  
 Jan<sub>NOM</sub> brought back Maria<sub>ACC</sub> to self’s flat  
 ‘Jan brought back Maria to his flat.’

(b) I also abstract away from the adjectival non-reflexive use of *swój* ‘self’s’ meaning ‘well-known, familiar’, which does not require any lexical antecedent:

- (iv) *Jan to swój człowiek.*  
 Jan<sub>NOM</sub> is familiar person  
 ‘Jan is one of our own.’
- (v) *Swój człowiek przewiózł pieniądze przez granicę.*  
 self’s man brought money<sub>ACC</sub> across the border  
 ‘One of our own brought the money across the border.’

b. *Pięciu chłopców<sub>1</sub> zobaczyło swoich/ich<sub>\*1,2</sub> braci.*  
 five<sub>ACC</sub> boys<sub>M,GEN,PL</sub> saw<sub>3SG,N</sub> selves'/their brothers<sub>M,ACC,PL</sub>

'Five boys saw their brothers.'

(21) a. *Chłopcom<sub>1</sub> było żal swoich/ich<sub>1,2</sub> kolegów.*  
 boys<sub>M,DAT,PL</sub> was<sub>3SG,N</sub> sorrow selves'/their friends<sub>M,GEN,PL</sub>

'The boys felt sorry for their friends.'

b. *Chłopcom<sub>1</sub> było zimno w swoich/ich<sub>1,2</sub> nowych kurtkach.*  
 boys<sub>M,DAT,PL</sub> was<sub>3SG,N</sub> cold in selves'/their new jackets

'The boys were cold in their new jackets.'

(22) a. *Dziewczynkom<sub>1</sub> było żal swoich/ich<sub>1,2</sub> kolegów.*  
 girls<sub>F,DAT,PL</sub> was<sub>3SG,N</sub> sorrow selves'/their friends<sub>M,GEN,PL</sub>

'The girls felt sorry for their friends.'

b. *Dziewczynkom<sub>1</sub> było zimno w swoich/ich<sub>1,2</sub> nowych kurtkach.*  
 girls<sub>F,DAT,PL</sub> was<sub>3SG,N</sub> cold in selves'/their new jackets

'The girls were cold in their new jackets.'

Both the numeral subject and the nominative one require rigorous binding of the reflexive possessive, so a co-indexation between them and the pronominal possessive is either ungrammatical or strongly disfavored as a violation of Binding Condition B, see (19-20), whose subjects correspond to (1-2). For comparison, the dative argument in the subject position, both virile and non-virile, does not agree with the verb either but it functions as an appropriate antecedent to both a co-indexed reflexive possessive and a co-indexed pronominal possessive, see (21-22). This is a clear distinguishing factor which can be explored further. Let me pursue an approach to the differences between (19-20) and (21-22) resting on a version of the binding theory where  $T_{fin}$  is implicated as a target for anaphor ( $\alpha$ ) raising, a line of research stemming from Chomsky (1986) and Pica (1991).

A recent fine-grained theory of pronominal and anaphoric binding based on LF-movement appears in Witkoś et al. (2020) and Witkoś/Łęska (2020), building on Nikolaeva (2014), Hestvik (1992) and Avrutin (1994), among others. It identifies a correlation between the ultimate landing site of the pronominal/anaphor in covert syntax and relations with its potential antecedent. This theory searches for a principled explanation for the fact that languages such as Polish (and others, e.g. Norwegian) show subject oriented reflexives and anti-subject oriented pronouns, unlike English:<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Objects in Norwegian cannot bind each other either and the reflexive is subject-oriented, so in this respect this grammar is similar to Polish (and Slavic in general), at least for 3<sup>rd</sup> person reflexives:

- (23) a. *Jan<sub>1</sub> pokazał Marii<sub>2</sub> [swoje<sub>1,\*2</sub> /jej<sub>2</sub> /\*jego<sub>1</sub> zdjęcie].*  
 Jan<sub>NOM</sub> showed Maria<sub>DAT</sub> self/her/his picture<sub>ACC</sub>  
 ‘Jan showed Maria his/her picture.’
- b. *Jan<sub>1</sub> pokazał Marię<sub>2</sub> [swoje<sub>1,\*2</sub> /jej<sub>2</sub> /\*jego<sub>1</sub> cioci].*  
 Jan<sub>NOM</sub> showed Maria<sub>ACC</sub> self/her/his aunt<sub>DAT</sub>  
 ‘Jan showed Maria to his/her aunt.’
- (24) a. *John<sub>1</sub> showed Mary<sub>2</sub> herself<sub>2</sub> in the mirror.*  
 b. *John<sub>1</sub> showed Mary<sub>2</sub> to herself<sub>2</sub> in the mirror.*

Thus it seems that in Polish a reflexive seeks its antecedent outside the VP, where it is overtly present. Witkoś et al. (2020) implement the concept of Index Raising (IR), adopted from Nikolaeva (2014), where the anaphoric/pronominal element (henceforth the index) is (covertly) moved and adjoined to *v* or T. The search for an antecedent is driven on the part of the index by an unvalued feature [*\_var*(iable)], involved in upwards Agree (Hicks 2009; Zeijlstra 2012), whereas the index’s need for movement is related to its set of *phi*-features, impoverished in a way similar to clitics/weak pronouns (akin to such elements in Polish grammar as *się* ‘REFL’, *ci* ‘you<sub>DAT.CL</sub>’, *mu* ‘him<sub>ACC.CL</sub>’, *go* ‘him<sub>ACC.CL</sub>’).

The domain of clitic/weak pronoun distribution and the domain of anaphoric binding (tensed S) overlap in Polish. Franks (2017) and Stegovac (2016) propose that only the [number] and [gender] features of the clitic/weak pronoun are both interpretable and valued but the [person] feature is interpretable but unvalued. This fact forces the clitic/weak pronoun to express its *phi*-features in the position of *v* (and T) where the valuation of the [person] feature takes place against the valued [person] feature of *v*.<sup>17</sup> The head *v* is equipped with the [- int, + val] person feature and some form of the [+EPP], either as an independent property or a sub-feature of the [person] feature, as in Pesetsky/Torrego (2001), to generate displacement. The clitic/weak pronoun moves to this head position to become *phi*-complete. Its further movement to T and onwards to a higher clause receives an account equivalent to clitic climbing. I submit that the index follows a similar derivational path, but unlike the clitic/weak pronoun, it carries no valued *phi*-features at all, because its

- 
- (i) *John<sub>1</sub> ga Per<sub>2</sub> [sin<sub>1,\*2</sub> jakke] (Norwegian, Hestvik 1992)*  
 John gave Peter his<sub>REFL</sub> jacket
- (ii) *John<sub>1</sub> fortalte Per<sub>2</sub> om hans<sub>\*1/2</sub> kone.*  
 John told Peter about his wife

<sup>17</sup> Person as Probe: an interpretable person feature must be licensed by entering into an Agree relation with a functional category *v* (modelled on Franks 2017:274).

*phi*-feature valuation ‘piggy-backs’ on the valuation of the [var:] feature (bound elements end up carrying *phi*-features of their antecedents). I assume that in constructions with the index, *v* carries an unvalued person feature ([-int,-val]) which is nevertheless equipped with the [+EPP] property and it attracts the index just like it attracts clitics/weak pronouns.<sup>18</sup> Analogously, the index is able to move further to *v*/T within the domain determined by the Tensed S-Condition of Chomsky (1981). One respect in which the index differs from the clitic/weak pronoun is that the former has the tail of its movement chain pronounced (covert movement), while the latter has the head of their chains pronounced (overt movement).<sup>19</sup>

Let us consider relevant examples, where [<sub>NP</sub> index N] stands for [<sub>NP</sub> *swój* ‘self’s N]:

- (25) a. [<sub>TP</sub> Sub<sub>NOM,[var1]</sub> (**index**<sub>[var1]</sub>)-T [<sub>VP</sub> Sub<sub>NOM,[var1]</sub> (**index**<sub>[var1]</sub>)-*v* [<sub>VP</sub> Obj<sub>DAT/ACC,[var2]</sub> ditransitive VP (subject antecedent)  
[ V [<sub>NP</sub> index<sub>DAT/ACC,[var\_]</sub> N]]]]]]
- b. [<sub>TP</sub> Sub<sub>NOM,[var1]</sub> (**index**<sub>[var2]</sub>)-T [<sub>VP</sub> Sub<sub>NOM,[var1]</sub> (**index**<sub>[var2]</sub>)-*v* [<sub>VP</sub> Obj<sub>DAT/ACC,[var2]</sub> ditransitive VP (object antecedent)  
[ V [<sub>NP</sub> index<sub>DAT/ACC,[var2]</sub> N]]]]]]
- (26) [<sub>TP</sub> #OE<sub>DAT/ACC,[var1]</sub> ... [<sub>TP</sub> ... (**index**<sub>[var1]</sub>)-T [<sub>VP</sub> OE<sub>DAT/ACC,[var1]</sub> (**index**<sub>[var1]</sub>)-*v* [<sub>VP</sub> V psych predicate VP (experiencer antecedent)  
[<sub>NP</sub> index<sub>[var1]</sub> N]]]]]]

In a nutshell, the distribution of anaphoric and pronominal elements is determined by two main factors: the landing site of the index and the (case) position of the antecedent.<sup>20</sup> The featural composition of the index places it under derivational pressure: while its unvalued [<sub>var</sub>] feature forces it into Agree with a relevant goal (a c-commanding NP with the [+var] feature), its clitic-like properties (an unvalued [person] feature) require it to move out

<sup>18</sup> Pesetsky/Torrego (2004, 2007) allow for Agree (and movement relations) involving probes/goals sharing unvalued features which later obtain a value at a further stage of the derivation. The unvalued [person] feature on *v* later receives the value of the [person] feature of the antecedent to the index.

<sup>19</sup> This assumption that the reflexive must covertly leave VP to be bound accounts for the fact that one object is never a proper antecedent for the other anaphoric object or a reflexive embedded in the other object. As the structures in (25-26) show the dative goal object has its case licensed inside VP, possibly the specifier of the lower VP-shell. The dative experiencer argument has its case licensed in a clause-medial position by *v* (Woolford 1999, 2006) or a high Applicative head (cf. Pylkkänen 2008; Cuervo 2003; Preminger 2009, 2011; Citko 2014; Stegovac 2016).

<sup>20</sup> See Witkoś et al. (2020) and Witkoś/Łęska (2020) for a full presentation of this account of A-binding, including a detailed discussion of related accounts.

of the VP and adjoin to  $v$  or  $T$ .<sup>21</sup> The tension between Agree and Move can be resolved either way during the derivation. Let us assume the structure of a double object construction in (25), corresponding to the examples in (23). When Move to  $v/T$  takes place first and Agree for the [ $\_var$ ] feature happens next, the (unvalued) index moves out of the VP, and only then has

<sup>21</sup> A reviewer for this volume points out that while my account requires the index to adjoin to the heads  $v/T$ , the parallel between the index movement and the clitic movement is not complete, as the Polish clitic/weak pronoun is commonly believed to move rather like a maximal projection than a head. As index movement is covert, I have picked clitic/weak pronoun movement as its closest overt equivalent, because they share a locality constraint: both are tensed S bounded (seeking such parallels is common practice: Safir (2004) equates the covert movement of *sich* ‘self’ in German to Romance-style cliticization and the covert movement of the reflexive in Russian to topicalization, while Avrutin (1994) falls back on A’ operator movement in the same vein). Now, XP movement in Polish (both wh-movement and scrambling) can leave the domain of the subjunctive clause in (i) but the clitic/weak pronoun cannot do so in (ii), so it does not show a clear XP-status:

- (i) *Którą książkę chcesz [żeby [studenci czytali t samodzielnie?]]*  
 which book want.2sg so-that students read.3pl.past independently  
 ‘Which book would you like the students to read independently?’
- (ii) \**Jan go chce [żeby [studenci pozdrawiali t ]]*  
 Jan him wants so-that students greeted  
 Intended: ‘John would like the students to greet him.’

Yet, it is true that the clitic weak pronoun in Polish does not always attach to the  $v/T$  head in overt syntax:

- (iii) *Ja bym przecież go wtedy rozpoznał.*  
 I aux<sub>COND</sub> thus him<sub>3SG.M.ACC</sub> then recognised<sub>PRTC</sub>  
 ‘But I would recognise him then.’

The clitic/weak pronoun cannot occupy the position of  $v/T$ , as it is separated from both the conditional auxiliary (assuming it occupies  $T$ ) and the main verb (at  $v$ ) by adverbs. It is plausible that overt stage of movement of the clitic/weak pronoun is followed by a covert stage, where  $T$  is targeted. Thus for want of a better term, I contend myself with the term: clitic/weak pronoun. Significantly, both the index and the clitic/weak pronoun move left- and upwards out of the VP and they can (but do not have to) move out of infinitive complements. These two properties of their landing site options suffice to provide for complex anaphoric binding facts in Polish, as discussed at length in Witkoś et al. (2020). Furthermore, Franks (2017) amasses data from Slavic languages showing that the neat division into the  $X^0/XP$  status of pronominal categories and the classification in Cardinaletti and Starke (1994) need to be reconsidered. Additionally, analyses presented in Cetnarowska (2003) and Migdalski (2016) indicate that the set of Polish clitics/weak pronouns need not be homogenous; the X-bar status of  $mi$ <sub>1.SG.DAT</sub> and  $ci$ <sub>2.SG.DAT</sub> may be different from the X-bar status of  $mu$ <sub>3SG.M.DAT</sub> and  $go$ <sub>3SG.M.ACC</sub>.

its feature valued against the nearest c-commanding NP, which happens to be the subject. Its feature becomes valued as [var1] in (25a) and the index is coindexed with the subject. When the order of operations is reversed, Agree happens first, and then the nearest c-commanding NP is the other object (25b), the index obtains [var2], and only then moves out of the VP to v/T. It ends up being coindexed with the object. Now, when the sentence is sent to spell-out, if the index is co-indexed with the specifier of a head to which it is adjoined (v/T), the index has to be lexicalized as reflexive. This situation holds of (25a). If an index has not been realized as reflexive, it is realized as pronominal. This situation holds of (25b).<sup>22</sup> Thus when the index moves to v in (21-22) and (26), it is c-commanded in its landing site by the object experiencer (OE) in [spec, vP] (its case position) and is spelled out as a reflexive possessive. When the index moves to T in (21-22) and (26), it is not c-commanded by OE in its case position and is spelled out as a pronominal possessive. These two options are not available to the nominative antecedent, or more broadly, to the antecedent whose case position is [spec, TP]. In this case either the nominative subject or its copy c-commands the index attached to both v and T in (25), so the index is always lexicalized as reflexive. This account, if correct, predicts that the numeral subject in ex. (19b) and (20b) is placed in the same case position as the nominal subject in ex. (19a) and (20a). How is this technically possible? I take this to mean that  $T_{fin}$  probes for the cardinal numeral as a goal and becomes involved with it in a relation of Agree which is maximally similar, if not identical, to a relation between  $T_{fin}$  and a nominal NP goal.<sup>23</sup> Whereas Matushansky/Ionin (2016)

<sup>22</sup> To be exact, the Lexicalisation Rule in Witkoś et al. (2020) and Witkos/Łęska (2020) reads:

The (bottom copy in the chain of the) D-bound/Index contributes to its lexicalisation as reflexive when

(i)  $[_{[Q]}[_{var}]] D$  is adjoined to v/T and (ii) the [var:\_] feature of  $[_{[Q]}[_{var}]] D$  is involved in Agree with the [var:x] feature of the NP in [spec, vP/TP]. The antecedent must occupy its case position. Otherwise the D-bound/Index is lexicalised as a pronoun.

<sup>23</sup> It appears that this relation satisfies the needs of the probe ( $T_{fin}$ ) but not the goal, which is already case marked at birth, see the discussion around (11). So it is an inactive goal in the sense of the Activity condition of Chomsky (2000, 2001, 2008): Agree holds if the probe and the goal are active, where being active means having uninterpretable/unvalued features (Chomsky 2000:122-123; Citko 2014:20-21). If the numeral phrase (my QP) is already case marked at the moment of its conception, it is not derivationally 'active' and  $T_{fin}$  enters into Agree with it only for its own benefit. I leave this issue for further research but the Activity Condition is sometimes called into question.

take [individuation] to be a crucial feature to account for surface morphology, I take [case] to be a key component in forming the syntactic bond between  $T_{\text{fin}}$  and the numeral subject.

At the same time I submit that the position of #OE<sub>DAT/ACC</sub> in (26) is not its case position (which is crucial w.r.t. the definition in the note 22). This preverbal position of the dative/accusative experiencer may receive three different treatments. First, it can be said to be a plain A-position but not a case position for the OE<sub>DAT/ACC</sub>, forced by the EPP property on  $T_{\text{fin}}$ . In the spirit of Chomsky's (2001) analysis of Icelandic constructions with nominative objects,  $T_{\text{fin}}$  first attracts the dative-marked DP and only then accesses the object DP to value nominative, see Citko (2014) for a similar account of Polish *podobać się* 'appeal to'. Second, it may be said to be an A-bar topic position, adjoined to TP, or a position in an articulated left periphery, as suggested for similar cases in Russian in Ionin (2001) or in Jimenez-Fernandez and Rozwadowska (2016) for Polish. Third, this element may be placed in an A-specifier position of the lowest head in the extended left periphery on an analysis assuming feature sharing (Chomsky 2008) in Germain (2014) and Citko et al. (2018). If phase heads can selectively keep, share or hand down some of their features ([*phi*] and [EPP]) to complement heads, the head of Finite Phrase, Fin, can retain its [EPP] property but hand down its [*phi*] features to  $T_{\text{fin}}$  ([... Fin<sub>EPP</sub> >  $T_{\text{phi}}$  > ...]). This way the OE<sub>DAT/ACC</sub> is attracted to [spec, FinP], while the nominative is valued on the lower argument. None of the three possibilities require that the licensing of dative case on the OE take place in a position above [spec,vP].

#### 4. Tense checks structural case (accusative) on the numeral subject

Witkoś (2020) and Witkoś et al. (2018) propose that the head  $T_{\text{fin}}$  bears a dual two-pronged probe: one for *phi*-features and the other one for case. The case feature on  $T_{\text{fin}}$  is interpretable,<sup>24</sup> although unvalued (cf. Pesetsky/Torrego 2007) and it reads [case: structural]:

- (27)  $T_{\text{fin}}$  [ \_person, \_number, \_gender, \_individuation ]  
           [case: structural]

The presence of an independent case feature on  $T_{\text{fin}}$  is to be expected, following Pesetsky/Torrego's (2001) proposal that nominative case is in fact the feature Tense. The case feature on the nominal goal is not a simple

<sup>24</sup> The system internal interpretation of this feature is [the subject of the finite clause].

construct but it is internally structured in a sequential manner, so that a less detailed element includes the more detailed one:<sup>25</sup>

(28) a. nominative case: structural > nominative

b. accusative case: structural

The case feature on the nominal reflects its morphological paradigm, so it basically indicates whether or not this paradigm includes nominative. This is technically achieved via a sequence of case projections dominating NP and visible to the syntactic component, following Caha (2009, 2010). Caha develops an account of nominal case inflection in Czech within nano-syntax. On the basis of a careful examination of case suffixes and their syncretisms, he submits that cases are ordered in line with the Universal Case Contiguity of Blake (1994):

(29) comitative > instrumental > dative > genitive > accusative > nominative > [noun]

Morphological markers of the ‘smaller’ cases represented in lower positions constitute building blocks of the morphological markers of the ‘larger’ cases. The cases are present in the syntax as a sequence of case projections dominating the NP. The spell-out of the case marker as a suffix results from the movement of the nominal stem to the specifier position of a given case projection. This movement is triggered by a given syntactic probe, selecting for a NP in a given case.

So searching for nominative,  $T_{fin}$  typically forces movement of the NP embedded in the Nominative Phrase out of the case sequence (a ‘peeling’ movement, leaving the detritus of the shed case projections behind (shown in grey), to be spelled out as  $\emptyset$ ), see (30b):<sup>26</sup>

<sup>25</sup> This is how Bejar (2003:65-66) analyzes *phi*-features in Complex Subject Agreement languages and articulated features:

[F] Probe	[F'] Goal	Value
[đ [PART]]	[đ ]	No
[đ [PART]]	[đ [PART]]	Yes
[đ [PART]]	[đ[PART[ADDRESSEE]]]	Yes

<sup>26</sup> I take the nano-syntactic licensing of case to be based on two-pronged movement: (a) the NP enters the derivation in the bottom position of its case sequence; the case selector accesses a given case projection in the case sequence of the NP and forces the projection’s movement to the vicinity (the specifier position of the selector, e.g. [spec, TP]; the remaining case projections are peeled off, remain in situ and are frequently spelled out as  $\emptyset$ , see ex. (30); (b) the NP is moved to the specifier of the case projection required by the selector and the complement domain of the given case projection is lexicalised as the case suffix.



- (30) a.  $T_{\text{fin}}[+\text{structural case}] \rightarrow [_{\text{GenP}} \text{Gen} [_{\text{AccP}} \text{Acc} [_{\text{NomP}} \text{Nom} [_{\text{NP}} \text{N} ]]]]$   
 b.  $[_{\text{TP}} [_{\text{NomP}} \text{Nom} [_{\text{NP}} \text{N}]]] T_{\text{fin}} > [_{\text{GenP}} \text{Gen} [_{\text{AccP}} \text{Acc} [_{\text{NomP}} \text{Nom} [_{\text{NP}} \text{N}]]]]]$

As a result of the earlier discussion on the construction of the representation of the numeral subject in (11), I assume that the accusative case of the numeral forced by the semantic selection on the part of both the virile and non-virile NPs, translates in nano-syntax into a defective status of the Nominative Projection above the numeral (marked as \*NomP). This projection is defective, the numeral cannot move into its specifier and it cannot appear in nominative. This is also a signal to syntax that the only structural case projection available to  $T_{\text{fin}}$  is Accusative Phrase:

- (31)  $T_{\text{fin}}[+\text{structural case}] \rightarrow [_{\text{OP}} [_{\text{AccP}} \text{Acc} [_{\text{NomP}} \text{*Nom} [\text{Num}(\text{P})]]]] [F_Q [_{\text{GenP}} \text{Gen} [_{\text{AccP}} \text{Acc} [_{\text{NomP}} \text{Nom} [\text{NP}]]]]]]]$

The feature internal composition in (28) implies that nominative requires a more narrow licensing than accusative. As for the feature checking/valuation procedure, Witkoś et al. (2018) follow (Bejar 2003; Benmamoun et al. 2009; Marusić et al. 2015) and assume that Agree is divided into two sub-operations: Agree-link and Agree-copy. Agree-link corresponds to Chomsky's (2000, 2001) Match. During the step of Agree-copy both the *phi*-features and the case feature are copied from the nominal onto the  $T_{\text{fin}}$  probe. This implies that in the standard case of the nominative subject  $T_{\text{fin}}$  becomes involved in relation Agree with a regular NP in the following manner:

- (32) *Dziewczynki*                      *przyszły*                      *do szkoły.*  
 girls<sub>NOM.F.PL</sub>                      came<sub>NON.VIR</sub>                      to school  
 'Girls came to school.'

- (33)  $T_{\{\text{phi}: [\text{case: structural}]\}} \dots \leftrightarrow \dots [_{\text{VP}} \dots [_{\text{NomP}} \text{NP}_{\{\text{phi-features}[\text{case}: \dots \text{structural} > \text{nom}]\}}]]]$

The ensuing feature valuation involves copying of the value (content) of *phi*-features and the case feature onto  $T_{\text{fin}}$ :

- (34)  $T_{\{\text{phi}: \text{phi-features}[\text{case: structural} > \text{nom}]\}} \dots \leftrightarrow \dots [_{\text{VP}} \dots [_{\text{NomP}} \text{NP}_{\{\text{phi-features}[\text{case}: \dots \text{structural} > \text{nom}]\}}]]]$

At this point, internally to head  $T_{\text{fin}}$ , the sub-components of the two-pronged probe are compared for the maximal effect of matching and valu-

---

So there is a further step to the nano-syntactic derivations in (30-31), whereby the nominal and the numeral move up to the specifier of a given case projection, which produces (i) and (ii), respectively:

- (i)  $[_{\text{NomP}} \text{N} [_{\text{NP}} \text{N}]]]$   
 (ii)  $[_{\text{OP}} [_{\text{AccP}} \text{Num}(\text{P}) [_{\text{Acc}} [_{\text{NomP}} \text{*Nom} [_{\text{Num}} \text{Num}(\text{P})]]]]] [F_Q [_{\text{GenP}} \text{NP} [_{\text{Gen}} [_{\text{AccP}} \text{Acc} [_{\text{NomP}} \text{Nom} [\text{NP}]]]]]]]]]$

The case projections placed between the moved category (N/Num) and its copy/trace (N/Num) are spelled out as case suffixes.

ation, in line with a principle of derivational economy I call Maximize Matching, modelled on the Economy principle Maximize (Chomsky 2000, 2001):<sup>27</sup>

(35) Maximize the matching effect, in that  $[_T \{[phi + val] \leftrightarrow [case: structural > nom]\}]$

The formula in (35) is to be read as a positive correlation between full exposition of *phi*-features on  $T_{fin}$  only when its case probe sub-component bears the value [structural > nom].<sup>28</sup> This nanosyntax-inspired proposal provides a particular justification for the correlation in (35): as *phi*-features are located on NP dominated by the set of case projections, access to these features and their copying onto  $T_{fin}$  is easiest when NP is dominated only by NomP, which acts as if it were transparent to *phi*-feature copying. Nominative itself is sometimes termed ‘no case’ or ‘the bare caseless form’.<sup>29</sup> Other case projections that dominate NP are less accessible to *phi*-feature copying, if ever. So an accusative, dative or genitive NP argument in the subject position is too deeply embedded below other non-nominative layers of case projections to let its *phi*-features show on  $T_{fin}$ , see (30).<sup>30</sup>

<sup>27</sup> Maximize (Chomsky 2001:15) If, local (P,G) match and are active, their interpretable features must be eliminated at once, as fully as possible; partial elimination of features under Match, followed by the elimination of the residue under Match, is not an option.

<sup>28</sup> I assume that (35) applies in narrow syntax and this correlation between subject/verb agreement and the nominative case on the subject corresponds to the interplay between Agr projections and substantive case checking heads (T, V) placed in narrow syntax in earlier versions of minimalism in Chomsky (1992, 1995). The postulate in (35) implies that the case probe of *v* does not value nominative. Whenever nominative objects are allowed in the grammar of a given language, this state of affairs is licensed by a different mechanism (cf. Chomsky 2000, 2001 on nominative objects Icelandic/Citko (2014) on nominative objects in Polish).

<sup>29</sup> Jakobson (1936), Babby (1980) and Andrews (1982) take nominative nominals to be without a case value. Also Bittner/Hale (1996) consider nominative and absolutive caseless forms. For a more recent approach to nominative as no case see Kornfilt/Preminger (2015).

<sup>30</sup> A reviewer for this volume raises the issue of the complexity of the account proposed in this paper and the role of the nano-syntactic perspective on case as a component part of this account. I agree with the comment on the complexity but I believe that the complexity of the account is required by the complexity of the data in (1-2), defying a simple and straightforward analysis. I have added the nano-syntactic perspective on case to the analysis for three reasons. First, nanosyntacticians recognise a universal case sequence in (29) and point out that morphological syncretism typically affects neighbouring case cells in this sequence. In the account in section 4, I propose that accusative and nominative show syntactic

The numeral subject violates Maximize Matching in (35), as I assume that its case sequence is defective in that the bottom-most projection (Nominative Phrase) is inactive ( $[_{AccP} \text{Acc} (*[_{NomP} \text{Nom}] [_{QP} \text{Num(P)}]) \dots]$ ), so in this case the valuation of the features of the probe returns a different result:

- (36) *Siedem dziewczynek przyszło do szkoły.*  
 seven<sub>ACC.NON-VIR</sub> girls<sub>GEN.F.PL</sub> came<sub>3SG.N</sub> to school  
 ‘Seven girls came to school.’

- (37)  $T_{\{[phi]: \text{[case: structural]}\}} \dots \leftrightarrow [_{QP} [_{AccP} \text{NumP}_{\{[+phi]\text{[case: structural]}\}}] F_Q [_{GenP} \text{NP}_{\{[+phi, \text{individuation}]\}}]]$

The probe faces a choice between two inconvenient goals. The numeral (NumP) is the closer one but it is incomplete in that it bears no [individuation] feature. Because it is incomplete, it can be bypassed by the probe but the NP, which is next in line, bears genitive case and none of its features are accessible to the probe (Bobaljik 2008). So the probe accesses the numeral as the closer incomplete goal on the assumption that full match must be attempted but when it fails, incomplete match is forced (Preminger 2009, 2011).<sup>31</sup> The case feature of the numeral goal is compatible with the one on the probe and copied onto it:

- (38)  $T_{\{[phi]: \text{-val}\}\text{[case: structural]}\}} \dots \leftrightarrow \dots [_{NumP}_{\{[phi]\text{[case: structural]}\}}]$

When the sub-components of the probe are now compared internally to head  $T_{fin}$ , the Economy principle Maximize Matching in (35) is not met, as the case feature is only [case: structural] rather than [case: structural>nom]. This means that although the case features copied are compatible (so the derivation converges), the *phi*-features of  $T_{fin}$  come out as default ([-val]).

The special status of the accusative numeral subject is obtained through the fact that the  $T_{fin}$  head has a case probe marked as [case: structural]. Witkoś et al. (2018) submit that this partial non-distinctness of struc-

---

syncretism in the sense that only NPs bearing these two ‘smallest’ cases adjacent in the sequence (29) can function as fully fledged clausal subjects. They share a property that I simplistically call ‘structural’. Second, nano-syntax nicely captures the observation in Bobaljik (2008) that non-nominative case on DP/NP renders it opaque w.r.t external access to its  $\phi$ -features. This access is blocked, as every case, but nominative, implies that the DP/NP is literally buried under layers of functional structure. Third, the nano-syntactic view implies that the morphological paradigm of case is visible and accessible to narrow syntax. This allows the case probe on  $T_{fin}$  to access  $[_{AccP} [_{*NomP} [\text{NumP}]]]$  (with  $*NomP$  defective) as the second best option to accessing  $[_{NomP} [\text{NP}]]$  on regular NPs.

<sup>31</sup> Thus whenever nominative form is an option within the case paradigm of a given nominal element, it is always preferred over other case forms in the subject position

tural cases lies behind the binding pattern in (19b) and (20b) and all the properties discussed in section 3 above. In short:  $T_{fin}$  tolerates as its goal a cardinal numeral bearing a structural case different from nominative (i.e. accusative) only if the given numeral has a defective paradigm and does not have an active Nominative Phrase projection in its functional sequence. However, the properties reviewed in section 3 justify the claim that the numeral subject moves to [spec,  $T_{fin}$  P]; this type of subject is second best to the nominative one, although  $T_{fin}$  defaults to  $3_{SG,NEUT}$ . Witkoś et al. (2018) argue for a procedure of case feature valuation which is not uniform in that  $T_{fin}$  involved in Agree with its goal always values nominative, but for a procedure closer to case matching, whereby the case probe on  $T_{fin}$  offers structural case (which typically becomes nominative), but its exact paradigmatic form also depends on the properties of the nominal goal.

The case valuation procedure is different for paucal numerals with non-virile nouns:

- (39) *Trzy dziewczynki przyszły do szkoły.*  
 three<sub>ACC.NON-VIR</sub> girls<sub>ACC=NOM.F.PL</sub> came<sub>3PL.F</sub> to school  
 ‘Three girls came to school.’

- (40)  $T_{[phi: ] [case: structural]} \dots \leftrightarrow [_{QP} [_{AccP} NumP_{\{[+phi] [case: structural] \}}] F_Q [_{Acc/NomP} NP_{[+phi, individuation]}]]$

Here the  $T_{fin}$  probe first accesses the numeral (NumP) as the closer goal but it is incomplete on two counts, first, it bears no [individuation] feature and second, it has a defective case sequence. For this reason, it can be bypassed by the probe and the NP, which is next in line, bears accusative case syncretic with nominative. I assume that the  $T_{fin}$  probe can detect this syncretism which is marked on the functional sequence of case projections. It accesses the NP with its *phi* (and individuation) features and copies them as if the NP were a nominative subject, in line with Maximize Matching in (35):

- (41)  $T_{[phi: phi-features] [case: structural-nom]} \dots \leftrightarrow [_{QP} [_{AccP} NumP] F_Q [_{Acc/NomP} NP_{\{[+phi, individuation] \}}]]$

As a result, the numeral subject composed of the paucal numeral and its non-virile complement moves to [spec, TP] and the verb shows full agreement. The derivations that have been tracked above and the examples in (19–20) show that both the nominative subject, the numeral subject composed of the paucal numeral and non-virile NP, as well as the numeral subject composed of the higher numeral with virile/non-virile NPs occupy the same subject position in syntax and show typical subject properties, although the last type of subject shows default agreement.

This account of numeral subjects does not over-generate, as no other argument but the highest one in the thematic hierarchy can function as goal for  $T_{fin}$ :

- (42) a. \**Basię*                      *czytało*                      *książkę*.  
       *Basia*<sub>ACC.F.SG</sub>                read<sub>3SG.N</sub>                      book<sub>ACC.F.SG</sub>
- b. *Basia*                        *czytała*                      \**książka*.  
       *Basia*<sub>NOM.F.SG</sub>                read<sub>3SG.F</sub>                      book<sub>NOM.F.SG</sub>
- c. *Basia*                        *czytała*                      *książkę*.  
       *Basia*<sub>NOM.F.SG</sub>                read<sub>3SG.F</sub>                      book<sub>ACC.F.SG</sub>
- ‘*Basia* read a book.’

In (42a) the TNP *Basia* and *książka* ‘book’ have the projection of Nominative Phrase at the bottom of their functional sequences, so the economy principle of Maximize in (35) forces the copying of the [case: structural>nom] feature onto the [case: structural] probe of  $T_{fin}$  and thus yields nominative and full agreement. At the same time, the NP *Basia* is closer to  $T_{fin}$  than *książka* ‘book’, as the former NP c-commands the latter in the vP. Both are complete goals ([+phi, individuation]). Example (42b) is excluded due to the Superset Condition of Starke (2009):

- (43) A lexical entry is inserted into a node if it contains that node.

Condition (43) prevents the nominative form (NomP) from representing a functional sequence (here AccP) which it does not contain, see (31), as the domain of Nominative Phrase is only a subset of the domain of Accusative Phrase.<sup>32</sup>

As for the dative argument in the subject position with psychological predicates, it meets only certain subjecthood criteria of our comparison set in section 3 but not all. Witkoś et al. (2018) conclude that [spec,  $T_{fin}$ ] is not its case position and it has its case features licensed in [spec, vP] lower in the structure.

## 5. Conclusions

Despite many similarities with the nominative subject discussed above, the numeral subject shares one property with constructions with the da-

<sup>32</sup> A reviewer observes that my analysis draws on both Agree Link/Agree Copy, case features and nano-syntax, which may seem to be at a clash. I believe, however, that they all combine to derive (38). Here the copying of the case features (reflecting the defective case sequence of the numeral) from the NumP onto  $T_{fin}$  facilitates a local  $T_{fin}$  internal procedure of valuation of its case feature, as well as default subject/verb agreement. Such procedure excludes valuation of the case feature of  $T_{fin}$  by a dative argument, for example.

tive argument in the subject position: it does not agree with the verb. A clause with the numeral subject typically shows the default 3SG.N agreement, while it has more options with the dative argument, it either resorts to the same default form or agrees with another available argument in the nominative (specifically in the psych-predicate constructions with such verbs as *podobać się* ‘appeal to’-type). As for the dative argument in the subject position with psychological predicates, it meets only certain subjecthood criteria of our comparison set. I conclude that [spec,TP] is not its case position, as it has its case feature licensed in a lower position in the structure. Specifically, the binding diagnostics in ex. (19-20) and (21-22), seen from the perspective of the version of Binding Theory in Witkoś et al. (2020) testify to the lower case position for the dative object experiencer.

The numeral subject shares all properties with the nominative subject but for the case and full *phi*-agreement with  $T_{\text{fin}}$ . Only these two subject types require felicitous and rigorous binding of reflexive possessives, only these two subject types can be expressed through nominal coordination, control of PRO in adjunct clauses and they both participate in the Nom(Acc)/Gen alternation in the existential construction. I propose that the properties shared by both regular nominative subjects and the numeral subject are not accidental and stem from the fact that they are both involved in an Agree relation with  $T_{\text{fin}}$  concerned with case, which is more than just satisfaction of its [+EPP] property. Thus while surface morphological case determines the agreement pattern with the numeral subject and the [individuation] feature in the *phi*-set plays a crucial role here under the proposal in Matushansky/Ionin (2016), the relation Agree for abstract case between  $T_{\text{fin}}$  and the numeral subject drives its movement to [spec, TP]. Abstract syntax complements the picture painted by overt morphology.

## References

- Andrews Avery D, 1982, The Representation of Case in Modern Icelandic, in: Bresnan J. (ed.), *The Mental Representation of Grammatical Relations*, Cambridge, MA, pp. 427-503.
- Avrutin Sergey, 1994, The structural position of bound variables in Russian, in: *Linguistic Inquiry* 25(4), pp. 709-727.
- Babby Leonard H., 1980, The syntax of surface case marking, in: Wayne H./Herschensohn J. (eds.), *Cornell Working Papers in Linguistics*, vol. 1, pp. 1-32.

- 
- Babby Leonard H., 1987, Case, prequantifiers, and discontinuous agreement in Russian, in: *Natural Language and Linguistic Theory* 5, pp. 91-138.
- Bailyn John F., 2004, The case of Q, in: Arnaudova O. (ed.), *Proceedings of Formal Approaches to Slavic Linguistics: The Ottawa Meeting 2003*, Ann Arbor, MI, pp. 1-36.
- Bejar Suzana, 2003, *Phi-syntax. A theory of agreement*. Doctoral dissertation, University of Toronto.
- Benmamoun Abbas / Bhatia Archana / Polinsky Maria, 2009, Closest conjunct agreement in head final languages, in: *Linguistic Variation Yearbook* 9, pp. 67-88.
- Bittner Maria / Ken Hale, 1996, The structural determination of Case and agreement, in: *Linguistic Inquiry* 27, pp. 1-68.
- Blake Barry, 1994, *Case*, Cambridge.
- Bobaljik Jonathan David, 2008, Where's phi? Agreement as a postsyntactic operation, in: Daniel H./Adger D./Béjar S. (eds.), *Phi-theory: Phi-features across modules and interfaces*, Oxford, pp. 295-328.
- Bošković Željko, 2006, Case and agreement with genitive of quantification in Russian, in: Boeckx C. (ed.), *Agreement Systems*, Amsterdam, pp. 99-120.
- Caha Pavel, 2009, *Nanosyntax of case*. Doctoral dissertation, University of Tromsø.
- Caha Pavel, 2010, The parameters of case marking and Spell-Out driven movement. <http://ling.auf.net/lingbuzz/001026> (accessed 15 Feb 2011).
- Cardinaletti Anna / Starke Michal, 1994, The typology of structural deficiency: On the three grammatical classes, in: *University of Venice Working Papers in Linguistics* 4, pp. 41-109.
- Cetnarowska Bożena, 2003, On pronominal clusters in Polish, in: Costa P./Błaszczak J./Frasc J./Geist L./Żygis M. (eds.), *Investigations into formal Slavic linguistics*. Vol. 1, Frankfurt am Main, pp. 13-30.
- Chomsky Noam, 1986, *Knowledge of language: Its nature, origin and use*, New York.
- Chomsky Noam, 1993, A Minimalist Program for Linguistic Theory, in: Hale K./Keyser J. (eds.), *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Silvain Bromberger*, Cambridge, MA, pp. 1-52.
- Chomsky Noam, 1995, *The Minimalist Program*, Cambridge, MA.
- Chomsky Noam, 2000, Minimalist inquiries, in: Martin R./Michaels D./Uriagereka J./Keyser S. J. (eds.), *Step by step: Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik*, Cambridge, MA, pp. 89-156.
- Chomsky Noam, 2001, Derivation by phase, in: Kenstowicz M. (ed.), *Ken Hale: A life in language*, Cambridge, MA, pp. 1-52.

- Chomsky Noam, 2008, On Phases, in: Freidin R./Peregrín C./Otero M./Zubizarreta M. (eds.), *Issues in linguistic theory: Essays in honor of Jean-Roger Vergnaud*, Cambridge, MA, pp. 133-166.
- Citko Barbara, 2014, *Phase theory: An introduction*, Cambridge, MA.
- Citko Barbara / Germain Allison / Witkoś Jacek, 2018, If you can't agree, move on! On labels and non-nominative subjects, in: *Glossa: A Journal of Generative Linguistics* 3(1), pp. 28-68.
- Corbett Greville G, 1979, Adjective movement, in: *Nottingham Linguistic Circular* 8(1), pp 1-10.
- Cuervo Maria Cristina, 2003, *Datives at large*, Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Danon Gabi, 2012, Two structures for numeral-noun constructions, in: *Lingua* 122, pp. 1282-1307.
- Dziwirek Katarzyna, 1994, *Polish subjects*, New York
- Franks Steven, 1994, Parametric properties of numeral phrases in Slavic, in: *Natural Language and Linguistic Theory* 12, pp. 597-674.
- Franks Steven, 1995, *Parameters of Slavic morphosyntax*, New York.
- Franks Steven, 2002, A Jakobsonian feature based analysis of the Slavic Numeric Quantifier Genitive, in: *Journal of Slavic Linguistics* 10, pp. 141-181.
- Franks Steven, 2017, *Syntax and spell-out in Slavic*, Bloomington, IND.
- Germain Allison, 2014, Nullifying null expletives: Accounting for EPP in Russian Impersonal and nominative in situ constructions, in: *Proceedings of Formal Approaches to Slavic Linguistics* 23, pp. 418-438.
- Hestvik Arild, 1992, LF movement of pronouns and antisubject orientation, in: *Linguistic Inquiry* 23(4), pp. 557-594.
- Hicks Glyn, 2009, *The derivation of anaphoric relations*, Amsterdam.
- Ionin Tania, 2001, *Scope in Russian: Quantifier Movement and Discourse Function*, Ms. MIT.
- Jakobson Roman, 1936, Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre: Gesamtbedeutungen der russischen Kasus, in: *Selected writings vol. 2*, The Hague, pp. 23-71.
- Jimenez-Fernandez / Ángel Luis / Rozwadowska Bożena, 2016, The information structure of Dative Experiencer psych-verbs, in: *Cetnarowska B./Kuczok M./Zabawa M. (eds.), Various dimensions of contrastive studies*, Katowice, pp. 100-121.
- Kallas Krystyna, 1995, O konstrukcjach z przyimkiem niż [On constructions with preposition niż], in: *Grochowski M. (ed.), Wyrażenia funkcyjne w systemie i tekście [Functional expressions in a system and text]*, Toruń, pp. 99-110.



- Klockmann Heidi, 2015, What are categories? Adjective-like and noun-like semi-lexical numerals in Polish, in: Błaszczak J./Klimek-Jankowska D./Migdalski K. (eds.), *How categorical are categories? New approaches to the old questions of Noun, Verb and Adjective*, Boston, pp. 236-271.
- Klockmann Heidi, 2017, *The design of semi-lexicality: Evidence from case and agreement in the nominal domain*, Doctoral dissertation, Utrecht University.
- Kornfilt Jakilin / Omer Preminger, 2015, *Nominative as no case at all: an argument from raising-to-accusative in Sakha*. Ms., Syracuse University.
- Krasnowolski Antoni, 1897, *Systematyczna składnia języka polskiego [Systematic syntax of Polish]*, Warszawa.
- Laskowski Roman, 1998, *Kategorie morfologiczne języka polskiego: Charakterystyka funkcjonalna [Morphological categories in Polish: The functional description]*, in: Grzegorzczkova R./Laskowski R./Wróbel H. (eds.), *Gramatyka współczesnego języka polskiego: Morfologia [Grammar of contemporary Polish: Morphology]*, Warszawa, pp. 151-224.
- Małecki Antoni, 1863, *Gramatyka języka polskiego większa [A greater grammar of Polish]*, Lwów.
- Mańczak Witold, 1956, *Ile rodzajów jest w polskim? [How many genders are there in Polish]*, in: *Język Polski XXXVI*, pp. 116-121.
- Marušič Franc Lanko, 2009, *Non simultaneous spell-out in the clausal and nominal domain*, in: Grohmann K. (ed.), *InterPhases: Phase-theoretic investigations of linguistic interfaces*, Oxford, pp. 151-181.
- Marušič Franc Lanko / Nevins Andrew / Badecker William, 2015, *The grammar of conjunction agreement in Slovenian*, in: *Syntax 18*, pp. 39-77.
- Matushansky Ora / Ruys Eddy G., 2015, *Measure for measure*, in: Zybatow G./Biskup, P./Guhl M./Hurtig C./Mueller-Reichau O./Yastrebova M. (eds.), *Slavic Grammar from a Formal Perspective: The 10th Anniversary FDSL Conference*, Frankfurt, pp. 72-89.
- Matushansky Ora / Ionin Tania, 2016, *Polish Numeral NP Agreement as a Function of Surface Morphology*, in: *Formal Approaches to Slavic Linguistics 25*, Ann Arbor, pp. 72-89.
- Miechowicz-Mathiasen Katarzyna, 2012, *Licensing Polish higher numerals: An account of the Accusative Hypothesis*, in: Błaszczak J./Rozwadowska B./Witkowski W. (eds.), *Current Issues in Generative Linguistics: Syntax, Semantics and Phonology. Generative linguistics in Wrocław 2*, Wrocław, pp. 58-75.
- Migdalski Krzysztof, 2016, *Second Position Effects in the Syntax of Germanic and Slavic Languages*, Wrocław.
- Nikolaeva Liudmila, 2014, *The secret life of pronouns*, Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.

- Pereltsvaig Asya, 2006, Small nominals, in: *Natural Language and Linguistic Theory* 24, pp. 433-500.
- Pesetsky David, 1982, *Paths and categories*, Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Pesetsky David, 2013, *Russian case morphology and the syntactic categories*, Cambridge, MA.
- Pesetsky David / Torrego Esther, 2001, T-to-C movement: Causes and consequences, in: Kenstowicz M. (ed.), *Ken Hale: A life in language*, Cambridge, MA, pp. 355-426.
- Pesetsky David / Torrego Esther, 2007, The Syntax of Valuation and the Interpretability of Features, in: Karimi S./Samiian V./Wilkins W. (eds.), *Phasal and Clausal Architecture: Syntactic Derivation and Interpretation*, Amsterdam, pp. 262-294.
- Pica Pierre, 1991, On the interpretation between antecedent-Government and Binding: The case of long-distance reflexivization, in: Koster J./Reuland E. (eds.), *Long-Distance Anaphora*, Cambridge, pp. 119-136.
- Preminger Omer, 2009, *Failure to Agree is not a failure: phi-Agreement with post-verbal subjects in Hebrew*, Ms., MIT/ Harvard University.
- Preminger Omer, 2011, *Agreement as a Fallible Operation*, Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Przepiórkowski Adam, 1999, *Case Assignment and the complement-adjunct dichotomy: A non-configurational constraint-based approach*, Doctoral dissertation, Universität Tübingen.
- Przepiórkowski Adam, 2001, Predicative case agreement with Quantifier Phrases in Polish, in: Przepiórkowski A./Bański P. (eds.), *Generative Linguistics in Poland: Syntax and Morphosyntax*, Warsaw, pp. 159-169.
- Przepiórkowski Adam, 2004, O wartości przypadku podmiotów liczebnikowych, in: *Bulletin De La Société Polonaise De Linguistique*, fasc. LX, pp. 133-143.
- Przepiórkowski Adam / Patejuk Agnieszka, 2012, The puzzle of case agreement between numeral phrases and predicative adjectives in Polish, in: Butt M./ King T.H. (eds.), *The Proceedings of the LFG'12 Conference*, Stanford, CA: CSLI Publications, pp. 490-502.
- Pylkkänen Liina, 2008, *Introducing Arguments*, Cambridge, MA.
- Rappaport Gilbert, 2001, Extraction from nominal phrases in Polish and theory of Determiners, in: *Journal of Slavic Linguistics* 8, pp. 159-98.
- Rutkowski Paweł, 2002, The syntax of quantifier phrases and the inherent vs. structural case distinction, in: *Linguistic Research* 7, pp. 43-74.
- Rutkowski Paweł, 2007, Hipoteza frazy przedimkowej jako narzędzie opisu składniowego polskich grup imiennych [The Determiner Phrase hypothesis as

- a tool of syntactic analysis of Polish nominal phrases], Doctoral dissertation, Uniwersytet Warszawski.
- Safir Kenneth, 2004, *The syntax of anaphora*, Oxford.
- Saloni Zygmunt, 1976, *Kategoria rodzaju we współczesnym języku polskim* [The category of gender in contemporary Polish], in: *Kategorie gramatyczne grup imiennych w języku polskim. Materiały konferencji w Zawoi, 13–15 XII 1974* [Grammatical categories of nominal phrases in Polish. Proceedings of the conference in Zawoja, 13–15 XII 1974], pp. 41-76.
- Saloni Zygmunt / Świdziński Marek, 1985, *Składnia współczesnego języka polskiego* [Syntax of contemporary Polish], Warszawa.
- Starke Michal, 2009, *Nanosyntax: A short primer to a new approach to language*, in: *Nordlyd* 36 (1), pp. 1-6.
- Stegovec Adrian, 2016, *What we aren't given: selection and ditransitive passives in Slovenian*, paper presented at the Formal Approaches to Slavic Linguistics, Cornell University, May 13th 2016.
- Szober Stanisław / Łoś Jan, 1928, *Trzy piękne córki było nas u matki: Formy podmiotu i orzeczenia w zdaniach z podmiotem logicznym, określonym przydawką liczebnikową* [There was three beautiful daughters at their mother's: Forms of the subject and the predicate in sentences with a logical subject determined by the numeral modifier], in: *Język Polski*, vol. XIII.4, pp. 97-112.
- Wierzbicka Aleksandra, 2014, *Rodzaj gramatyczny w języku polskim: Przegląd koncepcji* [Grammatical gender in Polish: A review of different concepts], in: *Polonica* XXXIV, pp. 155-166.
- Willim Ewa, 1989, *On word order: A government-binding study of English and Polish*, Kraków.
- Willim Ewa, 2015, *Case distribution and phi-agreement with Polish Genitive of Quantification in the feature sharing theory of Agree*, in: *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 51(2), pp. 315-57.
- Witkoś Jacek / Dziubała-Szrejbrowska Dominika / Łęska Paulina, 2018, *The Syntax of Numeral Noun Constructions*, Berlin.
- Witkoś Jacek, 2020, *On Accusative Numeral Subjects in Polish*, in: Radeva-Bork T./Kosta P. (eds.), *Current Developments in Slavic Linguistics. Twenty years After* (based on selected papers from FDSL 11), Berlin, pp. 259-272.
- Witkoś Jacek / Łęska Paulina / Dziubała-Szrejbrowska Dominika / Gogłóżka Aleksandra, 2020, *Bind me tender, bind me do! Dative and accusative arguments as antecedents for reflexives in Polish*, Berlin.
- Witkoś Jacek / Łęska Paulina, 2020, *Dative Antecedents for Reflexives and Pronouns*, in: *Acta Linguistica Academica*, DOI: ALING-2020.00014.

- Woolford Ellen, 1999, More on the anaphor agreement effect, in: *Linguistic Inquiry* 30, pp. 257-287.
- Woolford Ellen, 2006, Lexical Case, Inherent Case, and Argument Structure, in: *Linguistic Inquiry* 37, pp. 111-130.
- Zeijlstra Hedde, 2012, There is only one way to agree, in: *The Linguistic Review* 29, pp. 491-539.

### **Numeral Subjects in Polish: Surface Morphology vs. Abstract Syntax**

Numeral subjects in Polish show a non-uniform agreement pattern with the verb depending on the cardinality of the numeral (paucal vs. high) and the gender of the NP. Full agreement shows with paucal numerals (<5) on non-virile NPs, while high numerals ( $\geq 5$ ) require default agreement (3 person, neuter, singular) on the verb. Paucal numerals combined with virile NPs may show either full agreement or default agreement, while high numerals with virile NPs show default agreement. Furthermore, high numerals combined with virile NPs show a surface morphological form of accusative/genitive, whereas high numerals combined with non-virile NPs show a surface morphological form of accusative/nominative. At the same time all the subtypes of the numeral subject share crucial syntactic properties with the standard nominative subject (e.g. coordination, anaphoric binding, control). This contribution reports on a plausible account of the morphological aspect of the overt (dis-)agreement between the numeral subject and the verb and proposes an account of an abstract syntactic relation between the numeral subject and Tense which resembles the standard procedure of nominative case marking.

**Keywords:** the numeral subject, default agreement, subjecthood properties, case theory.

## Autorinnen und Autoren / Authors

**Isabelle Amacker** is a freshman at the Linguistics Department at Indiana University. She will receive a Bachelor of Arts degree in Linguistics in 2024. She is a part of the Emerging Scholars Research Experience for Undergraduate Women and will participate in the Arts and Sciences Undergraduate Research Experience at Indiana University. Apart from her scientific interests, she is passionate about learning Slavic languages and playing guitar.

**Prof. Leszek Berezowski**, professor of Wrocław University, Poland. His research, teaching and publications have focused on two quite disparate areas: translation studies and English article use. His work in the first of these two areas at first focused on the theory and practice of translating non-standard language and resulted in his first book publication *Dialect in Translation*. The account developed in that book showed on a broad basis of examples that the key feature translators rely on in rendering non-standard language is its social deictic value. Later on his interest shifted to Polish English legal translation and in that area he published a series of five companions for students and translators.

Leszek Berezowski's research on English articles initially concentrated on their use in proper names and resulted in developing a cognitive account of such usages. The study was published as his habilitationsschrift *Articles and Proper Names* and showed that the use of the definite article in English proper names is correlated with two key factors: the perception of the external boundary of the referent and the descriptive content of its name (i.e. well-bounded referents with non-descriptive names do not take the article, e.g. Germany, Lake Ontario, etc., while referents with incomplete boundaries and / or descriptive names take it, e.g. the United Kingdom, the White House, etc.). Later on his interest switched to studying the zero article, which culminated in developing an account based on the theory of grammaticalization. Drawing on article use in English predicate nominals

it shows that the zero article in fact is a fictitious label applied to contexts in which article usage has not grammaticalized yet. Consequently, the book in which this theory is argued for is titled “The Myth of the Zero Article”.

**Prof. UWr Dr. habil. Edyta Błachut** ist seit 2004 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft des Instituts für Germanistik an der Universität Wrocław (Polen), seit 2019 Leiterin dieses Lehrstuhls, 2004/2006-2012 Teilnahme an den internationalen Projekten ProGr@mm und EuroGr@mm (Propädeutische Grammatik des Deutschen kontrastiv; IDS Mannheim), Autorin mehrerer Fachwörterbuchartikel in der Reihe „Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft“ (WSK; Bd. 1.1.: Formenlehre, Bd. 1.2.: Syntax), Mitherausgeberin der Zeitschrift *Studia Linguistica* (seit 2008) und der Reihe Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft (seit 2012), Forschungsschwerpunkte: allgemeine Sprachwissenschaft, Morphosyntax, Pragmatik, Textlinguistik.

**Prof. Małgorzata Ćavar** is a phonologist working primarily on Slavic languages. She works on the theoretical and empirical topics including palatalization, palatalized sounds, the role of phonetic information in phonological processes, perception in phonology, and L2 and heritage phonology. Her recent studies use the 3D/4D ultrasound imaging for the analysis of speech sounds. She is an assistant professor with a joint appointment in the Department of Linguistics and the Slavic Department at Indiana University, Bloomington, Indiana. She received her MA from the University of Warsaw, English Department, and a PhD in Linguistics from the University of Potsdam, Germany. Before coming to Indiana University, she held positions at the University of Zadar (Croatia), University of Nova Gorica (Slovenia), University of Konstanz (Germany), and Eastern Michigan University (USA). Since 2015, she has been the moderator of the LINGUIST List, an information portal for the discipline of linguistics.

**Dr. Agnieszka Gawel** ist seit 2005 wissenschaftliche Mitarbeiterin des Instituts für Germanistik an der Jagiellonen-Universität Krakau (Abteilung für Germanistische Sprachwissenschaft). Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören die vergleichende Analyse formaler und funktionalistischer Zugänge zu sprachlichen Universalien, kognitive Zugänge zur Diskursanaly-

---

se sowie korpuslinguistische Analyse der Reihenfolgebeziehungen im Satz und der linearen Anordnung von Gliedsätzen im Deutschen und Polnischen.

**Dr. Adam Gołębiowski** studierte Germanistik und Slawistik an der Universität Wrocław. Seit 2009 ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter im Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft des Instituts für Germanistik an der Universität Wrocław. Seine Forschungsschwerpunkte sind vergleichende Sprachwissenschaft, Syntax, Semantik und Wissenschaftssprache.

**Dr. habil. Anna Just** arbeitet am Institut für Germanistik der Universität Warschau. Ihre Arbeitsschwerpunkte in Forschung und Lehre sind Geschichte der deutschen Sprache, historische Linguistik, Kodikologie und Paläographie, Probleme des Übersetzens aus den älteren deutschen Texten, deutschsprachige Handschriften aus dem Mittelalter und der Frühen Neuzeit (Sammlung der Nationalbibliothek in Warschau), Flugblätter und Flugschriften der Frühen Neuzeit, (Kanzlei-)Korrespondenzen in Niederschlesien aus dem 15.-17. Jahrhundert und Sprachlehrwerke (Gesprächsbücher, Vokabulare, Grammatiken) für Deutsch und Polnisch aus dem 16.-18. Jahrhundert.

**Neha Nagaraj** is a sophomore at Indiana University Bloomington studying International Studies and pursuing a minor in Healthcare Management and Policy, and Chemistry. She is involved in two research labs at IU, one studying the immune system of crickets for the ASURE program (Arts and Sciences Undergraduate Research Experience), and the other for speech research using ultrasound for Emerging Scholars Research Experience for Undergraduate Women. Apart from her research interests, she enjoys singing, embroidering, and learning about the healthcare field.

**Dr. Piotr A. Owsiański** ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Germanistik an der Jagiellonen-Universität in Kraków; Hauptinteressengebiete: Geschichte der deutschen Sprache, historische Grammatik des Deutschen, Graphematik von mhd. und fnhd. Texten, historische Phonetik und Morphologie, Soziolinguistik, Ethnologielinguistik, Fachsprachen, Lehnwortforschung, Übersetzung, Onomastik und sprachliches Weltbild;

Publikationen: „Graphematische Untersuchungen zur ostdeutschen Apostelgeschichte aus dem 14. Jahrhundert“, Frankfurt a.M. 2017, „Geschichte des Deutschen für jedermann. Wissenschaftliche Materialien und Lehrmittel zur Einführung in die Geschichte der deutschen Sprache“, Kraków 2019; Mitautor von: „Sprache der deutschsprachigen Kanzleien in der frühneuhochdeutschen Zeit im südlichen Ostseeraum“, Teil 2: Morphologische Ebene. Zu den Kategorien des Adjektivs und den Ablautklassen, Berlin 2020; Mitherausgeber: „Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam“, Frankfurt a.M. 2017, „Facetten der Sprachwissenschaft. Bausteine zur diachronen und synchronen Linguistik“, Berlin 2019.

**Dr. Agata Słowik-Krogulec** works at the Institute of English Studies at the University of Wrocław, Poland. She specializes in Foreign Language Geragogy, i.e. teaching English to older adult learners. Her academic interests include foreign language teaching and learning, SLA, the differences in teaching younger and older adults, the use of students' L1 in the language classroom and foreign language teacher training.

**Prof. Jacek Witkoś** is Professor of English Linguistics at Adam Mickiewicz University, Poznań. He has authored, co-authored and edited nearly ninety publications on various aspects of Slavic morpho-syntax, including anaphoric binding, genitive of negation, distribution of clitics/weak pronouns, wh-movement and reconstruction, the syntax of numeral phrases and control.



## Information for authors

1. The Editorial Board accepts previously unpublished scholarly papers in **linguistics**. The Editorial Board does not return non-commissioned submissions.
2. By submitting their articles to the journal's Editorial Board the authors a) state that they hold the copyright rights to the articles, that the articles are free from any defects of title and that they have not been previously published elsewhere in their entirety or in part nor have they been submitted to any other journal, and b) grant their consent, free of charge, to have their articles published in **Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to General and Comparative Linguistics** and disseminated without any limitation as to the time and territory, including by marketing copies of the journal as well as making them available on the internet free of charge and in exchange for a fee.
3. Length: article – 65 000 characters including spaces.
4. Formal requirements: font – Times New Roman 12, line spacing – 1.5, footnotes. Authors are obliged to submit texts conforming to the requirements of **Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to General and Comparative Linguistics** available on <http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/beitraege-zur-allgemeinen-und-vergleichenden-sprachwissenschaft/> and on Dla Autorów The titles, names and surnames of authors cited in the submissions originally written in alphabets other than the Latin alphabet must be transliterated into the Latin script.
5. Manner of submission: articles should be sent in electronic form (MS Word document: DOC/DOCX or RTF) via e-mail sent to: [beitraege.wroclaw@wp.pl](mailto:beitraege.wroclaw@wp.pl). Submissions not conforming to the required standards may not be taken into account in the selection process.
6. The authors will be informed about whether their articles have been accepted for publication in **Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to General and Comparative Linguistics** within ten weeks days via e-mails sent to the addresses provided by them.
7. Articles submitted for publication are reviewed, and the reviews are confidential and anonymous (double-blind review). A list of reviewers is published in every issue of the journal in a given year. The reviewers' comments are sent to the author who is obliged to take into account the corrections suggested by the reviewers or to send an explanation if he or she decides not to take them into account. The Editorial Board refuses to accept an article for publication in the case of two negative reviews.

8. The Editorial Board seeks to prevent cases of ghostwriting and guest authorship, which are manifestations of scholarly dishonesty. Ghostwriting is a situation when someone has made a significant contribution to an article without revealing his or her role as one of the authors or without being mentioned in the acknowledgements. We are dealing with guest authorship when an individual's contribution is very limited or non-existent and yet he or she is listed as the author/co-author of an article. Such practices are combatted by making open the information about the contributions of the various authors to an article (information about the author of the concept, assumptions, methods, protocol etc. used when writing the article).
9. All articles presenting results of statistical research are submitted to the statistical editor.
10. The top left-hand side corner of the title page of the submission should contain details concerning the author/authors (e-mail addresses and telephone numbers, work place, affiliation in the case of academics). What is also recommended is an ORCID (Open Researcher and Contributor ID) profile making it possible to follow the author's work online. The ORCID number should be indicated under the author's/authors' details.
11. Each submission in German should be accompanied by a short (maximum 10 sentences) summary and title of the article in English as well as 5-6 key words in English. The summary should specify the subject matter, aims and main conclusions.
12. The publishing house reserves the right to introduce editorial changes into submitted articles.
13. Authors are obliged to make corrections to their articles within 7 days of receiving the relevant comments. A failure to make the corrections within the deadline signifies that the author agrees to have his or her article published in the form submitted for proofreading.
14. By submitting the article, the author agrees for it as well as its basic data, including its summary in English and the author's details (name and surname, institution, e-mail address) and key words to be included in the online version on <http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/beitraege-zur-allgemeinen-und-vergleichenden-sprachwissenschaft/>.
15. Authors do not receive any fee for their articles.
16. After an article has been published, its author receives one printed copy of **Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to General and Comparative Linguistics** free of charge.

Als *Beihefte zum Orbis Linguarum* erschienen bisher:

*Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 27.-29.09.2004*, hrsg. von Lesław Cirko, Martin Grimberg, Band 47, 2006.

*Sprachlust – Norm – Kreativität. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 12.-14.09.2005*, hrsg. von Lesław Cirko, Martin Grimberg, Band 62, 2007.

*Zwischen Lob und Kritik: sechs Jahre Erfahrung mit der Deutsch-polnischen Grammatik (dpg). Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 11.-13.09.2006*, hrsg. von Lesław Cirko, Martin Grimberg, Band 63, 2008.

*DPG im Kreuzfeuer: Akten der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 10.-12.09.2007*, hrsg. von Lesław Cirko, Martin Grimberg, Artur Tworek, Band 77, 2009.

*Phänomene im pragmatisch-semantischen Grenzbereich. Akten der 19. internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 19.-21.05.2008*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Artur Tworek, Band 94, 2010.

*Grammatik und Kommunikation: Ideen – Defizite – Deskription*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Artur Tworek, Band 103, 2011.

Weitere Sammelbände erscheinen in der Serie *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft*, bisher:

*Motoren der heutigen (germanistischen) Linguistik*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 1, 2012.

*Sprache in Wissenschaft und Unterricht*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 2, 2013.

*Gesprochenes, Geschriebenes: (Kon)Texte – Methoden – Didaktik*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 3, 2014.

*Kontroversen in der heutigen germanistischen Linguistik: Ansichten, Modelle, Theorien*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 4, 2015.

*Sprache und Kommunikation in Theorie und Praxis*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 5, 2016.

*Sprachebenen und ihre Kategorisierungen*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 6, 2017.

*Markiertheit, Markers. Phänomene im syntaktischen, semantischen und pragmatischen Bereich*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 7, 2018.

*Synchronie und Diachronie. Gegenstand – Methoden – Ziele*, hrsg. von Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Band 8, 2019.

*Varia et miscellanea*, hrsg. von / ed. by Edyta Błachut, Adam Gołębiowski, Dorota Klimek-Jankowska, Krzysztof Migdałski, Band / Volume 9, 2020.

